ISSN: 2229-7146

To celebrate the Diamond Jubilee

Centre of Russian Studies

SLL&CS, Jawaharlal Nehru University

Peer Reviewed Annual Journal

Critic

Special Issue 24 (ii)
Translation of Research Articles

ISSN: 2229-7146

CRITIC

A Journal of the Centre of Russian Studies

Issue No. 24 (ii) 2025

Dedicated to Diamond Jubilee (60 Years) of CRS

Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi – 110067

EDITORS

Chief Editor : **Prof Kiran Singh Verma**

Editors : **Prof Arunim Bandyopadhyay**
Dr Nagendra Shreeniwas
Dr Vinay Kumar Ambedkar
Dr Sandeep Kumar Pandey

ISSN: 2229-7146

Published by:
Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Culture Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi – 110067
ISSN: 2229-7146

Printed by:
VK Global Publications Pvt. Ltd.
4323, 3, Ansari Road, Daryaganj, Delhi

© Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU

Critic is a blind, peer-reviewed journal, which is published by the Centre of Russian Studies annually. It publishes articles in the field of the Russian language, translation, literature, culture, society and comparative studies. Articles in the journal reflect the views of the authors only. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior written permission of the publishers.

Contents

		Page no.
i.	Message from the Ambassador of Russia to India **H.E. Denis Alipov**	vii
ii.	Message from the Vice-Chancellor, JNU **Prof Santishree Dhulipudi Pandit**	viii
iii.	Message from the Dean, SLL&CS, JNU **Prof Shoba Sivasankaran**	ix
iv.	Message from the Director, Russian House, New Delhi **Dr Elena Remizova**	x
v.	Message from the Director, Russian House, Kuala Lumpur, Malaysia **Dr Andrey Potemkin**	xii
vi.	Message from the Chairperson, CRS, SLL&CS, JNU **Prof Kiran Singh Verma**	xiii
	Editors' Note	xv
1.	Translation of Potebnya's Article "Three Constituent Parts of a Poetic Work" into English **Suman Prabhakar**	20
2.	पोतेब्न्या के लेख "मिथकों के निर्माण में भाषा की भूमिका" का हिन्दी अनुवाद **नगेन्द्र श्रीनिवास**	24
3.	Translation of Boris Eikhenbaum's article "Karamzin" into English **Sridita Raul**	29

4. Translation of Maria Chernyak's article "Playing on a New Field, or Once Again on the Diagnosis of Russian Prose in the 21st Century" into English — 39
Ranjana Banerjee

5. Translation of Anastasia Mezentseva's article "Women's literature as a phenomenon: Genesis and evolution" into English — 52
Harsha Narang

6. Translation of Natalia Ivanova's article "Towards the Fictitious Non-fiction: Contemporary Novel in Search of a Genre" into English — 60
Indu Shekhar

7. Translation of Gafurova Linara Raisovna's article "Using Artificial Intelligence in Teaching Russian as a Foreign Language: Theoretical Aspect" into English — 66
Shamse Alam

8. Translation of N. Z. Chonmurunova's Article "Digital Tools of a modern teacher in the Field of Teaching Russian as a Foreign Language" — 70
Bhavana

9. इओनवा स्वेतलाना वलेंत्चिनव्ना के लेख "रूसी भाषा में भावनात्मक बोली: पद्धतिगत पहलू" का हिन्दी अनुवाद — 75
नंदनी दीक्षित

10. गु. स्त्रील्कोवा के लेख "भारत-रूस साहित्यिक संबंध" का हिन्दी अनुवाद — 82
उत्कर्ष दीक्षित

11. Translation of Grunt Elena Viktorovna, Belyaeva Ekaterina Aleksandrovna and Russkikh Lyudmila Viktorovna's article "The image of Russia in Russian cinema of the 21st century in Yekaterinburg residents' public opinion" into English — 92
Kaushal Kishore

12. सलअपोवा ओ.अ., कश्कअरोवा न.नि. एवं सैनी सो. के लेख "भारतीय छात्रों के बीच रूस के प्रति प्रचलित धारणाएँ और विचार" का हिन्दी अनुवाद 104
सोनू सैनी

13. किदीरोवा बुरुल अबिकादिरोव्ना के लेख "शिक्षण एवं अधिगम प्रक्रिया में आधुनिक तकनीक का सकारात्मक एवं नकारात्मक प्रभाव" का हिन्दी अनुवाद 110
सुशांत सैनी

14. वलिन्चीना वीक्त्रवना अर्तमोनवा एवं दर्या अलिक्सेवना अक्स्योनवा के लेख "विदेशी छात्रों के लिए रूसी अपभाषा शब्दावली के अध्ययन की भाषा-शिक्षण प्रणाली" का हिन्दी अनुवाद 116
पंकज कुमार शर्मा

15. गेल्दयेवा ल.म. के लेख "अनुवाद का प्रयोजनात्मक पक्ष" का हिन्दी अनुवाद 123
देवार्चित सिंह

16. ए. वी. वोरोन्त्सोव के लेख "शिक्षा और रूसी भाषा: वर्तमान काल में रूसी भाषा" का हिन्दी अनुवाद 126
ज्योत्सना सुनंदा

17. ओल्गा वासिल्येव्ना मेज़ेन्त्सेवा का लेख "ईश्वर की लीला के माध्यम से सृष्टि की उत्पत्ति और नव-वेदांत दर्शन" का मूल रूसी से हिन्दी में अनुवाद 133
हर्षिता कुमारी, शशि शेखर

18. रोमन याकोब्सन के लेख "अनुवाद के भाषा वैज्ञानिक पहलू" का हिन्दी अनुवाद 139
मनुराधा चौधरी, मोनिका कुंवर राठौड़, सुमन बेनीवाल

19. Biography of the Translators 146

1. Message from the Ambassador of Russia to India

H.E. Denis Alipov

The Russian Ambassador

№ 3360

New Delhi, October 29, 2025

Dear readers,

The year 2025 marks the Diamond Jubilee of the Centre of Russian Studies (CRS), Jawaharlal Nehru University — an occasion of special significance and joy for me as a JNUite.

For six decades, the Centre has stood as a beacon of academic learning, a distinguished institution of education and research, and without exaggeration, one of the finest schools of Russian language and culture in India. It has evolved as an integral part in the matrix of historically deep, comprehensive and trusted Russia-India relationship with Dr Rakesh Kumar Verma, Director, Cabinet Secretariat, Representative of India in RATS, SCO, Prof Abhai Maurya, Founder Vice Chancellor, English and Foreign Languages University, and Prof Kandarpa Das, Vice Chancellor, Girijananda Chowdhury University, among the most prominent graduates, who contributed tremendously to the promotion of our unique ties.

Since its establishment in 1965, the CRS team has traversed a long and dedicated path toward building a self-reliant and forward-looking combination of theoretical insight and practical experience, as well as credible institution capable to reflect contemporary trends and environment. The collection of papers presented in this volume serves as a brilliant testimony to this legacy.

Warm congratulations to the alumni, professors, and students of the CRS on this remarkable jubilee. There is no doubt that the 60th anniversary will become a milestone for new achievements, expanding horizons for excellence and nurturing the next generation of scholars and a wide range of professinals.

Denis Alipov

Shantipath, Chanakyapuri, New Delhi - 110021 Tel: 2611-0640 E-mail: rusembindia@mid.ru

2. Message from the Vice-Chancellor, JNU

Prof Santishree D. Pandit

जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
नई दिल्ली-११००६७
NEW DELHI-110067

प्रोफेसर शांतिश्री डी. पंडित
कुलगुरु
Professor Santishree D. Pandit
Vice-Chancellor

Message from the Vice-Chancellor

Dear Readers,

Let me congratulate the Centre of Russian Studies for its Diamond Jubilee, i.e., completing 60 years of the establishment. It is a landmark occasion that fills the entire JNU community with pride and joy. The Centre of Russian Studies is one of the oldest centres of JNU. It was found in 1965 and has since become one of the nation's pioneer institutions of its kind, spearheading the study of Russian language, literature, culture, and translation. Over the past six decades, the Centre has not only nurtured generations of scholars, translators, and educators, but has also made significant contributions to the consolidation of cultural and educational relations between India and Russia, thereby exemplifying the spirit of international understanding, intellectual engagement, and cooperation that constitutes the core of Jawaharlal Nehru University's academic vision.

To commemorate this historic milestone, the Centre is bringing out a series of scholarly publications, including the journal Critic, Issue no. 23, Critic, Special Issue 24; Journal on Translation of Research Articles, Journal on Translation of Literary Works, an edited book on Creative Writings in Russian, an Abstract Book of the International Conference, IRBB-2025. These publications collectively stand as a testament to the academic rigour, creativity, and collaborative spirit that have guided the Centre through six decades of excellence.

On behalf of Jawaharlal Nehru University, I convey best wishes to the faculty members, alumni, students, and all well-wishers of the Centre of Russian Studies. May this Diamond Jubilee serve as an enduring source of inspiration, leading to new frontiers in teaching, research, and cultural cooperation, and may the Centre continue to uphold the proud traditions of scholarship and excellence that define our university.

With best wishes,

Santishree Pandit
03/11/2025
(Santishree Dhulipudi Pandit)

Tel.: 2674 1500, 2670 4001 • **Fax:** +91-11-2674 2580 • **E-mail:** vc@mail.jnu.ac.in

3. Message from the Dean, SLL&CS, JNU

Prof Shoba Sivasankaran

जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
भाषा, साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
SCHOOL OF LANGUAGE, LITERATURE & CULTURE STUDIES
नई दिल्ली - 110067 / New Delhi-110067

प्रो. शोभा शिवशंकरन
संकायाध्यक्षा
Prof. Shoba Sivasankaran
Dean

Message from the Dean

School of Language, Literature and Culture Studies

Dear Readers,

The year 2025 marks the Diamond Jubilee of the Centre of Russian Studies (CRS), Jawaharlal Nehru University, a moment of immense pride and celebration for the School of Language, Literature and Culture Studies.

The Centre has been very active in promoting academic excellence, linguistic scholarship, and cultural understanding, establishing itself as one of the finest centres of Russian Studies in India for these six decades. Its contributions to the fields of language pedagogy, literary analysis, and translation have significantly enriched our School's intellectual landscape and strengthened India's long-standing cultural and educational engagement with Russia.

As the centre publishes several Journals and books such as:

- Critic Issue no. 23 Research Articles & Translation
- Critic Special Issue 24 (i) Research Articles in Russian Studies
- Special Issue 24 (ii) Translation of Research Articles
- Special Issue 24 (iii) Translation of Literary Works
- An Edited Book Creative Writings in Russian
- Abstract book, IRBB, 2025

The collective efforts to create such volume of scholarly works are a testament to the commitment, scholarship, and vision that have guided the Centre through sixty remarkable years. I would also like to acknowledge that Centre of Russian Studies has been one of the most active centres in organising various activities for students, scholars and colleagues. I am sure that they will continue their endeavours to make their contribution in making JNU as an institution of excellence.

On behalf of the School of Language, Literature and Culture Studies, I extend my heartfelt congratulations to all faculty members, alumni, students, and well-wishers of the Centre of Russian Studies. May this milestone inspire new directions in teaching, research, and cultural collaboration, carrying forward the proud legacy of excellence that defines our School and University.

With warm regards,

S. Shoba 3/11/25

Prof. Shoba Sivasankaran

Dean
School of Language, Literature and Culture Studies
Jawaharlal Nehru University

डीन/DEAN
भा.सा.स.अ.सं./S.L.L.& C.S.
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
Jawaharlal Nehru University
नई दिल्ली / New Delhi-110067

Tel: (O) +91-11-267442511,26704233
Email: dean_sllcs@mail.jnu.ac.in, sshobha@mail.jnu.ac.in, shobashekhar@yahoo.com

4. Message from the Director, Russian House, New Delhi

Dr Elena Remizova

EMBASSY OF THE RUSSIAN FEDERATION IN INDIA
Cultural Department
RUSSIAN HOUSE
24, Firoz Shah Road, New Delhi, 110001
Tel: 011-2332-9100, 011-2332-9101, Email: india_deli@rs.gov.ru

Ref. : Pz 28-212 Date. : 05.11.2025

Дорогие друзья, уважаемые коллеги, выпускники и преподаватели Центра русских исследований Университета имени Джавахарлала Неру!

Прежде всего, позвольте выразить искреннюю и глубокую благодарность Центру русских исследований — уникальному очагу знаний, который уже на протяжении десятилетий воспитывает поколения индийских русистов, преданных русской культуре, языку и традициям. Благодаря вашему труду, энтузиазму и профессионализму русский язык звучит в аудиториях индийских университетов, русская литература вдохновляет новые поколения, а культурный диалог между Россией и Индией обретает живую, человеческую силу.

Сегодня мы с гордостью представляем пять изданий, рождённых в стенах Центра и ставших ярким отражением его миссии — строить мосты между нашими народами через образование, науку и творчество.

Первое из них — журнал Critic со статьями на русском языке, открывающей индийским читателям глубину российской мысли в области литературоведения и культурологии. Это не просто публикация, а пространство, где рождаются новые идеи и укрепляется академическое партнёрство. Журнал служит платформой для интеллектуального обмена, стимулируя дальнейшие исследования и дискуссии.

Второе издание — сборник переводов статей с русского на хинди или английский. Эти материалы знакомят индийскую аудиторию с ключевыми работами российских авторов, способствуя более глубокому пониманию

научных и культурных достижений. Переводы выполняются с учётом нюансов, сохраняя оригинальный смысл и стиль.

Третье — переводы художественной литературы с русского на английский или хинди. Классические и современные произведения русских писателей обретают новую жизнь в индийском контексте, вдохновляя читателей на межкультурный диалог. Такие переводы расширяют доступ к русской литературе и обогащают индийскую литературную традицию.

Четвёртое — сборник собственных рассказов и стихотворений на русском языке, написанных преподавателями Центра. Эти произведения отражают личный опыт и творческий взгляд индийских русистов на русскую культуру, переосмысленную через призму индийских традиций. Они демонстрируют, как русский язык становится инструментом самовыражения и культурного синтеза.

Пятое — книга о выпускниках Центра, где они делятся историями своего изучения русского языка и достижениями благодаря ему в преподавании, науке, дипломатии, бизнесе и культуре. За каждой историей — реальная жизнь: от первых шагов до роли амбассадоров русской культуры в Индии. Эти повествования укрепляют связи на уровне идей, проектов и человеческих судеб.

От имени Русского дома в Нью-Дели я благодарю всех, кто стоит за этими изданиями: преподавателей, исследователей, переводчиков, студентов и энтузиастов. Вы — сердце русско-индийского диалога. Вы — будущее наших отношений.

Пусть эти пять публикаций станут не просто книгами, а новыми главами в истории дружбы между Россией и Индией — яркими, живыми и вечными.

Руководитель Русского дома Е.С. Ремизова

5. Message from the Director, Russian House, Kuala Lumpur, Malaysia

Dr Andrey Potemkin

Highly Esteemed Professor Kiran Singh Verma,

Dear Colleagues,

On behalf of the Russian Centre for Science and Culture in Kuala Lumpur (Russian House in Malaysia) and on my own behalf, I extend my heartfelt congratulations on the momentous occasion of the **60th Diamond Jubilee** of the Centre of Russian Studies at Jawaharlal Nehru University!

The Centre of Russian Studies (CRS) is rightly considered one of the oldest and most authoritative centres of Russian Studies in Asia. For six decades, you have fulfilled a vital mission, becoming a true **"bridge between the cultures"** of Russia and India.

We highly appreciate your contribution to the development of humanitarian ties, academic mobility, and professional translation. We especially want to note the significance of the International Conference, **"India and Russia: Building Bridges between Societies through Language, Literature, Translation and Culture,"** which will serve as the culmination of your anniversary celebration.

We wish you and your team continued prosperity, new remarkable scientific achievements, and successful realization of all planned projects!

With profound respect and hope for fruitful cooperation,

Sd/-

Andrey Potemkin, Ph.D

Director, Russian Centre for Science and Culture (Russian House) in Kuala Lumpur

6. Message from the Chairperson, CRS, SLL&CS, JNU

Prof Kiran Singh Verma

जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
Jawaharlal Nehru University
रूसी अध्ययन केन्द्र
Centre of Russian Studies
भाषा साहित्य और संस्कृति अध्ययन संस्थान – १
School of Language, Literature & Culture Studies – I
Phone: +91-11-26704235, +91-11-26704237, Email: chair_crs@jnu.ac.in

From the Chairperson:

Reflections on the Diamond Jubilee Celebrations

In 2025, as the Centre of Russian Studies (CRS) at Jawaharlal Nehru University celebrates its Diamond Jubilee, India and Russia mark over seven decades of enduring friendship. This partnership, rooted in shared values of cooperation and cultural exchange, continues to flourish through education, literature, translation, and research, reflecting a deep and time-tested bond between the two nations.

Founded on 14 November, 1965 as the Institute of Russian Studies at IIT Delhi by India's Education Minister M. C. Chagla and USSR Minister Prof. V. P. Yelutin, the Centre was established to meet the growing demand for Russian language experts amid strengthening Indo-Russian relations. In 1969, it became part of Jawaharlal Nehru University, acquiring its current name and becoming the university's oldest Centre. For six decades, CRS has remained India's premier institution for Russian language, literature, culture and translation, with alumni serving across government ministries, academia, and the public and private sectors in India and the CIS countries.

To commemorate 60 years of academic excellence, CRS proudly presents *Critic* Series No. 24, an anthology of four distinct volumes that reflect the Centre's scholarly and creative breadth.

- *Special Issue of Critic No. 24 (i)* features original research articles in Russian language, literature, and culture.
- *Special Issue of Critic No. 24 (ii)* showcases translated research papers and articles, underscoring CRS's commitment to cross-cultural academic exchange.
- *Special Issue of Critic No. 24 (iii)* is dedicated to literary translations, highlighting creative engagement with Russian texts.
- Complementing these is the CRS Edited Book, *Creative Writings in Russian*, a collection of original literary compositions by students and faculty, celebrating the Centre's vibrant creative spirit.

These publications are released in conjunction with the International Conference on the theme "India and Russia: Building Bridges between Societies through Language, Literature, Translation and Culture," held from 12–14 November 2025. Organized by CRS in collaboration with ICSSR, Russkiy Mir Foundation, the Embassy of the Russian Federation in India, Russian House, Institute of Literary Translation (Moscow), Synergy University, Sberbank, Pushkin State Institute of Russian Language (Moscow), and VK Global Publication, the conference brings together over 400 scholars, philologists, translators, and Indologists from India, Russia, Europe, and Asia. CRS is also bringing out the Abstract Book of the International Conference.

As part of the Diamond Jubilee celebrations, CRS has hosted a vibrant Cultural Programme as "Week of Russian Culture" featured a Russian Olympiad, painting competition, poetry recitation, and performances of Russian songs and dances showcased the creative and linguistic talents of students and the cultural harmony between India and Russia. A special interactive event, "Telemost," engaged participants in a BRICS-themed quiz, fostered intellectual exchange and cross-cultural understanding.

Additionally, Diamond Jubilee celebrations also include a Professional Development Course in Russian Language, Literature and Culture from 3-14 November, 2025 being organised in collaboration with Minin University (Nizhny Novgorod, Russia) to provide participants with an opportunity for academic enrichment, exchange of ideas and professional development. The course includes lectures on modern media, didactic use of advertisements, cultural history of Nizhny Novgorod, synthesis of arts in language teaching, and film and theatre adaptations in foreign classrooms.

The celebrations conclude with the Alumni Meet, "CRS through 60 Years," on 15 November, 2025 at the Convention Centre, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. We are also publishing an Alumni Book titled CRS Through the Years: 1965-2025.

We extend gratitude to the Vice-Chancellor of JNU, Dean, SLL&CS, Embassy of Russian Federation in India, Russian House, New Delhi, Russkiy Mir Foundation, ICSSR, Institute of Literary Translation, TV BRICS, Synergy University, Sberbank for their support in organising the programmes. Special thanks to the organising committees and the enthusiastic contributions of students, scholars, and faculty whose dedication and creativity have shaped this year's *Critic* publications into a true reflection of CRS's legacy and future.

We feel heartfelt gratitude for the level of initiative and dedication demonstrated by each and every member of the organising committees as well as the vibrant enthusiasm of the students, scholars, teachers and alumni that filled the various gmail inboxes with their contributions across the different *Critic* publications embodying a true reflection of CRS's legacy and future.

K Singh

Prof Kiran Singh Verma

Chairperson

Centre of Russian Studies

Editors' Note

The Journal 'CRITIC' was established in 1971 and is being published by Centre of Russian Studies (CRS), Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. The first edition was typed on typewriter and printed by offset method. Today 'Critic' has become a regular annual publication of our Centre. The journal investigates into the new horizons, various interpretations, new ideas, reviews, Russian texts in translation etc. in Russian studies from ancient period to the present day. The objective of the journal is to manifest the critical, as well as appreciable approach on various perspectives of Russian studies worldwide today. The journal is an effort to encourage and motivate the study of Russian language, literature, culture in original, as well as through translation among the scholars and philologists.

The current issue of Critic, i.e., issue no. 24 (ii) is dedicated to the translation of scholarly texts of Russian into Hindi/English. It contains eighteen such translations.

This issue contains two of the scholarly works of Aleksandr Potebnya in translation. The first one is an English translation of his work "Three Constituent Parts of a Poetic Work" and the second one is a Hindi translation of "On the Participation of Language in the Formation of Myths". They are translated by Suman Prabhakar and Nagendra Shreeniwas respectively. Potebnya is best known as an expert in the development of Russian phonetics and in the construction of theory of languages as well as consciousness that later influenced psychologists like Lev Vygotsky. His most famous work is Language and Thought (1862). Potebnya, in his article "Three Constituent Parts of a Poetic Work", reflects philosophically and critically on the nature of poetry, its definition and the difficulty of defining it meaningfully.

Potebnya's article "On the Participation of Language in the Formation of Myths" emphasises that language is not just a means of expressing pre-formed thoughts but a creative force through which thought itself is generated. Potebnya introduced the concept of the "inner form of a word," which connects the external sound of a word to its deep-seated meaning and the sensory image it evokes. This internal form serves as a bridge between perception and concept, playing a crucial role in poetic and mythological expressions. He argues that myths are verbal productions

arising from the union of image, representation, and meaning embedded in language. Myths cannot exist outside language and are grounded in the internal form of words. Potebnya's ideas laid the foundations for modern psycholinguistics, semiotics, and folklore studies, influencing later thinkers like Lev Vygotsky and Roman Jakobson. His work underscores the creative power of language in shaping human consciousness and cultural expressions such as myths and poetry.

Sridita Raul has translated Eikhenbaum's article "Karamzin" from Russian into English. B.M. Eikhenbaum's article explores the philosophical and aesthetic foundations of N. M. Karamzin's works, arguing that his historical writings and literary works share a unified concept of knowledge and imagination. The author emphasizes that Karamzin views the past as a source of poetry, where distance creates a space for fantasy. The article examines Karamzin's reflections on the limits of human knowledge, his engagement with the ideas of Lavater, Locke, Kant, and Rousseau, and his efforts to merge the inner world of man with depictions of nature and history. Eikhenbaum highlights Karamzin's focus on the musical quality of language and on artistic illusion, rather than simple description. The article calls for a rethinking of Karamzin not merely as a sentimentalist but as a philosopher and innovator, who sought to unite aesthetics, morality, and history into a coherent system.

Bhavana has translated Chonmurunova's article "Digital Tools of a Modern Teacher in the Field of Teaching Russian as a Foreign Language" from Russian into English. This article is devoted to describing the digital competencies of teachers that are necessary to work in the modern educational space. The author touches on issues of digital literacy, reveals the concept of digital educational content and examines the digital competencies required in the field of teaching Russian as a foreign language (RFL).

Nandani Dixit has translated Ionova's article "Emotional Speech in Russian: Methodological Aspect" from Russian into Hindi. The article discusses approaches to working with emotional material in Russian language lessons. The objective possibility of enriching modern methodological practice with the achievements of the linguistics of emotions of the last decades, to move to a scientifically-based methodology for the formation of emotional lexicon in Russian, is discussed. The stages of sequential work with the nominative vocabulary

of simple and complex emotions and indirect ways of their expression are proposed.

The article titled “Lexical Minimum as a Guideline in Teaching Russian as a Foreign Language” translated by Rajkumar Yadav is a case study that discusses the concept of the lexical minimum and illustrates the challenges faced by a group of foreign students in achieving the required proficiency level.

“Women's literature as a phenomenon: Genesis and evolution” translated by Harsha Narang elucidates the evolution, growth and development of women's literature as a phenomenon in Russia. The article also highlights the challenges faced by the women writers in Russia.

The article titled “Towards the Fictitious non-fiction: Contemporary Novel in search of a genre” translated by Indu Shekhar highlights the various development in the field of (Russian) Novel as a literary Genre.

“The image of Russia in Russian cinema of the 21st century in Yekaterinburg residents’ public opinion” translated by Kaushal Kishore discusses the ideas of Yekaterinburg’s residents about the image of Russia in modern domestic Russian cinema and highlights the role of cinema in shaping the public opinion.

Sushant Saini's translated research article "Positive and Negative Impact of Modern Technology in the Teaching and Learning Process" explores the distinctive positive and negative impacts of modern technologies in all ranges of modern teaching and learning processes. The article emphasizes the fact that with the assistance of cutting-edge technologies, complex and requesting forms of teaching and learning processes can be effortlessly and more productively carried out, but it can also have certain shortfalls.

The research article "Playing on a New Field, or Once Again on the Diagnosis of Russian Prose in the 21st Century", written by Professor Maria Chernyak, a renowned critic of contemporary times, and translated from Russian into English by Ranjana Banerjee, discusses new trends in Russian literature of the first decade of the 21st century.

The article “Stereotypical Ideas about Russia in the Indian Academic Environment”, written by O.A. Solopova and N.N. Koshkarova, translated

by Sonu Saini from Russian into Hindi, explores how students and teachers in India view Russia politically, economically, culturally and emotionally based on stereotypical perceptions. The study shows that their perceptions are balanced with both positive and critical views and highlight the potential for further strengthening of India-Russia relations.

The article “Linguodidactic system for the study of Russian slang vocabulary in a foreign-language audience” translated by Pankaj Kumar Sharma explores the possibility of learning slang vocabulary in a foreign language auditorium. Teaching Russian as a foreign language cannot do without resorting to the actual processes of development and functioning of the language. Slang occupies a significant place in modern Russian language; it is actively mastered by the emerging “foreign language personality” of a foreigner. The article discusses the features of 31 recent slang vocabulary, the types of slang, the ways of its formation, the functioning of slang in modern society and culture. The authors of the article present a linguodidactic system for studying slang in a foreign audience, based on the use of current educational technologies.

The Article “Russian-Indian Literary Confluence” translated by Utkarsh Dixit, deals with the mutual influence of Russian and Indian literatures. The article provides details of the great number of bilateral literary translations between the two literatures.

Devarchit Singh’s article “Pragmatic Aspects of Translation” is a Hindi translation of L.M. Geldyeva`s article from Russian, which highlights the pragmatic aspect of the translation.

This article “The Russian Language in the Modern Era” written by A. V. Vorontsov and translated by Ms. Jyotsna Sunanda from Russian into Hindi discusses the state of the Russian language in the post-Soviet period, its decline globally, and its geopolitical significance. The author emphasises the need for government efforts to establish and preserve Russian Language Day and warn that neglecting it could undermine regional unity and cultural memory.

Shamse Alam’s article “Using artificial intelligence in teaching Russian as a foreign language: theoretical aspect” is an English translation of Gafurova Linara Raisovna’s article in Russian. The article discusses the effective use of artificial intelligence (AI) in the process of learning Russian language by foreigners.

The article of Olga Meznetseva translated from into Hindi by Harshita Kumari and Shashi Shekhar explains the origin of the universe as God's play and highlights the importance of this idea in Neo-Vedanta philosophy. According to Western philosophical beliefs, God created the universe for a specific purpose. In contrast, Hindu philosophy believes that creation is a natural and blissful play of God, with no fixed goal.

The Hindi translation of Roman Jakobson's article "Linguistic Aspect of Translation" has been provided by Manuradha Chaudhary, Monica Kunwar Rathore and Suman Beniwal. This work provides a new theoretical direction for translation studies; by linking translation to linguistics, he demonstrated that translation is not merely a substitution of words but a re-creation of meaning, context, and signs.

We are grateful to the translators who contributed to this special issue dedicated to the Diamond Jubilee Celebrations of the Centre of Russian Studies. Our special thanks to the reviewers for their kind support and the publishers for ensuring the timely publication of our Centre's special issue. This issue is a tribute to the generations of teachers, scholars, and students who have been shaping the Centre for 60 years.

We feel proud that Critic's special issue is devoted to the achievements and contributions of the Centre, and we express our sincere gratitude to everyone who made it possible. May this publication motivate generations to continue the Centre's glorious contribution to Russian language, literature, culture & translation studies.

Suman Prabhakar
Research Scholar
Centre of Russian Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Translation of Potebnya's Article "Three Constituent Parts of a Poetic Work" into English

Annotation: Alexander Afanasyevich Potebnya (1835–1891) was a Russian-Ukrainian philologist, linguist, philosopher, and literary theorist. He is best known as an expert in the development of Russian phonetics and in the construction of theory of languages as well as consciousness that later influenced psychologists like Lev Vygotsky. His most famous work is Language and Thought (1862). In this article, Potebnya reflects philosophically and critically on the nature of poetry, its definition and the difficulty of defining it meaningfully.

Keywords: Potebnya, Poetry, Constituent parts, Ideas, Images

The definitions of poetry offered below do not represent the interest of novelty, nonetheless, they may not seem entirely irrelevant in view of the fact that in our textbooks, and partly in the journalistic criticism, poetry is still talked in poetic images and comparisons, as were in the 40s and 50s. Then it was said: "poetry is nothing but the fragrance of a rose, the dream of a maiden, the dream of a young man," etc. Poetry is explained in terms that themselves require explanations, and are often completely inexplicable. For example, according to the Russian literary historian, writer and critic Alexey Dmitrievich Galakhov (1807-1892), "poetry, *as an art*, represents the *essence* of objects, their *ideas*, not abstractly, i.e. *not in judgements*, but concretely, i.e. in images by means of words. Images are created by creativity and imagination. The greater or lesser value of the created images depends on the degree of its intensity. The greatest value is revealed in the creation of such images that embody ideas in complete purity and truth and create an inseparable *organic* unity with them."[1] Also, Russian philologist and one of the most prominent representatives of the mythological school Fyodor Ivanovich Buslaev (1818-1897) stated, that "Until recently, the same questions about the degree of consistency of the

[1] Galakhov A.D., *The History of Russian literature*, St. Petersburg, 1891. p-186

form to *idea* were applied also to the evaluation of works of sculpture and painting."[2]

"If a poetic work is distinguished by such a combination of idea and image (as the form of the idea) that the form is fully consistent to the idea and gives an opportunity to clearly contemplate it, and then it receives the title of artistic."[3] "Poetry as an art" ... means there is poetry not as an art, but as what? If the possibility of poetic works is meant non-artistic, i.e. bad ones, then it is in vain. One asks, what are a boot and a boot maker, but they answer that boots and boot makers can be good and bad. "Poetry represents *the essence of the idea of objects*." And what is *the essence*, the idea? Greek philosopher Plato's *Nooúmenon*[4]*?* Is there a difference between them and the concepts? According to Russian literary critic and poet Stepan Petrovich Shevyrev (1806-1864), Derzhavin's[5] poetry expresses the idea of "truth".[6] Such a pale distraction is taken for *the essence*. In that case, it's already better than Plato's *o'ysía(essence)*.

Poetry *does not* speak *in judgments*; but we are habituated to think that judgment has such a form without which no movement of entire human thought is possible. Also, what is fantasy? If the form can fully consistent to the idea, then in order to judge this, we must know the author's idea, which is absolutely impossible. If the idea of the work is different in each person who understands it, then a complete consistency between the image and the idea is impossible.

Poetry and prose arise from the two states of thought, conveyed in a word with a active and in a word with a forgotten idea, in the field of more complex verbal thinking (happening with the help of a word). Their definition lies already in the definition of the two mentioned states of the word. Both, like language and other arts, are as much known ways of thinking, known *activities*, as *works*.

The elements of a word with an active idea comply with the elements of a poetic work, because such a word is already a poetic work in itself. The unity of articulate sounds (the external form of a word) complies with the external form of a poetic work, which should be understood not only as a

---

[2] Buslaev F.I., *Moi dosugi,* Moscow, 1886. Vol.2, p-104

[3] Galakhov A.D., *The History of Russian literature*, St. Petersburg, 1891. p-186

[4]Greek philosophical concept of a thing-in-itself (a thing as it exists independently of human perception or experience) or an object of pure intellect, as opposed to a phenomenon, which is an object of sensory experience

[5] Russia's highly esteemed and greatest 18th century poet, Gavriil Romanovich Derzhavin (1743-1816)

[6] Galakhov A.D., *The History of Russian literature*, St. Petersburg, 1891. p-184

sound, but also as a verbal form in general, significant in its component parts.

The way of perception of poetic works and the difference from other arts are already determined by the external form. The idea or notion in the word complies with the image (or a certain unity of images) in the poetic work.

A poetic image can be given the same names that are appropriate for an image in a word, namely: a sign, a symbol from which the idea is taken, an internal form.

The meaning of the word complies with the meaning of poetic works, commonly referred to as an idea. This last term could be retained only by purging it of the transcendentalities that have attached to it.

The poetic image serves as a link between the external form and the meaning.

The external form determines the image.

The image is *applied*, "imposed on" (Malorus[7], "not up to you reconciling," for example, a figurative proverb); therefore, the image can be called an *example*, in Old Russian a *parable*, because it is *applied*, applied to something and thus gets meaning. This establishes the boundary between external and internal poetic forms.

Everything that precedes application in the understanding of poetic works is still an external form. Thus, in the proverb "there was no snow, there was no trace", the external form includes not only sounds and size, but also the *closest meaning*.

If the application had not followed, then specific words might have been poetic (which is not in the given example), but there would not be a complete poetic work.[8]

"...For the creator of the song, the relationship between the image and the closest meaning was quite definite, since imagery was precisely the means of the creation of thought, just as in a word, idea has a means of meaning.

---

[7] An outdated, chauvinistic term for Ukrainians

[8] Potebnya A.A., *Language and Thought*, Kharkov, 1892, pp -151-155.

My review of: Folk songs of Galician and Ugric Rus'/ Coll. by Y.F.Golovatsky. Spb., 1880. pp. 81-88.

Primary Source:

Потебня А.А., *Три составные части поэтического произведения*. Теоретическая поэтика. Москва Высшая Школа. 1990. Стр.139-140

नगेन्द्र श्रीनिवास
सह-प्राध्यापक
रूसी अध्ययन केन्द्र
भाषा साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली, भारत

पोतेब्न्या के लेख "मिथकों के निर्माण में भाषा की भूमिका" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: अलेकसान्द्र अफानास्येविच पोतेब्न्या (1835-1891) एक रूसी-यूक्रेनी भाषाविद्, दार्शनिक और सैद्धांतिक लेखक थे, जिन्होंने भाषा, विचार और चेतना के आपसी संबंध पर प्रभावशाली सिद्धांत प्रस्तुत किया। उन्होंने यह माना कि भाषा केवल पूर्वनिर्मित विचारों को व्यक्त करने का माध्यम नहीं है, बल्कि यह स्वयं विचारों को उत्पन्न करने वाली रचनात्मक शक्ति है। पोतेब्न्या ने "शब्द का आंतरिक रूप" की अवधारणा दी, जो शब्द की बाहरी ध्वनि को उसके गहरे अर्थ और उस द्वारा उत्पन्न संवेदी छवि से जोड़ती है। यह आंतरिक रूप धारणा और अवधारणा के बीच एक सेतु का काम करता है और काव्यात्मक व मिथकात्मक अभिव्यक्तियों में महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है। उन्होंने तर्क दिया कि मिथक भाषा के भीतर छिपे चित्र, प्रतिनिधित्व और अर्थ के मेल से उत्पन्न मौखिक रचनाएं हैं और भाषा के बिना मिथक का अस्तित्व असंभव है। पोतेब्न्या के विचारों ने आधुनिक मनोभाषाविज्ञान, चिंहशास्त्र और लोककथा अध्ययन की नींव रखी और बाद के विचारकों जैसे लेव वाइगोत्स्की और रोमन याकोबसन को प्रभावित किया। उनका कार्य मानव चेतना और सांस्कृतिक अभिव्यक्तियों जैसे मिथक और कविता को आकार देने में भाषा की रचनात्मक शक्ति को रेखांकित करता है।

प्रमुख शब्द: पोतेब्न्या, भाषा, मिथक

प्रारंभिक मिथकों के स्रोत के रूप में भाषा की विकृति को रूसी साहित्यकार इवान कोतल्यारेव्स्की[9] ने न्याय संगत रूप से अस्वीकार किया है। यद्यपि ऐसा करते हुए जब वे भाषा को एक क्रियाशील शक्ति के रूप में परिभाषित करते हैं, तब वे कदाचित बहुत दूर चले जाते हैं। यह क्या है? क्योंकि अकर्मक शक्ति तो होती ही नहीं है। उनके अनुसार, "(भाषा) प्रारंभिक मिथकीय कल्पनाओं की उत्पत्ति से पूरी तरह परे रही। ऐसा कहा जा सकता है कि (भाषा) ने सिर्फ मिथकों के पूरक निर्माण पर तब अधिक प्रभाव डाला, जब प्राचीन अभिव्यक्तियों और शब्दों की गलत व्याख्या, उनके प्रारंभिक अर्थ के विस्मरण के कारण, बड़ी संख्या में जटिल कथात्मक कहानियों की उत्पत्ति हुई। अतः मिथक-विज्ञान के इतिहास के इस दूसरे काल को, उससे

[9] कोतल्यारेव्स्की ए.ए.। *ए. अफ़नास्येव की रचना का विश्लेषण, जिसका शीर्षक है "प्रकृति पर स्लाव का काव्यात्मक दृष्टिकोण तथा अन्य संबंधित जातियों की पौराणिक कथाओं के संदर्भ में स्लाव किंवदंतियों और मान्यताओं का तुलनात्मक अध्ययन का अनुभव"*। मॉस्को, 1866। पृष्ठ-17

पूर्ववर्ती क्रम में उत्पन्न हुए प्राथमिक मिथकीय दृष्टिकोणों के बिना कैसे समझा जा सकता है, जो प्राकृतिक घटनाओं की सतही बचकानी विवेचना के फलस्वरूप विकसित होते चले गए?"

इसी तरह इतालवी साहित्यविद् एंजेलो दे ग्यूबेरनातीस कहते हैं: "शब्दों की बहुअर्थता (जर्मन भाषाविद् और इतिहासकार एदालबेर्त कुह्न[10] के अनुसार – बहुनामता) ने निस्संदेह मिथकों के निर्माण में मुख्य भूमिका निभाई। लेकिन इसी बहुअर्थता को तथाकथित, छवियों की चित्रात्मक समानताओं (जो हमेशा से पहले से ही मौजूद थीं) के बिना नहीं समझाया जा सकता। आकाश की ओर देख कर, आज भी जो बच्चा, आकाश में विचरते सफेद बादल को हिमाच्छादित पर्वत मान बैठता है, वह निश्चय ही नहीं जानता, कि वैदिक भाषा में 'पर्विष' ('पर्वत') का अर्थ पहाड़ और बादल दोनों हैं...। शब्दों की बहुअर्थता सामान्यत: बाह्य छवियों की समानता का अनुकरण करती होगी, जैसे वे प्रारम्भिक मनुष्यों को दिखाई देते थे। जब उसने बादल को पर्वत कहना शुरू नहीं किया था, तब भी उसने बदल को पर्वत के रूप में देखा होगा। छवियों के भ्रम के पश्चात उनके शब्दों में भ्रम होना लगभग अपरिहार्य हो गया। फलस्वरूप छवियों को परिभाषित करने के लिए, उन्हें बाह्य ध्वनि तथा अधिक स्थायी रूप दिया जा सका, जिससे नए अवलोकनों, नए छवियों, नई बहुअर्थताओं की सहायता से मिथकीय वंशावली का पूरा वंशवृक्ष विकसित हो सका।"[11]

मैं केवल भाषा की विकृति को मिथकीय अर्थात् ज्ञानात्मक सृजन के स्रोत के रूप में मानने का विरोध करता हूं। यदि मृत्यु सिर्फ मृत्यु है, तो उससे जीवन उत्पन्न नहीं हो सकता; किंतु जिसे हम मृत्यु कहते हैं और भाषा में जिसे विकृति (स्थायी, न कि पृथक या आकस्मिक) कहा जाता है, वह तत्वों का नया संयोजन है, इसके अलावा भाषा में, जीवित लोगों के बीच, यह संयोजन अधिक परिपूर्ण है। मैं मिथक को शाब्दिक कृति (सरलतम रूप में – एक शब्द) के रूप में परिभाषित करता हूं, एक छवि के संयोजन के रूप में (= विधान), जिसमें शाब्दिक प्रतिनिधित्व [Tertium comparationis (तीसरी तुलना)] और शाब्दिक अर्थ (= मनोवैज्ञानिक कर्ता, जिसे समझाना है) सम्मिलित होते हैं। शब्द के बाहर किसी मिथक के अस्तित्व की कल्पना करना भी मेरे लिए नितांत अविचारनीय है। मेरे लिए यह भी अकल्पनीय है कि, कैसे मानव विकास के शुरुआती चरणों को छोड़कर, जो हमारी समझ के लिए दुर्गम है, कोई यह कल्पना कर सकता है कि पूर्ववर्ती मिथक-शब्द की मदद के बिना एक अगला मिथक बनाया जा सकता है।

यदि मनुष्य ने पहले बादल और पहाड़ की छवियों में भ्रम करने के बाद ही एक मिथक बनाया होता, तो यह पहाड़ द्वारा बादल की व्याख्या नहीं होती, बल्कि किसी और के द्वारा बादल-पर्वत की अविभाज्यता की व्याख्या होती। शाब्दिक आभासी धरणा के रूप में मिथक की अनिवार्य विशेषता [स्टेनथल

[10] कुह्न, ए.। *मिथक निर्माण के विकास के चरण*। बर्लिन, 1873।

[11] गुबेरमटिस ए. डी.। *इंडो-यूरोपीय पौराणिक कथाओं में जानवर*। लीपज़िग, 1874। पृष्ठ-665

(Steinthal)][12] यह है कि व्याख्याकार और व्याख्या की पहचान या आंशिक विलय स्पष्टीकरण से पहले नहीं होता है, कदापि उसके बाद होता है...

बच्चों और जानवरों में "चित्रात्मक समानता" हो सकती है, यानी उनमें भी कुछ प्राथमिक अनुभूतियों के संयोजन या अन्य संयोजनों के साथ संबंध रख सकते हैं, किंतु वे अभी मिथक नहीं बनाते।

वैसे हर विशेष परिस्थिति में शाब्दिक प्रभाव की पहचान नई कठिनाइयाँ प्रस्तुत करती है। और ऐसा कहकर मैं साँचे में ढले उन तैयार त्वरित निष्कर्षों को उचित नहीं ठहराता, जैसे अक्सर रूसी एथेनोग्राफर आलेकसान्द्र अफानास्येव के यहां मिलते हैं। उदाहरणस्वरूप: "चूँकि सबसे पुरानी भाषा ने एक ही नाम पशु की खाल और उन पशुओं के लिए दिया था जो घने बालों से ढँके थे, आर्य जाति ने न केवल बादलों में आकाशीय ऊन को पहचाना, बल्कि उन्हें सींग वाले मेमनों, फुर्तीली भेड़ों, उछलते बकरों के रूप में अभिव्यक्त किया।"[13]

किन्तु अभी भी यह प्रश्न विद्यमान है, कि क्या पहले बादल को खाल के रूप में देखा गया, तत्पश्चात बकरी, मेमना, या इसके विपरीत, अथवा ये विचार भिन्न-भिन्न नवीन अनुभवों के फलस्वरूप स्वतंत्र रूप से उत्पन्न हुए। विशिष्ट मामलों में, जिन्हें विशिष्ट नहीं माना जाना चाहिए, मिथक के आधार के लिए पूर्ववर्ती निष्कर्ष भिन्न हो सकती है। उदाहरणार्थ, सर्वविदित है कि शब्द "मेष" (अक्षरशः - "máiszas", "saccus") का प्रथम अर्थ है – मेमना, जैसे गर्भधारण योग्य (संस्कृत में "मेष"), और दूसरा अर्थ है - बोरा, खाल।

इवान कोतल्यारेव्स्की[14] के अनुसार "भाषा में कितने रूपक और पर्यायवाची शब्द हैं, जो भ्रम नहीं पैदा करते और मिथक के उत्पन्न होने का कारण नहीं बनते! उदाहरणस्वरूप, द्विज (दो बार जन्मा) शब्द का प्रयोग अंडे[15] और ब्राह्मण दोनों के लिए करने से, भाषा की विकृति के फलस्वरूप, ब्राह्मण के अंडे से उत्पन्न होने का मिथक क्यों नहीं बना? "थोथा चना", "जीवित वन" या "मृत जंगल" जैसे रूपकात्मक अभिव्यक्तियाँ मिथक में क्यों नहीं बदलीं?"

जब तक जर्मन भाषाविद मैक्स मूलर के विरुद्ध बात होती है, मैं सहमत हूँ, क्योंकि मेरे किये भाषा की विकृति का न तो व्याकरणिक रूप के निर्माण में, और न ही मिथकों के निर्माण कोई योगदान हैं। किन्तु, फिर मेरा मनना है कि ऐसे प्रश्न बेकार हैं जिनका उत्तर ही न मिले। यदि वास्तव में ऐसे मिथक नहीं होते, तो

---

12 "*विचार और भाषा*" पुस्तक में शब्दों की अवधारणा पर स्टीन्थल के विचार देखें।

13 अफानसियेव ए.ई.। *प्रकृति के बारे में स्लावों के काव्यात्मक विचार: पौराणिक कथाओं और अनुभव के संबंध में स्लाव किंवदंतियों और अन्य संबंधित लोगों की मान्यताओं का एक तुलनात्मक अध्ययन*। मॉस्को, खंड-1,3, पृष्ठ - 1, 682

14 कोटलियारेव्स्की ए.ए.। *ए. अफ़नास्येव की रचना का विश्लेषण जिसका शीर्षक है "प्रकृति पर स्लाव का काव्यात्मक दृष्टिकोण तथा अन्य संबंधित जातियों की पौराणिक कथाओं के संदर्भ में स्लाव किंवदंतियों और मान्यताओं का तुलनात्मक अध्ययन का अनुभव*"। मॉस्को, 1866, पृष्ठ-17

15 यह अंडा नहीं है जो दो बार पैदा होता है, बल्कि पक्षी है।

द्विज शब्द के कारण, ब्राह्मण से अंडे या अंडे से ब्राह्मण की ओर विचार का जाना किसी बाधा से टकराता। किंतु ब्राह्मण-पक्षियों की ऐसी मिथकीय कथा सचमुच है।[16] ऐसे मिथक नहीं हैं, यह हम केवल विनम्रता से कह सकते हैं; हमारे लिए नहीं हैं, क्योंकि मानव की जानकारी सीमित है, और हम केवल व्यापक लोक-मिथकों के माध्यम से ही काम करते हैं; मगर मिथक, निस्संदेह, व्यक्ति की संकीर्ण सीमा में छुपा हो सकता है।

किसे पता है कि हमारे बच्चे, उसी भाषा के प्रभाव में जिसमें हम बात करते हैं, किस प्रकार के मिथक गढ़ते हैं। संभवतः यदि हम यह मान लें कि शब्द, प्रत्येक स्थिति में, विचारों के प्रवाह का बना बनाया मार्ग है, तब उन विशेष परिस्थितियों में, जहाँ यह प्रवाह विदित नहीं है, वहाँ हमें संभावित बाधाओं की तलाश करनी चाहिए। इन बाधाओं में सबसे शक्तिशाली है अनुभव का खजाना, जिसे नष्ट नहीं होता, और जो इस प्रभाव के शोध कार्य को जटिल भी बनाता है।

भाषा का प्रभाव सोच-समझ का एक प्रकार का पूर्ववर्ती सोंच है, जिसके द्वारा, निश्चित रूप से, हमें आम तौर पर नए विचार में पहले से अर्जित समझ की आवश्यकता नहीं होनी चाहिए (क्योंकि इस संदर्भ में, पहले दिन से कोई भी अनुवर्ती सोंच नहीं होती है, और नए विचारों का अधिग्रहण विशेष रूप से या मुख्य रूप से पुराने विचारों से ही होता है)।[17]

पूर्ववर्ती निष्कर्षों और पूर्वाग्रह के बीच एकमात्र अंतर यह है कि पूर्वाग्रह को उन क्षणों में पूर्ववर्ती माना जाता है जब पहले से ही कोई पूर्वानुमानित डेटा मौजूद होता, जो विचार के पैमाने को एक नए, अधिक पूर्ववर्ती निष्कर्ष की ओर झुका देता है। इसलिए, जो समय के साथ पूर्वाग्रह बन जाता है (किसी बाहरी पर्यवेक्षक की दृष्टि में), वह अपने समय में, प्रतिसंतुलन की अनुपस्थिति में, केवल अपने तत्वों को एकजुट करने के लिए विचार का वैध प्रयास मात्र होता है।

"सितारों और नक्षत्रों के नाम, चिन्ह जो आकाश के क्षेत्रों का, दिनों और वर्षों की अवधियों का प्रतिनिधित्व करते हैं, चाहे वे कितने भी मनमाने हों" (यानी अनुवर्ती ज्ञान से मेल न खाते हों) – "ज्योतिषी के लिए ऐसी सामग्री हैं, जिनके साथ वह सांसारिक घटनाओं का आदर्श संबंध स्थापित कर सकता है। सूर्य की गति को काल्पनिक राशि-चिन्हों में बाँटने के बाद, ऐसे ज्योतिषीय नियम गढ़े गए कि ये राशि-चिन्ह वास्तविक मेष, वृष, कर्क, सिंह, कन्या पर सीधा प्रभाव डालते हैं। सिंह राशि में जन्मा बच्चा साहसी होगा, कर्क राशि में जन्मा अधिक उन्नति नहीं करेगा इत्यादि।"[18]

---

[16] गुबेरमटिस ए. डी.। *इंडो-यूरोपीय पौराणिक कथाओं में जानवर।* लीपज़िग, 1874। पृष्ठ-471-473

[17] इस संदर्भ में गणितीय सोच पूर्वग्रह नहीं होती।

[18] टेलर ई.। *आदिम संस्कृति: पौराणिक कथाओं, दर्शनों, धर्मों, कलाों और रीति-रिवाजों के विकास में अध्ययन।* सेंट पीटर्सबर्ग, 1873. पृष्ट-122

ऐसी चिंतन की स्थिति में, जो स्पष्ट रूप से विषयगत ज्ञान को उसके वस्तुनिष्ठ स्रोतों से अलग करने की अनुमति नहीं देती, शब्द, जो ज्ञान के प्रति चेतना का सबसे स्पष्ट सूचक है, और जो संवेदी छवि के परिवर्तनशील तत्वों का सापेक्ष केन्द्र भी है, वस्तु के सार के रूप में प्रस्तुत होता है। इस विश्वास की असाधारण व्यापकता के कई प्रमाण विद्यमान हैं।[19]

संदर्भ:

Потебня, А.А. *Об участии языка в образовании мифов*. Теоретическая поэтика. Москва Высшая Школа. 1990. Стр.311-314

[19] देखें – पोतेब्न्या ए.ए.। *विचार और भाषा* खार्कोव, 1892. पृष्ट 125, 146-151

Sridita Raul
Postgraduate Student
Centre of Russian Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Translation of Boris Eikhenbaum's article "Karamzin" into English

Abstract: *B. M. Eikhenbaum's article explores the philosophical and* aesthetic foundations of N. M. Karamzin's works, arguing that his historical writings and literary works share a unified concept of knowledge and imagination. The author emphasizes that Karamzin views the past as a source of poetry, where distance creates a space for fantasy. The article examines Karamzin's reflections on the limits of human knowledge, his engagement with the ideas of Lavater, Locke, Kant, and Rousseau, and his efforts to merge the inner world of man with depictions of nature and history. Eikhenbaum highlights Karamzin's focus on the musical quality of language and on artistic illusion, rather than simple description. The article calls for a rethinking of Karamzin not merely as a sentimentalist but as a philosopher and innovator, who sought to unite aesthetics, morality, and history into a coherent system.

Keywords: Karamzin, philosophical idealism, poetics, historical prose, aesthetics of art

1

In 1815 Karamzin wrote a letter in French to the Grand Duchess Ekaterina Pavlovna in reply to her suggestion that he take up the history of contemporary times: "History, modest and solemn, loves the silence of passions and graves, remoteness and dusk; and of all the tenses of grammar, the one most becoming to it is the *long past*. The swift motion and noise of the present, the proximity of objects and their too-dazzling light confuse it."[20] Even earlier, in 1813, he had written to her that he enjoyed walking at night through the ruins in Moscow, when "moonbeams fall upon the skeletons of those once-magnificent palaces, which are now laid waste by fire and look like the vestibules of death (vestibules de la mort)."[21] After this, Karamzin's words in his eloquent preface to the

[20] Karamzin, N. M. *Unpublished Works and Correspondence*. — St. Petersburg, 1862. — Part I, — p. 119.
[21] Ibid. — p. 114.

«History of the Russian State» are neither surprising nor devoid of meaning: “While diligently *exhausting* the materials of the most ancient Russian history, I cheered myself with the thought that in the narrative of distant times there is some inexplicable charm for our imagination: there are sources of poetry! Does not our gaze, in contemplating a vast expanse, commonly strive — past all that is near and clear — to the end of the horizon, where shadows thicken, grow faint, and impenetrability begins?”[22]

Here we have not merely a justification for historical pursuits, but a definition of the very composition of the historical emotion, an aesthetic vindication of turning to the past. The book “History of the Russian State” is, certainly, not so much a history as a heroic epic. No wonder that this grandiose epic was preceded by preparatory études in the form of essays such as “On Events and Characters in Russian History That Maybe the Subject of the Arts.” He liked the idea “to supply artists with subjects from our national history...especially while we still lack eloquent historians, who might raise our famous forebears from the grave and present their shadows crowned in a radiant wreath of glory...We must accustom Russians to respect their own past; It must be shown that it can be the subject of an Artist’s inspiration and the powerful effects of Art on the heart.”[23] Long aesthetic experiments and philosophical reflections led Karamzin to history. Therefore, in what he says about history, one can and should discern more than mere views on its tasks.

What a contrast with Derzhavin’s poetics! There, in the words of Prince Vyazemsky, *“all shone, all burned with a bright glare. Much delighted the imagination and the eyes, but the heart remained aside. With Karamzin came the poetry of summer twilight.”*[24] Vyazemsky rightly identified what was new in Karamzin: in place of glittering brightness and the vivid blaze of the sun come twilight and shadows, instead of the near and visible — the distant, pushed back to the horizon, instead of tactile vision — an inward vision, contemplation, almost a hearing. “Past all that is near and clear” — this indeed was a new and completely definite aesthetic principle. The whole of the past — by the very fact of its being withdrawn to the horizon — becomes a “source of poetry”. In place of Derzhavin's dazzling visions, where the word was paint and almost the thing itself,

---

[22] Karamzin, N. M. *History of the Russian State*. — 2nd ed., Brothers Sleniny. — St. Petersburg, 1818. — Vol. I. — p. XXXIII.
[23] Karamzin, N. M. *Selected Works*: In 2 vols. — Moscow; Leningrad, 1964. — Vol. 2. — p. 188. (Hereafter: Karamzin, volume, page. — Ed.)
[24] Vyazemsky, P. A. “Poems of Karamzin” // *Collected Works*: In 11 vols. — St. Petersburg, 1882. — Vol. 7. — p. 154.

there appears a wholly different poetics and a different relation to the word. Karamzin's word does not strive to render the image of a thing — it turns toward other realms of our imagination, or rather, of our fantasy.

2

This poetics in Karamzin is inextricably bound up with his general philosophical judgments. Reason and imagination spring from the same source — from the intuition of being, from which threads run off in different directions. We have hitherto paid too little attention to the fact that Karamzin was not only an artist but also a thinker, and, one might say, our first philosopher. He loved the "cold" work of reason, and it was not for nothing that Novikov reproached him for this: *"Cold philosophy does not please me; true philosophy, it seems to me, must be fiery, for it is of heavenly origin."*[25] Karamzin did not arrive at a new poetics by chance or unconsciously; it is grounded on his reflections on human knowledge, and together with them, constitutes the overall structure of his attitude towards the world and mankind. From his youth he pondered these questions. Even in one of his earliest pieces "A Walk", he depicts a sunny day followed by the nocturnal silence of solitude, when everything sinks into deep sleep and a man is roused to sacred meditations and feels his existence more strongly. "I feel vividly", exclaims Karamzin, "that I live, and I am something set apart from the rest, a perfect whole."[26] This feeling of enclosure in oneself drives Karamzin to fix his attention not upon the world but upon his own being, and to plunge into self-knowledge. But soon the notion of the integrity of man is shattered, and Karamzin is faced with the question of the relation between soul and body — for, as he thought, without its solution one cannot know oneself. Tormented by the question, Karamzin, still a very young man of twenty, began a correspondence with the Swiss philosopher Lavater. The choice was not accidental: Karamzin believed that the study of "physiognomy" could shed light on how the soul and the body coexist and exert mutual influence. Therefore, he hoped that Lavater would unravel this mystery for him. But Lavater disappointed the ardent young man: *«Lieber Herr Karamzin — davon verstehe ich nichts»*.[27] Lavater's response evidently made a deep impression on Karamzin. For the first time, he began to ponder the limits and possibilities of human

---

[25] "Letter of N. I. Novikov to N. M. Karamzin" // *Letters of S. I. Gamalei*. — 2nd ed. — Moscow, 1836. — Book 2. — p. 269.

[26] *Children's Reading for Heart and Mind*. — Moscow, 1789. — Part 18. — p. 165.

[27] "'This, dear Mr. Karamzin, I myself do not understand at all' (Ger.)." — See: *Correspondence of Karamzin with Lavater*. — St. Petersburg, 1893. — pp. 16–17, 22–23.

knowledge. On the way to Leipzig, Karamzin's companion, a student, spoke with him about Mendelssohn's philosophy, about soul and body. The question was painful for Karamzin, and so he ironically conveys the student's words that philosophical conviction rests "on proofs, and proofs on those innate concepts of pure reason in which are contained all eternal, necessary truths...". Karamzin answers this with the very words he had written to Lavater: "If we could know exactly what the soul is in itself, then everything would be revealed to us, but...", and Karamzin reads from his notebook what Lavater had written him: *"The eye, by its nature, cannot look at itself without a mirror. We behold ourselves only in other objects. The feeling of being, personality, the soul — all these exist solely because what is outside us exists — by the phenomena or occurrences that affect us."*[28]

From here begin Karamzin's characteristic epistemological reflections, the course of which can be traced. From his correspondence with Lavater Karamzin took away one very important lesson — that there is no, and cannot be, knowledge of the soul apart from the world of objects and phenomena, and that, on the other hand, this very world is known only as the mirror of the soul. Much of his poetics is determined and justified by this. Nature in itself, the cosmos, as in Derzhavin, does not exist in the human conception any more than does knowledge of the soul in itself. Hence the fusion of the soul and nature as the only possible relation between man and the world. Thus, Karamzin's landscapes are such that nature ceases to appear as an autonomous whole, a self-contained world of objects. Spring — in the manner of Thomson; the Alps — in the spirit of Rousseau. This is not yet idealism, for there is no systematic epistemology here, but the path to it is outlined. It is no wonder that from his conversation with Kant — however difficult Kant's metaphysics may be — Karamzin grasped one thing: that there is a limit to human knowledge, beyond which *"the first sage confesses his ignorance. Here reason blows out its lamp, and we are left in darkness; only fantasy may roam in that darkness and create the unreal."*[29] In full accord with this disillusionment in theoretical philosophy, the works of Karamzin turn to other, to already outlined domains — to the realm of moral philosophy, that is, Kant's

---

[28] "Letters of a Russian Traveller" // Karamzin. — Vol. 1. — pp. 152–153. — It must be admitted that, given the contemporary state of the Russian philosophical language, Karamzin handles Lavater's rather difficult German text remarkably well. This alone indicates Karamzin's great thoughtfulness and conscientiousness in the field of philosophy. (Note the inaccuracy that crept into the article: the words "If only" etc. do not belong to Karamzin but to a student. Compare Karamzin's translation with Lavater's letter. — *Correspondence of Karamzin with Lavater*. — p. 23. — Ed.)

[29] Karamzin. — Vol. 1. — p. 101.

"practical reason", and to the realm of fantasy as man's freely creative activity. Epistemological reflections do not cease, but there is no longer a striving after the "metaphysics of nature", an anthropology in Kant's sense, where man is considered both intimately, as "temperament", as a being striving after personal happiness, and socially, as a historical agent. Thus, I believe, one can understand Karamzin's collection of "love stories" with his "History of the Russian State".

3

Karamzin's disappointment in the power of human cognition is evident both in his own reflections and in the aphorisms, he recorded for remembrance. He is constantly engaged in philosophy, reading with great attentiveness and delving into the subtleties of thought and language. The selection of aphorisms is highly characteristic of the orientation of his mind towards philosophical idealism — only the existence of God, demanded by the entire moral nature of human beings, remains inviolable. The aphorisms are written in French: "Yes, life is but a dream; but the one who dreams, *exists*." Further, even this too is questioned: *"If I could doubt my own existence, I still would not doubt the existence of God."* His tendency towards philosophical idealism is also expressed in his definition of time: *"Time is nothing other than the succession of our thoughts."*[30] Questions of science, truth, and error deeply concerned Karamzin, and he fought with great passion against Rousseau's views. He feels compelled to justify culture as a sphere of practical creativity, and he uses Locke's epistemology to refute Rousseau's hostile stance towards science (the essay *"Something on the Sciences, Arts and Enlightenment"*, 1793). Quoting Rousseau's remark — *"But how many errors there are in the sciences!"* — Karamzin replies: *"True, because they are imperfect; but their object is truth. Errors in the sciences are, so to speak, alien excrescences and will sooner or later disappear... From the dark shadow of ignorance, one must proceed towards the radiant truth along the shadowy path of doubt, hope, and error."* Here Karamzin develops a theory of human knowledge: a person "gathers countless ideas or sensory notions, which are nothing other than the direct reflection of objects and which at first wander through the soul without any order; but soon there awakens within it that wondrous force, or the ability, which we call reason, which awaited only sensory impressions in order to begin its activity. Like a radiant sun it illuminates the chaos of ideas, separates

---

[30] Karamzin, N. M. *Unpublished Works and Correspondence*. — pp. 196, 199.

and combines them, discovers distinctions and similarities, relations, the particular and the general, and produces ideas of a special kind, abstract ideas, which constitute *knowledge*." Knowledge is then defined precisely: *"To know a thing is not merely to feel it, but to distinguish it from other things, to present it in relation to others."*[31] The clarity and precision of this definition reveal Karamzin as a highly reflective and significant philosopher of his time. In a later article, *"On the Happiest Time of Life"* (1803), Karamzin again, though briefly, returns to the topic of knowledge: *"Optimism is not philosophy but a play of the mind: philosophy concerns itself only with clear truths, even if they are sorrowful; it rejects falsehood, even if it is pleasing. The Creator did not wish to lift the veil from His works for man, and our conjectures will never possess the force of certainty."*[32] Thus Karamzin's thoughts oscillate between empiricism and idealism. That this was not merely an unconscious repetition of borrowed ideas is evident, for instance, in one phrase from his letter to I.I. Dmitriev of April 1, 1820, where he clearly recognizes the necessary connection between the feeling for nature and philosophy: "I write to you by the bright light of the sun: it must be shining on Moscow as well. My feeling for nature is still alive in my heart, *despite the pure idealism of my philosophy*."[33] Increasingly, life appears to him as an illusion, and on September 30, 1821, he writes to Dmitriev: *"Indeed, the closer I approach the end of life, the more it seems to me a dream. I am ready to awaken whenever God wills: I only wish no more tormenting dreams until the grave; and the thought of death, it seems, does not frighten me."*[34]

I believe that these philosophical musings are not without connection to Karamzin's remarkable tale in the form of an autobiographical letter — *"My Confession"* (1802), in which he portrays a man deprived of any faith in truth or science, for whom life is but "Chinese shadows" and therefore presents only an adventurous interest. A libertine, atheist, deceiver of women, witty cartoonist, who in Rome, *"kissing the slipper of the pope along with good Catholics, bit his foot and made the poor old man cry out with all his might"* — for which he spent several days in the fortress of St. Angelo — this peculiar Russian Don Juan, to whom "the whole world seemed... a disorderly play of Chinese shadows (this was his favourite expression), all rules — the bridle of feeble minds, all duties — an intolerable compulsion, endures life's trials with philosophical indifference, and looking back on the past, thus concludes his letter: *"If I*

---

[31] Karamzin. — Vol. 2. — pp. 136, 125.

[32] Karamzin, N. M. Works: In 9 vols. — 3rd ed. — Moscow, 1820. — Vol. 8. — p. 155.

[33] *Letters of N. M. Karamzin to I. I. Dmitriev*. — St. Petersburg, 1866. — p. 284. Italics mine. — B. E.

[34] *Letters of N. M. Karamzin to I. I. Dmitriev*. — St. Petersburg, 1866. — p. 316.

could return to the past, I think I would repeat all my deeds: I would again bite the pope's foot, to debauch in Paris, to drink in London, to play romantic comedies on stage, and in society, to squander my wealth and to carry off my wife from her second husband. True, some people look upon me in disdain and say that I have shamed my family, that a noble lineage is an obligation to be a useful man to the state, and a virtuous citizen to the country. But shall I believe them, seeing, on the other hand, how many of our dear compatriots strive to imitate me, living without purpose, marrying without love, divorcing for amusement, and ruining themselves for the sake of banquets! No, no! I have fulfilled my predestination, and like a nomad who, standing on a height, gladly surveys the places he has traversed, I joyfully recall what has happened to me, and say to myself: thus, I have lived![35]

In scholarly literature, which is still powerless before the works of Karamzin (as well as Derzhavin and Zhukovsky), this work has generally been considered satire. Yet from the quotations above, I think it is already clear that it is by no means a simple satire. With great mastery, Karamzin creates the image of a freethinker and rake, for whom the world is a "disorderly play", and for whom even his own "self" holds no moral value.

4

Thus did Karamzin's intuition find embodiment on its path toward philosophical awareness. Another line, stemming from the same intuition, was poetic. Here it took concrete form, shaping personally experienced impressions into images. The artistic medium for this embodiment was language, and Karamzin worked extensively on it. He understood that language is not merely a form but *"the result of much reasoning and reflection."* Reflecting on grammar, he asserted that *"every adjective is an abstraction. The tenses of verbs, pronouns — all these demands refined operations of reason."*[36] Syntactic questions — about word order and their position in a speech — also interested him as a conscious craftsman. *"It seems to me",* he wrote, *"that in Russian there is a law for inversions; each imparts a particular sense to the phrase; where one must say, 'the sun fructifies the earth', there — 'the earth fructifies the sun' or 'fructifies the sun the earth' — would be an error. There is always but one word order that*

[35] Karamzin. — Vol. 1. — pp. 731, 732, 739.
[36] Karamzin. — Vol. 2. — p. 126.

can be called the best, that is, the truest."[37] This assertion is especially striking if we recall the well-known feature of Karamzin's own syntax: the predominance of an order, in which the defining word follows the defined one, as in the title *"History of the Russian State"*. Clearly, this and no other word order seemed to him the best — that is, the one, most fully expressing the truth he sought — although it differed from the accepted ordinary, non-poetic speech.[38] Indeed, Karamzin keenly felt a fundamental difference between the use of language in practical speech, where it serves merely as a means, and in poetic speech, where it becomes a material. By his time, the literary language had departed so far from the spoken that it had become incomprehensible. This prompted Karamzin to turn to the colloquial language in order to refresh artistic speech with new elements. Such things occur in the history of every literary language (for instance, in Italy in the time of Dante), but from this one cannot conclude that Karamzin's primary aim was to bring poetic speech closer to, or identify it with, colloquial speech — that this was the essence of his reform (as is invariably maintained in our scholarly literature — see, for example, Budde's article in the *Journal of the Ministry of Public Education*, 1902, No. 2). No, he was far too clearly aware of the difference between the word as means and the word as poetic material; he valued too highly the element of poetic eloquence — "*that gift and that art, with which the Thracian Orpheus enchanted beasts, birds, forests, stones, rivers, and winds."* His remarks on how an author should treat Russian language are astonishingly subtle — they may be of interest even to a contemporary theorist exploring the problem of poetic language as distinct from practical: *"What, then, remains for the author to do?"* Karamzin asks. "To invent, to devise expressions, to divine the best choice of words; to give old ones a certain new meaning, to present them in a new connection, *yet so skillfully as to deceive the readers and conceal from them the extraordinariness of the expression"*.[39] This establishes the special laws and techniques of poetic speech that are unnecessary for practical use.[40]

---

[37] Karamzin, N. M. *On the Russian Grammar of the Frenchman Modr(y)u*. — In: Karamzin, N. M., *Works*: In 9 vols. — Vol. 9. — p. 128.

[38] Vyazemsky wrote about this: "In the *History of the Russian State* ... one can find many examples of a felicitous variety in the transposition of adjectives. In Karamzin, and especially in his historical work, this shifting of words was, so to speak, spontaneous, the result of a once-and-for-all deliberate habit." — Vyazemsky, P. A., *A Prose Composition by V. Zhukovsky* // cited edition. — 1827. — Vol. 1. — p. 263.

[39] "Why there are few authorial talents in Russia" // Karamzin. — Vol. 2. — p. 185. Italics mine. — B. E.

[40] On the problem of poetic language itself, see: Shklovsky, V.; Yakubinsky, L. // *Collection on the Theory of Poetic Language*. — Petrograd, 1916.

Returning to the beginning of this article, we see that, in being, Karamzin perceived not objects themselves, not materiality, not nature, but the soul that contemplates them. Truth lies at the edge of the horizon, where impenetrability begins — beyond all that is near and clear, for being does not reside in it but on the other side. If in philosophy this led to the assertion that life is a dream or the world is a mirror of the soul, then in poetics it compelled him to treat the word not as a visual image or colour but as a musical element. For him, the word is self-contained and appeals not so much to imagination as to fantasy, not so much to the vision of things as to the contemplation of the soul reflected in them. Therefore, Karamzin's prose is always constructed according to the law of inner intuition, not according to the principle of description. Hence the heightened (yet not false) rhetoric and solemn periodicity of his speech, which, from its own laws, constructs melody. Examples of this relation to language abound — in *Letters of a Russian Traveller*, in his love tales, in the *History*, and in *Athenian life* — a remarkable and undervalued portrayal of ancient Greek culture. Reread, for example, the opening of his novella *Sierra Morena*. You will sense that this rhetoric rests on the striving to create a finished melody and appeals above all to the ear. Even the sound texture of this passage displays special unity: *Andalusia—myrtle groves—Guadalquivir—rosemary-crowned Sierra Morena—Alonzo—Elvira—black marble*. Note: Andalusia and Alonzo; Guadalquivir and Elvira; rosemary, Morena and marble — this euphonic harmony, these alliterations are no accident. Just as poetic language differs from the colloquial, so too does art differ from mere description. In the second book of *Aonides* Karamzin expressed a unique aesthetic aphorism. Speaking of the need to render the description of feelings with personal traits, rather than general traits, he adds: “It is these traits, these details — this, so to speak, personality — that assure us of the truth of descriptions, and yet often deceive us; *but such deception is the triumph of art*.”[41] In line with what has been said, this must apparently be understood that art does not present an actual depiction of a real personality but creates its image, and must do so in such a way that, through ostensibly personal traits, it conceals its own imaginative nature — just as the “extraordinariness of expression” must remain hidden in poetic language.

The brief remarks offered here may serve as an introduction to a new exploration of Karamzin's works. Between his philosophy and his poetics there exists a complete correspondence. It is not merely

[41] “The true wealth of language consists ...” // Karamzin. — Vol. 2. — p. 144. Italics (except the word “personality”) mine. — B. E.

"sentimentalism" as a mindset of the era, passively absorbed, but something far greater. If we add to this a study of his love tales and historical portraits, his aesthetics and politics, we shall obtain something quite different from the traditional conception of him as merely a representative of "sentimentalism". The customary historical-literary method of placing an artist under the general scheme of a given era's mindset is misleading. It fails to clarify the most important thing — the internal, immanent connection among writers of different generations — because it rests on the idea of art as passive reflection, not active creation. Thus, the essential is lost, just as scholars have lost sight of Karamzin's remarkable *My Confession* (since it does not fit the scheme) and many more. It can be said outright that we have not yet read Karamzin thoroughly, for we have read him incorrectly. We have sought the letters, not the spirit. Yet the spirit hovers within him, for he, "paying tribute to his age, also created for eternity."[42]

1916

Primary Source:

Эйхенбаум, Борис М. «Карамзин». *О прозе*, Ленинград, Художественная литература, 1969, сс. 203–213. https://philologos.narod.ru/eichenbaum/eichen_karamz.htm#w1. Дата обращения: 31.08.25.

[42] Karamzin. — Vol. 1. — p. 573.

Ranjana Banerjee
Professor
Centre of Russian Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Translation of Maria Chernyak's article "Playing on a New Field, or Once Again on the Diagnosis of Russian Prose in the 21st Century" into English

Abstract: In this article, Prof. Maria Chernyak discusses the new trends in Russian literature of the first decade of the 21st century. Maria Aleksandrovna Chernyak is a Doctor of Philology and professor in the Department of Modern Russian Literature at the A.I. Herzen Russian State Pedagogical University. She is also a well- known critic of contemporary Russian literature. In the present article, Prof. Chernyak provides a broad overview of the popular literary genres in Russian literature of the aforementioned period.

Keywords and expressions: prose of the noughties, absence of canonical centre, game content, literary experiment, literary project, 'reading man' and 'clicking man'

The new literary age has swiftly crossed its first decade - the stage of adolescence, transition, and complexity. There is no clarity regarding what awaits in the future; however, certain traits are clearly visible in this teenager (literature). The literary texts of contemporary times, their aesthetic factors, and market economy mechanisms are bizarrely interconnected, creating a distinct and often conflicting path for the evolution of literature over the last decade. "Are there any writers who work only for posterity?" - this question is posed by Umberto Eco in his essay "The Role of the Reader". And his answer is: "There are none, despite all the assurances. We are not Nostradamuses. We cannot predict how the ideal reader of the future generation will be. We only know our contemporaries".[43] Modernity is flashy, bright, contradictory, posing constant challenges to literature, functioning as a strong stimulus and

[43] Eco, U., Notes on the Margins of "Postscript to the Name of the Rose." Moscow, 2001, p. 624.

compelling to play by its rules. Zakhar Prilepin, the writer, who has a keen understanding of the time he is living in, nevertheless admitted in one of his interviews that modernity has a strange quality: "...it is almost impossible to depict it in realistic fiction without resorting to foul language or pamphleteering".[44] Nevertheless, the prose of the "noughties" quite precisely scans our difficult times and provides a fairly accurate diagnosis of them.

A sense of disappointment and unfulfilled hopes are voiced in several critical reviews dedicated to the "preliminary findings" on the first decade of the 21st century. Thus, L. Danilkin, proving that the era of "noughties" turned out to be completely different from how it was imagined, chose the word "kludge" to define this phenomenon, which in programming jargon signifies a program that theoretically should not have worked, but for some reason did: "The absence of a Supreme Arbiter and a canonical centre are significant features of the literary landscape of the 'noughties'. Simple calculations show that during Belinsky's time, 2-3 novels were published annually, which were worth discussing; during Chukovsky's time, 7-8, and now, it is 50-60. A multitude of extra-literary factors played a role in such a way that literature developed, a so-called "long tail." Whether we like it or not, we have to admit that the literature of the 'noughties' cannot be defined merely by exhibiting mosaic literary works in one or two versions. It is necessary to provide a whole list of works, which may have nothing in common in terms of form and content, other than the fact that they were created within the same period of time".[45] Indeed, bringing contemporary literature to a common denominator is not feasible: its landscape is too varied, ambiguous, and diverse, which is in line with the mood of the turn of the century and millennium. Clearly, literature can survive only through constant updating. The process of literary evolution denotes a change in the realm of art, a debate with tradition, and a shift in cultural codes. The character of literature of the transitional period is marked by a blending of different, frequently conflicting artistic concepts - contradictory and unstable syntheses of genres and literary forms.

Being demand-driven, literature acts as an accurate indicator of the values of contemporary mass culture and as one of the potent components of its reproduction. Croatian writer Dubravka Ugrešić, in her book with a self-explanatory title "Thank You for Not Reading", observes the following on global trends in contemporary literature: "Many writers

---

[44] Ogonyok, 2009, no. 17.

[45] Danilkin, Lev., Kludge. Results of the Decade // Novy Mir, 2010, no. 1.

feel increasingly uncomfortable in the current literary landscape, crammed between publishers, editors, agents, distributors, brokers, advertisers, bookselling chains, marketers, television cameras, photojournalists. The writer and his reader – the most important links in the chain – are now, as never before, isolated from each other. The reader who does not accept the rules of the market game is simply extinguishing. The book lover who does not accept what the market offers him is doomed to literary starvation or to rereading books, he has already read. The writer and his reader – those, for whom literature exists – are practically driven underground today. The world of the literary market is ruled by book manufacturers"[46]. These words reflect the tendencies of the prose of the "noughties" with the utmost precision. Today, a crystallization of a new genre is underway, the backbone of modern literature, a change in the code, an illustration of the nature of literary genres, while the most popular and viable genres are those that have already been tested by mass culture.

Without setting themselves the maximalist task of curing a sick society, writers perceive something different as their objective: the reader of the early 21st century needs some means of relieving excessive mental stress, giving them the opportunity to take a break from the harsh challenges of the surrounding reality. One of such means became "experimenting with genres and forms" and "experimenting with classic literature"

The leitmotif of J. Huizinga's famous book "Homo ludens" ("Man at play") is a study of the play element in culture. According to Huizinga, the dynamics of the game are determined not by the struggle of instincts but by the conflict and interplay of the cultural symbols. Introduced by the philosopher, the term "puerilism" (a concept that conveys both naivety and childishness) turns out to be extremely relevant and modern. Puerilism denotes a perplexity of playfulness and seriousness. Work, duty, and life are not taken seriously by modern man, and on the contrary, play activity assumes a serious character. It seems that this feature precisely characterises not only the mass reader of the 21st century, but also the modern publisher, who perceives the literary market as a playing field where the stakes are high and losses are alarming for the future of culture.

The game content of today is that reality every day offers the reader new roles and new rules of the game with literary reality. Apart from

---

[46] Ugrešić, Dubravka. Thank You for Not Reading, Moscow, 2009.

experimenting with various narrative strategies, styles, and genres, the author also resorts to mystifications, false quotes, and references to non-existent authors; he has to constantly expand the circle of his readers, actively mastering the new ways of inclusion in the modern information environment.

While creating a writer's status, apart from the artistic nature of the texts, a significant role is played by the peculiarities of a writer's behavioral pattern, his conscious choice of certain image practices. Igor Shaitanov, in the pages of Arion (literary journal), juxtaposes real, genuine writers with designers: “The author is dead, long live the project! One could constantly hear the hyped literary names of recent times, which are not writers, but a project. Dmitri Prigov, Victor Pelevin, Vladimir Sorokin, Boris Akunin... A project is a constructed action, in which the designer acts not as an “engineer of human souls,” but as a realtor of cultural space. A search is underway for empty cultural spaces and their subsequent development: historical detective novel; current complexes of teenage consciousness in the context of the ubiquity of youth fashion; a computer game as a literary plot; the carnivalization of socialist humanism...”[47] .

Modern literary projects accurately illustrate the changing status process of the reader and the writer in society. The frontrunner of such experiments is undoubtedly Boris Akunin, who in the year 2000, stated the following: “I want to create some kind of new model of the author’s functioning, in which the focal point is not the publisher or literary agent, but the writer, and surrounding him would be-publishing houses, producers of film and theatre, the internet, and so on. I myself would like to be the conductor of this orchestra, because this is my music” (emphasis mine - Maria Chernyak). Thus, in the project “Bruderschaft with Death,” which is a “silent film,” the writer simply plays the role of a ballroom pianist accompanying his own “film.” “I wanted to write a text that would be completely devoid of literary allusions and stylistically very sparing, so that I don’t have to do all the work of loading the picture and setting the mood for the reader. Let the reader’s imagination turn on its own film projector,” commented Akunin on his project.

In 2008, B. Akunin attempted to create a new genre of “computer game novel”. “Quest” is a continuation of B. Akunin’s “Genres” series; each piece of work in it serves as an illustration of a literary genre, already prevalent or created by the author. The author turns a spy detective story (the plot is simple: American scientists are fighting against immoral brain-related experiments conducted in the Soviet Union) into a novel game and

---

[47] Shaitanov, I.O., Modern Eros, or Finding a Voice // Arion, 2005, no. 4. p. 54.

calls it “unibook”. This term, denoting “universal book”, was first mentioned in B. Akunin’s novel “Children's Book”. Unibook is a universal electronic book, a small computer with superpowers. In the settings of the “post-Gutenberg era” (the era of the Internet, the new digital environment), the writer strives to attract in the book a generation with “clip consciousness”, for whom computer language is more comprehensible and familiar than the language of fiction. Ten years ago, B. Akunin complained about the fact that “the reader perhaps has matured, even aged a little. He takes less interest in reading 'genuine' fairy tales with fictional characters and fictional situations. He goes for the purity of the genre. Either tell him in plain text, writer, what you want to say, or provide him the full tale, a blatant game with special effects and ‘fancy features’.” Akunin’s book exists with these “fancy features”: not only can you read it, but also watch it, listen to it, test your intellectual abilities and knowledge, and play with it. The novel is not divided into chapters, but is split into an “introductory video,” “introduction of character”, “training stage that allows you to get used to the game mode,” “game levels,” and the so-called “codes” or “keys” to the game, which are text within a text. The transition from chapter to chapter, or to be precise, from level to level, is accompanied by riddles, which could be solved with the help of chapter keys. On the one hand, this is an attempt to create a literary-game program, which, according to the author, may become a prototype for a new generation of e-books, and on the other hand, it is a game with the clichés of modern culture, along with outdated computer games with epic pathos. “Akunin’s novel is also an attempt to understand the game. To understand what is so tantalising about the virtual reality of the “quest” - a game of solving a mystery <...>. The novel “Quest” undeniably has levels. Though these could not be defined as levels of the game, but levels of understanding. These are indeed complex collisions, though not collisions of farcical characters fighting absolute evil, but issues regarding how to escape the impasse of modern consciousness, entangled in new mythologies, where heaven and earth are no longer opposed to each other, where everything is mixed up, where labels with the inscriptions “good” and “evil” can with equal probability end up on any object or phenomenon. Man has lost his orientation. He is playing because he does not know where to go. Akunin decides to observe the playing man within himself,” observes critic E. Tarleva.[48]

Victor Pelevin, in his latest novel “t”, gives an ironic diagnosis of project literature. The novel is about a crisis, not financial, but a cultural one. It is

[48] http://www.proza.ru/2008/11/12/498

about the secret mechanisms of literature's existence in society, in the mind of authors, readers, heroes, and those who manage the creative process. Critics unanimously saw in the novel a satirical caricature of literature in all aspects, from the publishing kitchen to the metaphysics of creativity. The novel is full of cento, a parody of the literary genres, predominant form of today: in historical detectives, Orthodox action films, alternative histories, bestsellers in office philosophy, etc.

The multi-layered plot of Pelevin's novel is related to the fact that one publishing house decided to implement a new large-scale super-project – a novel about Leo Tolstoy's reconciliation with the church, to be created by a group of famous writers. However, the crisis prevented the project. The customer refuses to pay the bills, which naturally leads to a systemic failure in the plot. The characters gradually get out of the control of writers and marketers, reflecting on the significance of literature, on the correlation between fiction and reality, and on the role of classics in the modern world. The main character of the "novel within a novel" is Count T, whose prototype is the great classic writer. The story about Count T. at the beginning of the 21st century was constructed by a certain Ariel Edmundovich Brakhman and a team of authors, ghost writers, subordinate to him: Mitenka Bershadsky, a specialist in glamour and erotics, thriller writer Grisha Ovnyuk, "creator of psychedelic content" Gosha Pivorylov, and another schizophrenic, responsible for metaphysical reflections and mystical insights. "In your time, a writer absorbed, figuratively speaking, the tears of the world, and then created a text that would touch the human soul. <...> But now, a century later, the table of correspondences has changed. A writer is required to transform life's impressions into a text that will bring in maximum profit. Literary creativity has turned into the art of composing combinations of letters that sell best. This is also a kind of Kabbalah," observes the novel's hero.

A kind of gaming response to total anonymity, abundance of mystifications, an army of ghostwriters and endless debates about who is responsible for the one or the other literary projects, was the "Astrel" of a "flawless novel", a novel written by a computer program (True Love.wrt. - St. Petersburg, 2008), a creation of the St. Petersburg publishing house. According to the publishers, "Anna Karenina" by L. Tolstoy is the best love story of all time, and that is why this book was offered as a sample to the computer. The program was fed with a statistical sample from the classic text — everything that concerned the fate of the protagonists, their habits, character, and appearances. The publishers came up with the main elements of the plot and offered them to the computer through the PC Writer 1.0 program, created by programmers from St. Petersburg and

Israel, invited by the publishing house. The outcome was a strange intertextual mixture of Anna Karenina, Chekhov's plays, and Agatha Christie's “10 Little Niggers”. Here, it is appropriate to recall the unjustly overlooked novel of the American science fiction writer Fritz Leiber, “The Silver Eggheads”, written in 1958. Leiber depicts a future society that is largely recognizable today, half a century later. As depicted in the novel, books are written by electronic machines - "word mills". "The general plan of the book is put into the word mill, and it goes straight into its electronic brain! It produces the first word at random. In technical language, this is called 'play your trump card'.

Numerous literary games make us remember that one of the constant features of a game is its rigid fixation by a system of rules, which creates its own order in the “game zone”, comprehensible to all participants. It seems that this is precisely the feature of the game that doesn’t work for many publishing projects. It turns out to be a game of hide-and-seek, in which the players do not know who to look for, since the mass reader simply does not understand that they are being tricked. In front of our eyes, the desacralization of the book takes place, which is perceived as a disposable product. In 2002, Olga Slavnikova shared her concerns: “Now we are on the threshold of a world where an entire culture can be erased like a file with folders. It simply won’t exist if someone with the corresponding suitcase presses “Delete”. The number of native speakers of a language, due to whom the language is still alive, is limited. Similarly, the number of readers of Pushkin’s works, due to whom Pushkin exists, is also limited. Omit the PR program in the form of a literature course at school, and our golden 19th century will cease to exist tomorrow”[49]. Today, just four years later, we see how, with the advent of the Unified State Examination, this PR program is gradually fading out.

The young writer Maxim Sviridenkov admits, “I don’t feel like teaching this senseless Pushkin,” a phrase that was typical for my classmates when I was at school. However, this did not prevent them from being interested in new literature that narrated about the life they themselves were living. If a century ago the futurists tried to throw the classics “from the steamship of modernity”, today there is no need to throw anyone out. For the generation of readers born in the eighties, literature seemed to start from scratch. On the one hand, many of them are knowledgeable about the new writers. On the other hand, most young readers don’t much

[49] Slavnikova, O., Who is the Inspector General Going to See? Prose of the "Next Generation" // Novy Mir, 2002, No. 9.

appreciate the literature they were loaded with at school"[50]. It is precisely for this generation of "young readers" that the numerous projects are created today to support reading. Beautifully designed encyclopaedias and books that promote reading are being published —from Alexander Etoev's fictional novel-encyclopedia "Book Eating: Selected Passages from the Book History of All Times, Planets, and Peoples" to Yevgeny Klyuev's philological novel "Let's Write Something."

The process of degradation of readers becomes the theme of the works of Alexey Slapovsky. In 1999, his "Book for Those Who Don't Like to Read", consisting of short stories, was published. In 2004, Slapovsky expressed his thoughts regarding the mass reader of contemporary times in the novel "Quality of Life". This story is about Anisimov, a philologist, who works as an adapter. The hero described the adaptation process as follows: "Let's take, for example, Dostoevsky's 'Crime and Punishment". We adapt it thrice. At the age of ten, children receive a short horror story of half a page: "Student Raskolnikov wanted to do good, but he didn't have the money for it. He decided to kill a rich old woman and take her money for doing good work...". At the age of twelve, the children get to read again a short text, but with some more details. At fourteen, they read a long text, about twenty pages, that includes a psychological analysis along with details. And by the time they need to grasp the original, they are ready, more so, eagerly waiting to know how it all really happened! I think it's a brilliant idea." The hero considers his work to be remarkably modern and essential, in tune with the fast-paced 21st century. It is obvious that A. Slapovsky gets engaged in the infantile discourse of the mass reader, who has lost the ability to understand the literary game and the very text.

"Is reading useful? The question sounds strange. The classics on the walls of libraries frown majestically: "Reading is the best education"; "I owe everything good in me to the books." Homo legens (The Reading Man) is certain that he knows almost everything about the world. But is this true? Do we actually know the world as it is? Do we know ourselves? Does reading help us in the process of cognition? Or maybe the world of letters, words, images, and concepts has woven a cocoon around us, forever detaching us from the world? Being protective?"[51] — In connection to these questions raised by Vladimir Sorokin, the debut novel of Vsevolod Benigsen, "GenAcid", which was longlisted for the Booker Prize, deserves special attention. The relevance of the topic and the provocative title largely determined the interest in this work. GenAcid is an abbreviation

---

[50] Sviridenkov, M. "Hooray, We've Been Run Over by a Bulldozer!" A Debriefing of New Prose // Continent, 2005, No. 125.

[51] Kommersant-Book Quarter, September 5, 2008.

denoting the ‘State Unified National Idea’, which should unite the disunited Russian people. Russia decided to unite on the basis of love for Russian literature. As part of this large-scale national project, the president issued a decree compelling every citizen to actively participate in preserving cultural heritage by learning a certain fragment of a classic work. The testing ground chosen for the experiment was the village of Bol'shiye Ushchery, from the lost remote region of Russia. It was announced that at X hour, GenAcid would be introduced throughout the country: every citizen of the state has to memorize a text of any famous Russian writer or poet, which they should remember forever. In this way, all Russians would become involved in preserving their native culture, and the words of Pushkin, Dostoevsky, Tolstoy, Blok, and Akhmatova would sprout in their souls. Initially, the marginalised villagers actively resisted the experiment, but gradually gave in and, having distributed the books, received as per the order-Brodsky, Kruchenykh, Chekhov, and Platonov - at first, to the dismay of the saleswoman Tanya, they organised spontaneous reading sessions in the grocery store, and then - “readings” at night along with the vital vodka. Gradually, the villagers felt something strange. Both, within themselves as much as around them, “something had changed beyond understanding. It could be the mission, which each villager was given beforehand, and which was subtly floating in the cold air, or it may be the literature itself, which no one remembered after school, but now, all of a sudden, became more relevant than cinema and television, which have defamatorily enslaved them. Now, poets and writers seem to be regaining their long-lost status as rulers of the mind and thoughts. And the books with bookmarked pages, although lying unopened, demanded attention, pleading not to put off until tomorrow, what could be done today.”

“The reader subconsciously is drawn towards the process of identification. He participates in the drama and mystery. A feeling of personal involvement in the action arouses in him <...> Narrative prose and, in particular the novel in modern societies holds a significant place, similar to mythological stories and fairy tales in primitive societies”[52], - these words of the philosopher M. Eliade are particularly poignant, when viewed in relation to the work of V. Bennigsen, explicating why literature operates at large with pure, transparent, clear and unambiguous figures, the perfect formulas of archetypal form. Over time, the heroes of the novel create a special newspeak (for example, names for those who received prose and verse, respectively) invent a game (for example, the one who

[52] Eliade, M. "Aspects of Myth." Moscow, 1995, p. 125.

does not mix up anything from his text, in spite of drinking the most, wins). The author tries to accentuate the thin line between reality and absurdity, an intellectual and a senseless rebellion. Critics have attempted to interpret GenAcid as an allegory of the "bookish" origins of the revolution and terror. "They were given books to read". "Well, finished reading it," observes one of the characters, having seen the edict in effect. The books turn into a driving force for GenAcid here, in a true sense. "The author shows the metaphysical seamy side, the other side of Russian spirituality and literature-centrism, and this seamy side, according to Bennigsen, is iniquitous. This novel is not even an anti-utopia, but a kind of black parable-fantasy on Russian life. It is a kind of novel-diagnosis, in which certain important features from our present (and future) are depicted in the form of a cruel fairy tale," writes A. Miroshkin in Nezavisimaya Gazeta[53].

Sociologist A. Reitblat uses a wide range of fictional texts from the late 19th and early 20th centuries (novels by V.I. *Nemirovich-Danchenko*, "On Literary Bread",A.F. Pisemsky's "A Thousand Souls," N.I. Timkovsky's "About Literature," I.N. Potapenko's "Not a Hero," etc.) in his article "The Novel of Literary Collapse", to demonstrate the presence of a special literary "formula" for depicting a writer's life, the specifics of the literary environment, etc.

"The 'novel of literary collapse' reflects those drastic slips and transformations in Russian literature that marked the end of the 19th century: a notable decline in the allure of the 'teacher's' ethic of literary works at the upper strata of the literary hierarchy; introducing the broad masses from the middle social strata to reading, those preferring an illustrated magazine and newspaper, etc"[54]. It seems that a century later, against the background of the "death" of not only the author, but also the reader, a new fictional formula is emerging — "novels of literary success. ".. The emergence of works in which self-discovery has become synonymous with the feeling of a successful writer, could be considered as a specific trend of the new decade. A number of examples could be cited: like the novels by Elena Kolina "The Professor's Daughter" and "Our Naive Secrets", Andrey Zhvalevsky's and Evgenia Pasternak's "I Deserve More! The Life and Dreams of Accountant Petrova", Natalya Sorbatskaya's "Literary Slave: Weekdays and Holidays", Andrey

[53] Miroshkin, A. "On the Rural Librarian and the Russian Revolt" // EX Libris — NG, August 27, 2009.

[54] Reitblat, A. "The Novel of Literary Failure" in Russian Literature of the Late 19th – Early 20th Centuries // Reitblat, A. "From Bova to Balmont and Other Works on the Historical Sociology of Russian Literature." Moscow, NLO, 2009. pp. 317–329.

Astvatsaturov's "People in the Nude", and many more. Despite the difference in the levels of these texts, the similarity of the authors' strategies is evident: the happy ending is associated with the birth of a popular writer. Literature becomes not only a "cure from boredom" (the name of one of the currently existing publishing series), but also a cure from an unhappy and unsuccessful life. The notion of writing "light" literature with ease, the ease and glamour of literary work itself, is well communicated. By the way, in B. Akunin's last novel, "The Whole World's a Stage," Erast Fandorin, trying to win the heart of the actress he is in love with, writes a play and achieves literary success (in addition to a brilliant investigation of crimes).

The transformation in the arena of literature is not only innately experienced by the direct participants in the literary process, but its impact is also felt through the emergence of specific forms of reflection in the fictional works. In his famous article from 1923, "Literature and Biography", B.V. Tomashevsky categorized two types of writers: "with a biography" and "without a biography"[55]. Representatives of the first type, voluntarily or involuntarily, create a certain myth throughout their lives, which largely determines the understanding of the work they create. The so-called "biographical narratives" are "a literary comprehension of the poet's life, a comprehension, essential as a tangible background for the literary work, as a prerequisite, that the author himself took into account, while creating his works." According to Tomashevsky, there have been significantly more writers "without a biography" since the mid-19th century than representatives of the first type. "The works of writers, "without a biography, are withdrawn into themselves. Not a single feature of their biography sheds any light on the motif of their work." Tomashevsky notes that "...these writers have their own life history. In this biography, their writing activities are also included as factual details. But this is a personal history of an individual, which may generate interest for a historian of cultural studies, but not of literary studies."

It seems that writers "without a biography" have become the main stakeholders of the literary process today. At the same time, in the literature of the last decade, one can trace numerous examples of perceiving the various ways of achieving literary success and the changes in writers' strategies in connection with this. The books that catch our attention are not only united by the ambiguous literary status of their authors, but they also share a common model of a writer's career, as

---

[55] Tomashevsky, B. Theory of Literature. Poetics. Moscow, 2000.

depicted in the books. The main issues of the books could be reduced to a set of questions: What is the fate of a writer in this world? What price does one have to pay for obtaining the right to see the world “with one’s own eyes”? What does literary success mean? By what means can an author obtain that very “symbolic capital” (according to Bourdieu), which allows one to gain fame, power, and money? It is quite obvious that biography, one of the trendiest genres of popular literature, is the most effective form for the embodiment of this model.

One of the first to act as a mentor to the writers’ environment was Roman Senchin in his story “Onward and Upward on Dead Batteries,” which depicts the life of a budding writer (his participation in the forum of the young writers in Lipki and a book fair in Berlin, petty rivalry, family conflicts, creative ambitions, and a painful creative process). Alexander Snegirev’s new novel “Vanity” describes the mechanism of the modern production of young writers. Dima Kozyrev decides to get back the girl who dumped him by winning the literary competition “Golden Letter,” and sends stories written with the support of his friends. The finalists gather for a week at the famous holiday home of writers “Polyanka,” where the ghost of Arseny Tarkovsky still wanders around, and where one might undoubtedly get a sense of the house of creativity in Peredelkina. To win the contest, Dima, on the advice of his friends, conceals his real identity by adopting the sonorous pseudonym, Mikhail Pushker.

Almost all his competitors come up with some stories: one girl hides her true age, another fakes pregnancy. A young writer, supposedly returned from Chechnya, never actually served there. The hero swiftly gathers sensitive information about each of them in order to win the competition by blackmail. The hero's attitude towards the literary environment in which he finds himself is absolutely unambiguous: "Slugs and ground beetles live under heavy stones, in darkness, silence, and peace. They grow fat, gain importance, solve some of their own sluggish questions, and, what is most ridiculous, they believe that this will last forever. They become self-satisfied, proud, compose their own chronicles, and create their own gods. Their sides are shiny and swollen. Their skin gleam, like the sides of Venetian gondolas, like the lids of conservatory pianos. One day, a summer resident, urged on by his wife, who wished to have a gazebo on this spot, turns over a stone, and all the values of the slugs, their whole philosophy, memorable anniversaries, and awards, go to hell. The chickens come running and peck at the unfortunate ones, without leaving any trace." And yet, the status of a writer draws the hero in. Examples of so-called “novels of literary success” demonstrates that in the prose of the “noughties” a whole series of plot-thematic constructions are formed,

in which, each and every time, the same heroes, the same setting, and the same type of plot are used to reproduce and resolve a certain conflict of values.[56]

A relevant question is, does this mark the end of book reading, and how dangerous is the transformation of “the reading man” (homo legens) into “the clicking man”? A new decade of Russian prose will determine whether Homo legens will survive in the 21st century or transform into mere Homo ludens. In a recent interview, Andrey Bitov expressed an interesting thought: “A writer’s journey begins as a reader, but this is a special kind of reading. To understand the theory of relativity, one does not need to go through each and every book related to it.” The general concept must be clear. Every literary work, and Russian literature in particular, is a precise field. What's important is what you'll discover there — the development of language, genre, and a new worldview. That is why, young writers, those who have the energy to express what their contemporaries haven't yet seen, are always in demand"[57]. One can only hope that the reader will feel this youthful energy in its entirety in the prose of the next decade.

Primary Source:

Черняк, М. Игра на новом поле, или еще раз о диагнозе российской прозы XXI века. «Знамя» 11, 2010. Журнальный зал https://magazines.gorky.media › s...

[56] Reitblat, A. From Bova to Balmont and Other Works on the Historical Sociology of Russian Literature. pp. 317–329.

[57] Andrey Bitov. Interview “Rossiyskaya Gazeta”, February 2010

Harsha Narang
Research Scholar
Centre of Russian Studies
School of Language Literature and Culture Studies Jawaharlal
Nehru University
New Delhi, India

Translation of Anastasia Mezentseva's article "Women's literature as a phenomenon: Genesis and evolution" into English

Abstract: The article is written by Anastasia Mezentseva, a research scholar at the Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafyev. The article highlights the evolution, growth and development of women's literature as a phenomenon in Russia. It describes the various stages of Russian women's literature from the end of the eighteenth century, the 1830-1840s, the Silver Age, the 1990-2000s. The article discusses the women writers who wrote during these times and the criticism they faced and with whom the formation of Russian women's literature is associated.

Keywords: women's literature, 18th century, Silver Age, women writers, criticism.

Literary scholars have noted that "all existing attempts to define the phenomenon of "women's literature", based on sociological, sociolinguistic, cultural studies and theories, lead to the discovery and consolidation of the existence of the phenomenon of the female text and its fundamental difference from the male text on the basis of psychobiological, social, speech characteristics of the female attitude towards reality and to herself and, as a consequence, the characteristics of female textual self-expression and textual strategies in general". Consequently, following researchers of the artistic text in the gender aspect, we can confidently assert the existence of women's literature; in this article we will turn to the consideration of its genesis and evolution.

Concepts such as a woman writer, a woman poetess or a woman poet began to be used in Russian literary criticism from the end of the 18th – beginning of the 19th century. "For many centuries, women were simply not allowed to engage in literary activities – considered to be a reprehensible, impossible and indecent occupation for them. And when they did begin to participate in the literary process, then, by unspoken law, only lyrical genres were assigned to them". Many researchers attribute the

participation of Russian women in literature to the seventies of the 18th century, it was at this time that socio-cultural life began to emerge in Russia, and the first printed publications appeared (the magazines “Drone”, “Painter”). Initially, women began to show interest in literary activities with the aim of promoting education and a love for reading. At this time, the opportunity for women to demonstrate their literary talent coincided with the reign of Catherine II, when the private feminine principle literally merged with the state, imperial one, which contributed to the encouragement of women's literary pursuits both by the empress and by male writers. A contemporary of that time, researcher E. Likhacheva, noted that N. Novikov published in his magazines all the works of women, no matter how bad they were, and spoke of all the women writers with praise. Translations of the Grand Duchesses were published in the magazines. All the published writers, naturally, came from the nobility. E. Likhacheva names the three first women writers: A.F. Rzhevskaya, Princess E.R. Dashkova and A.I. Velyasheva-Volyntseva.

The first Russian writer in the strictly literary sense is considered to be Katerina Aleksandrovna Sumarokova, the daughter of a famous classicist. She wrote poems, on the insistence of her father, from the perspective of a man. That is why the theme of love in K. Sumarokova's poems is revealed from the perspective of a lyrical male hero, since it was considered indecent for women to write about such things.

In the 18th century, women often imitated what they read rather than creating their own. They worked in poetic genres (princesses E.V. Kheraskova and E.S. Urusova), created dramatic and prose works, and often acted as translators (Princess K.A. Menshikova, princesses Volkonsky). In exceptional cases, original works did appear, for example, A.P. Khvostova wrote “A Model Work of Two Romantic Fragments”: “Fireplace” and “Stream”.

At the turn of the 18th and 19th centuries, the “feminization” of Russian literature began. Women’s literature, which had previously been understood as pedagogical literature for children or as literature devoted to feelings, in particular love, began to develop more actively.

From the beginning of the 19th century, numerous magazines appeared in which the works of both mature women writers and young girls aged 13-14 were published. Sometimes girls were turned into writers at the request of their families, and as a result, they received the attention of society and material benefits. That is how the young Maria Izvekova, the author of several sentimental novels, became famous.

In literary criticism at the end of the 18th century, enthusiastic reviews were heard about women's creativity. But in the first decades of the 19th century, a little pathetic attitude towards women's literature began to form, and reviews were appeared in an ironic manner (such as, for example, K. Batyushkov's "Madrigal of the New Sappho", addressed to A. Bunina). As the researcher I. Savkina notes, despite the fact that in the general literary development of the 19th century, women's creativity was given great importance, "on the surface - in criticism in particular - women's creativity appeared not as authorship, writing, but as a form of education for women, one of the adornments of her "abilities and skills" or as a sweet whim, childish fun".

In the 1830s and 1840s of the 19th century, the concepts of "women's literature" and "women's aesthetics" entered Russian criticism. A special place began to be occupied by women's lyrical poetry, which takes its origins from the works of the ancient poetess Sappho. What can be called femininity in the full sense of the word was first appeared in Sappho's poetry. It was Sappho who brought to the forefront in poetry what excites women, including a unique perception of love. This tradition was continued by Russian poetesses. The names of Zinaida Volkonskaya, Evdokia Rostopchina and Karolina Pavlova can be considered among the first independent and truly talented Russian poetesses. They also supported the poetic tradition of another ancient poetess, Corinna, who glorified heroes and heroines and her homeland of Thebes in her poems.

Evdokia Petrovna Rostopchina developed in her lyrics both the theme of love (her first published poem "Talisman" in 1831 was dedicated to this theme) and the theme of equality of women and men, in connection with which she often turned to the genre of Duma, a poetic message to male poets. It was this poetess who created the poem "How Women Should Write" (1840), which can be considered a kind of creative manifesto.

E. Rostopchina created the traditions of romanticism. Her work opened up the theme of a confessing female soul for Russian literature, which was picked up by poetesses of a later time. E. Rostopchina's lyrical heroine constantly feels the struggle between common sense and all-encompassing feeling, which is why, when recreating the image of a woman in her lyrics, the poetess uses two contrasting characterizing epithets: rebellious and modest. However, E. Rostopchina entered the history of Russian literature and poetry primarily with her works devoted to social themes. Her poem "To the Suffering Exiles" (1831) is dedicated to the Decembrists.

Interest in the romantic poetry of E. Rostopchina began to weaken with the establishment and development of realism in literature, and the works of

Karolina Pavlova was shaped. The poetess begins with translations of contemporary poets into German: A.S. Pushkin, E.A. Baratynsky, V.A. Zhukovsky and others. The poetess's own poems appeared in the early 1830s. K. Pavlova turned to the genres of Duma, elegy, sonnet. The range of themes of her work is wide: the theme of the poet's destiny, love theme, reflections on the essence of being. An example of the search for the meaning of life can be the poetess's poem "Sphinx" (1831).

Both E. Rostopchina and K. Pavlova asserted a new, unacceptable for their contemporaries, female cultural status – the status of a professional writer, despite the fact that literary criticism did not take women’s creativity seriously. Many contemporaries, for example, N. Verevkin, believed “that a woman should not engage in writing as a professional (“public”) craft on an equal footing with male writers”.

In the second half of the 1840s, democratic criticism raises the issue of the professional activity of a women writer, whose works can not only be praised, but also seriously criticized. Researcher V. Uchenova believes that V. Belinsky in his article “Essays of Zeneida R” (1843) drastically revises his views and creates a tradition of a new, serious attitude to women’s literature. In particular, V. Belinsky is credited with formulating the key features of women’s literature: emotionality, autobiographical nature, lyricism, extreme subjectivism, idealization of life, the ability to create only female images, an appeal to “female” themes and issues, and the fight against discrimination against women; they are still considered models of critical representation of women’s literature today.

Over time, despite the resistance of critics, women's literature in Russia acquired a wide scope. Women's literary and creative activities became a bright sign of the Russian cultural era of the early 20th century. This was a consequence of the development of the women's movement. Since the end of the 19th century, the status of women was actively discussed, their rights were expanded, women's societies and organizations began to appear, women were allowed to receive secondary and higher education, the number of women employed in various professions increased. Literary activities became one of the accessible and widespread activities.

At the turn of the 19th and 20th centuries, a short but bright era of the Silver Age began, which gave literature a large number of women poetesses. The most famous of them are Mira Lokhvitskaya, Zinaida Gippius, Cherubina D Gabriak, Anna Akhmatova and Marina Tsvetaeva. Only one of them, Z. Gippius, hid behind the male pseudonym Anton Krayniy and created poems on behalf of a lyrical male hero. The works of the other poetesses are similar to a lyrical confessional diary. In the work

of M. Lokhvitskaya, the lyrical heroine-Woman, with a capital letter, spoke out loud for the first time. The poetesses of the Silver Age touched upon a variety of topics in their works. For example, the theme of love, sensual and passionate, which was conveyed on behalf of a woman, without being subject to any prohibitions or omissions. And the range of the motives in this theme is very wide: mutual love "until death" and the impossibility of finding happiness on earth, the reunion of lovers after death and "forbidden" love (images of androgynes, ghostly lovers and so on). The poetesses were also concerned with social issues. In the era of revolutions, emigrations and wars, they expressed their points of view on the most difficult issues, they experienced those bloody days together with the Motherland and together with it they suffered, which was reflected in their poetry. In the lyrics of women of the Silver Age, the eternal questions of existence were also expressed: the question of the meaning of life, the theme of death, loneliness, the historical mission of the poet.

With their bright performances in the literary arena, women writers made people talk about them. The attention of critics to women's creativity since the end of the 19th century has been reinforced by the interest of psychologists and philosophers in "gender issues". In the works of Z. Freud on psychoanalysis, in the book by O. Weininger "Gender and Character" (1903), in the work of P.E. Astafyev "The Psychological World of Women, Its Peculiarities, Advantages and Disadvantages" (1899) and similar studies, the features of female and male psychology were examined and compared. It is important that both the Russian and foreign researchers denied women equal rights with men regarding fruitfulness and systematicity of creative activity.

At that time, as before, criticism did not always respond positively to women's creativity. In particular, "features of artistic texts by women writers such as subjectivity of assessments, interest in female psychology and the world of feelings, emotionality and lyricism, close attention to everyday details were subject to ambiguous assessment". The words "poetess", "writer" in Russian criticism of that time were most often used with a dismissive connotation.

That is why women writers themselves rejected these words with a feminine suffix. Literary critics, commenting on women's works in a positive way, resorted to masculine words as nominations: "poet", "writer", "author", using epithets and verbs with masculine endings.

The situation changed only in the 1930s, more than a decade after the revolution that proclaimed gender equality. At that time, in Russian criticism, despite contradictory opinions regarding the essence of women's creativity and the place of women in literature, it was

nevertheless recognized that women's literature has its own specific features and that women brought their own special themes, their own way of seeing the world, to literature.

The next literary era of the 1920s-1960s was dominated by socialist realism. This “Soviet era” did not know women’s literature. There was only one literary method – socialist realism, and it was ideologically reinforced. The works of women writers most often reflected the general themes and problems of Soviet literature: for example, “industrial issues in the novel “Hydrocentral” by Marietta Shaginyan, socialist issues in the stories by Wanda Vasilevska or war related issues in the poetry of Yulia Drunina”. At the same time, it was the war related theme that allowed women’s poetry to most vividly demonstrate its specific features. The names of Yulia Drunina, Olga Berggolts, and Anna Akhmatova are relevant here. The poetesses brought their vision and perception of the war to paper, reflected its harsh reality, and sang the heroism of the Russian people. Also at this time, Marina Tsvetaeva was longing for her homeland and subsequently, returned to Russia, alien to her.

The 1960s-1980s saw the beginning of the "thaw", which led to a revival of women's literature, both prose and poetry. A notable phenomenon in the literary life of this period is the work of Bella Akhmadulina, whose poetry, like all the artistic quests of the "sixties", combines a social subtext (an encounter with a new world), deep lyricism and love motifs traditional for Russian poetry. We agree with the opinion of numerous researchers of her work (V. Erofeev, E. N. Afanasenkova, O. Grushnikov, S. Chuprin) that B. Akhmadulina, in terms of her creative scope, which can be compared with the great poetesses of the past. Another "emblem" of this period is the works of the bard Novella Matveyeva, whose lyrics are distinguished by deep metaphors.

In the last decade of the 20th century, women's literature experienced a "second birth", similar to what happened a century ago. On the initiative of S. Vasilenko, the women's literary group "New Amazons" was created, whose members developed the principles of the "concept of women's literature".

At the same time, the programmatic collections "Not Remembering Evil" (1990) and "New Amazons" (1991) appeared, including stories, novellas, poems and plays by female writers of the early 1990s (N. Sadur, V. Narbikova, L. Vaneeva, M. Paley, O. Tatarinova, T. Nabatnikova, N. Gorlanova and others). The prefaces-manifestoes declared the creative foundations of the "new women's literature" - the importance of gender,

the focus on female subjectivity, the affirmation of women through writing. As for the reaction of literary criticism, at that time, articles, reviews and comments actually repeated the ideas that were voiced at the turn of the 19th and 20th centuries, preserving practically the same set of sexual stereotypes and prejudices. This is probably due to the fact that “in the criticism of its time, the activation of women's creativity is each time considered as the emergence of a new, unknown phenomenon of cultural life”.

At the end of the 20th – beginning of the 21st centuries, many new names appeared in Russian women's literature. The "new women's prose" arose, uniting writers such as T. Tolstaya, L. Petrushevskaya, V. Tokareva, L. Ulitskaya, D. Rubina, A. Marinina. Along with this, mass literature was actively developing, with its simplicity and, in some cases, primitiveness, which earned great recognition from modern readers (D. Dontsova, T. Polyakova, working within the genre of detective adventure). During this period B. Akhmadulina, N. Matveeva continued creating within the framework of lyrical poetry, and new writers such as Vera Pavlova, Inna Kabysh, Maria Galina, Olesya Nikolaeva, Dina Gatina, continued creating their works in these two traditional lines: social and psychological, but they did not limit the themes of their works.

These women writers and poets, who represented the “voice of the era,” no longer needed to defend their professional status as writers, since the fact of the existence of “women’s literature” was no longer disputed by critics and literary scholars.

Agreeing with the researcher I. Savkina, who noted that “women came onto the stage during the times of cultural upheavals, the breakdown of cultural paradigms and the reorganization of the canon, when marginal elements that are not prestigious from the point of view of the old canon begin to invade the well-established literary process, causing “interference”, “distortions”, which over time are understood as innovations that generate previously non-existent forms and meanings” and summing up the above, we may conclude that the development of women's literature is a discrete process, when the stages of a surge in women writers' activities were replaced by the periods of latent existence of women's literature.

The stages of the greatest activities of women in literary creativity are the end of the 18th century, the 1830-1840s, the Silver Age, the 1990-2000s. It was during these periods of Russian history that the largest number of women writers appeared, with whom the development and formation of Russian women's literature is associated.

Primary Source:

Мезенцева, А. Н. "Женская литература как феномен: генезис и эволюция,." n.d. <https://pandia.ru/text/79/037/86722.php >.

Indu Shekhar
Assistant Professor
Department of Russian
The Maharaja Sayajirao University of Baroda
Vadodara, India

Translation of Natalia Ivanova's article "Towards the Fictitious Non-fiction: Contemporary Novel in Search of a Genre" into English

Abstract: Towards the Fictitious non-fiction: Contemporary Novel in search of a genre is an English translation of the article «В сторону воображаемого non-fiction (Современный роман в поисках жанра)», written by the Russian author and literary critic Natalia Ivanova. This article was published in the magazine Znamya «Знамя» No. 1 in 2016. It explores and comments on the various development in the field of (Russian) Novel as a literary Genre.

Key words: Novel, Contemporary Russian Novel, genre, Fiction, Non-fiction, autobiographical

> Then he gave a short introductory speech about the recent decadence of the genre of the novel
>
> Emma Gershtein.
> A few meetings with Boris Pasternak

In 1922, Osip Mandelstam published an essay in the almanac "Parus" titled "The End of the Novel," where he defined the genre as follows: "Novel is a compositionally enclosed narrative, extensive and complete in itself, about the fate of a single person or about a group of people". The craftsmanship of the novel has been developed, and its form has been perfected over the centuries. Novel becomes the imperative requisite and an organizational form for European literature. However, Mandelstam continues his thoughts, that we "(Europeans) are now cast out from our own biographies, like balls from the pockets of the billiard table"; we are abandoning the novel – and writers "are unconsciously writing the chronicles... by the force of things, the contemporary prose writers have just become a chronicler".

Mandelstam's prediction was not substantiated (considering the works of Mikhail Bulgakov, Vasily Grossman, Boris Pasternak, and others); nevertheless, the movement for the form of a novel was predicted.

Mikhail Zolotonosov, in his article "Shalamov's Aftermath" (1994), observes: "life is getting simplified – literary form is getting simplified as well". And today? Alla Marchenko has coined a memorable neologism – vmestoromanie ("in-place-of-a-novel") – to describe collections of fragmentary short stories gathered under the umbrella of a novel. Modern literary criticism has introduced another, more delicate term: Novelistic prose.

***

Contemporary prose is haunted by grumbling and depressive undertone.
But not only the contemporary.
Classics are dead too.
Contemporary literature is in «deep freeze». (quote)
Literary arthouse is interested «only in themselves». (also a quote)
But novel as a genre has survived and it is developing with several modifications as a "convenient and comprehensible publishing product" (also a quote).

Not to mention that major literary prizes were established in Russia and awarded specifically to the novels: "Russian Booker", "Big Book" (Bolshaya Kniga) and "National Bestseller" (with all the reservations regarding the last two, they are usually conferred to the novels.)
A novel, specially, if it's a product of mass literature, can quickly be transformed into a book on a shelf and even more rapidly and easily can be transformed in a cargo, ready to be shipped in heaps across the country for sales. Obviously, such novel has a rival – it's a TV series. However, now we also have such novels and they are selling quite well that are based on TV serials ("Thaw" - a novel by Irina Muravyova based on the TV serial by Valery Todorovsky).
What draws the modern author to the novel is not only the magical allure of the genre: Zakhar Prilepin compiles a book under the genre that he defines as the "A novel in Stories". In his collection "Burattini. The Fascism has passed", Mikhail Elizarov defines the genre of the book as "Monologues of the characters from an unwritten Novel".

The temptation is not only towards the genre, but also towards the aspiration to get affiliated with it.

Novel, as a designated genre, is in demand among the readers, critics, publishers, and also among the booksellers. Books that do not qualify as novels on any parameters boldly call themselves novels. Even a cursory inspection of the high literature available in the bookshops can instantly convince you that the shelves are crowded entirely with novels. Although until recently, in the age of Live Journals and Facebook, interest towards the collections of shorter prose got noticed, fueled by the mobile feed of the internet: Linor Goralik publishes "This is called: short prose" (91 stories), Alexander Ilichevsky publishes "Short Prose" in "Novy Mir" (and soon as a separate book), Denis Dragunsky successfully collects his Facebook stories and novellas into books.

Novels appear, composed of short texts and letters: from fictional ("Letter Writer *«Pismovnik»* by Mikhail Shishkin) to nonfictional, real letter texts ("Has Anyone Seen My Girl? 100 Letters to Seryozha" *«Kto-nibud' videl moyu devachku? 100 pisem k Seryojhe»* by Karina Dobrotvorskaya) where private story turns into public – into literature. Into a novel.

In its narrative, the modern Russian Novel includes fictional diaries (Vladimir Sharov, "The Old Girl" *«staraya devochka»*), fictional correspondence ("Anna Grom and Her Ghost" by Maria Rybakova, "Daniel Stein, Interpreter" by Lyudmila Ulitskaya, "Return to Egypt" by Vladimir Sharov), real biographies of real persons with fictitious names (a roman à clef – "Mysterious Passion" by Vasily Aksenov), fictional memoirs of a fictional hero who is "friends" with the author-hero ("City in the Valley" by Alexei Makushinsky). The linearity of the narrative is deliberately disrupted, spatial perspective is distorted, and chronological and routine time is fused with symbolic and relative time. Critics "on the margins" of their professional engagement are writing "novels" (as it has been mentioned in the subtitles): "A Facebook Novel" by Sergey Chuprinin; "A Novel with Literature in Brief" (yours truly). Pavel Basinsky, compiling literary-critical essays into a book, calls it "A Novel with Criticism". One might argue that any voluminous prose today aspires to the status of a novel.

For more than twenty years, various genre prizes for lofty prose have appeared and disappeared in Russia. For the novella of the year – The Belkin Prize; for the story of the year – The Yuri Kazakov Prize. However, in recent times, literary genres are increasingly getting accepted as mass literature with all its variations (detective, romance, thriller, fantasy), and a new division has occurred in the prize-awarding strategy – according to the volume. Thus, we have the "Big Book" prize and the "Russian Prize", marked by the nominations for "Large Prose" and "Short Prose".

But at the same time....

The novel retains the features of a socio-historical family saga ("The Green Tent" by Lyudmila Ulitskaya), a historical-biographical genre (Return to Panzhrud by Andrey Volos), a socio-psychological novel (The Yeltyshevs by Roman Senchin), and the features of a Bildungsroman novel (Everything is Fixable by Alexander Kabakov). However, on the scale of "real–fictitious", the new novel can be located somewhere between fiction and nonfiction; most likely, it can be associated with fiction – a blend, concocted with the mix of fiction that can be corroborated with facts.

In the contemporary novel, the boundaries between fiction and reality are being erased. There are novels that are documentarily reliable, composed from memoirs of modest figures of hidden history found in archives (Natalya Gromova's The Last Moscow); novels that imitate memoirs and diaries (Vladimir Sharov); and novels that transform real authorial impressions, expanding and interpreting reality into fiction – such (partially) is the novel of Gleb Shulpyakov's "The Dante Museum".

***

In 2008, the Publishing house Astrel produced a "flawless novel" – "True Love", a novel written by a computer program, based on "Anna Karenina". They laid down the program, tweaked the plot lines, and the outcome was the blend of Tolstoy's novel, Chekhov's plays, and Agatha Christie's detective stories... in short, something close to what Boris Akunin cheerfully produces.

Contemporary novel prose is marked by a number of internal oppositions. First and foremost, the arthouse and the mass literature are conspicuously opposed to each other. But there is another opposition: Evgeny Grishkovets, not just aesthetically, but also ethically, stands against Roman Senchin ("The Yeltyshevs"). Senchin, in his latest novel, "Flooding Zone," deliberately makes a reference to Valentin Rasputin's "Farewell to Matyora". In one of his interviews, he stated: "It is quite possible to write such a thing...closely resembling 'Money for Maria' (short novel by Valentin Rasputin from 70-s – remark by the author)". Almost identical – nothing has changed in Russia". Roman Senchin is not afraid of derivativeness: "... Remakes are very fashionable now – they attract more success than 100% originality".

Another trend of the poetics of the contemporary novel is that the author is present in the text, speaking in the first person; however, not quite identical to the real author but somewhat a “displaced” authorial persona. Ego-prose is an attempt to gather a text “around oneself” in a world that is slipping away from the writer’s grip and falling apart. Author, existing in the realm of reality as a real person, very often under the real name and real surroundings, “blurs” their representations while veering themselves towards the fiction (representing and at the same time “fictionalizing” themselves). This tendency, which, provisionally, might be called authorial indirectness in a supposedly direct, almost mirror-like reflection, is present in the artistic prose of Sergei Dovlatov, in the early works, still untainted by ideological sublimity, of Eduard (“Edichka”) Limonov. It can be found in the writings of Venedikt Erofeev (“Venechka”), and more recently in Andrei Rubanov (whose exotic prison experience is significant), in the semi-autobiographical Sanka by Zakhar Prilepin, and in the prose of Oleg Pavlov (Karaganda Tithes, Diary of a Hospital Guard). Their experiences could vary – for example, it could be hereditary-philological, like with Andrei Astvatsaturov (“People in the Nude”, «Lyudi v golom», “Skunskamera”, «Skunskamera»). This list of authors and works, united by nothing but poetics and the authorial “I,” could continue for quite a long time.

The author turns to personal experiences also because they are depressively disillusioned by the reality of modern Russia, where there is no place for a hero, as evidenced by the titles and the subtitles (“No Return. The Anti-Hero of Our Time” «Bez vozvrata. Negeroy nashevo vremeni» by Sergei Babayan), it’s ironic, Vladimir Makanin’s novel has a title – “Underground, or The Hero of Our Time” «Andegraund, ili Geroy nashevo vremeni». Viktor Pelevin’s “Empire V. A Tale of a Real Superman”, «Empire V. Povest' o nastoyashchem sverkhcheloveke», and Sergei Minaev’s “Soulless. A Tale of an Unreal Person”, «Dukhless. Povest' o nenastoyashchem cheloveke».

An autobiographical novel is also a variety of the novel. But for an autobiographical novel to succeed, it should be outstanding, thoughtful, creative, reflecting on the personality like Ivan Bunin in “The Life of Arseniev”, «Zhizn' Arsen'eva». Any other novel from this group today is marked by the tedious autobiographism and importunate journalism ("A Book Without Photographs", «Kniga bez fotografii» by Sergei Shargunov). Yes, in search for a hero, writers of contemporary novels often get lost and look for a hero within themselves.

With all the aforementioned – about the decline and the mutation of the genre of the novel in contemporary prose – it's worth noting that the appearance of a traditional, socially hinged novel with an unambiguously written "story", distinct characters, deliberated motives, and historical background – stimulate interest and approval both from the readers and the professional juries. Such was the unexpected recognition for the novel by a previously unknown young writer from Kazan, Guzel Yakhina – her novel, "Zuleikha Opens Her Eyes" «Zuleykha otkryvaet glaza» became a record-holder in reaching the top of major literary awards, including the popular "NOS."

So, the traditional form of the novel, along with its various mutations, continues to live. And it continues to bear new, unexpected fruits – in a proven and centuries-old form. Exactly, the same form, whose demise Mandelstam declared nearly a hundred years ago... Today, it is actively assimilating different trends, while getting contaminated and absorbing new genres, exploring new possibilities, combining seemingly incompatible languages and styles.

A novel has no canon.
A novel is a boundless free constitution.
A novel is a constantly evolving, elastic, elusive genre – one that thrives on continuous contact with the changing world.
A novel remains itself... A novel transforms.

And all of this is a novel.

Primary Source:

Иванова, Наталья Б. "В сторону воображаемого non-fiction (Современный роман в поисках жанра)". Знамя, номер 1, 2016.

Shamse Alam
Research Scholar
Centre of Russian Studies
Jawaharlal Nehru University
New Delhi, India

Translation of Gafurova Linara Raisovna's article "Using Artificial Intelligence in Teaching Russian as a Foreign Language: Theoretical Aspect" into English

Abstract: The article raises the issue of the effectiveness of using artificial intelligence (AI) in the process of learning Russian language by foreigners. The study was conducted using artificial intelligence websites. This article examines the concept of "Artificial Intelligence", analyses the capabilities of AI platforms and chatbots, identifies the advantages and disadvantages of these services, analyses the possibility of introducing artificial intelligence into the process of self-studying of Russian as a foreign language, compares learning Russian as a foreign language with a teacher in face-to-face Russian language classes and independent online classes on platforms that support the artificial intelligence function, identifies the features of successful learning of Russian as a foreign language and also notes the prospects for the development of artificial intelligence in the field of learning Russian language by foreigners. This article will be useful for teachers of Russian as a foreign language, philologists and foreign students studying the Russian language.

Key words: Artificial intelligence, teaching Russian as a foreign language, education, chatbot, tool

The use of artificial intelligence (AI) in various areas of our life is becoming increasingly popular and significant. And one of such areas where AI has proven itself as an integral tool is education. Teaching Russian as a foreign language is a complex process that requires time, energy and efforts from students from all over the world. In the current era of technology, artificial intelligence can become an invaluable assistant in this process.

O.V. Tolstel proposes the following definition for the concept of "Artificial Intelligence". "Artificial Intelligence (AI) is an interdisciplinary field that creates objects that solve various problems in the same way as a human does. AI uses mathematics, logic, psychology, biology, philosophy, language sciences, electronics and much more."[58]

R.S. Islamov defines AI as "a set of software and hardware tools for achieving a specific goal, namely, the comparison of its work with human intellectual activity".

---

[58] Tolstel, O.V. Some Applications of Artificial Intelligence Technologies / O.V. Tolstel – Text: electronic //. – 2005. – no. 1–2. – pp. 95–106. – EDN HDYYKW (Article access date: 26.03.2023).

AI systems are systems that "are capable of analysing and extracting information from a large set of data, self-learning, automating certain everyday processes, as well as solving problems that require enormous calculations".[59]

The use of AI in teaching Russian as a foreign language can have many advantages, especially from a theoretical perspective. AI allows you to create:

1. personalized learning programs tailored to the specific needs of each student
2. Artificial speaking partners for students.

Personalized learning programmes help students to grasp information more effectively and develop their communication skills in Russian language. These programs can use a variety of teaching methods, including:

- interactive exercises,
- games
- tasks with instant feedback.

Artificial speaking partners help you practice conversational Russian with a virtual interlocutor who will not only understand your words, but also analyse their content, evaluate grammatical correctness and suggest improvements.

One of the main aspects in which AI can outperform traditional teaching methods is its ability to adapt to the needs of each student. With its machine learning and data analysis capabilities, AI can analyse a student's academic performance, identify their weaknesses, provide customized materials and exercises to overcome them. In addition, AI can automatically adjust the learning programme depending on the student's progress, thus maintaining motivation and improving the effectiveness of learning.

Using AI in teaching Russian as a foreign language can also be useful in identifying individual student weaknesses and developing an appropriate programme to strengthen these skills. For example, by analysing recordings of the learning sessions, AI can determine that a student has difficulty in pronouncing certain sounds or grammatical structures. With the help of specific exercises and assignments, AI can help the student overcome these difficulties by providing more practice in a particular area.[60]

---

[59] Islamov, R.S. Artificial intelligence in information and communication technologies and its impact on foreign language teaching in higher education / R.S. Islamov // Philological Sciences. Issues of theory and practice. – 2020. – T. 13, No. 12. – P. 300–305. – DOI 10.30853/filnauki.2020.12.61. -EDN LYLFTF.

[60] Terekhova E.I., Goryainova Y.S. Application of AI technologies in learning Russian as a foreign language: current status and prospects. // Modern science: current issues of theory and practice. 2021. No. 1–2. pp. 30–37.

Adding AI to the educational process also helps overcome some of the problems that traditional methods of teaching Russian as a foreign language face. For example, AI can be used to provide independent feedback on students' written works. AI services analyse mistakes and instantly provide information about all inaccuracies, give recommendations on how to correct these mistakes, and provide grammatical comments to improve students' writing skills.

Undoubtedly, artificial intelligence cannot be perfect at the moment. Along with a huge number of advantages, there are just as many disadvantages. For example, artificial intelligence is limited in its nuances. In other words, AI takes into account only the general rules of the language and its general structure. The Russian language is very rich, so it has a huge number of peculiarities in the use of constructions and lexical units, which cannot always be recognized by artificial intelligence. The specificity of the language also includes its cultural, its linguocultural essence, which can be lost when working with AI.

Despite the modernity of artificial intelligence, not every AI service has completely up-to-date information. Artificial intelligence technology has a clearly defined programme, its own algorithm, which cannot deviate from the path assigned to it in order to independently filter new information from the old, so the data may not correspond to modern reality or may contain rather limited information. New linguistic units, phrases and expressions, new rules of the Russian language may not be taken into account, which will lead to a false understanding of the language.

Artificial intelligence does not always take into account the context. The specificity of the Russian language lies in its versatility, which is a natural process for native speakers to perceive. Artificial intelligence does not have the ability to see additional coloring in the text, which leads to incorrect translation of the text and its understanding.

The possibility of developing an individual approach to learning with the help of artificial intelligence was mentioned above. Indeed, such a function exists, but there are also some peculiarities here. There are a large number of AI platforms, some of which are currently more developed, while some are still in the process of their development. Some AI services can offer the so-called "group individual approach". This means that AI has the function of selecting an approach for a certain group of people, for example, people united by a single profession, so for all the engineers, AI will offer the same material, without taking into account the specifics of a particular learner.

The last disadvantage of artificial intelligence is the lack of personal human interaction. While learning a language, people pay attention not only to the grammar and vocabulary of the language, but also to the intonation of the words and sentences spoken by native speakers, as well as gestures and facial expressions which help to classify certain lexical units into specific group of

words. Artificial intelligence cannot fully satisfy the learner's need for personal communication.[61]

Thus, artificial intelligence cannot be called an ideal tool for learning Russian as a foreign language, since in addition to its impressive number of advantages, there are disadvantages that can seriously affect the quality of education. Artificial intelligence is a useful resource that can serve as an aid in language learning, a source of additional information, an assistant in classes with a teacher, for the teacher themselves but it is not yet worth relying on it completely. Artificial intelligence can be combined with real face-to-face classes with a teacher to maintain and improve your language level because despite the impressive capabilities of artificial intelligence, it still does not take into account some nuances and peculiarities of the language that can have a fatal impact on a student's learning.

Primary Source:

Гафурова, Л.Р. "Использование искусственного интеллекта при обучении русскому языку как иностранному: теоретический аспект" Современное педагогическое образование, № 10, 2023, С. 98-100.

[61] Islamov, R.S. Artificial intelligence in information and communication technologies and its impact on foreign language teaching in higher education / R.S. Islamov // Philological Sciences. Issues of theory and practice. – 2020. – T. 13, No. 12. – P. 300–305. – DOI 10.30853/filnauki.2020.12.61. -EDN LYLFTF.

Bhavana
Research Scholar
Centre of Russian Studies
School of Language, Literature & Cultural Studies
Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India

Translation of N. Z. Chonmurunova's Article "Digital Tools of a modern teacher in the Field of Teaching Russian as a Foreign Language"

Abstract: This article is devoted to describing the digital competencies of teachers that are necessary to work in the modern educational space. The author touches on issues of digital literacy, reveals the concept of digital educational content and examines the digital competencies required in the field of teaching Russian as a foreign language (RFL).

Keywords: Digital competencies, digital literacy, digital technologies, social media, applications, ICT competencies

In recent years, audiences from Pakistan, India and Turkey are showing interest in pursuing education in Russia and other CIS countries, particularly in Kyrgyzstan. Young people from India and Pakistan are interested in medical education. Today, the problem of teaching foreign students in an online format has become acute for the teachers. Of course, over the past four years during and following the pandemic, teachers have learnt to work with various online platforms, which emphasize the need for a systematic approach to learning digital skills.

In the field of education, successful teachers have always been valued for effectiveness and for demonstrating high achievements, efficiency in their work; that is certainly not possible without a sufficiently high level of relevant knowledge, abilities and skills.

Nowadays, as said by E. A. Levanov and T. B. Pushkarev, the complexity of modern socio-political activity has led to a re-evaluation of established values and a fundamentally new approach to teacher training.[62] Professional competence is described as the unification of his theoretical and practical readiness to carry out pedagogic activity and implies the

---

[62] Levanova, E. A. "Professional readiness for the practical activities of a teacher as a key to the competitiveness of Specialist"/ E. A. Levanova, T. V. Pushkarev // *The Bulletin of Voronezh State Technical University*. – 2014. – T. 10. – No. 3-2. – p.p 148-150.

possession of generalized characteristics of the teacher that are related to professional activity and independent of personal qualities.[63]

As said by M. S. Tshverkova and B. M. Kiryukhin, digital competence is based on the teacher's overall digital literacy, which includes the ability to use e-learning in pedagogical practice, utilising learning platforms to facilitate mobile learning, using e-books and open educational platforms to prepare for lessons, digital skills and training platforms, using advanced online courses for further training in your subject.[64]

Thus, excelling in digital technologies is one of the key competencies in the modern educational field. Various online resources are used for rapid and productive learning of the Russian language.[65] The digital literacy of all the participants in the education system stands as one of the main priorities in today's time. In order to organize a training process that aligns with the highest educational standards, the teacher should utilize digital content. And every teacher should possess digital skills, especially when teaching the Russian language.

Digital competencies are related to the ability to tackle various challenges in the field of information and communication technologies (ICT), and they are the creation and use of content through digital technologies, searching for information and sharing it, answering questions, interacting with other people, etc.

Digital pedagogical competencies are the selection, creation and modification of digital training content; that is, the creation of text materials in the Russian language and video, audio and graphic materials in digital format.

Digital competencies of RFL teachers include the creation of virtual platforms for their groups (blogs, websites and others); effective

---

[63] Yachina, N. P. "Developing the digital competence of future teachers in the educational space" / N. P. Yachina, O. G. Fernandez// *The Bulletin of Voronezh State University*. – 2018. – No. 6. – pg. 134-138.

[64] Tsvetkova, M. S., Kiryukhin, V. M. "Advanced digital competence of the teacher"/M. S. Tsvetkova, V. M. Kiryukhin [E-source- https://www.researchgate.net]

[65] Bagicheva, N. V., Chonmurunova, N. Z. "Special Role of Internet Resources in the study and teaching of Russian Language"/ N. V. Bagicheva, N. Z. Chonmurunova // Current issues of acculturation in the context of teaching Russian as a foreign language: marking the anniversary of the Professor G. G. Gorodilovaya*; the proceedings of the international scientific-practical conference,* Moscow, 18-19 February 2022. – M.: Moscow Pedagogical State University, 2022. – p.p 373-377.

searching of the information on the websites; use of all possible social sites; and creation, editing and proliferation of multimedia content.

Let us discuss each of these provisions:

Virtual platform: Foreign students should learn how to work on these platforms, such as Google Classroom, Zoom, Blogger.com, Skype, Padlet.com and others.

Search for the information on the sites: It is necessary to share online text materials that can be found on You Tube channels, Videourki.net, Pedsovet.org and others.

Use of social networking sites: It is necessary to exchange experience with colleagues and communicate with them through Facebook, Instagram, VK and others, to recommend and distribute your learning resources (If you have them).

Creation of visually interesting materials: Applications such as Canva.com, Genial.ly, Wordwall.net, Quizlet, Kahoot, Google Forms, LearningApps.org and others can be used. It needs to create educational electronic resources through the applications Learnis.ru and Canva.com.

Basic tools for teachers working with the students – Canva.com, Genial.ly, Wordwall.net, LearningApps.org, Learnis.ru, Liveworksheets.com. Digital content in education – It is not a luxury but one of the terms of implementation of the new standards.

Current demand for professional development programmes for teachers is to focus not just on the ICT uptake but also on their practical use.

Except for digital competencies, teachers need to know the best tools for successful online and offline teaching; in particular, schoolteachers can use the following:

- “Russian Electronic School” - It has interactive lessons all through the school course from 1st to 11th grade.

- “Moscow Electronic School” – has a service offering a wide range of electronic textbooks and test materials and interactive lesson scenarios.

- “Yandex. Textbook” is a platform with tasks on mathematics, the Russian language and the surrounding world with automatic checking from 1st to 5th grade.

- “Educational Portal of Kyrgyzstan” on the website oku.edu.gov.kg – On this platform, lessons are provided in online format.

- LECTA- It provides electronic textbooks on the whole school programme, atlases and guidance manuals; the “Classwork” service is good.

- eTreniki.ru- It is a training simulator constructor. It offers various task concepts: Kartofan (Identify the labels that correspond to the objects on the map), Kokla (Word Puzzle), Morfanki (Parsing a word), UFO (searching for unnecessary objects from the group)

Teachers can use the following services:

- “Marketplace for educational services” – This educational platform offers a catalogue of textbooks, educational literature, interactive educational materials, e-books, and training video courses.

- Mentimeter.com – It is a simple online tool that can be used in training to create word clouds, surveys and quizzes and to gather feedback.

QUIZLET – With the help of this tool, you can create tests in a format that involves choosing from the proposed options (MCQs); you can compare images and information and insert your options. There are a variety of games.

- KAHOOT! – This online tool allows you to review the training material in survey and test formats.

-Google Forms - It is a simple, convenient and reliable tool. It is intuitively understandable, easy to use, and rapidly being adopted. For authorization, it is enough to have an e-mail address on Gmail.

- Yandex Forms – This service is convenient for conducting surveys and tests, creating quizzes, collecting feedback and receiving applications. The form is posted on the site or can be shared with other users via link.

-Online Test Pad- This online constructor enables you to create tests, surveys, logic games and even online crosswords.

- LearningApps.org – These are interactive training modules. Tasks are given to choose the correct answer and make sequence. It serves a variety of templates.

- Genial.ly - This online platform is for designing didactic materials, a wide variety of educational interactive content and interactive presentations with the ability to create various e-learning resources.

- Padlet - It is an online bulletin board for working together with the students.

- Wordwall.net - multifunctional templates that allow you to create virtual and printed materials. This service is available in Russian. You can choose a template and enter content to create training material. Many ready-made games suitable for a particular lesson can also be found, or you can create your own.

-EDUCAPLAY- This platform allows you to create various educational games online: rebus puzzles crossword, quizzes, puzzles, matching games, dialogues, dictation, etc.

- Liveworksheets.com - It is a web service used to create interactive worksheets in any language; in “Search worksheets” can be found teaching materials created and published by colleagues.

-Canva.com- It can be used to create visual content, such as advertisements, presentations, posters, postcards, certificate, etc.

Therefore, the discussed digital competencies of teachers and content of the best platforms can be successfully used for teaching Russian as a foreign language as well as other subjects.

Primary Source:

Чонмурунова Н. Ж. «Цифровой инструментарий современной педагога в сфере РКИ», Русское слово в Кыргызстане- Научно практический и информационно-аналитический журнал/ выпуск, 2024. №.3 (49). С. 142-146 ISSN-1694-6820 https://www.krsu.edu.kg/index.php/periodicals/4394

नंदनी दीक्षित
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केन्द्र
भाषा साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली, भारत

इओनवा स्वेतलाना वलेंत्विनव्ना के लेख "रूसी भाषा में भावनात्मक बोली: पद्धतिगत पहलू" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: इस लेख में रूसी भाषा की कक्षाओं में भावनात्मक विषयों पर काम करने के दृष्टिकोणों पर अध्ययन किया गया है। इसमें यह चर्चा की गई है कि हाल के दशकों की भावनाओं की भाषाविज्ञान से प्राप्त उपलब्धियों के आधार पर आधुनिक पद्धतिगत व्यवहार को कैसे समृद्ध किया जा सकता है और रूसी भाषा में भावनात्मक शब्दावली के निर्माण में शोध रूप से प्रमाणित पद्धति की ओर कैसे विकसित किया जा सकता है। लेख में सरल और जटिल भावनाओं की नामसूचक शब्दावली तथा उन्हें अप्रत्यक्ष रूप से व्यक्त करने के तरीकों के साथ काम करने के चरण भी प्रस्तुत किए गए हैं।

कुंजी शब्द: भावनात्मक कोड, भावनात्मक बोली, भावनात्मक शब्दावली, रूसी भाषा शिक्षण-पद्धति, रूसी एक विदेशी भाषा के रूप में।

रूस में, विद्यार्थियों की बोली में भावनाओं को व्यक्त करने के कौशल और क्षमता के विकास की महत्व के लिए *रूसी विदेशी भाषा के रूप में* द्वितीय प्रमाणन स्तर को राज्य शैक्षिक मानक में विशेष रूप से रेखांकित किया गया है। इसमें यह उल्लेख है कि इस स्तर पर रूसी भाषा का ज्ञान रखने वाले "भावनात्मक आकलन व्यक्त और स्पष्ट करने में सक्षम हो: जैसे कि - पसंद या नापसंद, संतोष/असंतोष, आश्चर्य, जिज्ञासा, उदासीनता, प्रशंसा, निराशा, झुंझलाहट, तटस्थता, लगाव/अलगाव, खुशी/उदासी, रुचि, भय, चिंता, आशंका और आशा।"[66] स्कूली बच्चों और प्रीस्कूलरों की शब्दावली के निर्माण के लिए, रूसी को मूल भाषा के अध्यापन की प्रक्रिया में भी यह कार्य कम महत्वपूर्ण नहीं है।

साथ ही, इन कार्यों का समाधान हमेशा कई कठिनाइयों के साथ होता है जो बच्चों की शब्दावली में भावनात्मक शब्दों का स्थान कैसे निर्धारित किया जाए जैसे एक अस्पष्ट पद्धतिगत से जुड़े होते हैं (इस पर प्रश्न ये उठता है कि क्या इसे विषय-सम्बन्धी शब्दावली के साथ-साथ बनाया जाना चाहिए या फिर शब्दावली के मुख्य भाग बनने के बाद)। इसके अलावा, भावनाओं का सटीक मनोवैज्ञानिक अर्थ और नामकरण तब तक संभव नहीं होता जब तक पर्याप्त जीवन-अनुभव और भाषाई अनुभव न हो। भावनाएँ प्रायः परिस्थितियों पर निर्भर होती हैं; उनके अभिव्यक्ति के तरीकों में भी असमानता होती है; कहीं वे स्पष्ट

[66] आन्द्र्युशिना, एन. पी. आदि। रूसी भाषा को विदेशी भाषा के रूप में पढ़ाने के लिए राज्य शैक्षिक मानक: व्यावसायिक मॉड्यूल। प्रथम स्तर। द्वितीय स्तर। मॉस्को – सेंट पीटर्सबर्ग: ज़लातोउस्त, 2000। 56 पृ.।

रूप से व्यक्त होती हैं, तो कहीं अप्रत्यक्ष रूप से; और अंतर-सांस्कृतिक संचार में भावनाओं के मौखिक संप्रेषण के अपने विशेष लक्षण होते हैं।

आधुनिक शिक्षण-सामग्री और पाठ्यपुस्तकों के विश्लेषण से यह स्पष्ट होता है कि रूसी भाषा के भावनात्मक पहलू को पर्याप्त एवं व्यवस्थित रूप से प्रस्तुत नहीं किया गया है। हाल के दशकों में भावनाओं की भाषाविज्ञान के क्षेत्र में हुए विकास को इन सामग्रियों में शामिल नहीं किया गया है, और संचार के भावनात्मक पहलू को एक अलग खंड के रूप में नहीं दिखाया गया है। *आरकेआई (रूसी विदेशी भाषा के रूप में)* की पाठ्यपुस्तकों में भावनात्मक-अभिव्यंजक बोली से संबंधित सामग्री सामान्यतः संरचित नहीं की गई और विषयवस्तु के स्तर पर विविधता भी नहीं है। छात्रों द्वारा भावनात्मक शब्दावली का अधिग्रहण प्रायः अनायास और एकतरफ़ा रूप से होता है—मुख्यतः किसी व्यक्ति की विशेष रूप से मूलभूत भावनात्मक अवस्थाओं के नामों के माध्यम से। किसी व्यक्ति की भावनाओं की शब्दावली के निर्माण में प्राथमिक विद्यालय की आयु का बहुत महत्व होता है। इसी समय उन घटनाओं की सीमा का गहन विस्तार होता है, जो भावनाएँ उत्पन्न करते हैं, और इसी के साथ बच्चे का भावनात्मक शब्दावली भी समृद्ध होता है। यदि इस क्षेत्र में शब्द-भंडार सीमित रह जाता है, तो किशोरावस्था में गंभीर कठिनाइयाँ सामने आती हैं, तब गहन और भावनात्मक रूप से संपन्न संचार प्रमुख भूमिका निभाता है।

भावनाएँ एक सार्वभौमिक मानवीय विशेषता के रूप में किसी भी संस्कृति के साहित्यिक ग्रंथों की सामग्री को चिह्नित करती हैं, यही वजह है कि विश्व साहित्य को सार्वभौमिक भावनाओं के भंडार के रूप में माना जाता है,[67] जो विभिन्न राष्ट्रों में भावनात्मक अभिव्यक्तियों के तरीकों और सांस्कृतिक भावनात्मक परिदृश्यों को प्रदर्शित करता है।[68] इस संबंध में, देशी और विदेशी भाषाओं के अध्ययन के दौरान साहित्यिक ग्रंथों की भावनात्मक सामग्री और रूप मूल्यवान भाषाविज्ञान सामग्री बन जाती है, जिसकी मदद से छात्र शब्दावली की भावनात्मक परत को समझते है और इसके साथ ही अध्ययन की जा रही भाषा के बोलने वालों की विश्व-दृष्टि और भाषाई चेतना की विशेषताओं को भी समझ पाते है।

हाल ही के दशकों में आत्म-अभिव्यक्ति से संबंधित नए भाषाई शैलियों का प्रसार हुआ है, जहाँ प्रत्येक अनुभव को भावनात्मक आघात के रूप में व्यक्त किया जाता है: जैसे - *व्यक्तिगत अनुभव, आघात, थकान, तनाव, सकारात्मक तनाव, मेरी चिंता बढ़ी हुई है, मेरी मित्र टॉक्सिक है, 'उदासी', 'क्रश', 'लोल', टॉक्सिक गाली देने वाले, संबंधों में टॉक्सिक सह-निर्भरता* आदि। यह इस बात का संकेत हो सकता है कि रूसी भाषा के अनेक वक्ताओं में भावनात्मक वाक्-संस्कृति का अभाव है और उनकी भावनात्मक दक्षता पर्याप्त नहीं है, क्योंकि वे भावनाओं की पूरी विविधता व्यक्त करने के लिए आवश्यक शब्द-संसाधन से संपन्न नहीं हैं। विभिन्न तरीकों से भावनाओं को भाषा में व्यक्त करने की क्षमता, रूसी भाषा के भावनात्मक कोड तथा उसकी अभिव्यक्तिपूर्ण संभावनाओं की समझ — यह सब किसी भी वक्ता

[67] शखोव्स्की, वी. इ. भावनाओं का भाषावैज्ञानिक सिद्धांत। मॉस्को: ग्नोज़िस, 2008। 416 पृ.।

[68] वेज़्बित्स्कया, आन्ना। "वाक्य-विन्यास और संस्कृति।" वाक्य-शैली: वैज्ञानिक लेखों का संग्रह, खंड 3, सारातोव: गॉसयूएनत्स "कॉलेज" प्रकाशन, 2002। पृ. 118–158।

के भाषा-अधिग्रहण के उच्च स्तर का प्रमाण है और यह उन्हें एक विदेशी सांस्कृतिक वातावरण में पूर्ण संचार करने में मदद करता है।

भावनाओं की भाषाविज्ञान के पचास वर्षों के इतिहास में इस क्षेत्र में पर्याप्त सामग्री संचित हो चुकी है, जो भावनात्मक इकाइयों की भाषाई प्रकृति को समझाने में मदद करती है। साथ ही, रूसी भाषा में भावनात्मक बोली के अध्ययन हेतु पद्धतिगत सामग्री और अभ्यासों का एक संपूर्ण ढाँचा भी तैयार किया जा रहा है।[69] अब शब्दावली के स्तर पर भी, साहित्यिक ग्रंथों के शोधकर्ता को भावनात्मकता और इमोटिवनस्त'(भावनात्मकता) जैसे शब्दों का उपयोग करने में सटीक होना आवश्यक है: जैसे भावनात्मक स्थिति, किसी शब्द के भावनात्मक-मूल्यांकन अर्थ, पाठ की भावनात्मकता, भावनात्मक भाषा कोड, आदि, जो वास्तविक मनोवैज्ञानिक अवस्थाओं (भावनात्मकता) या उनके मौखिक मध्यस्थता (भावनात्मकता) आदि के क्षेत्र को दर्शाता है। इसी प्रकार भाषाओं की शाब्दिक-अर्थ प्रणाली में भावनाओं को वर्गीकृत करने का विचार, भावनात्मक अवस्थाओं को मौखिक रूप देने के तरीके, बोली विषय के प्रति भावनात्मक दृष्टिकोण या भावनात्मक प्रभाव भी कम महत्वपूर्ण नहीं है।

भावनाओं के आधुनिक भाषाविज्ञान के प्रमुख प्रावधानों के आधार पर, हम स्कूली बच्चों और विदेशी छात्रों के वाक्-विकास के पाठ्यक्रम में भावनात्मक सामग्री के साथ काम करने के बुनियादी क्षेत्रों पर प्रकाश डालेंगे।

सरल भावनाओं का मौखिककरण - भावनाओं के मौखिक संकेत, जो उनकी नामकरण प्रक्रिया के माध्यम से प्रस्तुत किए जाते हैं, भावनात्मक भाषा के अध्ययन के लिए अच्छा शिक्षण-सामग्री साबित होते हैं। इन्हें मातृभाषा के शब्दार्थीय स्तर से तुलना करके समझना और सीखना संभव है। प्रारंभिक चरणों में (जैसे: *"जानिए, ये हैं भावनाएँ"*) नामसूचक भावनाओं के साथ काम करते हुए छात्रों को सबसे पहले के. इज़ार्ड (K. Izard) की प्रसिद्ध मूलभूत भावनाओं की वर्गीकरण पद्धति (रुचि, आनंद, आश्चर्य, दुःख, क्रोध, घृणा, तिरस्कार, भय, लज्जा, अपराधबोध) से परिचित कराया जाता है। छात्रों को इन नामों को याद करने के साथ-साथ उन्हें अपने व्यक्तिगत भावनात्मक अनुभवों से जोड़कर अभ्यास कराया जाता है।

उदाहरण के लिए:

> *मुझे इतनी **खुशी** हुई। मैं उसी जगह पर गई थी, जहाँ मेरा जन्म हुआ और मैंने पंद्रह वर्ष बिताए थे। (एन. वी. गोगल, "भयानक प्रतिशोध");*
>
> *मुझे अजीब लगा कि वह अब भी वस्त्रों में **दिलचस्पी** रखती थी और अपनी खरीदारी से उत्साहित थी। (ए. पी. चेखव, "एक अज्ञात आदमी की कहानी");*

---

[69] वाखरुशेवा, एम. ए., और इओनवा, एस. वि.। रूसी भाषा में भावनात्मक संचार: विदेशी छात्रों के लिए शिक्षण-सहायक पुस्तक। मॉस्को: मीर नाउकी, 2021। 89 पृ.।

वेरा निकालाएव्ना ने कोने में देखा — एक बड़ा रंग-बिरंगा मकड़ा चुपचाप दीवार पर रेंग रहा था। इससे ***डरने*** *की क्या बात है? — उसने कहा, — 'यह नहीं काटता, देखो। (ई. एस. तुर्गेनेव, "फाउस्ट: नौ पत्रों में एक कहानी")*

सरल भावनात्मक शब्दों के नामांकन की सामग्री के आधार पर, एक अतिरिक्त भाषाविज्ञान संबंधी कार्य हल किया जा सकता है– अर्थात् विद्यार्थियों को अप्रत्यक्ष तरीकों (जैसे लक्षणात्मक अवस्थाओं का वर्णन, प्रतीकात्मक चित्रण) और अभिव्यक्तिपूर्ण रूपों के माध्यम से किसी व्यक्ति की आंतरिक स्थिति को व्यक्त करने से परिचित कराना।

उदाहरण के लिए:

आँसू *और* ***हँसी*** *रहे बराबर,*

साल बीता जैसे बाकी साल।

बस, शायद कुछ ग़लतियाँ ज़्यादा,

कर बैठा मैं इस बार। (लावरोव एस., नववर्षीय)

भावनाओं का यह गुण उनकी तीव्रता है, जो साहित्यिक पाठों में नाममात्र शब्दों के प्रयोग से अलग-अलग तरीक़े से व्यक्त होती है। उदाहरण के लिए: *अत्यधिक उदासी की भावना, साँप जैसी क्रोध, मृत्यु जैसा भय, इतना उदास मानो काली स्याही, मिलन की अपार खुशी।*

यदि विद्यार्थी भावनात्मक विषयवस्तु के नामकरण और उसे पाठों के विश्लेषण व निर्माण के अभ्यास में उनका प्रयोग करने के तरीक़े सीख लेते हैं, तो वे भावनाओं को व्यक्त करने के अन्य रूपों की ओर अग्रसर होने में सक्षम हो सकते हैं। इनमें उनके वर्णनात्मक और अभिव्यक्तिपूर्ण तरीके शामिल हैं।

रूसी भाषा की कक्षाओं में भावनात्मक इकाइयों पर आधारित कार्यों का परिणाम ऐसे अभ्यास हो सकते हैं, जिनमें विद्यार्थियों को किसी भावनात्मक स्थिति की पहचान करनी हो और एक मनोवैज्ञानिक स्थिति को व्यक्त करने के कई तरीकों का एक साथ उपयोग करने की क्षमता हो, जिनमें अभिव्यक्तिपूर्ण तरीका भी शामिल हो। अभ्यास के लिए उदाहरण (रिक्त स्थान में उपयुक्त विस्मयादिबोधक चिह्न भरना): *(?)! यहाँ तो कितना डरावना है!; (?)! यह बहुत सुंदर है!; (?)! मुझे डर लग रहा है!; (?)! वाह!; (?)! तुमने बिना किसी गलती के परीक्षा उत्तीर्ण कर लिया!; (?)! छुट्टियाँ आ गईं!; (?)! मैंने तुमसे यह उम्मीद नहीं की थी!*

जटिल भावनात्मक अवस्थाओं का मौखिककरण - छात्र की भावनात्मक शब्दावली के गठन के लिए एक मध्यवर्ती चरण यह है कि भावनाओं और उनके संकेतों की विषयगत समूहबद्धता की जाए। इन समूहों में विभिन्न शब्द-भेदों के शब्द, उनके शब्द-गठन के रूप, मुहावरे या स्थिर वाक्यांश, पर्यायोक्ति, विवरण,

साथ ही साथ क्रियाएँ और गुण-विशेषताएँ शामिल हो सकते हैं, जो किसी दिए गए भावना की अभिव्यक्ति के साथ होते हैं, जिसमें इसके गैर-मौखिक संकेत भी शामिल हैं।

उदाहरण के लिए (खुशी/आनंद के भाव): *Радость (radost') – खुशी, радоваться (radovat'sya) – खुश होना, обрадоваться (obradovat'sya) – खुशी महसूस करना, возрадоваться (vozradovat'sya) – अत्यंत प्रसन्न होना, радехонек (radekhonek), радешенек (radešenek) – बहुत प्रसन्न, радостный (radostnyy) – आनंदमय, радостно (radostno) – प्रसन्नता से, счастье (schast'ye) – सुख, सौभाग्य, счастливый (schastlivyy) – सुखी, भाग्यशाली, счастливейший (schastliveyshiy) – अत्यंत सुखी, счастливо (schastlivo) – सुखपूर्वक, веселье (vesel'ye) – हर्ष, उल्लास, веселиться (veselit'sya) – हर्षित होना, весело (veselo) – उल्लासपूर्वक, улыбаться (ulybat'sya) – मुस्कुराना, улыбка (ulybka) – मुस्कान, смеяться (smeyat'sya) – हँसना, смех (smekh) – हँसी, торжествовать (torzhestvovat') – विजय का आनंद मनाना, наслаждаться (naslazhdat'sya) – आनंद उठाना, восторгаться (vostorgat'sya) – मुग्ध होना, मंत्रमुग्ध होना, праздновать (prazdnovat') – उत्सव मनाना, जश्न मनाना, ликовать (likovat') – हर्ष से झूमना, ликование (likovaniye) – विजय-उत्सव, сиять (siyat') – चमकना, दमकना (आनंद से), млеть (mlet') – मुग्ध होकर खो जाना, приходить в восторг (prikhodit' v vostorg) – परमानंदित होना, быть в (в диком) восторге (byt' v (v dikom) vostorge) – असीम उल्लास में होना, быть на седьмом небе (byt' na sed'mom nebe) – सातवें आसमान पर होना (बेहद खुश होना), таять от счастья (tayat' ot schast'ya) – खुशी से पिघल जाना, сердце выпрыгивает (serdtse vyprygivayet) – हृदय उछल पड़ना (खुशी से), не чуять под собой ног (ne chuyat' pod soboy nog) – पैरों तले ज़मीन न रहना (अत्यधिक प्रसन्नता में), сиять как новенький полтинник (siyat' kak noven'kiy poltinnik) – नए सिक्के की तरह चमकना (खुशी से दमकना)*

जब इन शब्दों की तुलना उस भावनात्मक शब्दावली से की जाती है, जब भावनाओं को मौखिक रूप से सीखने के प्रारंभिक चरण में छात्रों के पास थी, तो यह विषयगत समूह अपनी घटक इकाइयों के साथ अर्थ के दृष्टिकोण से कहीं अधिक जटिल प्रतीत होते हैं।(वे अक्सर खुद में विभिन्न अर्थ समूहों के रूप में प्रतीत

होते हैं), भावनाओं को दर्शाने के अप्रत्यक्ष तरीकों की उपस्थिति, उनके पदनाम के अभिव्यक्तिपूर्ण रूप, ये सब मौखिक वक्ता की क्षमताओं का काफी विस्तार करते हैं।

मिश्रित भावनाओं (*नापसंद, विनम्रता, असंतोष, शर्म, मित्रता, आकर्षण, प्रेरणा, अहंकार, संदेह, ईमानदारी, अपमान, पीड़ा, असंतोष, विकलता, चिड़चिड़ाहट, घबराहट, प्रेरणा, खुशी, निराशा, आदि*) की जटिल भावनात्मक अवस्थाओं के मौखिककरण के लिए अतिरिक्त भाषाई कार्य की आवश्यकता होती है। उदाहरण के लिए: *मैं निराशा और तड़प से अभिभूत कहीं आगे बढ़ता रहा। अब मैं रो भी नहीं सकता था, भयानक सिहरन कमर के पास से उठती और मुझे घेर लेती। मैं अब कुछ भी समझ नहीं पा रहा था... (बेलव वी. "इदू दमोई" (घर जा रहा हूँ))*। इस उदाहरण में रूसी संस्कृति की एक अनुवाद-असाध्य भावनात्मक अवधारणा के नाम के रूप में *तस्का* शब्द इसके जटिल शब्दार्थ को दिखाता है, जिसे उदासी, दुःख, भय आदि शब्दों से पूरी तरह व्यक्त नहीं किया जा सकता। इसलिए, आवश्यक है कि इस भाग में (नामांकन, विवरण, अभिव्यक्ति के माध्यम से) भावनाओं को मौखिककरण करने के तरीकों की पहचान की जाए और उन्हें एक जटिल अवस्था की व्याख्या करने के लिए संयोजित किया जाए।

पर्यायोक्ति, पदबंध, और इन शब्दावली समूहों में भावनाओं का वर्णन करने के तरीकों का उपयोग शब्दार्थिक रूप से जटिल इकाइयों के साथ काम करना, प्रारंभिक चरण में नहीं किया जा सकता है, क्योंकि ये छात्रों की भाषाई और संचार दक्षताओं के पर्याप्त उच्च स्तर माने जाते हैं । हालाँकि, अभ्यास करने के बाद यह ज़रूरी है कि छात्र किसी भी परिस्थिति के अनुसार भावनाओं को मौखिक रूप से व्यक्त करने के सभी तरीकों का इस्तेमाल कर सकें। उदाहरण के लिए: *गंभीर उदासीनता (गंभीर ही क्यों?), उदासी से मर जाना (और किन भावनाओं से "मरा" जा सकता है?), उदासी दूर करना (ऐसा करने के क्या तरीके हैं?), चाय पीओ और उदासी भूल जाओ; व्यस्त इंसान को न उदासी पकड़ती है, न ही मायूसी।*

यदि छात्रों द्वारा जटिल भावनात्मक अवस्थाओं से संबंधित अभ्यासों के दौरान कोई सकारात्मक परिणाम नहीं मिलता है, तो मूल भावनाओं के साथ काम करने के स्तर पर लौटा जा सकता है या जटिल भावनात्मक अवस्थाओं के साथ मिश्रित प्रकार के अभ्यासों का उपयोग किया जा सकता है। उदाहरण के लिए: *अभी मैं भावनाओं का एक केलिडोस्कोप अनुभव कर रहा हूँ।* ***पीड़ा और क्रोध, उदासी और पछतावा*** *मिलकर मुझे घेरे हुए हैं। और ठीक इसी क्षण मैंने आशा का अनुभव किया। (जे. एशर, तेरह कारण क्यों)*

विदेशी छात्रों के लिए रूसी भाषा को साहित्यिक रचनाओं के माध्यम से सीखते समय सबसे बड़ी कठिनाई छिपे हुए भावनात्मक अर्थ वाली भाषाई इकाइयाँ होती हैं। उदाहरण के लिए, लेखक की टिप्पणियों में प्रयुक्त बोली संबंधी क्रियाएँ: *बुड़बुड़ाया, असन्तोष दिखलाया, नाक से फुँफकारा, धीरे से बुदबुदाया, दाँत भींचकर कहा, अकस्मात कह डाला, जबरन कहा, गुस्से में कह दिया, हकलाया, चिल्लाया, गाकर बोला, धीरे से कहा आदि* इन शब्दों में केवल बोली का संकेत ही नहीं होता, बल्कि पात्र के बोलने के तरीके की विशेषता और लेखक का भावनात्मक दृष्टिकोण भी झलकता है। नामसूचक भावनाओं की मदद से उनके

उपयोग के संदर्भ का विस्तार करके बोली के क्रियाओं के शब्दार्थ, छात्रों को बेहतर समझने में योगदान देते है। उदाहरण: *तिरस्कार से फुँफकारा, असंतोष से बड़बड़ाया, डरते हुए हकलाया इत्यादि।*

मिश्रित भावनाओं और जटिल भावनात्मक अवधारणाओं के मौखिककरण के लिए, भावनाओं का वर्णन और अभिव्यक्ति, रिकॉर्डिंग अनुभवों के सबसे सटीक तरीके हैं । हालांकि, अक्सर उन्हें व्यक्त करने का नाममात्र (शब्दावली सहित) तरीका मिश्रित अवस्थाओं को उनके अर्थ और समझ में कठिनाई पैदा नहीं करता। जैसे *उज्ज्वल उदासी, मीठा दुःख, खुशी- उदासी, खुशी से तिरस्कारपूर्ण, प्रेम—घृणा, जीवन- मृत्यु की उम्र, जीत—हार, डिस्फोरिया, कैथार्सिस, प्रोस्ट्रेशन आदि।*

भावनात्मक सामग्री के साथ काम करने के हमारे द्वारा सुझाए गए तरीक़े स्कूली बच्चों और छात्रों की समझ को और गहरा करेंगे। ये उन्हें कठिन सामग्री का विश्लेषण करना सिखाएँगे, भावनात्मक अर्थ को पहचानने की क्षमता विकसित करेंगे और भाषा के महान लेखकों की भावनात्मक तथा अभिव्यक्तिपूर्ण शैली को समझने में मदद और उसमें रुचि जगाएँगे।

संदर्भ:

Ионова С. В., Вахрушева М. А. *Художественный текст на уроках русского языка: эмоциональный аспект*. В журнале: Русский язык за рубежом, 2021, № 6 (289). С. 33-38.

उत्कर्ष दीक्षित
शोधार्थी
रूसी अध्ययन केन्द्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, नई दिल्ली

गु. स्त्रिल्कोवा के लेख "भारत-रूस साहित्यिक संबंध" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: *प्रस्तुत लेख रूसी अध्ययन केन्द्र द्वारा वर्ष 2018 में प्रकाशित पत्रिका "क्रिटीक" के विशेष अंक संख्या - 15 में गु. स्त्रील्कोवा द्वारा लिखा गया लेख* ***"रूस- भारत साहित्यिक संबंध" (****Русско-индийское литературное взаимо-действие) का हिन्दी अनुवाद है। यह लेख मूल रूप से रूसी भाषा में लिखा गया है। गुज़ेल स्त्रील्कोवा रूस के प्रसिद्ध विश्वविद्यालय "लमानोसफ़ मसक्वा (मास्को) राजकीय विश्वविद्यालय के भारतीय भाषा विभाग में हिन्दी भाषा की प्राध्यापिका है। इनके हिन्दी और रूसी साहित्य विषयवस्तु पर अनेको लेख प्रकाशित हो चुके हैं। प्रस्तुत अनूदित लेख में भारत और रूस के साहित्यिक संबंधो के बारे में चर्चा की गई है। इस लेख में अफनासी निकीत्यिन की भारत यात्रा से लेकर, सोवियत समय के भारत- रूस सम्बन्ध और अनुवाद पर चर्चा की गई है। सोवियत संघ के विघटन के बाद रूसी साहित्य के अनुवाद कार्य में जो कमी आ रही थी, उसे वरयाम सिंह, अनिल जनविजय जैसे अनुवादकों ने रूसी साहित्य के रजत काल के कवियों के रचना का हिन्दी अनुवाद कर पुनःसजीव किया। साथ ही स्त्रील्कोवा ने रामचरितमानस के रूसी अनुवाद पर प्रकाश डाला है। इसके आलावा इस लेख में राहुल सांकृत्यायन और रबिन्द्रनाथ टैगोर का रूसी साहित्य एवं साहित्यकारों से संवाद और उनकी रूस यात्रा का ज़िक्र भी किया गया है। गुरुदेव रविन्द्रनाथ टैगोर को नोबेल पुरस्कार मिलने के बाद से उनकी रचनाओं का रूसी भाषा में अनुवाद बहुत ज़ोरों से हुआ। प्रेमचंद्र ने ल्येफ़ तल्स्तोइ की कहानियों के हिन्दी समाज के अनुसार अनुवाद और रूपांतरण किए और प्रेमचंद्र की कहानियों का रूसी भाषा में सबसे पहले अनुवाद हुआ। यह साहित्यिक संवाद रूसी- भारतीय साहित्यिक संबंध के लिए मील का पत्थर साबित हुआ।*

मुख्य शब्द : *साहित्य, संबंध, अनुवाद, रूस, भारत, रचना, कहानी, संवाद*

सदियों से रूस और भारत ने विविध क्षेत्रों में गहरे संबंध स्थापित किए हैं। इन संबंधों में साहित्य के आदान-प्रदान की महत्वपूर्ण भूमिका रही है। इसकी शुरुआत पंद्रहवीं शताब्दी में अफ़नासी निकीत्यिन की यात्रा से हुआ, आगे यह परंपरा अठारहवीं शताब्दी गरासिम ल्येबिज़िफ़ और फिर उन्नीसवीं शताब्दी तक चलती रही। उन्नीसवीं शताब्दी में पहली बार भारतीय भाषाओं से सीधे रूसी में अनुवाद कार्य का युग आरम्भ हुआ, जबकि रूसी से आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद बीसवीं शताब्दी से होने लगे थे। लेखक मुंशी प्रेमचंद पहले अनुवादक थे जिन्होंने ल्येफ़ तलस्तोइ की कहानियों का हिन्दी अनुवाद किया।

बीसवीं शताब्दी के मध्य तक, भारतीय पाठक रूसी साहित्य से ज़्यादातर मध्यवर्ती भाषा जैसे कि अंग्रेज़ी भाषा के माध्यम से परिचित हुआ, क्योंकि उस समय बहुत कम अनुवादक रूसी भाषा को बेहतर ढंग से समझते थे। यह स्थिति 1960 के दशक में बदली, जब सोवियत संघ और भारत के सामाजिक-राजनीतिक, सांस्कृतिक और साहित्यिक संबंधों के विकास को रफ़्तार मिली।

सोवियत संघ में 1940 के दशक के अंत से ही, आधुनिक भारतीय भाषाएँ सक्रिय रूप से पढ़ाई जाने लगीं। फिर भी आज तक अनुवादक की भूमिका का वस्तुनिष्ठ मूल्यांकन नहीं किया जा सका है। अनुवादक एक सांस्कृतिक और साहित्यिक परंपरा में रचित कृति को दूसरी सभ्यता की भाषा में रूपांतरित करता है। अनुवाद की दिशा में विकास के लिए आवश्यक है कि एकीकृत, द्विपक्षीय और समग्र सूचना-तंत्र का निर्माण किया जाए।

हम जानते है कि रूस और भारत को जोड़ने वाले संबंध प्राचीन और बहुआयामी हैं। इन संबंधों में साहित्यिक संवाद की भूमिका महत्वपूर्ण है। उपलब्ध साहित्यिक स्मृतियों के आधार पर यह माना जाता हैं यह साहित्यिक संवाद पंद्रहवीं शताब्दी में शुरू हुआ, जब त्वेर शहर के व्यापारी अफ़नासी निकीत्चिन ने भारत का यात्रा वृत्तांत और अपने अनुभवों का वर्णन *"तीन समुद्रों के पार की यात्रा"* «Хождение за три моря» नामक पुस्तक में किया। हालाँकि यह पुस्तक सन् 1821 में प्रकाशित हुई। अठारहवीं-उन्नीसवीं शताब्दी के आरम्भ में भी यह साहित्यिक संबंध फलता फूलता रहा। गरासिम ल्येबिज़िफ़ की पुस्तक *"पूर्वी भारत की ब्राह्मणीय परंपराओं, धार्मिक अनुष्ठानों और लोक- जीवन का निष्पक्ष अवलोकन»* इस साहित्यिक संवाद का परिणाम है। लेबेदेव एक रूसी संगीतकार और यात्री थे, और उन्हें आधुनिक भारतीय रंगमंच के प्रवर्तक माना जाता है। गरासिम ल्येबिज़िफ़ ने उस समय ही रूसी पाठकों को भारत की लोकप्रिय एवं एक प्राचीन कथा "*विद्या और सुंदर"* से परिचित करवाया। उन्होंने पुरानी बांग्ला भाषा से बांग्ला दरबारी कवि भारतचंद्र राय की प्रशस्ति-काव्य *«अन्नदामंगल काव्य»* (संस्कृत *अन्नदामंगलकाव्य*) के दूसरे भाग का रूसी में अनुवाद किया। यह तीन-खंडीय काव्य का वह भाग है, जो आज भी *«विद्या-सुंदर»* अथवा *«कालिका मंगल»* (काली की स्तुति) नाम से विख्यात है। इसमें एक प्रेमकथा का भी वर्णन किया गया है, जो संस्कृत काव्य में भी है और बिल्लहण की *«चौरपञ्चाशिका»* नाम से जानी जाती थी। इसकी नायिका राजकुमारी विद्या (ज्ञान, शिक्षा) और नायक राजकुमार सुंदर (सौंदर्य) हैं। *«विद्या–सुंदर»* की काव्यगत विशेषताएँ हैं: प्रेमियों की कथा का लौकिक रूप में चित्रण, जिसमें देवी उन्हे सहायता करती हैं; नए विषयों का प्रयोग किया गया है; साथ ही साथ ऐतिहासिक और नृवंशविज्ञान अर्थात लोक जीवन से संबंधी प्रसंगों का समावेश दिखता है। इस रचना से कवि तथा उसकी काव्य-रचना दोनों को ही प्रसिद्धि मिली है।

गरासिम ल्येबिज़िफ़ द्वारा अनूदित पुस्तक "*बिद्देशुंदर"* (शीर्षक का एक रूपान्तर *"ज्ञान की सुंदरता/ विद्वत्ता की सुंदरता"* भी संभव है) का अध्ययन करने वाली शोधकर्ता ई. के. ब्रोसालिना ने यह निष्कर्ष निकाला कि गेरासिम लेबेदेव ने जिस संस्करण का अनुवाद किया, वह "अब तक प्रकाशित किसी भी संस्करण से

मेल नहीं खाता।" उनके अनुसार यह अनुवाद सम्भवतः "ऐसे किसी हस्तलिखित प्रतिलिपि पर आधारित था, जिसे उस समय कलकत्ता में लोक-नाट्य प्रस्तुतियों के लिए नाटक–पटकथा के रूप में प्रयोग किया जाता था। इस पांडुलिपि का प्रकाशन इसलिए रुचिकर होगा क्योंकि यह अठारहवीं शताब्दी की बांग्ला साहित्यिक परंपरा के अब तक अज्ञात एक संस्करण को सामने लाएगा"। इस काव्य-भाग के अनुवाद के अतिरिक्त, हमारे इस विद्वान ने *"विद्या–सुंदर"* के कुछ गीतों को अपने एक नाट्य–प्रस्तुति में भी सम्मिलित किया। ब्रोस्लीना अपने लेख *"गरासिम ल्येबिज़िफ़ की पांडुलिपि 'ज्ञान की सुंदरता'"* में यह अनुमान व्यक्त करती हैं - *"जनप्रिय लोक-नाट्य के रूप में इस प्रेमकथा की लोकप्रियता ने ही गरासिम ल्येबिज़िफ़ को प्रेरित किया कि वे इसके कुछ नाटकीय उपायों (संगीतात्मक सज्जा, पारंपरिक कोरस और नृत्य-अंतराल, अलग-अलग पद्य-खंड) को आर. पी. जोड्रेल की नाटक-प्रस्तुति में अपनाया। यही कारण था कि उनके नाट्य–प्रदर्शन स्थानीय अभिजात वर्ग में अत्यंत सफल हुए"।*

रूसी शोधकर्ता का इस काव्य–कृति के प्रति रुझान और उसका रूसी भाषा में अनुवाद विशेष महत्त्व रखता हैं। यह भी सर्वविदित है कि भारतीय समाज ल्येबिज़िफ़ को नए भारतीय रंगमंच का प्रवर्तक मानते हुए उनकी स्मृति को संजोकर रखता है और रूस के लोगों के लिए भी यह मूल्यवान है कि लेबेदेव ने रूस तक भारत के जीवन, संस्कृति और साहित्य के उन पहलुओं को पहुँचाया, जो उस समय तक उनके लिए अनजान था और रहस्यमयी लगता था। गरासिम ल्येबिज़िफ़ ने स्वयं लिखा था कि उन्होंने "प्राचीन ग्रंथों से कवि भारतचंद्र राय की रचना का सारांश अनुवाद किया, जिन्होंने इतनी मधुर, मनभावनी, स्पष्ट और सत्यनिष्ठ भाषा में लिखे कि बहुत सारे लोग उसे कंठस्थ कर लेते हैं।"

यह उल्लेखनीय है कि रूस के इस विद्वान ने न केवल *"विद्या–सुंदर"* के एक अंश का अनुवाद किया, बल्कि इस काव्य से कुछ गीतों को अपनी एक नाट्य-प्रस्तुति में भी सम्मिलित किया। यह तथ्य 18वीं शताब्दी में भारत और रूस के बीच साहित्यिक-सांस्कृतिक आपसी संवाद का प्रमाण है। यद्यपि यह एकपक्षीय संवाद था, फिर भी इसे भारतीय और रूसी संस्कृति के बीच दीर्घकालीन और सफ़ल परस्पर समृद्धि-प्रक्रिया की वास्तविक शुरुआत कहा जा सकता है।

रूस में भारत के बारे में अध्ययन का इतिहास भारत विद्या अध्ययन (इंडोलॉजी) के आरम्भ से लेकर उन्नीसवीं शताब्दी की पहली तिहाई तक का वर्णन प्रो. विगासिन की पुस्तक *«Изучение Индии в России»* (रूस में भारत का अध्ययन) में सुव्यवस्थित रूप से प्रस्तुत किया गया हैं। परन्तु भारतीय भाषाओं से सीधे रूसी में अनुवाद का युग (प्रारम्भ में मुख्यतः संस्कृत और पाली से) केवल उन्नीसवीं शताब्दी के अंतिम तिहाई में प्रारम्भ हुआ। इससे पहले, भारतीय साहित्य की कुछ कृतियों के अनुवाद या रूपांतर अंग्रेज़ी और फ्रेंच जैसे मध्यस्थ भाषाओं के माध्यम से किया जा रहा था। इसी क्रम में हमें उन्नीसवीं शताब्दी के महान कवि पूश्किन के मार्गदर्शक व घनिष्ठ मित्र एवं महान कवि वसिली झूकोफ़्स्की का स्मरण करना चाहिए, जिन्होंने *"नल और दमयंती"* का रूसी में अनुवाद किया। इसका उपशीर्षक *«भारतीय कथा»* की प्रस्तावना इस प्रकार आरम्भ होती है:

"उन दिनों, जब हम अपने सपनों पर विश्वास करते थे और उसकी असम्भाव्यता में भी सत्य देखते थे, मैंने भी एक सपना देखा: मानो मैं कश्मीर की पुष्पित घाटी में अकेला चला जा रहा हूँ, चारों ओर पर्वत और चोटियाँ हैं।"

यह अंश वेसच समाचार पत्र द्वारा *"सोवियत–भारतीय मैत्री" पुस्तक* में सम्मिलित किया गया था। इसी संग्रह में उन्नीसवीं शताब्दी के अंत में और बीसवीं शताब्दी के प्रारम्भिक दशकों के अन्य कवियों की भारत-विषयक कविताएँ भी शामिल थीं जैसे अफ़नासी फ़्येत की *"शकुंतला"*, स. नाद्सन की *"बुद्ध के तीन दर्शन"* क. बल्मोन्त् और ब्रयूसफ़् की कविताएँ। भारत के प्रति आकर्षित कवि वलेरी ब्रयूसफ़् ने 1913 में *"रवीन्द्रनाथ टैगोर के अनुकरण में" नामक कविता लिखी,* अर्थात् महान बांग्ला कवि-साहित्यकार को नोबेल पुरस्कार मिलने की प्रत्यक्ष प्रतिक्रिया थीं और यह कोई अकेला ऐसी घटना नहीं थी। यह उल्लेखनीय है कि रवीन्द्रनाथ टैगोर की कृतियों का प्रथम रूसी अनुवाद संकलन छह खंडों में प्रकाशित हुआ, जिसमें मुख्यतः काव्य-रचनाएँ सम्मिलित थीं। यह 1914-16 के बीच, «*Современные проблемы*» "समकालीन समस्याएँ" प्रकाशक द्वारा प्रकाशित हुई। सन् 1917 में इसका आंशिक पुनःप्रकाशन दस खंडों में उसी प्रकाशक द्वारा प्रकाशित हुआ। लगभग उसी समय पर्तुगालफ़ प्रकाशन से टैगोर का *सात- खंडों वाला (सम्पूर्ण संकलन)* भी प्रकाशित हुआ। मुख्य बात यह है कि यह सब प्रथम विश्वयुद्ध के वर्षों में हुआ।

उसी समय टैगोर की अलग-अलग रचनाओं का भी रूस में प्रकाशन हुआ। इन सबके परिणामस्वरूप टैगोर रूस में अत्यन्त लोकप्रिय हो गए। इतना लोकप्रिय हो गए कि ईल्यफ़ और पित्रोफ़ की प्रसिद्ध व्यंग्यात्मक रचना *"द गोल्डन कैल्फ"* «*Золотой телёнок*» में भी प्रमुख पात्र, ठग अस्ताप बेनज़्येर, का परिचय *"रवीन्द्रनाथ टैगोर का प्रिय"* कहकर दिया गया है। जो कि व्यंग्य होते हुए भी, रूसी समाज के व्यापक वर्ग में टैगोर की प्रसिद्धि को दर्शाता है।

यह लोकप्रियता न केवल कवि की विश्वव्यापी ख्याति और उनके 1930 में सोवियत संघ आगमन से जुड़ी थी, बल्कि उससे भी बड़ी बात यही थी इनकी कृति का रूसी में बहुत अनुवाद हुआ, जो 1930 के दशक के मध्य तक लगातार प्रकाशित होते रहे। इसके बाद एक लम्बा विराम आया, जो केवल 1950 के दशक के बीच में ही टूट पाया। इसी समय, जब सोवियत सरकार के नेता और प्रतिनिधि भारत आए, तब रूस में भारत के प्रति रुचि का अचानक नई धारा का उद्भव हुआ और अनुवाद प्रक्रिया में तीव्र वृद्धि हुई, जिसे स्वाभाविक रूप से सरकारी समर्थन प्राप्त था। आज भी यह कहना उचित है कि रवीन्द्रनाथ टैगोर रूस में सर्वाधिक प्रसिद्ध भारतीय लेखकों में से एक हैं, जिनकी रचनाएँ सोवियत काल में सबसे अधिक न केवल रूस में प्रकाशित हुईं बल्कि उस समय के सोवियत संघ के गणराज्यों में भी प्रकाशित हुईं।

भारत में, रूसी से आधुनिक भारतीय भाषाओं में अनुवाद कार्य बीसवीं शताब्दी में ही प्रारम्भ हुआ। रूसी साहित्य का अनुवाद करने वालों में हिन्दी के महान कथाकार प्रेमचन्द ने 1927 में *"Stories by Count Leo Tolstoy"* ल्येफ़ तलस्तोइ की कहानियाँ नामक पुस्तक का अंग्रेज़ी से हिन्दी में अनुवाद

किया। इस के बारे में विस्तार से *«Premchand in Russian: translation, reception, adaptation»* लेख में पढ़ा जा सकता है। यह तथ्य विशेष रूप से उल्लेखनीय है कि दो महान लेखकों - प्रेमचन्द और ल्येफ़ तलस्तोइ ने भारत-रूस के साहित्यिक आदान-प्रदान में ऐतिहासिक भूमिका निभाई। प्रेमचन्द ने न केवल अपने पाठकों को ल्येफ़ तलस्तोइ की कहानियों से परिचित कराया, बल्कि वस्तुतः वह पहले हिन्दी कहानीकार थे, जिनकी रचनाएँ रूसी में अनूदित हुई।

महत्वपूर्ण बात यह थी कि प्रसिद्ध रूसी भारतीयविद् अ. बरान्निकफ़ ने प्रेमचन्द द्वारा तलस्तोइ की कहानियों के अनुवाद की समीक्षा लिखी। इस समीक्षा में उन्होंने प्रेमचन्द के भाषा-शिल्प और साहित्यिक विशेषताओं को रेखांकित करने का प्रयत्न किया। इसके लिए बरान्निकफ़ ने प्रेमचन्द के हिन्दी अनुवाद *"बाल–लीला"* (जो मूल रूप से तलस्तोइ की कथा *"लड़कियाँ बूढ़ों से अधिक चतुर होती हैं"* पर आधारित थी) का पुनः रूसी में अनुवाद किया।

प्रेमचन्द ने कहानी का शीर्षक बदला, परिवेशीय अर्थ को भी स्थानीय अर्थात भारत के अनुरूप बनाया। जहाँ मूल कहानी में ईस्टर त्योहार का जिक्र है, उसे हिन्दी अनुवाद में होली से बदल दिया। दो लड़कियों के नाम भी बदल दिए। फिर भी, अनुवाद (भले ही अंग्रेज़ी से किया गया था) रूसी मूल पाठ के अत्यन्त करीब है। बरान्निकफ़ का प्रेमचन्द में यह रुचि होना कोई संयोग नहीं था। इससे पहले ही उन्होंने प्रेमचन्द की एक कथा *«सौत»* का यूक्रेनी भाषा में अनुवाद किया, लगभग शब्द भाव के अनुरूप शीर्षक सवत *«Савт»* रखे थे। उस समय बरान्निकफ़ लेनिनग्राद पूर्वी संस्थान में प्रोफेसर थे और भलीभाँति समझते थे कि आधुनिक, *"जीवित"* भारतीय भाषाओं का अध्ययन कितना आवश्यक है। संस्कृत का ज्ञान भारतीय संस्कृति, इतिहास और साहित्य के बोध के लिए अनिवार्य होते हुए भी, वे मानते थे कि बीसवीं शताब्दी में समकालीन भारत को समझने के लिए यह पर्याप्त नहीं है।

नई भारतीय भाषाओं में, विशेष रूप से, हिन्दुस्तानी भाषा में व्यावहारिक रुचि रूस में काफ़ी देर यानी लगभग उन्नीसवीं शताब्दी के अंत और बीसवीं शताब्दी के शुरुआत के दौरान उत्पन्न हुई, लेकिन मौखिक और साहित्यिक अनुवाद के लिए आवश्यक भाषा स्तर का अधिग्रहण और अध्ययन उससे भी बाद में शुरू हुआ। उर्दू साहित्य और भारतीय साहित्य की अनुवादक आन्ना सुवोरवा स्पष्ट रूप से लिखती हैं:

«भारतीय वर्नाक्युलर (दक्षिण एशिया की नई हिन्द-यूरोपीय भाषाएँ) पर नियमित अनुसंधानों की शुरुआत बरान्निकफ़ की अनुसंधान से होती है»।

हमारी नज़रों में यह भारतीय भाषाविदों के बीच ज़्यादा प्रसिद्ध हैं। तुलसीदास के «रामचरितमानस» (राम के पराक्रमों के काव्यात्मक व्याख्यान) का अनुवाद, उन्होंने केवल अवधी और ब्रज (हिन्दी की साहित्यिक बोलियाँ) से ही नहीं बल्कि संस्कृत से भी किया। आज तक इस अनुवाद को एक वैज्ञानिक, अनुवादकीय और साथ ही आध्यात्मिक साहसिक कार्य माना जाता है।

हमारे देश अर्थात रूस मे बरान्निकफ़ के इस अनुवाद को लेकर निस्संदेह बहुत सारे ठोस और पक्के आधार मौजूद हैं। बहुत से भारतीयों के लिए तुलसीदास की रचना «रामायण» एक पवित्र ग्रंथ है, जिसे वे मात्र

उच्च मध्ययुगीन साहित्य की कृति के रूप में नहीं देखते हैं। दूसरी तरफ, भारतीय रूसी भाषाविद् और विशेषज्ञ को उनके ऐसे अनुवाद की निस्संदेह सराहना करनी चाहिए क्योंकि यह भारत कि मध्ययुगीन साहित्यिक परंपरा का एक अनमोल नमूना है। बरान्निकफ़ जैसे भारतीय ज्ञान के विद्वान के लिए एक विशाल धार्मिक-वीरगाथात्मक महाकाव्य था जिसका अनुवाद यथासंभव मूल पाठ के निकट रहते हुए, उसकी समस्त कलात्मक विशेषताओं को अभिव्यक्त किया गया है। इस पर उन्होंने एक अलग लेख भी लिखा और इस कृति का अनुवाद उन्होंने द्वितीय विश्वयुद्ध के दौरान कज़ाकिस्तान में रह कर पूरा किया, जब उन्हे तत्कालीन लेनिनग्राद शहर से निर्वासित किया गया था। यह अनुवाद 1948 में प्रकाशित हुआ और इसमे विस्तृत टिप्पणियों और भूमिका को लिखा गया था। मेरे विचार में यह एक बहुत ही गहन और कठिन अनुवाद है, जिसे पढ़ना भी काफ़ी कठिन है, क्योंकि पाठक को किसी न किसी रूप में भारतीय मध्ययुगीन चेतना के वातावरण में डूबना पड़ता है। स्वयं मूल पाठ अनेक अर्थों, प्रसंगों और शिक्षाओं से परिपूर्ण है और अपनी पारंपरिकता के बावजूद भी बहुत ही विविध स्वरूप का है।

ऐसा प्रतीत होता है कि अनुवाद के कार्य में बरान्निकफ़ को भारत के अद्वितीय विद्वान, और प्रसिद्ध उपन्यासकार, अनुवादक बहुभाषाविद् और "वोल्गा से गंगा तक" पुस्तक के लेखक राहुल सांकृत्यायन से बहुत सहायता मिली। यद्यपि यह एक परिकल्पना है और आगे शोध का विषय है, लेकिन स्वयं राहुल सांकृत्यायन ने लिखा है: "अ. बरान्निकफ़ भारत में बहुत प्रसिद्ध नहीं हैं। उन्हें और अधिक प्रसिद्धि मिलनी चाहिए। उन्होंने लाला जी लाल के "प्रेमसागर" और तुलसीदास के "रामचरितमानस" का अनुवाद किया। तुलसी की रामायण के अनुवाद में उन्होंने केवल अपनी विद्वता ही नहीं बल्कि अपनी श्रद्धा भी दिखाई। उन्होंने रूसी अनुवाद में छन्द और पंक्तियों के रूप को ठीक उसी प्रकार बनाए रखने का प्रयास किया जैसा कि अवधी के मूल पाठ में था। जब यह कार्य रूस में प्रकशाधीन था, उस समय मैं लेनिनग्राद में था और उन्होंने मुझसे अनेक विषयों पर मुझसे राय मांगी, जिनमें चित्रों का चयन भी शामिल था... वे एक महान भाषाविद् भी थे»।

यह स्पष्ट है कि राहुल सांकृत्यायन कई बार सोवियत संघ आए, रूस के विज्ञान अकादमी में कार्य किया और लेनिनग्राद विश्वविद्यालय में 1930 के दशक के अन्त में और 1947 में अध्यापन कार्य किया। इस विषय पर मुझसे रूस की वरिष्ठ हिन्दी साहित्य कि जानी मानी विशेषज्ञों में से एक नीना द्मीत्रीवना गत्रयूशिना ने भी अपने अनुभव साझा किए, जिन्होंने उसी समय में लेनिनग्राद स्टेट यूनिवर्सिटी में दाखिला लिया था। इसके अलावा, कुछ वर्ष पहले, दिल्ली में विश्व हिन्दी परिषद द्वारा आयोजित एक कार्यक्रम में व्यक्तिगत रूप से मेरी मुलाकात राहुल सांकृत्यायन की पुत्री से हुई, जिन्होंने अपने पिता का हमारे देश (रूस) के प्रति प्रेम, और सोवियत काल में वहाँ रहते समय किए गए उनके विशाल कार्यों से अवगत करवाया। साथ ही, काफ़ी समय तक भारत मे रह चुके, रूसी पत्रकार ल. मित्रोखिन का एक महत्त्वपूर्ण लेख भी हैं, जिसमें उन्होंने राहुल सांकृत्यायन के रूस में भारतीय विद्या अध्ययन के क्षेत्र में योगदान और यूरी निकलाइविच रेरिख के साथ उनकी मित्रतापूर्ण सहभागिता पर *"महापंडित राहुल सांकृत्यायन और यू. रेरिख: दार्जिलिंग में खोजे गए पत्रों की कहानी"* लेख में वर्णन किया है।

स्वयं राहुल सांकृत्यायन और उनकी साहित्यिक व शैक्षणिक गतिविधियाँ रूस के सांस्कृतिक और साहित्यिक पारस्परिक संबंधों का एक बेहतरीन उदाहरण हैं। उल्लेखनीय है कि प्रभाकर माचवे ने अपनी संक्षिप्त लेख *"सोवियत इंडोलॉजी के इतिहास पर"* (जो पहले उल्लिखित संकलन *वेस्त* समाचारपत्र में सम्मिलित है) की शुरुआत ही इन शब्दों से किया है:

"स्व. राहुल सांकृत्यायन मुझे अ. बरान्निकफ़ (1890–1952) और तुलसीदास की काव्य-रचना *'रामचरितमानस'* ('राम के पराक्रमों का सागर') के उनके वास्तव में वीरतापूर्ण अनुवाद (जो 1948 में पूरा हुआ) के बारे में बहुत कुछ बताया करते थे»।

प्रसिद्ध भारतविद् और लोक संस्कृति विशेषज्ञ नताल्या गुसिवा ने 1940 के दशक में उनसे पहली मुलाकात का स्मरण इस प्रकार किया: «एक दिन चमत्कार हुआ: हमारी कक्षा में एक भारतीय ने प्रवेश किया। पहला वास्तविक भारतीय, जिसे हमने अपनी आँखों से देखा। वह भारतीय भाषाओं और विशेषकर संस्कृत के शिक्षक थे। पहली बार हमने उस राष्ट्र की जीवित भाषा सुनी, जिसकी हम सब सपने देखते-बुनते थे। यह सुप्रसिद्ध भारतीय विद्वान, इतिहासकार और भाषाविद् प्रोफ़ेसर राहुल सांकृत्यायन थे, जिन्होंने अपनी अध्यापन अवधि के दौरान हमें भारत के बारे में अनेक प्रामाणिक और विविध जानकारियाँ दीं। इसका अर्थ यह नहीं है कि रूसी अध्यापक कुछ नहीं जानते थे। अध्यापक बहुत गहराई से जानते थे, भाषाएँ भी, इतिहास भी और जो भी उन्होंने पढ़ाया, वह सब जानते थे। लेकिन उनमें 'दृश्य प्रभाव' का अभाव था, जबकि स्वयं जब प्रोफ़ेसर सांकृत्यायन ने बताया तो मानो एक जीता-जागता दृश्य जैसा था और साथ ही वे रूसी भाषा भी जानते थे"। यह भी महत्त्वपूर्ण है कि राहुल सांकृत्यायन के दो उपन्यास रूसी में अनूदित हुए: "भूली हुई धरती में" – हिन्दी से रूसी में यूरी मस्लोव द्वारा अनूदित किया गया है तथा "वोल्गा से गंगा: आर्यों का इतिहास कहानियों में"- अंग्रेज़ी से रूसी में नताल्या गुसिवा द्वारा अनूदित किया गया है।

जैसा कि हम जानते है कि राहुल सांकृत्यायन ने जब इस पुस्तक की रचना की (1942 में) उस समय वह जेल में थे। उन्हें राष्ट्रीय स्वतंत्रता आंदोलन में भाग लेने के कारण गिरफ़्तार किया गया था। उस समय तक वह अपना पहला उपन्यास लिख चुके थे। वे भगवत शरण उपाध्याय के ऐतिहासिक उपन्यासों से प्रभावित थे। इसके परिणामस्वरूप स्वयं भी छद्म-ऐतिहासिक उपन्यास लिखे, जो 20 कहानियों का (रूसी संक्षिप्त अनुवाद में 18 अध्याय) संकलन था। पुस्तक की शुरुआत उस अध्याय से होती है जिसकी पहली कहानी की मुख्य पात्र "निशी" (कुल माता) के नाम से शुरू होता है। इसकी प्रस्तावना इस प्रकार है:

"स्थान: वोल्गा नदी का उद्गम क्षेत्र। जाति: हिन्द-यूरोपीय। समय: 6000 साल ईसा से पहले का समय। पुस्तक का अंत सन 1942 में होता है, जब महात्मा गाँधी ने *"भारत छोड़ो"* का नारा दिया। पुस्तक "वोल्गा से गंगा तक" 1943 में प्रकाशित हुई, शीघ्र ही कई भाषाओं, विशेषकर भारतीय भाषाओं में अनूदित हुई और बहुत लोकप्रिय हुई। जिसे तथाकथित *"आर्कटिक सिद्धान्त"*, कहा जाता है, जो अब अस्वीकृत और अप्रासंगिक माना जाता है, इसका कुछ अंश इस पुस्तक में झलकता है और यह पूरी तरह से स्वाभाविक है।

राहुल सांकृत्यायन अपने युग के असाधारण व्यक्ति थे। वह भारत के ही नहीं बल्कि सम्पूर्ण विश्व के पुत्र थे। उस समय प्रचलित अनेक सैद्धान्तिक दृष्टियाँ उनसे अछूती नहीं रह सकीं।" वोल्गा से गंगा तक" पुस्तक में उन्होंने मार्क्सवादी वर्ग के संघर्ष के सिद्धांत के आधार पर कई अध्यायों के माध्यम से पूरे मानवजाति के विकास की झलक दिखाने का प्रयास किया और इसमें उनके युग की ऐतिहासिक समझ का प्रतिबिंब भी दिखता है। साथ ही साथ, इस पुस्तक में बाल गंगाधर तिलक की प्रसिद्ध पुस्तक *«आर्कटिक होम इन द वेदाज़»* जो 1903 में प्रकाशित हुआ था इसका भी "वोल्गा से गंगा तक" पुस्तक पर गहरा प्रभाव दिखता है।

राहुल सांकृत्यायन बार-बार भारत और अन्य देशों की प्राचीन इतिहास की ओर अग्रसर हुए, बौद्ध धर्म के उद्भव और विकास के काल को पुनर्सृजित किया और ऐसे भी उपन्यास लिखे जिनमें वह इतिहास की गति को मार्क्सवादी दृष्टि से पुनर्निर्मित करना चाहते थे। किसी भी दृष्टि से देखा जाए, वह एक महान विद्वान, बहुभाषाविद् और अनेक विषयों के ज्ञानी थे। उन्होंने हमारी अर्थात दोनों देशों की साहित्यिक निकटता और पारस्परिक समझ बढ़ाने में बहुत बड़ा योगदान दिया।

बीसवीं शताब्दी के मध्य तक भारतीय पाठक रूसी साहित्य से परिचित होने के लिए मुख्यतः अंग्रेज़ी भाषा का सहारा लेते थे, क्योंकि भारत में रूसी भाषा जानने वाले विशेषज्ञ बहुत कम थे। परंतु स्थिति 1960 के दशक में बदलने लगी, जब सोवियत संघ और भारत के सामाजिक-राजनीतिक संबंधों के साथ-साथ सांस्कृतिक और साहित्यिक संवाद में भी तेज़ी आई।

सोवियत संघ में 1950 के दशक के अंत से ही आधुनिक भारतीय भाषाओं विशेष रूप से हिन्दी और उर्दू का शिक्षण पुनः प्रारम्भ हुआ और प्रचार-प्रसार होने लगा। इसके परिणामस्वरूप इन भाषाओं से अनुवाद करने वाले सोवियत अनुवादकों की एक पीढ़ी तैयार हुई। जिसमे व. बालिन, व. चिर्नीश्योफ़, ल. कुज़्नित्सोफ़, न. सोलनत्सिवा, म. सल्गानिक, आ. सिन्केविच और भी अनेकों अनुवाद थे। वर्ष 1957 में "*वस्तोच्नया लिचेरातुरा*" (पूर्वी साहित्य) नामक प्रकाशन की स्थापना हुई। इसके बाद *«प्रोग्रेस»*, *«रादुगा»* और *«मीर»* जैसे प्रकाशनों की भी स्थापना हुई, जहाँ सोवियत और भारतीय अनुवादक मिलकर काम करते थे। इनमें सबसे प्रसिद्ध और लंबे समय तक कार्य करने वाले अनुवादक मदनलाल माधु, भीष्म साहनी और योगेन्द्र नागपाल थे, जिन्होंने लंबे समय तक *«रादुगा»* प्रकाशन के लिए रूसी से हिन्दी में अनुवाद का कार्य किया।

मदनलाल मधु की मृत्यु से ठीक पहले दो खंडों में उनकी आत्मकथा *«यादों के धुँधले- उजले चेहरे»* (वर्ष 2011–2012 में) प्रकाशित हुई । इसमें उनके बचपन और विद्यालय के जीवन के संस्मरण, लाहौर के पंजाब विश्वविद्यालय में उनकी पढ़ाई, रेडियो तथा भारत और सोवियत संघ के विभिन्न प्रकाशनों में उनकी सेवाओं का जीवंत चित्रण मिलता है। इन संस्मरणों की सबसे बड़ी विशेषता यह है कि वह न केवल आकर्षक शैली में लिखे हैं, बल्कि उस समय के साहित्यिक जीवन, हिन्दी के प्रमुख लेखकों-विद्वानों की गतिविधियों तथा 1960-1980 के दशकों में उनके सोवियत संघ से संबंधों की दृश्य भी प्रस्तुत किया

है। साथ ही, इन पुस्तकों में *पेरेस्त्रोइका* के बाद के सोवियत राजनीतिक परिवर्तनों से लेकर 2011 तक की घटनाओं का भी वर्णन किया गया है। महत्त्वपूर्ण बात यह है कि स्वयं भारत में भी रूसी भाषा के विशेषज्ञों का उद्भव हो रहा था। इनमें से कईयों ने विशेषकर जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय (जे.एन.यू.) से पढ़ाई की थी जो आगे चलकर रूसी-हिन्दी अनुवादक बने। उनमें से दो नाम बेहद उल्लेखनीय है । पहले प्रो. वरयाम सिंह (जे.एन.यू., सेवानिवृत्त) और दूसरे अनिल जनविजय हैं जो आज मसक्वा के मॉस्को राजकीय विश्वविद्यलय के प्राध्यापक, कवि, अनुवादक, तथा गोर्की साहित्य संस्थान के स्नातक हैं। इनके अनुवादों के माध्यम से हिन्दी पाठकों को कई रूसी कवियों, विशेषकर रजत युग की महान कवयित्री मरीना त्स्विताइवा और कवि ओसिप मंद्जिल्श्ताम की कविताओं से परिचित होने का अवसर मिला, जिनकी कविताओं को पूरा विश्व सराहता है।

वर्ष 2005 और 2015 में अनिल जनविजय द्वारा अनूदित मंद्जिल्श्ताम की कविता-संग्रह *«तेरे कदमों का संगीत»* और *«सूखे होंठों की प्यास»* प्रकाशित हुए। साथ ही, उन्होंने *कविताकोश* और *गद्यकोश जैसे* दो महत्वपूर्ण साहित्यिक इलेक्ट्रॉनिक संसाधनों को बनाया।

कुल्लू घाटी के निवासी, भारतीय साहित्य अकादमी के सदस्य और रूसी भाषा और साहित्य के ज्ञाता वरयाम सिंह स्वयं भी एक कवि हैं। उन्होंने अनेक रूसी कवियों की रचनाओं का अनुवाद किया है, किंतु त्स्विताइवा की काव्य-सृष्टि उन्हें विशेष प्रिय है। वर्ष 1987 में उनका एक कविता-संग्रह *"आएँगे दिन कविताओं के"* प्रसिद्ध प्रकाशन राजकमल द्वारा प्रकाशित हुआ। यह स्पष्ट है कि इस संग्रह की मुख्य कृति के रूप में *"मेरी कविताएँ, जैसे अमूल्य मदिरा, एक दिन अपना समय पाएँगी"* को चुना गया। इसके अतिरिक्त वर्ष 1992 में वरयाम सिंह ने *"कुछ चिट्ठियाँ, कुछ कविताएँ"* नामक संकलन का संपादन और अनुवाद किया, जिसमें त्स्विताइवा की अनेक चिट्ठियाँ (जो वसिली रज़नोफ़, मैक्स वलोशिन, सेरगी एफ्रोन, बरिस पस्तरनाक, अन्ना अख्मातवा और अन्य को संबोधित है) तथा उनकी 29 कविताएँ भी सम्मिलित हैं जो वर्ष 1909 की *"प्रार्थना"* से लेकर 1941 की *"मैं पहली पंक्ति दोहराती हूँ"* तक की ये कविताएँ उनकी काव्य-यात्रा की झलक प्रस्तुत करती हैं। मरीना त्स्विताइवा और ओसिप मंद्जिल्श्ताम के हिन्दी में प्रकाशित यह काव्य-संकलन वरयाम सिंह के रचनात्मक विस्तार और प्रतिभा का सशक्त प्रमाण हैं। इन कविताओं के अनुवाद के लिए इन्हे बहुत सारा धन्यवाद जिससे न केवल इन दोनों महान कवियों की काव्य-यात्रा को समझा जा सकता है, बल्कि यह भी स्पष्ट है कि अनुवादकों द्वारा चुनी गई कविताएँ उनके व्यक्तिगत रुचि से संबंधित थीं। उनकी अमूल्य कोशिशों ने कवियों की विविध विषयवस्तु, उनकी काव्यात्मक शैली की विशेषताओं और काव्यात्मक मौलिकता को हिन्दी पाठकों तक पहुँचाने का कार्य किया है। साथ ही कविता की भावनाओं, प्रसंगों और अनोखे रूप को व्यक्त किया है। रूसी कविता के प्रति इन भारतीय अनुवादों की गहन रुचि और विशेषताओं का विश्लेषण स्वयं में एक अलग ही अध्ययन और लेख का विषय है।

अंत में यह रेखांकित करना आवश्यक है कि रूसी साहित्य का भारतीय भाषाओं में और भारतीय साहित्य का रूसी भाषा में अनुवाद के पूरे कालखंड में एक विशाल साहित्यिक संपदा का निर्माण और संचय हुआ

है, जिसे जानना और संरक्षित करना आवश्यक है। *"भारत की ग्रंथसूची"* इस तथ्य की पुष्टि करती है। फिर भी, अब तक इन द्विपक्षीय अनुवादों की कुल संख्या के विवेचन, अध्ययन और वैज्ञानिक मूल्यांकन के लिए कोई समग्र दृष्टिकोण विकसित नहीं किया गया है। अनुवादक, जो कि एक सांस्कृतिक और साहित्यिक परंपरा में रचित कृति को दूसरी सभ्यता की भाषा में रूपांतरित करने में विशेष भूमिका निभाता है, उनका वस्तुनिष्ठ आकलन भी अनुपस्थित है। इसके लिए एकीकृत, द्विपक्षीय और समग्र – सूचना तंत्र के निर्माण की आवश्यकता है।

Primary Source:

Стрелкова, Г. В., *Русское-индийское литературное взаимодействие*, Critic, no.15, 2018, Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU, ISSN 2229-7146.

Kaushal Kishore
Assistant professor
Department of Russian, Faculty of Arts
The Maharaja Sayajirao University of Baroda
Vadodara, India

Translation of Grunt Elena Viktorovna, Belyaeva Ekaterina Aleksandrovna and Russkikh Lyudmila Viktorovna's article "The image of Russia in Russian cinema of the 21st century in Yekaterinburg residents' public opinion" into English

Abstract. The article examines the ideas of Yekaterinburg residents about the image of Russia in modern domestic Russian cinema. In the modern context, the primary task of the government is to develop a national state ideology, to increase self-awareness and other ways of consolidating Russian society. The mass media are becoming a widespread instrument for spreading state ideology in the post-industrial world. Cinema occupies a special role in this process.

This research study was conducted in Yekaterinburg in 2022. An online survey was conducted among the residents of Yekaterinburg (n = 600); in-depth interviews were conducted (n = 10). Film critics and directors of Yekaterinburg were the informants.

The study showed that the image of Russia is replete with negative stereotypes about the country. The residents of Yekaterinburg mainly opined that the image of the country in cinema has been presented as a poor country, corrupt, full of criminal and cruel people. At the same time, respondents talk about the country as a strong, powerful country, etc. They wish to see such an image of the country in Russian cinema. Hence, we see a contradiction between the desired image of Russia in the public opinion of Yekaterinburg's residents and the one being broadcasted by Russian cinema.

Meanwhile, nowadays many propaganda-patriotic films are being produced in Russia that show the success of the country during the Great Patriotic War, in sports, in science: example "Dvizheniye verkh", "Lyod", "Salyut 7", "Legenda 17". Such cinematography is primarily intended to create a positive image of Russia. But in the end, the characteristic image of Russia in public opinion is dominantly formed as mediocre (29.4%), cruel (14.4%), corrupt (12.3%), poor (25.1%), etc.

It should be kept in mind that the realm of cinema has significant ideological potential. In shaping the modern world opinion, the main role is played not so much by oil and currency market operations, but by the mass perceptions of what is happening, produced by transnational "think tanks", including the film industry.

Keywords: cinema; image of Russia; cinematic image; domestic cinema; public opinion

Introduction to the research problem

A country's image can be both external and internal. While the study of the external image allows us to find out how people from other countries perceive their country, whereas the study of the internal image allows us to understand how organically the fates of citizens are connected with the country in which they live, in other words, how much citizens empathize with their country, worry about its fate, how they visualize its future, and to what extent this future resonates with their own interests.

The internal image is aimed at forming the image of one's own country within the public opinion. In the modern context, the primary task of the government is to develop a national-state ideology, to increase self-awareness and other ways of consolidating Russian society.

The mass media are becoming a widespread practice of spreading state ideology in the post-industrial world. Cinema occupies a special role in this process. It is an effective means of political and ideological influence. Film has the capacity to form an image of a country, construct or update existing stereotypes about certain significant phenomena, events, and processes. As M. McLuhan noted, cinema is a "hot" means of communication. We agree with G. Lukacs's viewpoint that cinema travels through time much like human memory, experiencing moments at different times with "unlimited possibility". Like any art form, cinema allows the viewer to create a certain world in which the action takes place. The reality shown in cinema is not demonstrated directly, but through various signs, symbols, and images. A representation of reality of its own kind occurs through a visual depiction. According to J. Deleuze, cinema moves our thoughts through an image – one is the image of movement, the other is the image of time. Classical cinema is based on the image of movement, while modern cinema is based on the image of time. Its close connection with the viewers and the influence it exerts on them are now quite clear.

The issue of Russia's image in Russian cinema is addressed in several works by Russian researchers. Like, V.A. Tirahova, in the article "Representation of Russia's Image in Domestic and Foreign Cinema" writes that "in recent years, domestic films have been representing Russia's image based on national stereotypes in films having folklore plots or historical events ... The former are rooted in manipulation of

folkloric images. The historical cinema tends to glorify the Soviet era through idealization and mythologization, however, at the same time, there is a desacralization of iconic images of the Russian Empire. Historical and biographical films are becoming relevant, creating the image of a cultural hero, and thematically such films are linked to the current socio-cultural situation". Thus, the image of Russia in cinema is constructed based on stereotypes that are inherent to Russians. In terms of plot, historical films that depict the era of the Russian Empire or the Soviet Union are given importance. This is done to revive a spirit of patriotism among the people.

R.V. Ivanov's opinion is like that of the previous author. In his article "Patriotism and Identity in Modern Russian Films", he writes that Russia's image is formed through the promotion of patriotic ideals and the creation of a positive image of the defender of the fatherland. "To preserve the country, people must value their legends and their land — this is ensured through the understanding of patriotism. Patriotism should be shown through great achievements, but since we have a few of them, so we turn to history".

Since domestic cinema is largely supported and financed by the state, government orders become a natural condition for the film production. A. Rozhavin notes that for several years, the Russian Ministry of Culture has been actively funding the film activities of the "court minstrels". At first glance, these are entertainment films, but they completely follow the party line and are just another mouthpiece for the government, persuading the audience of its impeccability and superiority. At a subconscious level, these films emphasize what government officials openly express in their interviews". Therefore, the Ministry of Culture posts on its website a list of themes that will be funded. All these themes are mostly patriotic or historical in nature. There are total 12 priority-based topics, some of them are:

- "Russia - a multinational country".
- "History of the country as the spiritual capital of the future".
- "Military glorification of Russia: Victories and victors".
- "People at service: Living memory of the war in Afghanistan".
- "Modern success stories: Plots that can inspire".
- "Eternal values as the basis of the national cultural code: Family, tradition, love and loyalty".

We can see that the above themes are aimed at creating a positive image that could evoke pride and respect for the country, and not covering the pressing social issues, hence showing a progressive and developing country.

Belova D.A., in her work “The Image of Russia in Modern Domestic Cinema (2014–2017)” identifies several trends through which the image of Russia in Russian cinema is formed; like focusing on patriotism, termed as “patriotic blockbusters”, Russian History and realism. “These trends are sometimes intertwined with each other; the theme of patriotism is most clearly depicted in films about the Great Patriotic War”. “These films reveal the complex relationships in the triad “individual — society — state”. Thus, Belova concludes that "The image of Russia is formed in cinema through closely interconnected concepts. Among them are the people, authority, Orthodox Christianity, nature, and war.”

In this approach, we see that, we must rely on several important components while revealing the image of Russia. The image consists of space, power and people. Belova also adds Orthodox Christianity and war amongst these components. In addition to these, she also talks about modern trends in Russian cinema. The focus is not only on patriotic and historical films, but she highlights another trend, i.e. realism. Russian cinema now addresses relevant issues and problems which the people and the country as a whole are currently facing, thereby portraying the image of the country in new realities.

Therefore, to summarize all the above, the image is one way of representing the everyday world. However, it itself is not the reality, it only absorbs certain features of it. In Russian cinema, we see that the image is primarily aimed at forming patriotic feelings and sense of pride for the country. The state supports cinema to influence the plot and instil those values in the country’s audience that are important for preserving cultural and historical memory and educating the younger generation.

Despite the existence of a number of studies dedicated to the analysis of the image of Russia in Russian cinema, there are insufficient studies exploring the attitude of the people, including the residents of Yekaterinburg, to the image of Russia in modern Russian cinema. Our study aims to eliminate this gap.

Research methods

The study was conducted in Yekaterinburg in 2022. Both quantitative and qualitative strategies are used in the study:

- An online survey was conducted amongst the residents of Yekaterinburg who are interested in and watch Russian cinema. The sample size consisted of 600 people.
- The study included 59.4% of women and 40.6% of men, aged 18-60 years. As for the age of the respondents, 13.9% were young people under 20, 44.6% were adults aged 20–29; 19.3% were aged 30–39; 17.8% were aged 40–49; and 4.4% were aged 50–60. More than half of the respondents were young people under the age of 30. 50% of the respondents have completed higher education. 20.8% of respondents have an incomplete higher education, 13.4% have two or more higher educational degrees, 8.9% have a secondary specialized education, 5% have a secondary education, and 2% of respondents have an incomplete secondary education.

The questionnaire consisted of 38 questions relevant to the study.

Qualitative research was conducted using the method of in-depth interviews (n = 10). Film critics and directors of Yekaterinburg were the informants.

An analysis of secondary data was carried out – analysis of statistical data, the findings of sociological studies which are related to the stated research problem and are showing similar concern for this research.

Research results

The objective of our work is to find out the opinion of the residents of Yekaterinburg as to what image of Russia is being broadcasted in Russian cinema.

Almost half of the respondents believe that the films of the past 5–6 years portrayed the image of Russia in a positive way (45.5%). However, many participants found it difficult to respond (30.2%). It can be assumed that for about one-third of viewers, there is no single image of the country, rather, Russia is depicted in various forms, sometimes blending images to add more variations to the plot. In some films, the image of the country is entirely absent, as the plot is built around other themes. We believe this is the reason many respondents struggled to answer; perhaps they simply hadn't watched the films that explicitly depict the image of the country.

Respondents were asked to write 5 adjectives which, in their opinion, precisely describe the image of Russia as shown in Russian cinema. It should be noted that not all the participants could complete the task in full, but from the 657 adjectives received and grouped by their meanings,

we were able to create 31 distinct images of Russia—both positive and negative. Therefore, for the majority of respondents, Russia in Russian cinema is depicted in the following negative connotations: gray (29.4%), poor (25.1%) and cruel (14.4%) and in the positive ones as - strong (21.4%), original (20.9%) and native (19.8%) (Fig. 1). It is notable that the initial emotional response from respondents when discussing Russia's image tends to be negative. This may be attributed to a deliberate avoidance of idealizing Russian realities by many contemporary filmmakers. On the contrary, they often openly portray the imperfections, filth, and flaws of domestic life. As a result, the screen frequently shows a gray, concrete city inhabited by mostly desperate people full of problems. Such people are neglected by the government and live in poverty: "Examples? - "Brat", "Vse umrut, a ya ostanus", "Nelyubov", "Aritmiya", "Durak", "14+", "Zvezda" and many others. Thus, we find ourselves in a situation where old Soviet films depicted us how wonderful life was..., while contemporary quality films show how everything is not so good or completely bad." (Official website of the Creative Almanac magazine).

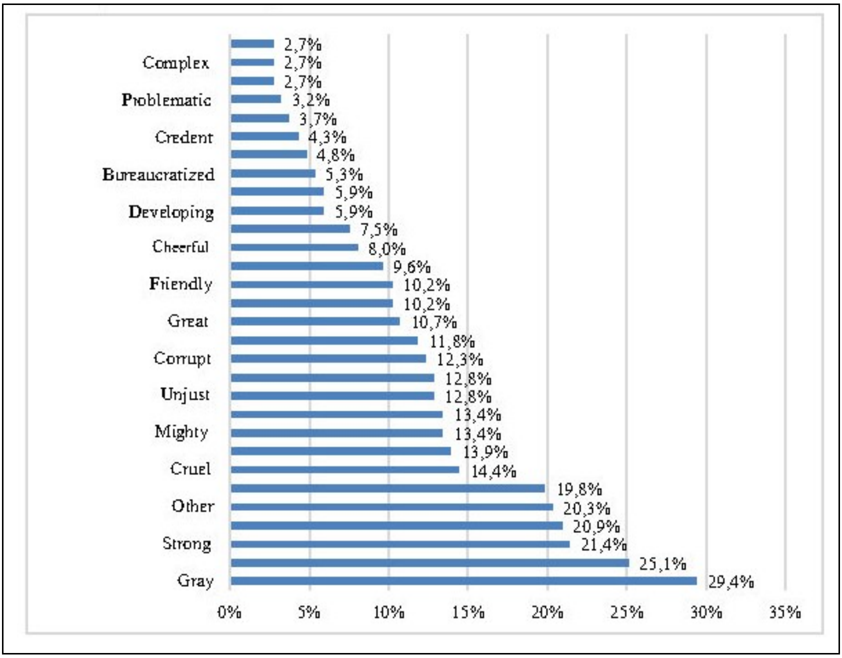

Figure 1. Adjectives describing the image of Russia in modern Russian cinema according to the respondents (% of respondents)

The results of the expert survey regarding the image of Russia as depicted in cinema differed from the opinion of our respondents. One expert

believes that not every film shows the image of the country, since everything depends on the director: does he at all set for himself the task of how to depict a particular image of Russia in the film: *"Cinema is one of the* tools of manipulation. *But first, we need to understand whether the director has any intention of showing the image of the country or not. There are films that fulfill such an objective, there are films that are entirely dedicated to the thematic image of the country, and they are, as a rule, very contradictory and not always very pleasant. If this is a complex and contradictory image, then we enter the sphere of auteur cinema"* (Expert 4).

Most experts, however, believe that there is no single image of Russia: *"Honestly speaking, I am not sure, in principle, that there is any single image of our country in cinema. This is full of extensive and diverse contents, where it is very difficult to speak about any specific trend about the image of the country"* (Expert 1).

Each person perceives the image of the country in their own way, and each viewer chooses the image that is closer to them: *"Everyone has their own vision of Russia, both in life and in the movies... Every director wants to do it their own way... All directors either choose to film about good and positive things, while others focus on problems or hide there, I am not sure, some problems of society"* (Expert 2); *"Russia is diverse, it's not the same everywhere. There are Khrushchev-era buildings, there's a Lenin monument standing in the center; but it's all different."* (Expert 3). For example, for one of the experts, the image of the country is directly linked to the urban space. Nonetheless, based on the trends in Russian cinema, Moscow is most often chosen as the setting. And this is one of the problems of modern Russian filmmaking, the underdevelopment of the regions: *"The image of the country is mostly shaped as modern, European, and fashionable, because most films are shot in Moscow. We look at Moscow as if it were Russia. But Moscow is not Russia. It's like a country within a country. Although, now there exists the tendency to move towards regional portray"* (Expert 5).

For the professionals of the film industry, there is no single image of the country, it is multifaceted and often shaped by the director's intention. Therefore, how do our respondents perceive the intentions of filmmakers?

Almost half of the respondents rather agree with the image that is shown in the films (43.6%). At the same time, many respondents found it difficult to answer (22.3%). This suggests that even though a film reflects reality, it also contains fiction and exaggerated plots, so it is not always easy for the viewer to determine whether what they see on screen truly reflects real life or not.

Respondents managed it in a better way to assess the image of the country using 5 adjectives. We received 695 adjectives, which were placed into 30 semantic categories.

As already noted, most of the characteristics have positive semantic connotations, and the top 5 responses create a positive image of Russia. Thus, according to the respondents, our country is native (35.1%), strong (23.2%), large (21.1%), developing (20.5%), powerful (18.5%); beautiful and kind (17.5% and 16.8%, respectively). Negative characteristics of the country are expressed in the following adjectives: cruel (20%), backward (18.0%), corrupt (10.8%).

Therefore, it can be assumed that Russians see the image of their own country more clearly and positively than the image of Russia as perceived by them through domestic Russian cinema. Based on the collected top films, the respondents believe that the image of Russia is presented in a positive way in such films, like "Legenda 17" (54%), "Dvizheniye verkh" (47%) and "Lyod" (43%). Each of these films is about sports and is intended to inspire viewers. This is connected to the fact that in Russia, sports can be considered as one of the national ideas and it is very important to highlight this, drawing the viewer's attention for a healthy lifestyle, and since these films most often depict sporting achievements of the Soviet era, this would evoke pride in one's history and people.

Further, films that depict a positive image of Russia also have a patriotic theme *"We have a lot of patriotic films: "*Dvizheniye verkh"*, "Salyut 7." Big money, especially state funding, is used, how should I put it, to show Russia as a historically strong country. And at the same time, they also touch on the flaws and the nuances, but since the general part of such films was made with large budgets, they carry some kind of patriotic symbolism"* (Expert 1).

Heroic films created for mass audiences are shot not only at the director's desire to show his country in a positive light, but also in accordance with the state order having an objective to form a system of moral values that forms a positive image of the country among the people: *""If we're talking about state-sponsored propaganda films, where we need to create a certain positive image of the country, unfortunately, there's not much to be proud of present time. So, we turn to our heroic past. These films are all about the Great Patriotic War, about sports"* (Expert 4).

Another expert believes that a positive image of the country is demonstrated through the depiction of the city as a whole: *"Fil'm ya*

khudeyu" is a good example. The city is beautifully depicted, and Russia is shown really well".

For the films that portray a negative image of Russia, half of the respondents named "Durak" (50.2%) and "Leviathan" (43.3%). These films can be classified as auteur cinema, in which directors most often do not shy away from interpreting the images. And since both are social drama films based on the social problems of Russian society, their depiction in a negative tone forms a corresponding image of the country.

Experts who classify "Leviathan" as a film creating a negative image of the country, give the following arguments: *"The much-talked-of "Leviathan" essentially exaggerates the negative part, because it combines all the negativity into one small film. This reflects reality, the suffering of people. It's a film about suffering"*. (Expert 1)

Another expert says: "Leviathan" is director's attempt to find a solution to the social problems of Russian society: *"Leviathan" is not about hatred towards one's own country, nor the director is trying to belittle it or humiliate it. It is about his love for the country and a desire to understand what is happening here"* (Expert 4).

It is important not only to study what image is created in films, but also to identify the means used for constructing such an image. Basically, representation of a country in cinema primarily depends on the characters (88%), dialogues (77.5%), and settings (52%). All these three components are interconnected. As A.D. Golovnya notes, "When we make a feature film, the image of a person plays a huge role in it". The image of a person is depicted directly through the character and to depict it entirely, well-written dialogues and settings in which the hero exists are very important.

More than half of the respondents believe that comedy (58%), war films (26.4%) and dramas (21.8%) are the frequent genres in Russian cinemas, while horror and science fiction are almost entirely absent (1% each).

We assume that people are tired of military-patriotic themes. They want to watch films that reflect modern trends in society, with plots cantered around the most pressing social issues.

What themes does Russian cinema explore? According to the residents of Yekaterinburg, these are poverty (74.5%), government corruption (64.5%), and the criminal situation in society (63.5%). The data reveal a direct link between the social problems depicted in films and the emerging image of Russia formed in viewers' minds: many respondents, after watching films on these themes, described the country as poor, corrupt, and crime ridden.

Nevertheless, a major part of the respondents perceives the cinematic image of their country in a positive way, going beyond the social issues depicted in films, understanding that these problems are often exaggerated to make the plot more expressive. Of course, social themes are highly important. Without addressing pressing issues, it's impossible to find meaningful solutions. We agree with the opinion of S. Mintz that the directors often get so carried away with the theme that they exaggerate and distort the real situation, be it poverty or corruption. These problems undoubtedly exist. Meanwhile, cinema shapes the opinions of viewers, so filmmakers can use their films to cultivate a cultural attitude towards social issues. It is encouraging to see that the social issues reflected in cinema do not diminish the true image of the country in the opinions of our respondents.

Our study also explored whether the government should support and fund domestic Russian cinema. More than half of the surveyed respondents believe that the government ought to support and finance the production of Russian cinema (61.5%).

Our experts, on the contrary, agree on the opinion that the current level of government support for cinema is sufficient, and that there are no financial constraints, it only continues to grow. Numerous government bodies, both at the federal and regional levels, are responsible for financing the film industry. For instance, one producer we interviewed mentioned an initiative called "Pitching for Debutants," which takes place in 50 regions across the country: *"Recently, there's been a trend toward increasing film funding. The Ministry of Culture provides money for debuts, and basically anyone can get in. There are billions of opportunities to get funding for films. One of the simplest ways is through 'Pitching for Debutants.' The Cinema Fund allocates substantial funding, and so does the Ministry of Culture." (Expert 4)*

Any film can receive government support, but to be absolutely sure of state funding, directors try to make films with the story having such themes that are most appealing to the state: *"Money does not come from private companies and from companies, like in America, we still have the Ministry of Culture, which provides substantial funding for major studios and everything is clearly put on the website of the Ministry of Culture, what themes, what ideas are interesting to them. Uplifting the national spirit, unity of the country, promoting friendship among peoples and the film directors try to fit these criteria with their proposals"* (Expert 1).

The study showed that the respondents across all age groups believe that government funding influences a film's storyline, but such opinion is more

confidently expressed by the respondents aged 40–49 (76.9%) than others, while younger respondents aged 18–29 were more likely than others to choose the option “Find it difficult to answer” (23.2%). This suggests that the younger generation simply does not think about the issue of government influence; they watch films as entertainment; and cinema doesn’t carry a significant message for them.

So, funding for cinema — whether it is mass, auteur, debut — is carried out by the Ministry of Culture, the Cinema Fund, and the pitching system. Reducing government funding is neither considered by the government bodies, nor supported by the viewers who consider it necessary to support domestic Russian cinema.

The most important driving force for the development of Russian cinema was the signing of the National Security Strategy decree in 2015 by President Vladimir Putin, which proclaims the need to establish a state commission for the creation of cinematographic works as a means of strengthening national security. And with each update to the Strategy, this principle remains on the agenda, retaining its relevance.

Discussion

As Graham S notes, since the 2000s, Russian cinema shows a trend of Russian directors redesigning the Russian cinema to reflect the country's internal needs – national interests, the formation of national identity, patriotism, etc. The study confirmed T.I. Erokhina’s opinion that films about the Great Patriotic War are still relevant. 74.6% of the respondents indicated this theme. However, it is worth agreeing with V.A. Tirakhova that presently "directors are abandoning the traditional canon of the Soviet war film, mixing it with those of the American action movies. As a result of this fusion, the sacred meaning of the Great Patriotic War is lost, its image loses its symbolic significance for Russian culture".

At the same time, it is worth noting that the genre and thematic diversity of our cinema is quite inadequate. We agree with D.A. Belova’s view that domestic Russian cinema focuses on realism in recent years. However, there is a clear lack of themes and problems raised in the films. Respondents wish to see social cinema that touches on the problems of a common man, and they could relate to the depicted reality.

Conclusion

The realm of cinema has significant ideological potential. In shaping the modern world opinion, the main role is played not so much by oil and currency market operations, but by the mass perceptions of what is

happening, produced by transnational "think tanks", including the film industry.

The image of Russia is replete with established negative stereotypes about the country. The residents of Yekaterinburg mainly say that the image of the country is created in cinema as a poor country, a country of corruption, full of criminal and cruel people. At the same time, the respondents talk about the country as a strong, native, powerful country, etc. They wish to see such an image of the country in Russian cinema. Hence, we see a contradiction between the desired image of Russia in the public opinion of Yekaterinburg's residents and the one being broadcasted by Russian cinema.

The study showed that even the focus on patriotism and heroic pages of history has not led directors to abandon the tradition of portraying the country and its people in mostly dark gloomy colors. Cinema as one of the tools for shaping public opinion is intended to instil in citizens those moral norms and values that are necessary for the state. One might assume that many propaganda-patriotic films are being created in Russia that show the success of the country during the Great Patriotic War, in sports, in science. Films like, "Dvizheniye verkh", "Lyod", "Salyut 7", "Legenda 17" are primarily intended to create a positive image of Russia. But in the end, the characteristic image of Russia in public opinion is dominantly formed as mediocre (29.4%), cruel (14.4%), corrupt (12.3%), poor (25.1%), etc.

Limitation of the study

The geographical scope of our study is limited to the city of Yekaterinburg and the public opinion of its residents. Further studies may expand the findings of this study and explore the public opinion of the residents of other regions of Russia about the image of the country portrayed in domestic cinema.

Primary Source:

Викторовна, Г.Е. Образ России в отечественном кинематографе XXI века в общественном мнении екатеринбуржцев. Мир науки. Социология, филология, культурология, 2023, Том 14, No 2. https://sfk-mn.ru

सोनू सैनी
रूसी अध्ययन केन्द्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली

सलअपोवा ओ.अ., कश्कअरोवा न.नि. एवं सैनी सो. के लेख "भारतीय छात्रों के बीच रूस के प्रति प्रचलित धारणाएँ और विचार"[70] का हिन्दी अनुवाद

सारांश: प्रस्तुत रचना सलअपोवा ओ.अ., कश्कअरोवा न.नि., सैनी सो. द्वारा लिखे हुए शोध पत्र "भारतीय छात्रों के बीच रूस के प्रति प्रचलित धारणाएँ और विचार" का हिन्दी अनुवाद है। इस लेख़ में भारतीय छात्रों और शिक्षकों के बीच रूस के विषय में प्रचलित स्टीरियोटाइप अथवा धारणाओं को समझने का प्रयास किया गया है। शोध पत्र में भारत के कुछ विश्वविद्यालयों के 174 लोगों (छात्रों और शिक्षकों) के सर्वेक्षण यानी सर्वे पर आधारित है। विश्लेषण मुख्य रूप से तीन परस्पर-संबद्ध घटकों पर आधारित हैं: संज्ञानात्मक, भावात्मक और व्यवहारात्मक। लेखक बताते हैं कि किसी देश के विषय में आम धारणा अक्सर मीडिया, फिल्मों या जानकारी के दूसरे स्रोतों में दिखाए गए स्टीरियोटाइप पर कैसे बनती हैं। ऐसी जानकारी कुछ मायनों में सही हो सकती है, लेकिन हमेशा नहीं या अक्सर पूरी तरह से नहीं। सर्वेक्षण के आधार पर, यह लेख बताता है कि भारतीय छात्र और शिक्षक रूस को राजनीतिक, आर्थिक, सांस्कृतिक, भावनात्मक, व्यवहारिक, आदि रूप से कैसे समझते हैं। शोध का निष्कर्ष यह है कि रूस के बारे में भारतीय नज़रिए में तारीफ़ और आलोचना दोनों का मिश्रण है, और यह रूस और भारत के बीच संबंधों को मज़बूत करने के लिए काफी महत्वपूर्ण है।

मुख्य शब्द : रूस के प्रति धारणाएँ, रूस के बारे में विचार, रूस के बारे में भारतीय सोच, भारत में रूस, रूस की वैश्विक छवि

किसी भी देश की लोकप्रियता या प्रभाव इस बात से तय होती है कि उस देश की छवि दूसरे देशों में कैसी है और परदेसी लोग उस देश के प्रति किस प्रकार की धारणा रखते हैं।[5] एक देश के विषय में जो धारणाएँ बन जाती हैं उसमें से कुछ मानक ऐसे भी बन जाते हैं जिन्हें रूढ़िवादी कहा जा सकता है। ये मानक केवल किसी दूसरी संस्कृति की सरल धारणाएँ भर नहीं हैं, बल्कि दुनिया को समझने और वर्गीकृत करने के गहरे तंत्र भी हैं [1, 2, 4, 6, 8]। आधुनिक शोधकर्ताओं का मानना है कि रूढ़ियों के बनने की प्रक्रिया में दो विरोधी प्रवृत्तियाँ एक साथ काम कर रही हैं: एक ओर वैश्वीकरण है, जो एक अंतरराष्ट्रीय पहचान को जन्म देता है [9]; और दूसरी ओर कई देशों में राष्ट्रवादी भावनाएँ तेज़ी से मज़बूत हो रही हैं, जिसके चलते रूढ़ियों का प्रयोग सामाजिक और जातीय भेद को उभारने के साधन के रूप में होने लगा है [3]।

किसी राज्य का रूढ़िबद्ध बोध एक जटिल प्रक्रिया है, जिसमें तीन परस्पर-संबद्ध घटक सम्मिलित होते हैं: संज्ञानात्मक, भावात्मक और व्यवहारात्मक [7]। संज्ञानात्मक घटक में देश के बारे में ज्ञान का उल्लेख होता है: भूगोल, राजनीति, अर्थव्यवस्था, समाज और अन्य विशेषताओं की धारणाएँ। भावात्मक घटक उस वस्तु (देश) के प्रति भावनात्मक प्रतिक्रियाएँ और मूल्यात्मक निर्णयों को व्यक्त करता है — जो सहानुभूति और प्रशंसा से लेकर अस्वीकृति और भय तक फैले हो सकते हैं। व्यवहारात्मक घटक व्यक्ति की व्यवहारगत

---

[70]यह शोध रूसी विज्ञान फाउंडेशन संख्या 24-18-00049 के अनुदान द्वारा पूरा किया गया है. https://rscf.ru/project/24-18-00049/

प्रवृत्तियों और राज्य के प्रति ठोस कार्यों की तत्परता को दर्शाता है, जिनमें प्रवासन, पर्यटन, निवेश, रोजगार आदि सम्मिलित हैं। इन घटकों की पहचान समाज भाषा वैज्ञानिक प्रयोगों के माध्यम से की जा सकती है।

दिए गए शोध का उद्देश्य भारतीय उच्च शिक्षण संस्थानों के प्राध्यापकों और विद्यार्थियों द्वारा रूस की छवि के रूढ़िबद्ध बोध की नियमितता का अध्ययन करना है। इस प्रयोग को संचालित करने के लिए शोधकर्ताओं ने एक प्रश्नावली तैयार की, जिसमें रूसी भाषा के प्रश्नों के साथ-साथ उनका हिंदी अनुवाद भी सम्मिलित किया गया। प्रश्नावली की रचना करते समय विषय-संबंधी वैज्ञानिक साहित्य, आधिकारिक आँकड़े और कार्यविधिक विषयों को ध्यान में रखा गया। मुख्य चरण से पहले प्रश्नावली का परीक्षण एक विशेष समूह पर किया गया, जिसमें दक्षिण-उराल राज्य विश्वविद्यालय में अध्ययनरत भारतीय नागरिक सम्मिलित थे। इस प्रक्रिया ने प्रश्नों की भाषा को परिष्कृत करने, कुछ विकल्पों को स्पष्ट करने या हटाने में अपने विचार रखे। स्रोतों के चयन में अपनाए गए समग्र दृष्टिकोण ने प्रमुख विषयों को निर्धारित करने, अनुसंधान के उद्देश्य के अनुरूप प्रश्नों का निर्माण करने और उत्तरों के ऐसे विकल्प प्रस्तुत करने में मदद की, जो लक्षित समूह के पृष्ठभूमि-ज्ञान से मेल खाते हों।

प्रश्नावली का मुख्य चरण जनवरी 2025 में अंतर्राष्ट्रीय सम्मेलन *«रूसी भाषा, साहित्य, अनुवाद और संस्कृति 21वीं सदी में: पुनर्मूल्यांकन और संभावनाएँ»* (नई दिल्ली) के दौरान गूगल फॉर्म प्रारूप में, शोध समूह के सदस्यों की प्रत्यक्ष उपस्थिति में आयोजित किया गया। चयन प्रक्रिया उद्देश्यपूर्ण थी: उत्तरदाताओं का चयन नागरिकता, माध्यमिक या उच्च शिक्षा की उपस्थिति तथा भारतीय विश्वविद्यालयों में भाषाविषयक विशेषताओं का अध्यापन या अध्ययन करने के आधार पर किया गया।

अध्ययन में कुल 174 उत्तरदाता स्नातक से लेकर डॉक्टरेट तक सभी स्तरों के दिल्ली विश्वविद्यालय (नई दिल्ली), जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय (नई दिल्ली) और भीमराव अम्बेडकर विश्वविद्यालय (आगरा) के विद्यार्थी तथा प्रमुख भारतीय विश्वविद्यालयों के प्राध्यापक शामिल हुए। सर्वेक्षण के आँकड़ों के अनुसार सामाजिक-जनसांख्यिक विशेषताएँ इस प्रकार थीं: 87.9% विद्यार्थी, 12.1% प्राध्यापक; 86.2% पुरुष, 13.8% महिलाएँ; 60.3% आयु 18–25 वर्ष, 27.6% आयु 26–35 वर्ष, और 12.1% आयु 36–45 वर्ष ।

प्रश्नावली में कुल 30 प्रश्न सम्मिलित थे, जिनमें 17 बंद प्रकार, 8 अर्ध-बंद प्रकार और 5 खुले प्रकार के थे। इस संरचना ने उत्तरों के संख्यात्मक तथा व्याख्यात्मक दोनों प्रकार के विश्लेषण की सुविधा प्रदान की। बंद प्रकार के प्रश्नों में प्रतिभागियों को निश्चित विकल्पों में से एक या अधिक का चयन करना था। उदाहरण: *«आपकी राय में रूस में कौन से वैज्ञानिक क्षेत्र सबसे अधिक विकसित हैं? तीन विकल्प चुनिए»*। ऐसे प्रश्न किसी भाषिक समूह में विशिष्ट रूढ़िबद्ध धारणाओं के प्रसार को सांख्यिकीय रूप से मापने में सहायक होते हैं।

अर्ध-बंद प्रश्नों में तैयार विकल्पों के साथ-साथ उत्तरदाता को अपना स्वतंत्र उत्तर देने का अवसर भी था। उदाहरण: *«इनमें से रूसी राष्ट्रीय चरित्र की तीन मुख्य विशेषताएँ चुनिए»*। इस प्रकार के प्रश्न पूर्वनिर्धारित उत्तरों के थोपे जाने के जोखिम को कम करते हैं, तथा किसी विशेष भाषिक समूह की विशिष्ट धारणाओं को दर्ज करते हैं। इसमें मात्रात्मक (विकल्पों की आवृत्ति) और गुणात्मक (अद्वितीय उत्तर) दोनों प्रकार का विश्लेषण संभव होता है।

खुले प्रश्न उत्तरदाता को अपनी बात स्वतंत्र रूप से रखने की अनुमति देते हैं। उत्तर रूसी, हिंदी या अंग्रेज़ी, किसी भी भाषा में देने का प्रावधान रखा गया था। ऐसे प्रश्नों का उद्देश्य उन अप्रकट संघों की पहचान करना था, जो तैयार विकल्पों में शामिल नहीं थे। इस कार्य में प्रश्नावली के पाँच खुले प्रश्नों पर प्राप्त प्रतिक्रियाओं का विश्लेषण प्रस्तुत है:

1. *«आपकी नज़र में, रूस ...»*;
2. *«रूस शब्द से आपके मन में क्या जुड़ाव पैदा होता है?»*;
3. *«आप रूस से जुड़ी कौन-सी रूढ़ियाँ/स्टीरियोटाइप जानते हैं?»*;
4. *«रूस से संबंधित किन राजनीतिक घटनाओं के बारे में आप जानते हैं?»*;
5. *«आप भारत और रूस के बीच संबंधों के भविष्य का आकलन कैसे करते हैं?»*

इन प्रश्नों के उत्तरों के आधार पर संज्ञानात्मक संरचनाओं की पहचान की गई। उत्तरों का विश्लेषण करके राज्य से जुड़ी विशिष्ट विशेषताओं को दर्ज किया गया; प्रमुख शब्दों, सहप्रयोगों, मूल्यात्मक शब्दावली तथा *«रूस»* से संबंधित रूपकात्मक इकाइयों का आवृत्तिपरक अध्ययन किया गया।

संज्ञानात्मक घटक, जो कि रूढ़िबद्ध धारणाओं की आधारशिला है, राज्य के विषय में उपलब्ध ज्ञान, विश्वास और संघों पर आधारित होता है। ये धारणा-तत्व शैक्षिक गतिविधियों, जनसंचार माध्यमों और प्रत्युत्तरदाताओं के व्यक्तिगत अनुभव के प्रभाव में निर्मित होते हैं। प्रयोग के आँकड़ों के अनुसार संज्ञानात्मक घटक को सरलीकृत और सशर्त रूप में निम्नलिखित घटकों में विभाजित किया जा सकता है, जिनकी व्याख्या के लिए प्रत्युत्तरदाताओं के प्रतिनिधि उत्तर प्रस्तुत किए जाते हैं।

राजनीति: आँकड़ों के विश्लेषण से यह स्पष्ट हुआ कि रूस की बाहरी और आंतरिक राजनीतिक गतिविधियों के बोध में विषमता पाई जाती है: एक ओर रूस को अंतर्राष्ट्रीय मंच पर एक प्रभावशाली अभिनेता के रूप में उच्च मूल्यांकन प्राप्त है (अंतर्राष्ट्रीय राजनीति में रूस अक्सर सम्मिलित रहता है, वैश्विक शक्ति, सुपरपावर, आदि), वहीं दूसरी ओर सत्ता के केंद्रीकरण के प्रति आलोचनात्मक दृष्टिकोण स्पष्ट दिखाई देता है (तानाशाह द्वारा जकड़ी हुई व्यवस्था आदि)। यह विरोधाभास — रूस के अंतर्राष्ट्रीय महत्व की स्वीकृति और आंतरिक राजनीतिक व्यवस्था के विषय में भिन्न विचार — रूसी राज्यसत्ता के प्रचलित रूढ़िबद्ध बोध को प्रतिबिंबित करता है। विशेष भावनात्मक रंग उस समय मिलता है जब रूस की भू-राजनीतिक महत्वाकांक्षाओं की बात आती है (*रूस पूरी दुनिया पर कब्जा करना चाहता है*)। यद्यपि यह धारणा अतिशयोक्तिपूर्ण है, किंतु यह रूस से जुड़े स्थायी रूढ़ियों का अंग बन चुकी है, जो आंतरिक रूप से सत्तावादी प्रणाली और बाहरी रूप से विस्तारवादी आकांक्षाओं वाले देश की छवि गढ़ती है।

अर्थव्यवस्था: रूस की अर्थव्यवस्था का मूल्यांकन उसके औद्योगिक-संसाधन क्षमता की दृष्टि से किया जाता है (आर्थिक रूप से मज़बूत *और विकसित देश* आदि)। इसमें विशेष बल रूस और भारत के बीच रक्षा-प्रौद्योगिकी सहयोग पर दिया गया है (*रक्षा, उन्नत प्रौद्योगिकी और हथियार प्रणालियों के क्षेत्र में मुख्य सहयोगी देश*) और इस क्षेत्र में द्विपक्षीय सहभागिता की सकारात्मक संभावनाओं पर भी बल दिया। वैज्ञानिक-तकनीकी क्षमता के विषय में प्रत्युत्तरदाताओं ने रूस को सर्वांगीण रूप से नवीनतावादी विकास वाला देश माना और रेखांकित किया कि उसका प्रगति-पथ नैतिक, शारीरिक, तकनीकी और बौद्धिक सभी क्षेत्रों को समेटता है।

सामाजिक पहलू: एक ओर रूस की छवि एक सुरक्षित और नागरिकों के लिए आरामदायक जीवन प्रदान करने वाले देश के रूप में उभरती है, जो संभवतः रूस के बड़े नगरों की यात्रा-अनुभव से प्रेरित है। दूसरी ओर सामाजिक असमानता के प्रति आलोचनात्मक प्रतिक्रियाएँ सामने आती हैं, जो रूसी समाज की रूढ़ियों को दर्शाती हैं। यह धारणा, संभवतः, जनसंचार माध्यमों में प्रसारित सूचना से प्रभावित है। विशेष ध्यान देने योग्य है अंतर्राष्ट्रीय समुदाय में रूस की सामाजिक छवि का एक व्यापक तत्व है कि "रूसी के सभी लोग वोदका (मादक पेय) पीते हैं", जो निस्संदेह जनमाध्यमों और फ़िल्म उद्योग के प्रभाव से निर्मित होती है।

संस्कृति: प्रत्युत्तरदाता सर्वसम्मति से रूस के उच्च सांस्कृतिक विकास को रेखांकित करते हैं (*समृद्ध संस्कृति, कला संस्कृति में अग्रसर और परंपराओं वाला देश,* आदि)। रूस में विशेष बल भाषा और साहित्य पर दिया जाता है, जिन्हें राज्य की सांस्कृतिक धरोहर का प्रमुख अंग माना जाता है। इनके अध्ययन से "गहन दर्शन और परंपराओं" तक पहुँच संभव होती है। उल्लेखनीय है कि उत्तरदाताओं ने रूसी साहित्य के महान क्लासिक लेखकों के नामों का प्रयोग किया जैसे पूश्किन, चेख़फ़, तलस्तोय, आदि। रूस की सांस्कृतिक छवि शिक्षा और प्रौद्योगिकी से भी गहरे रूप में जुड़ी है, जो ऐतिहासिक धरोहर की गहराई और रूसी जनता की सृजनशील ऊर्जा को रेखांकित करती है।

भूगोल: यहाँ प्रमुख तत्व जलवायु विशेषताएँ हैं। विशेष रूप से ठंड से जुड़े बिंब जैसे हिमपात, अत्यधिक ठण्डा मौसम प्रमुख हैं, जो विदेशी नागरिकों की सामूहिक चेतना में जड़ें जमा चुके उस रूढ़िबद्ध धारणा को दर्शाते हैं। उनके ज़हन में रूस एक उत्तरी देश है, जहाँ जलवायु राष्ट्रीय चरित्र और जीवन शैली को निर्णायक रूप से प्रभावित करती है। उल्लेखनीय यह है कि रूस में जलवायु-क्षेत्रों की विविधता होते हुए भी ये संघटनाएँ बनी रहती हैं। दूसरा पहलू है राज्य के स्थानिक आयाम का बोध। उत्तरदाता सर्वसम्मति से रूस के असाधारण भू-आयाम पर बल देते हैं जैसे *मेरी नजर मैं रूस एक शक्तिशाली देश है दुनिया का सबसे बड़ा देश है और प्रकृति संसाधनों से भरा देश है सबसे बड़ा देश है*। यह विशेषता प्रायः राज्य की शक्ति और उसके संसाधन-संभावनाओं से जुड़ी होती है।

इतिहास: रूस की ऐतिहासिक यात्रा का बोध कुछ घटनाओं से जुड़ा है, जिनका भारतीय प्रत्युत्तरदाताओं के लिए उच्च सांकेतिक महत्व है। जैसे 1917 की अक्टूबर क्रांति को रूस के राज्य-परिवर्तन की निर्णायक घड़ी माना गया, द्वितीय विश्वयुद्ध में भागीदारी और रूसी जनता का बलिदान, सोवियत संघ का विघटन को रूस की पूर्व स्थिति के क्षय से जुड़ी सीमा-रेखा घटना माना जाता है। सोवियत काल प्रायः "लेनिन का रूस" की संक्षिप्त परिभाषा तक सीमित किया जाता है। पूर्व-क्रांतिकारी काल खंडित रूप में उपस्थित होता है — कुछ घटनाओं जैसे *कुलिकोवो की लड़ाई* और कुछ व्यक्तित्वों जैसे *महान सम्राट निकोलस द्वितीय, आदि* के माध्यम से। हमारे मत में, भारतीय समाज में सोवियत काल से जुड़ी संघटनाओं का प्रभुत्व सोवियत संघ की सांस्कृतिक और वैचारिक धरोहर तथा सोवियत-भारतीय सहयोग के प्रभाव से जुड़ा है।

जनसांख्यिकीय विशेषताएँ: इनमें केवल दो संरचनात्मक तत्व शामिल हैं: जनसंख्या की संख्या और धार्मिक संरचना। पहला पहलू राज्य के भौगोलिक विस्तार और जनसंख्या सूचकांकों के विरोधाभास पर आधारित है, जो अप्रत्यक्ष रूप से भारत — एक जनसांख्यिकीय महाशक्ति — के साथ तुलना को दर्शाता है। दूसरा पहलू अधिक विस्तार से नज़र आता है। *प्रत्येक धर्म को अपने अनुसार स्वतंत्र पालन करने की अनुमति है; रूस में ऑर्थोडॉक्स गिरजाघर, मस्जिदें, बौद्ध विहार, आदि बने हुए हैं; श्रद्धालु बिना किसी प्रतिबंध के कहीं*

भी प्रवेश कर सकते हैं; अधिकांश लोग ऑर्थोडॉक्स ईसाई हैं; 'रूस' शब्द महान आध्यात्मिक संस्कृति के साथ गहरे संबंधों को जगाता है आदि। इससे स्पष्ट होता है कि धार्मिक तत्व "दूसरे" के बिंब के निर्माण में एक प्रमुख मानदंड है, विशेषकर भारत में, जहाँ वह रूस की छवि को केवल राजनीतिक विमर्श की सीमा से परे एक वैकल्पिक बोधगम्य आयाम प्रदान करता है।

राष्ट्रीय चरित्र: इस क्षेत्र में सबसे प्रमुख विशेषताएँ हैं — द्वंद्वात्मक मूल्यांकन और भावनात्मक तीव्रता। एक ओर आदर्शीकरण, दूसरी ओर नकारात्मकता। एक ओर रूस का रोमानीकरण हुआ है। उसकी आध्यात्मिक गहराई (*रूसी आत्मा*), सांस्कृतिक संश्लेषण (*पश्चिम और पूर्व का संगम*), धैर्य और सहनशीलता (*धैर्यवान, ज़िद्दी, गंभीर*), स्पष्टवादिता आदि विशेष रूप से रेखांकित हैं। इससे यह धारणा बनती है कि यह एक जटिल मनोवैज्ञानिक संरचना वाला राष्ट्र है, जिसके स्वभाव को विशाल भू-भाग, कठोर जलवायु, आस्था और ऐतिहासिक कारक आकार देते हैं। दूसरी ओर — रूसियों की क्रूरता और आपराधिक प्रवृत्तियों के संबंध में रूढ़ियाँ भी मौजूद हैं। किंतु स्वयं उत्तरदाता स्वीकार करते हैं कि ऐसी नकारात्मक धारणाएँ मात्र पूर्वाग्रह हैं और वास्तविकता से मेल नहीं खातीं।

आवेगात्मक घटक: यह भावनाओं और संवेदनाओं को व्यक्त करने वाली शब्दावली के माध्यम से उभरता है — *प्रेम, मित्रता, सामंजस्य, स्वप्न, प्यार का* आदि। इसी प्रकार मूल्यांकनात्मक विशेषणों और रूपकों का भी व्यापक प्रयोग हुआ है। विशेष उल्लेखनीय है विशालता को सूचित करने वाले विशेषणों का वर्चस्व (*बड़ा, विशाल, महान*), विशिष्टता को व्यक्त करने वाले शब्द (*अद्वितीय, विशेष*), तथा उच्चतम पदवाचक विशेषण (*सबसे बड़ा, सबसे विकसित, एक बेहतर राष्ट्र, रूस - दुनिया का सबसे बड़ा देश*)। मूल्यांकन को तीव्र करने के लिए पुनरावृत्ति और क्रियाविशेषणों का भी प्रयोग हुआ है (*बहुत अच्छा, बहुत सुंदर*)। रोचक तथ्य यह है कि रूस को, जो उत्तरदाताओं की मातृभूमि नहीं है, कई बार *प्रिय देश, मेरा पसंदीदा देश, प्यार का देश* आदि कहा गया है।

रूपक भी इस छवि में अत्यंत महत्वपूर्ण हैं। इनमें बहुलांश वही रूपक हैं, जो सामान्यतः अपनी मातृभूमि के लिए प्रयुक्त होते हैं: मानवीकरण रूपक (*देश एक अद्वितीय व्यक्तित्व है*), संबंधों और परिवार के रूपक (*मित्र, आत्मीयता, भाईचारा*), *दूसरा घर*, तथा *दैवीय संबंध*। रूस-मित्र को *सच्चा, निकटतम, भरोसेमंद, अपरिवर्तनीय, वह दोस्त जिसने हर समय भारत का साथ दिया* जैसे गुणों से विभूषित किया गया है। भारतीय काव्य-परंपरा से जुड़े रूपक भी प्रकट होते हैं: *शहद से भी मीठा और समुद्र से भी गहरा रिश्ता*, जो तर्कपूर्ण विश्लेषण की बजाय भावनात्मक अनुभूतियों को सामने लाते हैं। साथ ही, कुछ नकारात्मक धारणाएँ भी विद्यमान हैं: रूस को *आक्रामक देश*, तानाशाही देश, अथवा *संपूर्ण विश्व को जीतने की इच्छा रखने वाले राष्ट्र* के रूप में चित्रित किया गया है।

व्यवहारगत घटक: संज्ञानात्मक और आवेगात्मक घटकों की तुलना में इसका स्वरूप अधिक सीमित है। अधिकांश व्यवहारगत अभिवृत्तियाँ रूस की यात्रा करने की इच्छा तक ही सीमित हैं (*मैं रूस देखना चाहता हूँ, भविष्य में अवसर मिला तो अवश्य आऊँगा*, आदि)। हालाँकि कुछ उत्तरदाता भारत-रूस सहयोग की रणनीतिक आवश्यकता पर बल देते हैं, जो भविष्य में अधिक ठोस सहयोगात्मक परिदृश्यों के विकास की संभावना को इंगित करता है।

निष्कर्ष: अध्ययन से यह स्पष्ट होता है कि किसी भी देश का अंतर्राष्ट्रीय मंच पर स्थान केवल वस्तुनिष्ठ छवि से ही नहीं, बल्कि अन्य संस्कृतियों में उसकी ऐतिहासिक, सांस्कृतिक और सामाजिक रूढ़िबद्ध

अभिव्यक्तियों से भी निर्मित होता है। "दूसरे" का यह बोध विचारपरक मूल्यांकन पर आधारित होता है, जो रूस की छवि का विश्लेषण भारतीय अकादमिक परिवेश में तीन आपस में जुड़े घटकों — संज्ञानात्मक (राजनीति, अर्थव्यवस्था, समाज, संस्कृति, भूगोल, इतिहास, जनसांख्यिकी, राष्ट्रीय चरित्र), आवेगात्मक (भावनाएँ, संवेदनाएँ) और व्यवहारगत (देश को देखने की इच्छा, भारत-रूस सहयोग का सकारात्मक मूल्यांकन, विशेषकर ब्रिक्स के संदर्भ में) — के आधार पर संभव बनाता है। भविष्य के लिए अनुसंधान का एक संभावित आयाम यह है कि रूस के प्रति इन धारणाओं की गतिशीलता को लंबी अवधि में और अधिक भारतीय उत्तरदाताओं की भागीदारी के साथ विश्लेषित किया जाए।

संदर्भ सूची:

1. ग्लादकिख, स. व. *आध्यात्मिक संस्कृति की परिघटना के रूप में जातीय रूढ़िबद्धताएँ.* स्तावरोपोल: *2001.*
2. गुदकोफ़, ल. द. *सामूहिक पहचान और संस्थागत हिंसा.* सार्वजनिक मत की पत्रिका, *2003,* सं. *1 (67),* पृ. *28–44.*
3. अरेन्ड्ट, एफ., मार्क्वार्ट, एफ., माथेस, जे. *दक्षिणपंथी जनवादी राजनीतिक विज्ञापन का अंतर्निहित और प्रत्यक्ष रूढ़िबद्धताओं पर प्रभाव.* मीडिया मनोविज्ञान पत्रिका, *2015,* खंड *27,* सं. *4,* पृ. *178–189.*
4. कडूडी, ए. जे. सी. आदि. *संस्कृतियों के पार रूढ़िबद्धता सामग्री मॉडल: सार्वभौमिक समानताएँ और कुछ भिन्नताएँ.* ब्रिटिश जर्नल ऑफ सोशल साइकोलॉजी, *2009,* खंड *48,* पृ. *1–33.*
5. कुल, एन. जे. *सार्वजनिक कूटनीति: अतीत से भविष्य के लिए सात पाठ.* प्लेस ब्रांडिंग एंड पब्लिक डिप्लोमेसी, *2010,* खंड *6,* सं. *1,* पृ. *11–17.*
6. डोविडियो, जे. एफ., ह्यूस्टोन, म., ग्लिक, पी., एसेस, वी. एम. *पूर्वाग्रह, रूढ़िबद्धता और भेदभाव: सैद्धांतिक और अनुभवजन्य अवलोकन.* सेज हैंडबुक ऑफ प्रेजुडिस, स्टीरियोटाइपिंग एंड डिस्क्रिमिनेशन. *2010,* पृ. *3–29.*
7. इंगेन्हॉफ, डी., सेगेव, ई., चारियाते, जे. *देश की छवियों और रूढ़िबद्धताओं का निर्माण: सार्वजनिक दृष्टिकोण से लेकर गूगल खोजों तक.* इंटरनेशनल जर्नल ऑफ कम्युनिकेशन, *2020,* खंड *14,* पृ. *92–113.*
8. लिपमैन, डब्ल्यू. *सार्वजनिक मत.* न्यूयॉर्क: हारकोर्ट ब्रेस, *1922.*
9. समरविल, आई. आदि (सम्पा.). *अंतर्राष्ट्रीय जनसंपर्क: गहराई से विभाजित समाजों के दृष्टिकोण.* न्यूयॉर्क: रूटलेज, *2017.*

Primary Source: *Koshkarova, N. N., Solopova, O. A., S. Saini. (2025). Image of Russia in Textbooks for Teaching Russian as a Foreign Language to Indian Students. Nauchnyi dialog,14(7): 47-67. DOI: 10.24224/2227-1295-2025-14-7-47-67. (In Russ.). SCOPUS indexed.*

सुशांत सैनी
सह-प्राध्यापक
रूसी विभाग, कला संकाय
महाराजा सायजीराव बड़ौदा विश्वविद्यालय
वादोदरा, भारत

किदीरोवा बुरुल अबिकादिरोव्ना के लेख "शिक्षण एवं अधिगम प्रक्रिया में आधुनिक तकनीक का सकारात्मक एवं नकारात्मक प्रभाव" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: प्रौद्योगिकी ने हमारे जीवन के तरीके को महत्वपूर्ण रूप से परिवर्तित किया है और इसके विभिन्न पहलुओं को प्रभावित किया है। निस्संदेह, यह विभिन्न क्षेत्रों में एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है। तकनीकी प्रगति के कारण, कई हाथ से किए जाने वाले कार्य अब स्वचालित हो सकते हैं, और जटिल एवं मांगलिक प्रक्रियाएँ अधिक कुशलता और प्रभावशीलता के साथ संपन्न की जा सकती हैं। प्रौद्योगिकी ने जीवन की गुणवत्ता को मूलभूत रूप से सुधारा है। स्कूलों और विश्वविद्यालयों में इसकी महत्ता को कम नहीं आँका जा सकता। कंप्यूटर और अन्य डिजिटल उपकरणों के शिक्षा में आगमन के साथ, शिक्षकों के लिए ज्ञान प्रदान करना और छात्रों के लिए उसे प्राप्त करना अधिक सरल हो गया है। प्रौद्योगिकी का उपयोग शिक्षण और अधिगम को अधिक सहभागितापूर्ण, रोचक और उत्पादक बनाता है।

प्रमुख शब्द: शैक्षणिक प्रक्रिया; अधिगम तकनीक; सूचना और संचार प्रौद्योगिकियाँ; नवाचारी प्रौद्योगिकियाँ; आईसीटी

इक्कीसवीं सदी को प्रायः प्रौद्योगिकी का युग कहा जाता है। वर्तमान समय में प्रौद्योगिकी हमारे जीवन को आकार देने में महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है और आर्थिक विकास का एक प्रमुख आधार मानी जाती है। आज के परिवेश में कोई भी अर्थव्यवस्था प्रौद्योगिकीय उन्नति के बिना प्रगति नहीं कर सकती, क्योंकि प्रौद्योगिकी हमारे कार्यों को अत्यंत सरल और कम समय लेने वाला बना देती है। इसका प्रभाव मानव गतिविधियों के सभी क्षेत्रों में देखा जा सकता है, जिनमें वर्तमान समय का एक अत्यंत महत्वपूर्ण क्षेत्र है - शिक्षा।

नवीनतम आँकड़ों के अनुसार, आधुनिक छात्र प्रौद्योगिकी का किस प्रकार उपयोग करते हैं और उनकी शिक्षा इस उपयोग को किस प्रकार प्रभावित करती है, इसमें यह स्पष्ट हुआ है कि उन्नत उपकरणों, प्रौद्योगिकी, डिजिटल साधनों और संवादात्मक शिक्षण विधियों के प्रयोग में उल्लेखनीय वृद्धि हुई है। विद्यार्थी ऐसी प्रौद्योगिकी आधारित शिक्षण प्रक्रिया को कहीं अधिक आकर्षक, रोचक और अवसरों से परिपूर्ण मानते हैं।

ज्ञान का आदान-प्रदान और अधिक आसान, सुविधाजनक तथा अत्यंत प्रभावी हो गया है। इसका अर्थ है कि हमारे मस्तिष्क जब को ऐसी प्रौद्योगिकियों का सहारा मिलता है तो वह जीवन के विभिन्न क्षेत्रों में, विशेषकर शिक्षा के क्षेत्र में, अधिक कुशलता से कार्य करता है। जीवन को सरल और सहज बनाने वाले इन क्रांतिकारी **नवोत्पादों** पर निर्भरता अब अनिवार्य हो चुकी है, यहाँ तक कि विद्यालयों, महाविद्यालयों और विश्वविद्यालयों में भी। [1].

पिछले एक दशक में इंटरनेट का महत्व कई गुना बढ़ गया है, और आज शिक्षा के क्षेत्र में इसकी भूमिका को नज़रअंदाज़ नहीं किया जा सकता। धोखाधड़ी जैसे संभावित ख़तरों और कुछ कमियों के बावजूद, इंटरनेट छात्रों के लिए एक वरदान साबित हुआ है। आधुनिक दुनिया में हम इंटरनेट से घिरे हुए हैं । यह हर जगह व्यापत है — टेलीविज़न, गेमिंग कंसोल और यहाँ तक कि हमारे मोबाइल फ़ोनों तक में। इंटरनेट का उपयोग छात्रों के लिए अत्यधिक सुविधाजनक है, क्योंकि यह उन्हें विभिन्न प्रकार की जानकारी, अध्ययन सामग्री और अन्य शैक्षणिक संसाधनों तक पहुँच देता है, जिनका उपयोग छात्रों की शैक्षणिक उपलब्धियों को बढ़ाने में किया जा सकता है।

दृश्य सामग्री (Visual content) हमेशा सामान्य टेक्स्ट की तुलना में अधिक आकर्षक होती है। शिक्षण प्रक्रिया में प्रौद्योगिकी के समावेश का एक सशक्त उदाहरण प्रोजेक्टर और दृष्टि संबंधी सहायक सामग्री का उपयोग है। विश्व के अग्रणी शैक्षणिक संस्थान अब सीखने की प्रक्रिया को अधिक संवादात्मक और चिंतनशील बनाने के लिए गतिशील प्रस्तुतियों और प्रक्षेपणों पर निर्भर कर रहे हैं। विद्यालयों और महाविद्यालयों में ऐसे तकनीकी साधनों का प्रयोग न केवल छात्रों की सहभागिता और रुचि को बढ़ाता है, बल्कि उनके प्रेरणा स्तर को भी सार्थक रूप से ऊँचा उठाता है। विद्यार्थी आकर्षक स्लाइडों और प्रेरक सामग्री को देखना मात्र शब्दों को पढ़ने की तुलना में कहीं अधिक पसंद करते हैं, जिससे प्रौद्योगिकी आधारित शिक्षण प्रक्रिया कहीं अधिक प्रभावी हो गई है। [2].

हाल के समय में डिजिटल मीडिया का शिक्षा के क्षेत्र में समावेश उल्लेखनीय रूप से बढ़ा है। इस समावेश ने छात्रों के साथ चौबीसों घंटे संपर्क संभव बना दिया है और उन्हें विभिन्न मंचों तक पहुँच प्रदान की है, जहाँ वे असाइनमेंट, चर्चाओं और शैक्षणिक सहयोग से जुड़ सकते हैं। जैसे-जैसे डिजिटल प्रौद्योगिकियाँ लगातार विकसित हो रही हैं, वैसे वैसे शिक्षा के क्षेत्र में नये अनुप्रयोग सामने आ रहे हैं, जो विद्यार्थियों के सीखने और समग्र विकास के लिए अत्यंत सहायक सिद्ध हो रहे हैं।

वर्तमान समय में ऑनलाइन डिग्रियाँ एक व्यापक परिघटना के रूप में सामने आई हैं। आज अनेक लोग न केवल अध्ययन करने के लिए बल्कि प्रमाणपत्र प्राप्त करने के उद्देश्य से भी ऑनलाइन पाठ्यक्रमों को चुनना पसंद करते हैं। अग्रणी शैक्षणिक संस्थान विभिन्न अनुप्रयोगों और ऑनलाइन प्लेटफ़ॉर्म के माध्यम से ऐसे कार्यक्रम प्रस्तुत कर रहे हैं। जैसे-जैसे इस अवधारणा को अधिक समर्थन और जागरूकता मिलेगी, यह निरंतर विकसित होती रहेगी । ऑनलाइन डिग्री कार्यक्रम विश्वभर में लोकप्रियता प्राप्त कर रहे हैं विशेष रूप से कामकाजी पेशेवरों के बीच, क्योंकि ये उन्हें अध्ययन के लचीले विकल्प प्रदान करते हैं।

शिक्षा के क्षेत्र में प्रौद्योगिकी की भूमिका बहुआयामी है—यह पाठ्यक्रम का हिस्सा होने के साथ-साथ शिक्षण की पद्धति, मार्गदर्शन के लिए सहायक प्रणाली और समग्र शिक्षण अनुभव को समृद्ध बनाने वाले उपकरण के रूप में कार्य करती है। निरंतर प्रौद्योगिकीय प्रगति के कारण शिक्षा अब निष्क्रिय और प्रतिक्रियात्मक प्रक्रिया से बदलकर एक गतिशील, और सहभागितापूर्ण प्रक्रिया बन गई है। [3].

कॉरपोरेट और शैक्षणिक दोनों ही वातावरणों में शिक्षा एक अनिवार्य साधन है। कॉरपोरेट क्षेत्र में प्रशिक्षण का उद्देश्य कर्मचारियों को पहले से भिन्न ढंग से कार्य करने और प्रतिक्रिया देने में सक्षम बनाना होता है। शैक्षणिक संदर्भ में शिक्षा का लक्ष्य विद्यार्थियों के मन में जिज्ञासु प्रवृत्ति को प्रज्वलित करना है। दोनों ही

परिस्थितियों में प्रौद्योगिकी का उपयोग विद्यार्थियों को अवधारणाओं को बेहतर ढंग से समझने और याद रखने में सहायता करता है।

आई. जंग जोर देकर कहते हैं हैं कि आज के समाज में शिक्षकों के सामने आने वाली एक बड़ी चुनौती है—आधुनिक प्रौद्योगिकियों द्वारा ज्ञान का तीव्र प्रसार। अब शिक्षकों के लिए यह आवश्यक हो गया है कि वे इन उपकरणों को अपनी कक्षाओं में प्रभावी रूप से शामिल करें, और इस कारण शिक्षक प्रशिक्षण कार्यक्रमों की आवश्यकता में उल्लेखनीय वृद्धि हुई है। ग्रेसार्ड और लॉयड ने यह भी स्पष्ट किया है कि कंप्यूटर के प्रति शिक्षकों का दृष्टिकोण शिक्षा के क्षेत्र में आईसीटी (सूचना एवं संचार प्रौद्योगिकी) के सफल कार्यान्वयन में महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है। उन्होंने यह भी अवलोकन किया कि शिक्षक हमेशा कंप्यूटर के प्रति सकारात्मक दृष्टिकोण नहीं रखते, और ऐसी नकारात्मक प्रवृत्तियाँ कंप्यूटर-आधारित शैक्षिक पहलों की असफलता का कारण बन सकती हैं। [4].

शिक्षा क्षेत्र में प्रौद्योगिकी के एकीकरण में अक्सर जिन बाधाओं का उल्लेख किया जाता है, उनमें समय की कमी, सीमित पहुँच, अपर्याप्त संसाधन, अनुभव का अभाव और पर्याप्त सहयोग की अनुपस्थिति शामिल हैं। एक अन्य महत्वपूर्ण अवरोध, जैसा कि बटलर और सेल्बॉम ने रेखांकित किया है, विश्वसनीयता है। विश्वसनीयता संबंधी समस्याओं में उपकरणों की खराबी, घर और विद्यालय के वातावरण के बीच असंगत सॉफ़्टवेयर, धीमी या खराब इंटरनेट कनेक्टिविटी और विद्यालयों में उपलब्ध पुराना सॉफ़्टवेयर शामिल हैं। वहीं, दूसरी ओर, हो सकता है छात्रों और शिक्षकों के पास घर पर अधिक उन्नत और नवीनतम सॉफ़्टवेयर हो। [5].

शैक्षणिक संदर्भ में सूचना एवं संचार प्रौद्योगिकी (आईसीटी) शिक्षा तक पहुँच का विस्तार कर सकती है और इसकी प्रासंगिकता तथा गुणवत्ता में सुधार ला सकती है। वी. एल. टिनियो ने यह रेखांकित किया है कि आईसीटी शिक्षा पर गहरा प्रभाव डालती है क्योंकि यह शिक्षकों और विद्यार्थियों दोनों के लिए ज्ञान के अधिग्रहण और आत्मसात करने की प्रक्रिया को सरल बनाती है। सक्रिय अधिगम (Active Learning): आईसीटी उपकरणों की सहायता से परीक्षाओं से प्राप्त आँकड़ों की गणना और विश्लेषण, साथ ही विद्यार्थियों के प्रदर्शन रिपोर्ट का निर्माण, अब डिजिटाइज़ होकर आसानी से सुलभ हो गया है। रटने या यांत्रिक अधिगम के विपरीत, आईसीटी विद्यार्थियों की सक्रिय भागीदारी को प्रोत्साहित करती है, क्योंकि वे स्वयं अपनी गति से यह चुन सकते हैं कि क्या पढ़ना है और वास्तविक जीवन की समस्याओं पर कार्य कर सकते हैं।

सहयोगात्मक अधिगम (Collaborative Learning): आईसीटी छात्रों और शिक्षकों के बीच परस्पर संवाद और सहयोग को प्रोत्साहित करती है, चाहे उनके बीच भौगोलिक दूरी कितनी भी हो। यह विद्यार्थियों को विविध सांस्कृतिक पृष्ठभूमि से आए साथियों के साथ कार्य करने और समूह परियोजनाओं में शामिल होने का अवसर प्रदान करती है, जिससे उनके संचार-कौशल में वृद्धि होती है और वैश्विक जागरूकता विकसित होती है। शोधकर्ताओं ने यह अवलोकन किया है कि सामान्यतः आईसीटी के उपयोग से छात्रों के बीच कक्षा के भीतर और बाहर, दोनों ही स्तरों पर, सहयोग में सुधार होता है। साथ ही, यह छात्रों और शिक्षकों के बीच अधिक सहभागितापूर्ण संबंधों को भी प्रोत्साहित करती है। [6].

“सहयोग एक दर्शन है संवाद और जीवन जीने के तरीके का, जिसमें व्यक्ति अपने कार्यों—जिसमें अधिगम भी शामिल है—की जिम्मेदारी स्वयं लेते हैं और साथ ही अपने साथियों की क्षमताओं और योगदान का सम्मान करते हैं।” [7].

रचनात्मक अधिगम (Creative Learning): आईसीटी शिक्षार्थियों को उपलब्ध जानकारी को संसाधित करने और उसे नए ज्ञान में परिवर्तित करने में सक्षम बनाती है, जिससे ठोस परिणाम प्राप्त किए जा सकें और विशिष्ट शैक्षणिक लक्ष्यों को हासिल किया जा सके।

समग्र अधिगम (Integrative Learning): आईसीटी शिक्षण और अधिगम के प्रति एक समग्र दृष्टिकोण को प्रोत्साहित करती है, जिससे सिद्धांत और व्यवहार के बीच की खाई पट जाती है। यह पारंपरिक कक्षाओं के विपरीत है, जहाँ ध्यान प्रायः पृथक पहलुओं तक सीमित रहता है।

मूल्यांकनात्मक अधिगम (Evaluative Learning): शिक्षा में आईसीटी का उपयोग विद्यार्थी-केंद्रित होता है और विभिन्न संवादात्मक सुविधाओं की मदद से मूल्यवान अभिमत प्रदान करता है। आईसीटी शिक्षार्थियों को आधुनिक शिक्षण विधियों के माध्यम से खोज करने और सीखने का अवसर देती है, जो रचनावादी अधिगम सिद्धांतों पर आधारित होती हैं, न कि केवल रटने पर।

शिक्षण और अधिगम की प्रक्रिया में प्रौद्योगिकी के सकारात्मक प्रभाव

1. उन्नत शिक्षण और अधिगम:
   - प्रौद्योगिकीय नवोत्पाद जैसे डिजिटल कैमरे, प्रोजेक्टर, संज्ञानात्मक प्रशिक्षण सॉफ़्टवेयर, कंप्यूटर, मल्टीमीडिया प्रस्तुतियाँ और 3डी विज़ुअलाइज़ेशन टूल्स शिक्षकों के लिए अमूल्य संसाधन बन गए हैं, जिससे छात्रों के लिए अवधारणाओं को समझना और याद रखना अधिक आसान हो जाता है।
   - यह कहा जा सकता है कि अवधारणाओं की दृश्य व्याख्या शिक्षा को छात्रों के लिए अधिक रोचक और समझने योग्य बनाती है। वें कक्षा में अधिक सक्रिय रूप से भाग लेते हैं, इससे शिक्षकों को अपने पाठ को अधिक सहभागितापूर्ण, आकर्षक और प्रभावी बनाने का अवसर भी मिलता है।
2. वैश्वीकरण:
   - अध्ययन के दौरान, दुनिया के विभिन्न हिस्सों में पढ़ रहे छात्र वीडियो कॉन्फ्रेंसिंग के माध्यम से अपने साथियों से कक्षा में रहते हुए ही मिल सकते हैं और संवाद कर सकते हैं।
   - कुछ वेबसाइट छात्रों को विदेशी भाषाएँ सीखने में मदद करती हैं, जिससे वे अन्य देशों के शिक्षकों और साथियों से जुड़ सकते हैं।
3. भौगोलिक बाधाओं का उन्मूलन:
   - ऑनलाइन डिग्री कार्यक्रमों के आगमन के साथ, कक्षा में शारीरिक उपस्थिति अब अनिवार्य नहीं है। अधिकांश विश्वविद्यालय अब विश्व भर के छात्रों के लिए ऑनलाइन पाठ्यक्रम उपलब्ध कराते हैं।
   - आज दूरस्थ अधिगम और ऑनलाइन शिक्षा आधुनिक शिक्षा प्रणाली का एक अविभाज्य हिस्सा बन गए हैं।

शिक्षण और अधिगम की प्रक्रिया में प्रौद्योगिकी के नकारात्मक प्रभाव:

1. लेखन कौशल में गिरावट
    - ऑनलाइन चैट, टेक्स्टिंग और संक्षेपाक्षरों के अत्यधिक उपयोग के कारण नई पीढ़ी के लेखन कौशल में स्पष्ट गिरावट देखी जा रही है।
    - आज की दुनिया में बच्चे डिजिटल संचार जैसे मैसेजिंग ऐप्स और सोशल मीडिया पर अधिक निर्भर हो रहे हैं, जिसके कारण उन्होंने सही लेखन कौशल के विकास की अनदेखी की है।
    - आज कई छात्रों को मूल वर्तनी, सही व्याकरण का प्रयोग और सुलेख में कठिनाइयों का सामना करना पड़ता है।
2. परीक्षा में नक़ल के मामलों की संख्या में वृद्धि::
    - ग्राफ़िक कैलकुलेटर, स्मार्टवॉच, मिनी-कैमरा और इसी तरह के उपकरण परीक्षा के दौरान नक़ल के माध्यम बनते जा रहे हैं।
    - छात्र अब इन उपकरणों पर सूत्र, नोट्स और अन्य परीक्षा-संबंधी सामग्री आसानी से रख सकते हैं, बिना पकड़े जाने के डर के।
3. ध्यान की कमी:
    - टेक्स्ट मैसेजिंग कई छात्रों का प्रिय समय बिताने का तरीका बन गया है। अक्सर देखा जाता है कि छात्र दिन-रात अपने मोबाइल फोन में व्यस्त रहते हैं, कभी-कभी तो पाठ्यक्रम के दौरान भी।
    - ऑनलाइन दुनिया में लगातार संलग्न रहने के कारण छात्रों की शैक्षणिक एकाग्रता कम हो गई है, और कुछ हद तक खेलकूद और पाठ्येतर गतिविधियाँ भी।

प्रौद्योगिकी का शिक्षा पर परिवर्तनकारी प्रभाव है, हालांकि, इसमें कुछ कमियाँ भी हैं जिन्हें नजरअंदाज नहीं किया जा सकता। शिक्षकों और छात्रों को प्रौद्योगिकी के लाभों का उपयोग करते हुए उन कमियों का सक्रिय रूप से समाधान करना चाहिए, जो स्कूल और विश्वविद्यालय के छात्रों की शैक्षणिक सफलता में बाधा डाल सकती हैं। इसलिए शायद अब समय आ गया है, प्रत्येक राष्ट्र अधिक तकनीकी रूप से उन्नत शिक्षा क्षेत्र का विकास करे।

Библиографический список

1. Пугачев, А. С. Дистанционное обучение – способ получения образования / А. С. Пугачев. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2012. – № 8. – С. 367-369.

2. Грин, Н. В. Интернет как средство обучения / Н. В. Грин. – Текст : непосредственный // Успехи современного естествознания. – 2013. – № 5. – С. 59-61.

3. Семенова, И. Н. Методика использования информационнокоммуникационных технологий в учебном процессе / И. Н. Семенова, А. В. Слепухин. – 2013. – 150 с. – Текст : непосредственный.

4. Бюргер, А. Курс компьютерной грамотности изначально может пагубно сказаться на отношении студентов к компьютерам / А. Бюргер, П. Блигнаут. – 2004. – С. 10-14. – Текст : непосредственный.

5. Батлер, Д. Барьеры на пути внедрения технологий для преподавания и обучения / Д. Батлер, М. Селлбом. – 2002. – С. 22-28. – Текст : непосредственный.

6. Горбунова, Л. И. Использование информационных технологий в процессе обучения / Л. И. Горбунова, Е. А. Субботина. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2013. – № 4. – С. 544-547.

7. Паниц, Т. Определение совместного и кооперативного обучения / Т. Паниц. – 1996. – С. 41-42. – Текст : непосредственный

Primary Source:

Абдыкадыровна, Кыдырова Бурул. *Положительное и отрицательное влияние современных технологий в процессе преподавания и обучения*. Историческая наука и историческое образование в условиях глобальных трансформаций: XXV Всероссийские с международным участием историкопедагогические чтения / Уральский государственный педагогический университет; главный редактор Г. А. Кругликова. – Электрон. дан. – Екатеринбург: [б. и.], 2021. – 1 CD-ROM. – Текст: электронный. ISBN 978-5-7186-1774-0

पंकज कुमार शर्मा
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केन्द्र
भाषा साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली, भारत

वलिन्चीना वीक्त्रव्ना अर्तमोनवा एवं दर्या अलिक्सेव्ना अक्स्योनवा के लेख "विदेशी छात्रों के लिए रूसी अपभाषा शब्दावली के अध्ययन की भाषा-शिक्षण प्रणाली" का हिन्दी अनुवाद

सार संक्षेप : यह रचना "विदेशी छात्रों के लिए रूसी अपभाषा शब्दावली के अध्ययन की भाषा-शिक्षण प्रणाली" शोध पत्र का हिन्दी अनुवाद है। इस लेख में रूसी अपभाषा शब्दावली और भाषा के शिक्षण पर अध्ययन प्रस्तुत किया गया है। रूसी भाषा को विदेशी भाषा के रूप में सिखाने की प्रक्रिया भाषा के विकास और कामकाज में हो रही सामयिक प्रक्रियाओं पर ध्यान दिए बिना अधूरी है। आधुनिक रूसी बोलचाल में अपभाषा (स्लैंग) का एक महत्त्वपूर्ण स्थान है और यह विदेशी भाषा के रूप में रूसी सीख रहे व्यक्ति के 'द्वितीयक' भाषाई व्यक्तित्व के निर्माण में सक्रिय रूप से शामिल हो रही है। इस शोधलेख में तात्कालिक अपभाषा की शब्दावली की विशेषताएँ, अपभाषा के विभिन्न प्रकार, उसके निर्माण के तरीके तथा आधुनिक सामाजिक-सांस्कृतिक परिवेश में उसकी उपयोगिता का विश्लेषण किया गया है। लेखकों ने विदेशी छात्रों के लिए अपभाषा के अध्ययन की एक भाषा-शिक्षण प्रणाली प्रस्तुत की है, जो सामयिक शैक्षणिक प्रौद्योगिकियों के उपयोग पर आधारित है।

मुख्य शब्द: अपभाषा शब्दावली, सांस्कृतिक अवयव, भाषिक अनुमान, बहुअर्थता, व्युत्पत्तिमूलक शृंखलाएँ (शब्द बनाने के तरीके), अंतरसांस्कृतिक संवाद

परिचय: बीसवीं सदी के अंत और इक्कीसवीं सदी की शुरुआत में रूसी भाषा में अपभाषा (स्लैंग) के प्रचलन में एक अचानक लहर देखी गई। अपभाषा के शब्द अब किसी विशेष पेशे या सामाजिक समूह तक ही सीमित नहीं रहे हैं, बल्कि सक्रिय रूप से पूरे समाज में प्रचलित हैं। ये शब्द रूसी भाषा के मूल वक्ताओं की मौखिक और लिखित भाषा दोनों में अपनी जगह बना चुके हैं तथा नए अर्थों और अर्थबोधों (भावार्थों) से युक्त हो गए हैं।

भाषा की इस प्रचलित विकासात्मक एवं क्रियात्मक प्रक्रिया ने विदेशियों के लिए रूसी भाषा के शिक्षण को अवश्य प्रभावित किया है। अपभाषा के अध्ययन की प्रेरणा का स्तर काफी अच्छा है: विदेशी छात्र इस प्रकार के शब्दों को सड़क पर सुनते हैं, सोशल मीडिया पर इनसे परिचित होते हैं, और समकालीन साहित्य की रचनाओं में इन्हें पढ़ते हैं।

अपभाषा की इकाईयाँ एक सांस्कृतिक सार तत्व समेटे होती हैं। यह तत्व रूसी भाषा सीख रहे विदेशी छात्र की मानसिक रूप से रूसी भाषा की छवि को और समृद्ध करता है तथा उसके 'द्वितीयक भाषिक व्यक्तित्व' को विकसित करने में मदद करता है। इसके अलावा, अपभाषा एक पीढ़ीगत सेतु का भी काम करती है, जो विदेशी छात्रों को उनके रूसी हमउम्र लोगों के साथ आसान और प्रभावी संचार में बहुत सहायक होती है।

मध्यस्तरीय और उच्चस्तरीय (भाषा-दक्षता बी-1 से सी-2 स्तर तक) रूसी भाषा सीख रहे विदेशी छात्रों के समूहों के लिए, रूसी को एक विदेशी भाषा के रूप में सिखाने के सन्दर्भ में, अपभाषा की शब्दावली पर

काम करने की एक भाषा-शिक्षण प्रणाली का विकास करना इस शोध-लेख की मुख्य चुनौती है। यह भाषा-शिक्षण प्रणाली निम्नलिखित बातों को शामिल करती है: पहला, अपभाषिक जार्गोन और अपभाषा के शब्दों के व्याकरणिक-शब्दावली ढाँचे के बारे में ज्ञान का वर्गीकरण; दूसरा, विशिष्ट सामाजिक-सांस्कृतिक घटनाओं और सामाजिक समूहों से जुड़े अपभाषा के शब्दों के अर्थसमूहों का अध्ययन; और तीसरा, साहित्यिक भाषा में इन शब्दों के भाषा-संस्कृति संबंधी अवयवों की पहचान करना।

अनौपचारिक एवं परिस्थिति-विशिष्ट शब्दावली यानी जार्गन और स्लैंग शब्दावली के शिक्षण में व्यावहारिक, अन्वेषणात्मक, समस्या-आधारित एवं परस्पर संवाद वाले शिक्षण पद्धतियों का प्रयोग सर्वाधिक प्रभावी पाया गया है। इसका व्यवस्थित अध्ययन विदेशी छात्रों में अंतरसांस्कृतिक भाषिक-सांस्कृतिक दक्षता का विकास करता है, जिसके परिणामस्वरूप उनमें संचार-अंतराल की संभावना कम हो जाती है और विभिन्न सामाजिक परिस्थितियों में भाषिक व्यवहार की उचित रणनीति चुनने की क्षमता का विकास होता है।

लेख की मुख्य विषय-वस्तु का विवरण

द्वितीयक भाषिक व्यक्तित्व का निर्माण रूसी भाषा को विदेशी भाषा के रूप में सिखाने का एक प्रमुख उद्देश्य है। मानव-केंद्रित शिक्षण दृष्टिकोण, जिसका लक्ष्य व्यक्तित्व का सर्वांगींण विकास एवं उन्नयन है, जिससे रूसी भाषा की शिक्षण-प्रक्रिया की मुख्य विशेषताएँ परिभाषित होती हैं। हम यू.एन. कारउलवी के सिद्धांत के आधार पर 'द्वितीयक भाषिक व्यक्तित्व' को एक ऐसी विदेशी भाषी मानते हैं, जिसमें लक्ष्य भाषा की विश्व में छवि और उस मूल्य-प्रणाली की संकल्पना विकसित हो गई है, जो इस छवि का आधार है [3]।

द्वितीयक भाषिक व्यक्तित्व विदेशी संस्कृति के विविध तत्वों को जानती-समझती है और उन्हें आत्मसात करती है, साथ ही अंतरसांस्कृतिक संवाद में प्रभावी ढंग से भाग लेती है। वर्तमान में स्लैंग आधुनिक रूसी भाषा की सबसे गतिशील परत बन गई है। एक शोधकर्ता के अनुसार, जो कि तर्कसंगत प्रतीत होता है, "स्लैंग अभिव्यक्तियाँ अब संस्कृति के रूढ़िबद्ध प्रतिमान/स्टीरियोटाइप की भूमिका निभाने लगी हैं, क्योंकि वे मानक स्थितियों को प्रदर्शित करती हैं और भाषाई जनचेतना की उपज हैं" [5:109-110]। इसीलिए स्लैंग शब्दावली, उसके प्रकार्यात्मक विशेषताओं और स्लैंग के प्रासंगिक उपयोग की ओर विदेशी भाषियों का ध्यान आकृष्ट करना अतिआवश्यक है।

स्लैंग शिक्षण में तथाकथित 'सामान्य अपभाषा स्लैंग्स' की ओर ध्यान देना उचित रहता है, इसकी इकाईयाँ किसी विशिष्ट सामाजिक वर्ग से संबंधित नहीं होतीं, बल्कि बोलने वालों के विभिन्न सामाजिक समूहों में प्रसिद्ध होती हैं। शब्दों के इस समूह के लिए शब्द-अर्थ के विस्तार की प्रक्रिया और अपभाषा इकाईयों की नवीनता का क्षरण होना विशेषता है, क्योंकि वे आधुनिक वास्तविकता में घटित होने वाली घटनाओं और प्रक्रियाओं को प्रतिबिंबित करती हैं [4: 84]।

आम अपभाषा आधुनिक इंसान के काम-काज, रवैये और उसकी सोच पर निर्भर करती हैं। आम अपभाषा में निम्नलिखित विषयगत श्रेणियाँ देखी जा सकती हैं: जैसे की अपराध (उत्पीड़न/अनियंत्रित हिंसा, निर्दयी/सनकी लोग), व्यवसाय (पैसा, डॉलर, कमीशन/रिश्वत), नशीले पदार्थ (मस्ती/नशा, नशे की लत

लगना) मनोरंजन (मौज-मस्ती/जमावड़ा, जोश भरना/मस्ती करना), पारस्परिक संबंध (मुफ्त में मिलना, दबाव डालना/आक्रमण करना, झगड़ा/टकराव) इत्यादि।

विदेशी छात्रों को प्रत्येक विषयगत समूह के शब्दावली से परिचित कराना अत्यावश्यक है, ताकि उन्हें एक नए सामाजिक परिवेश में संचारात्मक बाधाओं का सामना न करना पड़े। सामान्य अपभाषा का एक मूलभूत अभिलक्षण इसकी सामाजिक तटस्थता है, जहाँ शब्द विशिष्ट उप-संस्कृतियों की सीमाओं से परे जाकर व्यापक प्रयोग प्राप्त कर लेते हैं। इस प्रक्रिया के परिणामस्वरूप अर्थ का सामान्यीकरण होता है। उदाहरणार्थ, नशीले पदार्थों के उपभोक्ता समुदाय से उत्पन्न शब्द '(पदसेस्त्) подсесть' नशे की लत लगना अब आम बोल चाल की भाषा में इसका मतलब 'किसी गतिविधि में गहन रुचि विकसित करना' के सामान्यीकृत अर्थ में प्रचलित है, जैसा कि इस उदाहरण में देखा जा सकता है: "वह तो बचपन में ही शिकार-मछलीपकड़ने का 'चस्का लगा बैठी' थी, जब परिवार सारातोव प्रांत में रहता था।" [तर्क और तथ्य (रूसी साप्ताहिक), 2006, अंक 10] ।

अपराधिक ख़ासबोली का शब्द 'разборка' (रज्बोर्का) (एक झगड़ा, संभावित हिंसा के साथ) अब विभिन्न क्षेत्रों में रिश्तों को परिभाषित कर सकता है, जैसे कि 'राजनीतिक शक्तियों के बीच मतभेदों का सार्वजनिक रूप से समाधान करना'। इसका एक उदाहरण: "पूर्व प्रधानमंत्री के साथ शर्मनाक सार्वजनिक 'रज़बोर्की' करना बहुत से लोगों के लिए फायदेमंद नहीं है" [तर्क और तथ्य, 2005, अंक 30]। यह शब्दार्थ विस्तार की एक स्पष्ट मिसाल है, जहाँ एक विशिष्ट जार्गन शब्द आम बोलचाल में प्रवेश कर जाता है।

सामान्य अपभाषा के सांस्कृतिक-मूल्यगत अंतर्निहित अर्थों पर भी ध्यान देने की आवश्कता हैं। उदाहरणार्थ, अंतर्वैयक्तिक संबंधों की अधिकांश स्लैंग शब्दावली विभिन्न कार्यों एवं आचरणों के प्रति सामाजिक अननुमोदन को सूचित करती है, जो रूसी लोगों के व्यवहार संबंधी रूढ़ियाँ तथा किसी विशिष्ट क्रियापद्धति के चयन हेतु उनके मूल्याधारित दृष्टिकोणों को दर्शाता है।

रूसी लोगों की मानसिकता की एक पहचान व्यक्तिगत भागीदारी या पहल को महिमामंडित न करना है, जिसकी झलक स्लैंग में साफ़ दिखती है। "зазнаваться" (ज़ज़्नवात्सा) (घमंड करना) और "хвастаться (ख्वस्तात्सा)" (शेखी बघारना/डींग मारना) जैसे शब्दों के लिए नकारात्मक अर्थ वाले स्लैंग पर्याय "выпендриваться" (विपिन्द्रीवात्सा) और "выделываться" (विद्जेलिवात्सा) चलन में हैं, जो "ख़ुद को दूसरों से अलग दिखाने की कोशिश" का भाव व्यक्त करते हैं। कभी-कभी विदेशी छात्र स्लैंग के असभ्य और कर्कश अर्थों से जूझकर इन्हें नकार देते हैं। इस तरह के अर्थ-विपर्ययों की जड़ों और वजहों की व्याख्या करने से यह नकारात्मकता कम होती है और रूसी सांस्कृतिक चेतना की समकालीन विरोधाभासी प्रकृति को समझने में सहायता मिलती है।

स्लैंग्स का सर्वाधिक सक्रिय विकास युवा उपसंस्कृति में होता है। युवाओं में सदैव बाहरी सामाजिक नियंत्रण से मुक्त होने की इच्छा, अतिरंजित भावुकता और मनोवैज्ञानिक स्थितियों की अस्थिरता जैसे गुण विद्यमान रहते हैं। बदलती सामाजिक-सांस्कृतिक परिस्थितियों के प्रति युवाओं से कहीं अधिक संवेदनशील होते हैं। आज के समय में युवा अपनी भाषा की सुनियोजितता, कार्यात्मक विशिष्ट स्लैंगिक क्षेत्रों (जैसे सेना, विद्यालय, विश्वविद्यालय, खेल, मनोरंजन) की मौजूदगी और स्लैंग निर्माण की खेलती हुई प्रवृत्ति से अलग पहचान रखती है। अंग्रेज़ विद्वान ए. पार्ट्रिज ने ठीक ही लिखा था कि स्लैंग के माध्यम से लोग आदर्शवादी

धारणाओं में सामान्य जन की सहजता भरना, ओजपूर्ण भाषण/आडंबर की भाषा से से छुटकारा पाना और बातचीत में अनावश्यक गंभीरता को कम करना चाहते हैं [7]।

युवाओं की स्लैंग भाषा इन बातों का बेहतरीन उदाहरण है। यह एक विदेशी छात्र को रूसी सिखाने के मुख्य लक्ष्यों में से एक - भाषा के ज़रिये उसकी भावनात्मक समझ (इमोशनल इंटेलिजेंस) बढ़ाने को बखूबी पूरा करती है। किसी विदेशी छात्र को स्लैंग सिखाने से, हम उसे रूसी भाषा के असली और सहज माहौल से जोड़ते हैं, उसके 'दूसरे' भाषाई व्यक्तित्व की भावनात्मक अभिव्यक्ति का विकास करते हैं और उसे रूसी में 'दिल की बात' करने का हुनर सिखाते हैं।

स्लैंग को पाठ्यक्रम के कई हिस्सों जैसे बोलने का अभ्यास, समाचार-पत्रों की भाषा, शब्दभंडार और टिप्पणी के साथ पढ़ने जैसे पाठों में पढ़ाया जाता है। समाचार पत्रों की भाषा की कक्षाओं में, छात्र आम बोलचाल की भाषा (जार्गन) का इस्तेमाल सीखते हैं, जो आज के मीडिया की शैली की खास पहचान बन चुकी है। अखबार के लेखों में, छात्र स्लैंग के शब्दों को विषय के हिसाब से अलग-अलग समूहों में बाँटते हैं। क्योंकि स्लैंग को किसी पूरे लेख (खबर, रिपोर्ट, टिप्पणी, आदि) के संदर्भ में पढ़ाया जाता है, इसलिए छात्र खोजबीन के तरीकों का इस्तेमाल करते हैं, जैसे कि संदर्भ से अर्थ लगाना या शब्दों की बनावट और वाक्य में उनके मतलब के आधार पर अनुमान लगाना। सबसे फायदेमंद अभ्यासों में स्लैंग शब्दों के लिए अर्थों का जाल (असोसिएशनोग्राम) बनाना और स्लैंग शब्दों की जगह औपचारिक शब्दों का इस्तेमाल करने वाले अभ्यास शामिल हैं।

बातचीत या संवाद के अभ्यास वाली कक्षाओं में विदेशी छात्र अलग-अलग हालात में स्लैंग इस्तेमाल करने का हुनर सीखते हैं। अन्तरक्रियात्मक शिक्षण तकनीकों से छात्रों के बीच रचनात्मक बातचीत बनाने में मदद मिलती है। इससे छात्र अपनी राय बनाना,अपनी बात ठीक से कहना,अपने विचारों के पक्ष में दलील देना और सामने वाले की बात सुनकर समझना सीखते हैं [10]। इसमें रोल-प्ले गेम्स का खूब इस्तेमाल होता है, जो ऐसी स्थितियों पर आधारित होते हैं जहाँ स्लैंग ज़्यादा बोला जाता है, खासकर जब अलग-अलग संस्कृतियों के लोग आपस में मिलते हैं (जैसे छात्र जीवन, मनोरंजन, यातायात, सड़क पर बातचीत, वगैरह)।

खेल के दौरान छात्र अपने-अपने किरदारों की भाषाई और व्यवहारिक प्रतिक्रियाओं के हिसाब से चलते हैं। ये किरदार रूसी बोलने वाले लोग होते हैं। खेल खत्म होने के बाद, छात्रों से कहा जा सकता है कि वे इस पूरी स्थिति पर सोच-विचार करके उसका मूल्यांकन करें,अपनी सोच और जीवन मूल्यों की तुलना एक रूसी व्यक्ति की सोच से करें, यह बताएँ कि स्लैंग इस्तेमाल करते वक्त उन्हें अंदर से कैसा महसूस हुआ, और उन राष्ट्रीय-सांस्कृतिक भावों को साधारण शब्दों में बयान करें जिन्हें स्लैंग हर मामले में व्यक्त करता है।

इस विशेष पाठ्यक्रम के तहत स्लैंग को और गहराई से और व्यवस्थित तरीके से पढ़ाया जा सकता है। शिक्षक के लिए यह फायदेमंद होगा कि वह स्लैंग के छोटे-छोटे वस्तु विशेष शब्दकोश बनाए, और 1990, 2000 और 2010 के दशकों में स्लैंग के उभरने और इस्तेमाल के तरीकों के बदलाव को दिखाए। विदेशी छात्रों की सबसे ज़्यादा दिलचस्पी को देखते हुए, युवाओं के स्लैंग के विषयों और उसकी भाषा की बनावट पर ज़ोर दिया जा सकता है।

युवा स्लैंग में, नए शब्द मीडिया और इंटरनेट की बातचीत से, स्थानीय बोलियों से, नए शब्द बनाने और भाषा के साथ खेलने से आते हैं। स्लैंग की शोधकर्ता ए.म. बिरिगोफ़्स्कया ने आजकाल के युवाओं के बीच स्लैंग के बनने के तरीकों को कुछ इस तरह बाँटा है: आगत शब्द (हिपस्टर - वह इंसान जो सामान्य नियमों के खिलाफ रहता है); शब्दों में आगे-पीछे अक्षर जोड़कर या उनकी ध्वनि बदलकर नया शब्द बनाना "тормознутый" (तरमज़्नूती - सुस्त); मुहावरों का प्रयोग "крыша поехала" (क्रीशा पयेखला - दीवाना हो जाना); अपराधियों की भाषा से लिए गए शब्द "отмазать" (अत्मज़ाच) - किसी जिम्मेदारी से छुटकारा दिलाना); शब्दों के एक से ज्यादा मतलब निकालना "попрошайка" (पप्रशाइका) - एक फ्री एसएमएस जिसमें कॉल बैक करने को कहा जाए); नामों को आम शब्दों में बदलना; शब्दों को छोटा करना "попса (पप्सा)- पॉप्युलर म्यूजिक; एक से ज़्यादा शब्दों का एक शब्द बनाना академка (अकजेम्का) - एकेडमिक छुट्टी; संक्षिप्त रूप बनाना "ржунимагу"(र्झुनीमगु) - LOL वगैरह [1: 22-28]।

इस विशेष पाठ्यक्रम के अंतर्गत छात्रों द्वारा किए जाने वाले अभ्यास-समूह का उद्देश्य स्लैंग शब्दावली की गहन समझ, तथा विभिन्न अनौपचारिक संदर्भो में इसके सटीक एवं यथार्थ प्रयोग का कौशल विकसित करना है। अभ्यासों के प्रकार इस तरह के हो सकते हैं: स्लैंग का प्रयोग करते हुए वाक्य संरचनाओं को पूरा करना, तथा ऐसे अभ्यास जो स्लैंग निर्माण की विधियों को स्थापित करते हैं। इन अंतिम अभ्यासों में शब्द के अनेकार्थी भाव और उसके रूपांतरण के अध्ययन पर बल दिया जाता है।

अक्सर छात्रों को शब्दों की अनेकार्थी भाव को समझने में कठिनाई का सामना करना पड़ता है। इसलिए,शब्दावली-व्याकरण संबंधी अभ्यासों को निम्नलिखित उद्देश्यों के साथ तैयार किया जाना चाहिए: उस स्थिति की व्याख्या करना जिसने स्लैंग शब्द को जन्म दिया; भाषण में विशेष रूप से उस शब्द के चयन के कारणों का पता लगाना; और उस कौशल का विकास करना जो छात्रों को सटीक रूप से शब्द-व्युत्पत्ति श्रृंखला का निर्माण करने में सक्षम बनाए, जो अर्थ में परिवर्तन और एक नए स्लैंग शब्द के उद्भव का कारण बनती हैं।

भाषण संबंधी कार्य अंतर-सांस्कृतिक संवाद पर केंद्रित हैं। विदेशी छात्र सबसे अधिक प्रचलित स्लैंग शब्दों के आधार पर पिछले कुछ दशकों में रूसी युवाओं की भाषा, दुनिया की समझ, उनके मनोरंजन के तरीकों, रुचियों और पारस्परिक संबंधों में आए बदलावों का विश्लेषण करते हैं; एक युवती एवं युवक के सम्बन्ध का चित्रण तैयार करते हैं। इसी प्रकार का कार्य वे अपने देश के युवा स्लैंग के संदर्भ में भी करते हैं। कंप्यूटर स्लैंग का अध्ययन इस विशेष पाठ्यक्रम में उसकी उच्च आवृत्ति और रोज़मर्रा की बोलचाल वाली भाषा में उसके प्रवेश के सन्दर्भ में किया जाता है।

इस भाषा-परत के शब्दकोश में मौजूद तमाम शब्द कंप्यूटर अंग्रेज़ी से लिए गए शब्द हैं। रूसी कंप्यूटर स्लैंग में छात्रों की कठिनाइयाँ मूल अंग्रेजी शब्द में होने वाले ध्वन्यात्मक और व्याकरणिक परिवर्तनों, तथा इसके 'रूसीकृत' संस्करण में अतिरिक्त अर्थगत और अभिव्यंजनात्मक अर्थों के उद्भव से जुड़ी हैं। उदाहरण के लिए, संज्ञाएँ विभक्ति प्रत्यय प्राप्त कर लेती हैं: application (अनुप्रयोग) - एप्लिकुखा (एप्लिकेशन प्रोग्राम); क्रियाओं में प्रत्यय और परसर्ग जुड़ जाते हैं: to connect (जोड़ना) – कॉन्नेक्टित्सा (कनेक्ट करना)।

अध्यापन में विदेशी छात्रों का ध्यान कंप्यूटर स्लैंग की उन शब्दावलियों पर केंद्रित करना चाहिए जो मूल रूप से रूसी हैं। इन शब्दों में प्रायः एक तीखा व्यंग्य और मज़ाकिया स्वर होता है, जो युवा मानस द्वारा बाहरी कंप्यूटर प्रौद्योगिकियों की 'कार्निवल' शैली (जहाँ पारंपरिक मान्यताएँ उलट-पलट जाती हैं) में की गई व्याख्या को प्रतिबिंबित करता है (जैसे: 'बललाइका' से तात्पर्य एक वर्चुअल मशीन से है, 'ब्याका' एक लैपटॉप है, और 'कलाबोक' माउस के बॉल के लिए इस्तेमाल होता है)।

ऐसे शब्द छात्रों की रचनात्मक चेतना को प्रोत्साहित करते हैं और रूसी संस्कृति के प्रति उनकी रुचि बढ़ाते हैं। कंप्यूटर स्लैंग के अनेक शब्द आधिकारिक शब्दावली में शामिल हो जाते हैं, जो विदेशी भाषा के रूप में रूसी के पाठ्यक्रम में इसे सीखने का एक अतिरिक्त कारण बन जाता है।

साहित्यिक टिप्पणी कक्षाओं में स्लैंग के प्रयोग से छात्र कलात्मक लेखन में इसके प्रयोग की बारीकियों को पहचान पाते हैं (जैसे विक्टर पेलेविन और ज़खर प्रिलेपिन जैसे लेखकों के रचनात्मक उपयोग के द्वारा)। स्लैंग पात्रों की भाषाई सीमाएँ, उनकी आदतें और स्वभाव स्पष्ट करता है। उदाहरण के लिए, पेलेविन के रचनाओं में पात्रों की मानसिक गतिविधि को दर्शाने वाली क्रियाएँ विशेष रूप से प्रमुख हैं: "рубить”- रुबीत्च (अचानक समझ आना), "просечь” - प्रोसेच" (गहराई से समझना), "тормозить - तर्मोज़िच " (मानसिक रूप से धीमे होना), "грузить - ग्रुज़ीत्" (जानकारी थोपना) आदि। ये क्रियाएँ "понимать-समझना" की अवधारणा से जुड़े मानक क्रियाओं के पर्यायवाची हैं (जैसे: समझना/न समझना, स्पष्ट करना, अर्थग्रहण करना, किसी विषय की जानकारी रखना इत्यादि), और यह रचनाओं के दार्शनिक झुकाव को दर्शाती हैं।

1991 में प्रकाशित उपन्यास "प्रिंस गोस्प्लान" के बाद से, वीक्तर पिलेविन के पात्रों की भाषा और उनकी समग्र शैली पर कंप्यूटर स्लैंग का प्रभाव निरंतर बढ़ता हैं। यह प्रवृत्ति विशेष रूप से उनके 2014 के उपन्यास "तीन त्सूकिर्ब्रिन का प्यार" में साफ़-साफ़ देखा जा सकता है। शोधकर्ता के अनुसार, इस उपन्यास में सूचना प्रौद्योगिकियाँ कथावाचन की एक विशिष्ट भाषाई संरचना तय करती हैं, और "कंप्यूटर ' न्यूपीक अर्थात नवभाषा' पात्रों के बीच संवाद के साधन के साथ-साथ लेखक और पाठक के बीच कड़ी का मुख्य तत्व के रूप में कार्य करता है।

"तीन त्सूकिर्ब्रिन का प्यार" उपन्यास के कुछ अंश पढ़ने के बाद, छात्र वास्तविक दुनिया पर वर्चुअल दुनिया के बढ़ते प्रभाव और आधुनिक मनुष्य की चेतना के "कंप्यूटरीकरण" के बारे में लेखक के भविष्यसूचक विचार पर विचार करते हैं। ज़. प्रिलेपिन के उपन्यास "सान्क्या" (2006) में उभरते हुए कठोर बाज़ार संबंधों की प्रणाली की स्थितियों में एक हाशिए के व्यक्ति के नायक के कठिन समाजीकरण की कहानी कही गई है।

युवा क्रांतिकारियों की चेतना की "बचकानापन" भावनाओं (जैसे दुर्भावनापूर्ण उत्तेजना, अनजानी क्रूरता जिसके साथ वे शहरी सड़कों पर तोड़फोड़ करते हैं) और अपराधी जार्गन के गैरजिम्मेदाराना इस्तेमाल में प्रकट होता है: "बेस्प्रेडेल" - कानून-व्यवस्था का अभाव, "ज़ायवा" - पुलिस में दर्ज शिकायत, "मोचिलोवो" - झगड़ा, मारपीट आदि।

स्लैंग शब्दों की शब्दार्थ-विज्ञान पर कार्य करना रचना की आध्यात्मिक-नैतिक समस्याओं पर चर्चा की ओर ले जाता है। छात्र उन कारणों को खोजने का प्रयास करते हैं जिनके कारण एक ग्रामीण लड़का, जिसकी

पहचान बचपन से ही संवेदनशीलता और शालीनता के लिए थी, आखिर क्यों अपनी भाषाई-व्यवहारिक रणनीतियों को इतने अचानक से बदल देता है? इस प्रक्रिया में साहित्यिक पाठ के साथ सर्जनात्मक संवाद स्थापित होता है तथा स्वयं के विकासानुभवों पर चिंतन और पुनर्विचार होता है।

निष्कर्ष: रूसी स्लैंग सीखना इसलिए ज़रूरी है क्योंकि यह भावनाओं को ज़बरदस्त तरीके से व्यक्त करता है, हर स्थिति के अनुसार अलग-अलग प्रयोग होता है और हर शब्द में रूसी संस्कृति की गहरी छाप होती है। इसके अलावा, स्लैंग सीखने से आप समकालीन रूस की असली तस्वीर देख पाते हैं, लोगों से आसानी से जुड़ पाते हैं और रूसी समाज की विविधता को अच्छे से समझ पाते हैं। सीखना इसलिए भी महत्वपूर्ण है ताकि आप असली रूसी बोलचाल सीख सकें और रूसी दोस्तों से बेहतर बात कर सकें साथ ही साथ रूस की नई व पुरानी संस्कृति दोनों को अच्छे से समझ सकें।

स्लैंग का अध्ययन, छात्रों को युवा वातावरण में अंतरवैयक्तिक संपर्क की वास्तविक भाषा में पारंगत होने के लिए प्रेरित करता है, आधुनिक रूसी भाषाई विश्वदृष्टि की गहन समझ को बढ़ावा देता है और एक नये सामाजिक-सांस्कृतिक परिवेश में छात्रों के अनुकूल वातावरण के लिए जो भी कठिनाई है उसे दूर करने में सहायक होता है। प्रस्तुत शोध में स्लैंग अध्ययन हेतु जिस भाषावैज्ञानिक-शिक्षण पद्धति का प्रतिपादन किया गया है, उसका रूसी भाषा (विदेशीकारण) के व्यावहारिक शिक्षण में सफलतापूर्वक क्रियान्वयन एवं परीक्षण किया जा चुका है।

Primary Source:

Artamonova, Valentina V., and Daria A. Aksenova. "Linguodidactic System for Studying Russian Slang in a Foreign Audience Based on the Use of Modern Pedagogical Technologies." Problems of Modern Pedagogical Education, no. 62-1, 2019, pp. 30–33.

देवार्चित सिंह
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केन्द्र
भाषा साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली, भारत

गेल्दयेवा ल.म. के लेख “अनुवाद का प्रयोजनात्मक पक्ष” का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप – ‘प्रयोजनात्मकता’ का अनुवाद - एक व्यापक अवधारणा है, जो केवल एक शब्द के प्रयोजनात्मक अर्थ को शामिल नहीं करता, बल्कि समझ के विभिन्न स्तरों से जुड़ी कुछ समस्याओं को भी शामिल करता है। जो कि विशेष अर्थों या संदेशों के संप्रेषक की भाषण क्रियाओं के माध्यम से होते हैं, जो भाषाविज्ञान या अन्य भाषावैज्ञानिक कारकों के आधार पर होते हैं। प्रयोजनात्मकता एक भाषिक शब्द के रूप में, उस स्थिति के संदर्भ में भाषा के विश्लेषण का अर्थ है, जिसके कथन में वक्ता और श्रोता के बीच की जानकारी और विश्वास शामिल होते हैं एवं वक्ता और श्रोता के बीच संबंध होता है। जब कोई भाषा बिना समकक्ष शब्द इकाइयों के अनुवाद की जाती है, तो मुख्य रूप से व्यक्तिगत नामों, भौगोलिक नामों, राष्ट्रीय वास्तविकताओं के माध्यम से, तथ्यों और लिप्यंतरण के माध्यम से प्रयोजनात्मक जानकारी को अद्यतन किया जाता है।

मुख्य शब्द – अनुवाद, प्रयोजनात्मकता, संदेश, कथन, भाषा-विज्ञान.

अनुवाद का प्रयोजनात्मक पहलू एक व्यापक अवधारणा है, जिसमें केवल एक शब्द का प्रयोजनात्मक अर्थ ही नहीं, बल्कि विभिन्न स्तरों की समझ से संबंधित कुछ मुद्दे भी शामिल होते हैं, जैसे कि संवादकर्ताओं की भाषण क्रियाओं के माध्यम से कुछ अर्थ या संदेश, भाषाविज्ञान या अन्य भाषावैज्ञानिक कारकों के आधार पर [विज़बित्स्का, 1988], अर्थात्, जीवन अनुभव। प्रसिद्ध भाषा विश्लेषक कमिस्सारव का मानना है कि, अनुवाद के प्रयोजनात्मक पहलू को तीन दृष्टिकोणों से देखना चाहिए। इनमें से एक शब्दों के प्रयोजनात्मक अर्थ के संचार से संबंधित है [कमिस्सारव: 1990]। यह बिंदु मुख्य रूप से राष्ट्रीय वास्तविकताओं के अनुवाद और बिना समकक्ष शब्दों, अर्थात्, विभिन्न नामों के अनुवाद को संदर्भित करता है।

शब्द के "प्रयोजनात्मक अर्थ" की परिभाषा अभी तक पूरी तरह से अनुसंधानित नहीं हुई है। हालांकि, कुछ भाषाविद ध्यान देते हैं कि एक शब्द के अर्थ का प्रयोजनात्मक घटक, जो विभिन्न भावनात्मक और शैलीगत अभिव्यक्तियों में प्रकट होता है, व्यक्तिगत, यादृच्छिक, या सामूहिक रूप से उपयोग किए गए अर्थों का प्रतिनिधित्व करता है [लेवित्स्की: 1987]। यह एक भाषावैज्ञानिक इकाई के उपयोग की शर्तें दर्शाते हैं, जैसे संचार की स्थिति और स्थान, संचार का विषय और उद्देश्य, और संचारक की सामाजिक, जातीय और व्यक्तिगत विशेषताएँ और उनके बीच का संबंध [अज़नौरोवा: 1988]। चाहे प्रयोजनात्मक पहलू किसी निश्चित प्रकार के शब्द अर्थ से संबंधित हों या इसके अर्थ के अन्य घटकों में शामिल हों, शब्द में निहित प्रयोजनात्मक अर्थ एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाता है, और इसका संरक्षण अनुवाद की मूल सामग्री के साथ, पूर्ण संचारात्मक उपयुक्तता सुनिश्चित करता है।

‘प्रयोजनात्मकता’ एक भाषावैज्ञानिक शब्द के रूप में, भाषा के विश्लेषण को उस स्थितिगत संदर्भ के दृष्टिकोण से संदर्भित करता है, जिसमें वाक्य बोए जाते हैं, जिसमें वक्ता का ज्ञान और विश्वास एवं वक्ता और

श्रोता के बीच का संबंध शामिल होता है। प्रयोजनात्मक जानकारी अनुवाद में वास्तविक रूप से व्यक्त होती है, जब समकक्ष शब्द इकाइयाँ नहीं होती, मुख्यतः व्यक्तिगत नाम, भौगोलिक नाम, और राष्ट्रीय वास्तविकताओं के माध्यम से प्रतिलिपि और रूपांतरण के द्वारा। सामान्यतः, बिना समकक्ष के शब्द इकाइयों का अनुवाद, प्रतिलिपि या रूपांतरण (या दोनों) का उपयोग करके किया जाता है।

अनुवाद सिद्धांत का सामाजिक भाषाशास्त्रीय पहलू, अनुवाद को एक सामाजिक रूप से निर्धारित, संवादात्मक प्रक्रिया और सामाजिक दुनिया के एक परावर्तन के रूप में, मानने में शामिल है। वर्णन के उद्देश्य विभिन्न प्रकार के सामाजिक रूप से शर्तित प्रयोजनात्मक संबंध हैं, जो अनुवाद के संप्रेषणात्मक कार्य के सार को निर्धारित करते हैं: स्रोत पाठ का प्रयोजनात्मक संदर्भ, जो इसके कार्यात्मक प्रकार को निर्धारित करता है; लक्ष्य पाठ का प्रयोजनात्मक संदर्भ, जो एक अलग संस्कृति की ओर उन्मुख होता है [श्वित्ज़र: 1985]; समाज की आवश्यकताओं को पूरा करने की दिशा में अनुवादक की उन्मुखता, अर्थात् अनुवाद का सामाजिक मानक; स्रोत और लक्ष्य भाषाओं की भाषावैज्ञानिक इकाइयों की प्रयोजनात्मक, शब्दावली का स्तरीकरण और परिप्रेक्ष्य विविधताओं से संबंधित प्रयोजनात्मक है।

अनुवाद की पर्याप्तता प्राप्त करने में समाज-भाषावैज्ञानिक कारकों के महत्व को कम करके नहीं आंकना चाहिए। इसका उदाहरण व्यक्तिगत सर्वनाम "you" के संभावित अनुवाद से स्पष्ट किया जा सकता है, जिसे 'तुम' या "आप" के रूप में अनुवादित किया जा सकता है। स्थिति का विश्लेषण करने के लिए एक प्रयोजनात्मक दृष्टिकोण अनुवादक को सही दिशा दिखाएगा। ऊपर के सारांश के लिए यह आवश्यक है कि अनुवादक के मूल ज्ञान के महत्व पर जोर दिया जाए। अर्थात, उस देश के इतिहास, संस्कृति और दैनिक जीवन की गहरी समझ होनी चाहिए, जिसकी भाषा का वह अध्ययन कर रहा है।

अनुवाद प्रक्रिया - एक दोहरी प्रयोजनात्मक अभिवृत्ति को प्रकट करती है। एक ओर, यह आंतरिक भाषावैज्ञानिक संवाद के ढांचे के भीतर किया जाता है, और इसलिए यह मूल की ओर उन्मुख होता है। दूसरी ओर, अनुवाद एक विशिष्ट भाषण क्रिया है, जो एक विशेष प्राप्तकर्ता की ओर प्रयोजनात्मक रूप से उन्मुख होती है। अनुवाद का प्रयोजनात्मक कार्य यह सुनिश्चित करना है कि यह मूल के साथ अधिकतम समकक्षता बनाए रखे। अनुवाद का प्रयोजनात्मक पक्ष बहुत महत्वपूर्ण है, विशेषत: राष्ट्रीय रूप से उन्मुख शब्द इकाइयों का अनुवाद करते समय।

स्रोत एवं संदर्भ सूची

1. अज़नौरोवा ई.एस. कलात्मक शब्दों की प्रयोजनात्मकता । – ताशकंद, 1988। / Азнаурова Э.С. Прагматика художественного слова. – Ташкент, 1988

2. कमिस्सारव वी.एन. अनुवाद का सिद्धांत (भाषाई पहलू)। – मॉस्को: हायर स्कूल, 1990। – 253 पृ. / Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.

3. लेवित्स्की वी.वी. शाब्दिक अर्थ की संरचना पर // पाठ में अर्थ और उसकी विविधता। – वोल्गोग्राड, 1987। – पृ. 36-46। / Левицкий В.В. К вопросу о структуре лексического значения // Значение и его варьирование в тексте. – Волгоград, 1987. – С. 36-46.

4. श्वित्ज़र ए.डी. अनुवाद सिद्धांत के समाज-भाषावैज्ञानिक आधार // भाषाविज्ञान के मुद्दे। – 1985। – संख्या 5। – पृ.15-23। / Швейцер А.Д. Социолингвистические основы теории перевода // Вопр. языкознания. – 1985. – № 5. – С.15-23

5. विज़बित्स्का एफ. भाषण क्रियाओं और भाषण शैलियों की अंतर-सांस्कृतिक तुलना के लिए अर्थपूर्ण मेटालैंग्वेज। – एन.वाई., 1988. / Wiezhbitska F. Semantic Metalanguage for a Cross-Cultural Comparison of Speech Acts and Speech Genres. – N.Y., 1988

Primary Source:

Л. М., Гельдыева. *ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДА*. https://cyberleninka.ru/article/n/pragmaticheskiy-aspekt-perevoda/viewer."

ज्योत्सना सुनंदा
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केन्द्र
भाषा साहित्य एवं संस्कृति अध्ययन संस्थान
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय
नई दिल्ली, भारत

ए. वी. वोरोन्त्सोव के लेख "शिक्षा और रूसी भाषा: वर्तमान काल में रूसी भाषा" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: ए. वी. वोरोन्त्सोव द्वारा लिखित लेख "वर्तमान काल में रूसी भाषा" सोवियत काल के बाद के समय और वैश्विक स्तर पर रूसी भाषा की वर्तमान स्थिति, पतन और भू-राजनीतिक महत्व का वर्णन करता है। रूसी भाषा कभी विश्व में तीसरी सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषा थी, लेकिन सोवियत संघ के पतन के बाद इसकी स्थिति और उपयोग दोनों में भारी गिरावट आई है। लेखक ने इस पतन के कारणों की पहचान सोवियत रूस के इतिहास में येल्तसिन के काल और सोवियत संघ के उत्तराधिकारियों की राष्ट्रवादी नीतियों के अलावा राष्ट्रीय भाषाओं के व्यवस्थित प्रचार में कमी और रूसी भाषा के अवमूल्यन को माना है। वोरोन्त्सोव बाल्टिक राज्यों, यूक्रेन और विशेष रूप से ट्रांसकॉकेशिया के संबंध में रूसी भाषा के प्रति गहरी चिंता व्यक्त करते हैं, और शिक्षा, मीडिया, सार्वजनिक जीवन और यूक्रेन में रूसी भाषा की बढ़ती नकारात्मक स्थिति पर भी उनकी चिंता बनी रही है। इन बाधाओं के बावजूद, रूसी भाषा बेलारूस, कज़ाकिस्तान और किर्गिस्तान के साथ-साथ मध्य एशियाई क्षेत्र में भी विशेषाधिकार के साथ संबंधों को विस्थापित करने का एक महत्वपूर्ण माध्यम बनी हुई है। वोरोत्सोव ने रूसी भाषा दिवस की स्थापना और रूसी भाषा को संरक्षित करने के लिए सरकार से अर्थपूर्ण प्रयास का आग्रह करते हुए ये निष्कर्ष दिया, तथा दूसरे रूप में सचेत भी किया है कि, भाषा की अनदेखी क्षेत्रीय सामंजस्य को नुकसान पहुँचा सकती है और सामूहिक सांस्कृतिक स्मृति को भी नष्ट कर सकती है।

मुख्य शब्द: *रूसी भाषा, रूसी संस्कृति, रूसी साहित्य, सोवियत संघ, शिक्षा, अंतर्राष्ट्रीय संगठन।*

रूसी दुनिया की सबसे प्रसिद्ध भाषाओं में से एक रही है और अभी भी है। 1990 तक रूसी दुनिया में तीसरी सबसे अधिक बोली जाने वाली भाषा थी (जिसमें 500 मिलियन लोग थे, जिसमें विदेशों के 300 मिलियन भी हैं), जिसमें पहले स्थान पर चीनी (1 बिलियन 350 मिलियन लोग) और दूसरे स्थान पर अंग्रेजी (750 मिलियन) थी। वर्तमान में यह सबसे प्रतिष्ठित अंतरराष्ट्रीय संगठनों में आधिकारिक या कार्यकारी भाषा है। हालाँकि, पिछली शताब्दी के अंत से रूसी भाषा की स्थिति को लेकर रूस के भीतर और आस-पास के तथा दूर-दराज़ के देशों में चिंता बढ़ी है। हालाँकि 2007 को रूसी भाषा वर्ष घोषित किया गया था, फिर भी इस क्षेत्र में समस्याओं की गंभीरता में कोई कमी नहीं आई है।

पिछले कुछ सालों में दुनिया की किसी भी भाषा ने ऐसी विकट स्थितियों का सामना नहीं किया है जैसा कि रूसी भाषा ने "लोकतांत्रिक" येल्तसिन सुधार नीतियों के दौरान अनुभव किया है। रूसी संस्कृति, रूसी भाषा या समग्र रूप से राष्ट्र के निहितार्थ पर विचार किए बिना रूस ने सभी आवश्यक तरीकों से सत्ता के लिए लड़ाई लड़ी। पूर्व गणराज्यों और स्वायत्त क्षेत्रों के राष्ट्रीय अभिजात वर्ग और जो पार्टी-राज्य तंत्र से उभरे थे और जनता से अलग हो गए थे वो सभी उस समय सत्ता के लिए प्रयास कर रहे थे।

देश में लागू की गई नीति ने, स्वायत्त संस्थाओं ने राष्ट्रपति की मंजूरी के साथ जितना सम्भव हो सके सम्प्रभुता ले ली थी, और जातीय संगठन और सम्प्रभुता के दौरान राष्ट्रीय भाषाओं की विपरीत स्थिति ने रूसी भाषा, रूसी संस्कृति और अंततः पूरे रूसी संघ की संस्कृति को गम्भीर रूप से कम कर दिया है।

अगर हम रूसी भाषा को एक राजनीतिक समस्या के रूप में देखते हैं तो इसे एक उदाहरण से समझना ठीक रहेगा। अब्खाज़िया, दक्षिण ओसेशिया और ट्रांसनिस्ट्रिया में घटित घटनाएँ कई अन्य कारणों के अलावा वहाँ के लोगों को न केवल उनकी स्वतंत्रता, बल्कि उनकी रूसी भाषा और संस्कृति से भी वंचित रखने के लिए की गई थी।

सोवियत संघ के पतन के बाद रूसी भाषा ने 13 करोड़ से ज़्यादा लोगों (सोवियत संघ के पूर्व गणराज्यों) के लिए अपनी राज्य भाषा का दर्जा तुरंत खो दिया और केवल 14 करोड़ से कुछ ज़्यादा लोग जो रूस के नागरिक भी थे, केवल उनके लिए ही रूसी (राज्य भाषा के रूप में) रह गई। यह रूसी भाषा के लिए एक बहुत बड़ी और वैश्विक क्षति थी।

विशेषज्ञों का अनुमान है कि सीआईएस देशों (स्वतंत्र राज्यों का राष्ट्रमंडल) में लगभग 38 मिलियन लोग अब रूसी नहीं बोलते हैं और केवल 63.6 मिलियन लोग ही सक्रिय रूप से इस भाषा का प्रयोग करते हैं। सीआईएस और बाल्टिक देशों में 23.5 मिलियन लोग खुद को मूल रूसी भाषी मानते हैं। हालाँकि, इस संख्या में धीरे-धीरे गिरावट आने की संभावना है। अगले दस वर्षों में रूस के निकट-विदेशी देशों में रूसी भाषा का प्रयोग ना करने वाले लोगों की संख्या लगभग दोगुनी होकर लगभग 8 करोड़ तक पहुँचने की उम्मीद है, जो कुछ हद तक रूसी बोलने वाले लोगों (6 करोड़) की संख्या से भी अधिक होगी।

एक विशेष समूह के राष्ट्रों की भाषाओं को एकमात्र आधिकारिक भाषा माना जाने के कारण रूसी भाषा सामाजिक-राजनीतिक और आर्थिक जीवन, संस्कृति और मीडिया में तेज़ी से अपना स्थान खोती जा रही है। इस कारण से रूसी सीखने की सुविधाओं में भी कमी आने की संभावनाएँ बढ़ती जा रही हैं। सामान्य शिक्षा और व्यावसायिक संस्थानों में जहाँ तुला देशों के एक खास समूह की भाषाओं में शिक्षा दी जाती है वहीं उनको रूसी सीखने और सिखाने पर कम ज़ोर दिया जाता है।

पूर्व काल के सोवियत संघ में अधिकांश भाग के "समाजवादी शिविर" हुआ करते थे और यहाँ आक्रामक, उग्रवादी राष्ट्रवाद का प्रभुत्व था। "नागरिक-सदस्य राज्यों" और संयुक्त राष्ट्र, ओएससीई, यूनेस्को, यूरोपीय संसद और अन्य ऐसे सम्मानजनक अंतरराष्ट्रीय संगठन अपने एक कूटनीतिक समर्थन के सहारे इन राष्ट्रों में रूसी भाषा को वैज्ञानिक और रोजमर्रा के जीवन से हटाने की नीति पर सक्रिय रूप से कार्य करते हैं । वैश्वीकरण के युग में जब राष्ट्रों के बीच संबंध घनिष्ठ होते जा रहे हैं और अंतर्राष्ट्रीय संचार का महत्व बढ़ता जा रहा है वैसे समय में रूसी भाषा का स्थान्तरण स्पष्ट रूप से किया जा रहा है।

पिछली सरकार द्वारा पारित की गई सभी भाषाई नीतिगत विकृतियों के परिणामस्वरूप रूसी भाषी समुदाय और अन्य राष्ट्रों के रूसी भाषा के प्रतिनिधियों दोनों के अधिकारों का हनन हुआ। पुराने सामाजिक समुदाय, सीआईएस देश और बाल्टिक राज्यों में अब अंतरजातीय संचार के लिए रूसी भाषा का उपयोग नहीं किया जाता है।

रूसी भाषा केवल बेलारूस में ही आधिकारिक भाषा बनी रही। यहाँ 75% बच्चे रूसी भाषी स्कूलों और विश्वविद्यालयों में पढ़ते हैं, जहाँ रूसी भाषा में पढ़ाए जाने वाले विषयों का अनुपात कम से कम 90% है। बेलारूसी मीडिया में भी रूसी भाषा का पूर्ण उपयोग दिखाई देता है।

किर्गिस्तान में रूसी भाषा को आधिकारिक भाषा का दर्जा दिया गया है। इस देश में 160 स्कूलों में पूरी तरह से रूसी भाषा में पढ़ाई होती हैं, और 400 स्कूल रूसी और किर्गिज़ भाषा में पढ़ाते हैं। रुस्की मीर फाउंडेशन द्वारा बनाया गया रूसी सांस्कृतिक तथा सूचना केन्द्र भी वहाँ सक्रिय रूप से संचालित हो रहा है। कज़ाकिस्तान में रूसी भाषा भी एक आधिकारिक भाषा है। बाकी सीआईएस देशों में, रूसी की कोई आधिकारिक स्थिति नहीं है (मोल्दोवा, ताजिकिस्तान, तुर्कमेनिस्तान); यूक्रेन में यह एक राष्ट्रीय भाषा के रूप में कार्य करती है। लातविया, लिथुआनिया, एस्टोनिया, अजरबैजान, आर्मेनिया और जॉर्जिया में रूसी भाषा का प्रयोग एक विदेशी भाषा की तरह किया जाता है। उज़्बेकिस्तान में रूसी भाषा 40% आबादी की मातृभाषा है। आर्मेनिया में रूसी भाषा और संस्कृति दोनों अच्छे स्थिति में है।

रूसी भाषा को अब्खाज़िया, दक्षिण ओसेशिया, मोल्दोवा के कुछ भाग (ट्रांसनिस्ट्रिया, जिसने अभी तक राज्य का दर्जा प्राप्त नहीं किया है) और रूस द्वारा मान्यता प्राप्त गागाउज़िया की स्वायत्तता में साथ ही रोमानिया में कोन्सटांटा और तुलसिया काउंटियों के कुछ समुदायों में रूसी भाषा को आधिकारिक दर्जा प्राप्त है और यहाँ पुराने सहभागियों को आधिकारिक तौर पर मान्यता प्राप्त हैं जो अभी अल्पसंख्यक हैं।

ट्रांसकेशियान देश पश्चिमी देशों के तरफ़ विशेष उन्मुख होते जा रहे हैं और अंग्रेजी हर साल रूसी भाषा की जगह ले रही है (यह विशेष रूप से सरकारी कार्यालयों और औपचारिक अंतरराष्ट्रीय घटनाओं के द्विभाषी साइनेज पर ध्यान देने योग्य है)।

फिर भी अवधारणा को स्पष्ट करने के लिए कुछ बातों पर ध्यान देना आवश्यक है। मध्य एशियाई गणराज्यों में रूसी भाषा की स्थिति में अंतर के आने के बावजूद भी रूसी भाषा यह अभी भी अधिकांश आबादी के लिए संवाद का एक साधन है, खासकर शहरी लोगों के लिए। इन सभी देशों में, खासकर उज़्बेकिस्तान और किर्गिज़स्तान में, रूसी भाषा व्यापक रूप से बोली जाती है, जहाँ कम से कम 70% आबादी रोज़मर्रा की ज़िंदगी में इसका इस्तेमाल करती है। मैंने हाल ही यूरेशेक विशेषज्ञ परिषद के सदस्य के रूप में बिश्केक में हिस्सा लिया था और वहाँ मुझे हर जगह रूसी भाषा सुनाई दे रही थी, जैसे सड़कों पर, बाज़ार में, रेडियो पर और टेलीविज़न पर।

रोज़मर्रा के जीवन में रूसी भाषा के इस्तेमाल से पता चलता है कि पूर्व सोवियत गणराज्य, रूसी भाषा के विपरीत कार्य के ख़ुद के ही इतिहास तथा संस्कृति को नुकसान पहुँचाते हैं। इसके अतिरिक्त, इन देशों के रूस के साथ संबंध भी बिगड़ रहे हैं, जो राष्ट्र के भी हित में नहीं है।

बाल्टिक राज्य-लातविया, एस्तोनिया और लिथुआनिया - सक्रिय रूप से रूसी भाषा के विपरीत कार्य कर रहे हैं। मेरी पुस्तक "सोवियत संघ के पश्चात में रूसी भाषा तथा हर्ज़ेन यूनिवर्सिटी बुलेटिन" में कई अन्य लेखों ने इस विषय को विस्तार से कवर किया है इसलिए मैं यहाँ इस पर अधिक चर्चा नहीं करूँगा।

जॉर्जिया में रूसी भाषा मुश्किल दौर से गुज़र रही है, क्यूँकि यहाँ सत्ता में बैठे लोग रूसी भाषा को शिक्षा प्रणाली से बाहर करने की नीति अपना रहे हैं। रूसी स्कूलों को बंद किया जा रहा है, साथ ही जॉर्जियाई स्कूलों से जुड़े रूसी सेक्शन भी बंद किए जा रहे हैं (1990 में वहाँ 500 रूसी स्कूल थे; आज, केवल 130

रूसी सेक्शन बचे हैं)। कुछ साल पहले, जॉर्जिया के 45 लाख निवासियों में से लगभग 1,30,000 लोग रूसी को अपनी मातृभाषा मानते थे और 17 लाख लोग सक्रिय रूप से इसे बोलते थे। पिछले कुछ वर्षों में रूसी न बोलने वालों की संख्या तेज़ी से बढ़ रही है (खासकर युवाओं में) और 1989 की तुलना में दोगुनी से भी ज़्यादा हो गई है।

राष्ट्रपति ज़ेड. गमसाखुर्दिया के "जॉर्जिया, जॉर्जियावासियों के लिए" के नारे का अनुसरण करते हुए 1991 में जॉर्जिया से रूसियों का बड़े पैमाने पर पलायन शुरू हुआ। उसके बाद कई राजनीतिक और आर्थिक आपदाओं, विशेष रूप से जॉर्जियाई-अब्खाज़ संघर्ष के परिणामस्वरूप, रूसी, अर्मेनियाई, अज़रबैजान, यूनानी (और जॉर्जिया में रहने वाले 120 राष्ट्रों के प्रतिनिधि), और स्वयं जॉर्जियाई लोग भी पलायन करने लगे। 19वीं शताब्दी से दक्षिणी जॉर्जिया में सीमित स्थानों पर रहने के बाद रूसी डुखोबोर ताम्बोव चले गए। फिर भी समाजशास्त्र के आँकड़ों के अनुसार ये पता चलता है कि पारिवारिक स्तर या निजी संबंधितों के बीच रूसी भाषा उपयोग में बनी हुई है। विभिन्न राष्ट्रवादियों के हस्तक्षेप के बावजूद रूस के निकट विदेशों में एक "नई रूसी दुनिया" विकसित हो रही है।

रूसी संस्कृति के प्रति विपरित स्थिति जो स्लाव देशों में विकसित हो रही है, इस वजह से हम सभी रूसी प्रेमी चिंतित हैं और सबसे ज़्यादा यूक्रेन को लेकर चिंतित हैं, जहाँ के लोग रूसी सुपर-एथनोस का एक अभिन्न अंग हैं और जो (महान रूसियों और बेलारूसियों की तरह) आध्यात्मिक और नैतिक मूल्यों की प्राथमिकताओं, अहंकार की अनुपस्थिति, दंभ, और उनकी विशिष्टता या अलगाव की अस्वीकृति की विशेषता को मानते हैं। रूसी, यूक्रेनी और बेलारूसी भाषाओं की निकटता को इस तथ्य से समझा जा सकता है कि इन तीन स्वतंत्र राष्ट्रीय भाषाओं की एक सामान्य जड़ है – पुरानी रूसी भाषा।

रूसियों ने यूक्रेन की आबादी की राष्ट्रीय संरचना में मजबूती से दूसरा स्थान हासिल किया है। 70% से अधिक लोग सक्रिय रूप से रूसी बोलते हैं, और 40% लोग वहाँ की लौकिक भाषाई हैं। हालाँकि, विक्टर यानुकोविच की जीत के बाद भी रूसी कुछ हद तक वाहन के अल्पसंख्यों की भाषा बनी हुई है और उन्होंने रूसी भाषा को आधिकारिक दर्जा या अंतरजातीय संवाद के भाषा के रूप में आधिकारिक दर्ज़ा देने का वादा किया है। यूक्रेन के 22,000 स्कूलों में से 1,305 स्कूलों में अभी भी शिक्षा रूसी भाषा में होती है पर ये कुल आबादी का 6.5 प्रतिशत से कम है।

यूक्रेन के वर्तमान राष्ट्रपति, विक्टर यानुकोविच (जो, किसी कारण से, कभी-कभी "प्रो-रूसी" माने जाते हैं) उन्होंने अभी तक रूसी भाषा के संबंध में महत्वपूर्ण बदलाव नहीं किए हैं। हाल ही में, उन्होंने कहा कि "यूक्रेन में आधिकारिक भाषा के रूप में केवल यूक्रेनी भाषा का विकास होगा।" यह ध्यान दिया जाना चाहिए कि दोनों देशों के बीच अतीत और वर्तमान में जब संबंध अधिक अनुकूल रहे, तब भी रूस ने यूक्रेन की इस नीति पर प्रतिक्रिया नहीं दी है। मैं और कई अन्य लोग राज्य दूमा के अंतर्राष्ट्रीय मामलों की समिति के प्रमुख के कोसाचेव के भाषण से बहुत आश्चर्यचकित थे, जिन्होंने 11 मार्च को कहा था कि विक्टर यानुकोविच "एक पूर्ण यूक्रेनी नीति का अनुसरण कर रहे हैं जो ये मानता है कि अगर हम रूसी भाषा को यूक्रेनी भाषा के समान शक्तियाँ और स्वतंत्रता देते हैं तो यूक्रेनी भाषा को इससे नुकसान पहुँच सकता है, जो यूक्रेन की सम्प्रभुता के लिए तथा राज्य के लिए भी पूरी तरह से गलत होगा। "कोसाचेव के बयान का समाज पर एक ठंडा प्रभाव था। उसी समय, कॉन्स्टेंटिन इओसिफ़ोविच ने निश्चित रूप से उदार राजनीतिक वर्ग के दृष्टिकोण

को भी उजागर किया, जो समय के साथ विकसित हुआ है लेकिन अभी तक किसी के द्वारा सार्वजनिक रूप से व्यक्त नहीं किया गया है।

यह सच है कि समकालीन राजनीतिक अभिजात वर्ग का एक बड़ा हिस्सा एकजुट, स्वतंत्र यूक्रेन का पक्षधर है और रूसी लोगों की मदद करने, यूक्रेन में रूसी हितों की रक्षा करने या रूसी संस्कृति और भाषा को संरक्षित करने और उसे आगे बढ़ाने की उनकी कोई इच्छा नहीं है।

विदेशों में रूसी हमवतन का समर्थन करना, उनके अधिकारों और वैध हितों की रक्षा करना, जिसमें संस्कृति और उनकी मूल भाषा सीखना शामिल है, देश की विदेश नीति, संबंधित सरकारी संस्थानों और जनता की दीर्घकालिक प्राथमिकताओं में से एक होना चाहिए।

फिर भी रूसी समाज में (और आगे अधिक जगहों पर), रूसी संस्कृति के पुनरुद्धार, "महान और शक्तिशाली" रूसी भाषा के संरक्षण और प्रचार के लिए समाज के सभी प्रगतिशील, देशभक्ति, आध्यात्मिक बलों को इकट्ठा करने का एक सार्थक प्रयास हो रहा है। रूसी संस्कृति और रूसी भाषा की स्थिति पर सुनवाई नियमित रूप से "दूमा" में आयोजित की जाती है और महत्वपूर्ण याचिकाओं पर विचार किया जाता है। आधिकारिक लोगों ने दुनिया में रूसी भाषा के साथ जो घटनाएँ हो रही हैं उसके बारे में गंभीर चिंता व्यक्त की है और संसदीय सुनवाई में सोवियत संघ के पश्चात "विदेश में रूसी भाषाई में कमी, अनुप्रयोग और विकास की समस्याएँ" पर भी विचार किया गया था। राज्य का कर्तव्य देश के भीतर विशेष समूह के भाषा का ख्याल रखना और इसकी लोकप्रियता की एक सुसंगत नीति का संचालन करना भी है।

रूसी भाषा और संस्कृति की स्थिति न केवल पेशेवरों (भाषाविदों, विभिन्न विशिष्टताओं के वैज्ञानिकों, लेखकों और आलोचकों) के लिए चिंता का विषय है, बल्कि यह राजनेताओं के लिए भी ध्यान का विषय बन गया है और दिलचस्प बात यह है कि केवल रूस के लिए ही नहीं बल्कि आस पास के रूस समर्थक देशों के लिए भी चिंता का विषय है। यूनेस्को द्वारा रूसी भाषा वर्ष (2007) को आयोजित करने की पहल की गई थी और रूसी संघ के राष्ट्रपति और सरकार द्वारा समर्थित, देश और विदेश में इसके लिए सकारात्मक प्रतिक्रिया मिली है। इसके समर्थन में यहाँ कुछ तथ्य दिए गए हैं।

स्कूली बच्चों के लिए राष्ट्रीय और अंतर्राष्ट्रीय भाषा ओलंपियाड देश में प्रतिवर्ष आयोजित किए जाते हैं। रूसी संघ की सरकार ने संघीय लक्ष्य कार्यक्रम "रूसी भाषा" (2006-2010) को सितंबर 2005 में मंजूरी दे दी, संघीय बजट से वित्त में 1.3 बिलियन रूबल का बजट दिया गया जिसमें से एक बड़ा हिस्सा शिक्षा, संस्कृति और विज्ञान के क्षेत्र में बातचीत और संबंधों को बढ़ावा देने के लिए उपयोग किया जाता है।

रूसी भाषा और साहित्य शिक्षण के लिए अंतर्राष्ट्रीय संघ (मप्र्याल), जिसने 2007 में अपनी 40वीं वर्षगाँठ मनाई है यह रूसी भाषा और साहित्य के शिक्षण और अध्ययन के प्रसार में व्यापक कार्य करता है। आज इस अंतर्राष्ट्रीय संघ में 70 से अधिक देशों के 309 सामूहिक और व्यक्तिगत सदस्य शामिल हैं। ये रूसी विद्वानों के राष्ट्रीय समूह हैं, साथ ही इसमें रूस और विदेशों के सबसे बड़े विश्वविद्यालयों, भाषा विद्यालयों और प्रकाशन संस्थानों के भाषाशास्त्र संकाय और रूसी भाषा विभाग भी शामिल हैं।

2008 में रूसी विश्व फाउंडेशन का दूसरा संस्करण एम.वी. लोमोनोसोव के नाम पर स्थापित मॉस्को स्टेट यूनिवर्सिटी के मौलिक पुस्तकालय में आयोजित किया गया था।

इसका आदर्श वाक्य अन्ना अखमतोवा के शब्दों पर आधारित था, जो कि इस प्रकार था कि "और हम आपको, रूसी भाषा को, और महान रूसी शब्द को संरक्षित करेंगे। हम आपको (रूसी भाषा को) स्वतंत्र और शुद्ध रूप में संरक्षित करेंगे, और आपको (रूसी भाषा को) हमारे पोते-पोतियों तक पहुचायेंगे, और आपको हमेशा विलुप्त और प्रतिबंधित होने से बचाएँगे!"

रूसी विश्व की चतुर्थ सभा 3 नवंबर, 2010 को मास्को में आयोजित की गई थी। यह दुनिया के 70 से अधिक देशों के विदेश में रहने वाले रूसी देशवासियों, प्रख्यात वैज्ञानिकों, राजनीतिक वैज्ञानिकों, सांस्कृतिक और कलात्मक हस्तियों, और रूसी भाषा के शिक्षकों की एक वार्षिक सभा है, जिसका आयोजन रूसी मीर फाउंडेशन द्वारा किया जाता है। 2010 को रूस में शिक्षकों का वर्ष घोषित किया गया था, और चतुर्थ सभा "रूसी विश्व के शिक्षक" के आदर्श वाक्य के तहत आयोजित की गई थी, और विदेशों में रूसी भाषा के शिक्षण का समर्थन करने का विषय मुख्य विषय था। इसलिए, यह कोई संयोग नहीं है कि 2010 में रूसी शिक्षण के विदेशी स्कूलों के शिक्षकों ने इस आयोजन का अंतर्राष्ट्रीय मंच से नेतृत्व किया था, जिसका आयोजन रुस्की मीर फाउंडेशन, विदेश मंत्रालय और रॉस्सोत्रुद्निचेस्त्वा द्वारा किया गया था। यह 2 नवंबर को ए. एस. पुश्किन राज्य रूसी भाषा संस्थान में हुआ था।

सेंट पीटर्सबर्ग स्टेट यूनिवर्सिटी की अध्यक्ष ल्यूद्मिला वर्बित्सक्या ने इस बात पर ज़ोर दिया है कि 2011 में पहली बार सेंट पीटर्सबर्ग में "रूसी विश्व" की 5वीं सभा आयोजित की जाएगी, तथा सभा की पूर्व संध्या पर रूसी भाषा के विश्व महोत्सव के अंतिम भाग का आयोजन किया जाएगा।

12 अप्रैल, 1961 को सभ्यता के इतिहास की सबसे बड़ी घटनाओं में से एक घटित हुई थी जो थी वोस्तोक अंतरिक्ष यान की उड़ान, जिसमें पहला अंतरिक्ष यात्री सवार था और इससे अंतरिक्ष उपलब्धियों के युग की शुरुआत हुई। यह एक कल्पनाशील स्वप्न, वैज्ञानिक उपलब्धि, दृढ़ता और अद्वितीय साहस का प्रतीक बन गया। हमारे देश के नागरिक यूरी अलेक्सेयेविच गगारिन जिनसे मैं अपने गृहनगर स्मोलेंस्क में कई बार मिला हूँ, उनका पूरे विश्व ने हर्षोल्लास के साथ स्वागत किया। उनकी मुस्कान युगों-युगों तक हमारी स्मृतियों में अंकित रहेगी।

मैं उन सभी को प्रोत्साहित करता हूँ जो गगारिन के नाम और अंतर्राष्ट्रीय अभियान "अंतरिक्ष में प्रथम" में शामिल होने के प्रयास की सराहना करते हैं। यह रूसी वर्ल्ड फाउंडेशन ऐतिहासिक उपलब्धि की 50 वीं वर्षगाँठ के लिए समर्पित है। गगारिन लॉन्च वैज्ञानिकों, डिजाइनरों, इंजीनियरों और मजदूरों सहित सैकड़ों हजारों लोगों के प्रयासों की परिणति थी, जिससे रूस को श्रम और खुफिया विभाग को अंतरिक्ष में पहला स्थान प्राप्त करवाया।

अंत में, एक आखिरी बात मैं सभी को याद दिलाना चाहता हूँ कि नवंबर 1999 में यूनेस्को के महासम्मेलन में 21 फरवरी को अंतर्राष्ट्रीय मातृभाषा दिवस मनाने के लिए मतदान किया गया था। रूसी संघ के संविधान के अनुच्छेद 68 के अनुसार, रूसी भाषा पूरे रूसी संघ की आधिकारिक भाषा है।

यह रूसी लोगों की मूल भाषा है और सभी रूसी जातीय समूहों को एक साथ जोड़ने वाले आध्यात्मिक बंधन का काम करती है। रूसी संघ यह भी सुनिश्चित करता है कि उसके प्रत्येक नागरिक को अपनी मातृभाषा

की रक्षा करने और उसके विकास के लिए आवश्यक परिस्थितियाँ स्थापित करने का अधिकार हो। लेकिन "दूमा" ने अभी तक "रूसी भाषा के संरक्षण पर" कानून को मंज़ूरी नहीं दी है।

स्वतंत्र राष्ट्रों के राष्ट्रमंडल के कई देश और दूर-दराज़ के देश यूनेस्को की इस पहल को पहले ही लागू कर चुके हैं। जैसा कि ज्ञात है, रूस, बेलारूस और यूक्रेन 24 मई को स्लाव साहित्य और संस्कृति दिवस मनाते हैं, लेकिन उसी दिन बेलारूस 'बेलारूसी साहित्य दिवस' और यूक्रेन 'यूक्रेनी साहित्य और भाषा दिवस' भी मनाता है। दुर्भाग्य से, रूस में अभी भी रूसी भाषा के लिए सार्वजनिक अवकाश नहीं है।

इस गलती को सुधारना होगा। इसके अलावा, यह इसलिए भी ज़रूरी है क्योंकि फरवरी 2010 में, संयुक्त राष्ट्र ने संयुक्त राष्ट्र की प्रत्येक आधिकारिक भाषा के विकास, इतिहास और संस्कृति के बारे में जागरूकता बढ़ाने के लिए 6 जून को रूसी भाषा दिवस के रूप में मनाने की घोषणा की थी। इसी दिन प्रसिद्ध रूसी कवि ए. एस. पुश्किन का जन्म हुआ था। मार्च 2011 की शुरुआत में "दूमा" में आयोजित अखिल रूसी रचनात्मक आंदोलन "रूसी सद्भाव" की गोलमेज बैठक में प्रतिभागियों ने इस बात पर सहमति व्यक्त की कि रूसी भाषा दिवस को कानून बनाया जाना चाहिए और हर साल 6 जून को रूसी भाषा दिवस मनाया जाना चाहिए।

अब मैं अपने विचार को एक आशावादी वाक्य के साथ में समाप्त करना चाहूँगा। समय ने सिद्ध कर दिया है कि पूर्व सोवियत गणराज्यों के लोग रूसी भाषा और संस्कृति के पक्षधर नहीं थे। राष्ट्रीय आत्म-अलगाव और भाषा व जनसंस्कृति में केवल संयुक्त राज्य अमेरिका और उसके सहयोगियों के प्रति एकतरफ़ा झुकाव की घातकता एक ऐसी बात है जिसके बारे में सांस्कृतिक और शैक्षिक हस्तियाँ, जो वैज्ञानिक और तकनीकी बुद्धिजीवियों का एक बड़ा हिस्सा हैं, साथ ही समझदार राजनेता और व्यवसायी, जो अपने देशों और लोगों के भविष्य की चिंता करते हैं, अपने व्यक्तिगत अनुभवों के आधार पर इस बात से आश्वासित हैं। रूस जैसे आत्मनिर्भर राष्ट्र के साथ औद्योगिक, वाणिज्यिक और वैज्ञानिक सहयोग की नींव तब कमज़ोर हो जाती है जब अंतरजातीय और अंतर्राष्ट्रीय सहयोग की व्यापक रूप से स्वीकृत भाषाओं में से एक - रूसी - को अस्वीकार कर दिया जाता है। अंतरजातीय संपर्क, अनुसंधान, संस्कृति, शिक्षा और बाज़ार अर्थव्यवस्था की भाषा के रूप में रूसी भाषा की अभी भी एक मज़बूत सामाजिक आवश्यकता है।

Primary Source:

Воронцов, А.В. *Образование и Русский Язык.* Русский Язык в Современном Мире – Тема Научной Статьи по Языкознанию и Литературоведению. Электронная Библиотека КиберЛенинка. 2011, https://cyberleninka.ru/article/n/russkiy-yazyk-v-sovremennom-mire. (Accessed on 28th Aug, 2025.)

हर्षिता कुमारी
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केंद्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, नई दिल्ली

शशि शेखर
शोधार्थी, रूसी अध्ययन केंद्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, नई दिल्ली

ओल्गा वासिल्येव्ना मेज़्रेन्त्सेवा का लेख "ईश्वर की लीला के माध्यम से सृष्टि की उत्पत्ति और नव-वेदांत दर्शन" का मूल रूसी से हिन्दी में अनुवाद

सार-संक्षेप: इस लेख में सृष्टि की उत्पत्ति को *ईश्वर की लीला* के रूप में बताया गया है तथा नव-वेदांत दर्शन में इस विचार के महत्व को दर्शाया गया है। पश्चिमी दार्शनिक मान्यताओं के अनुसार, ईश्वर ने सृष्टि को किसी निश्चित उद्देश्य से बनाया है। इसके विपरीत, हिंदू दर्शन मानता है कि सृष्टि ईश्वर की एक स्वाभाविक और आनंदमय लीला है, जिसका कोई निश्चित लक्ष्य नहीं है। शंकराचार्य के अनुसार ब्रह्म सृष्टि की रचना अपने स्वभाव से करता है, न कि किसी कारण या लाभ के लिए। नव-वेदांत काल में राजा राममोहन राय, दयानंद सरस्वती और स्वामी विवेकानंद जैसे चिंतकों ने इस विचार को नए रूप में प्रस्तुत किया। उन्होंने कहा कि लीला की अवधारणा केवल धार्मिक नहीं, बल्कि नैतिक और सामाजिक दृष्टि से भी महत्वपूर्ण है। विवेकानंद के अनुसार, वह व्यक्ति जो ईश्वर की लीला को समझकर समाज के हित में कार्य करता है, वही सच्चे अर्थों में "जीवनमुक्त" है।

मुख्य शब्द: नव-वेदांत दर्शन, लीला, जीवनमुक्त, अनुवाद, लेख, हिन्दी।

सृष्टि की उत्पत्ति के प्रश्न को मूल रूप से धार्मिक या ईश्वरीय मान्यताओं से अलग रखकर भी देखा जा सकता है। किंतु स्वाभाविक है कि धार्मिक और दार्शनिक शिक्षाओं में सृष्टि की उत्पत्ति का विचार प्रायः ईश्वर से अलग नहीं माना जाता है। पश्चिमी रूढ़िवादी दार्शनिक प्रणालियों में ईश्वर संसार को एक उद्देश्य प्रदान करता है। अर्थात् सृष्टि न तो किसी संयोग का परिणाम है और न ही किसी मनमाने निर्णय का, बल्कि वह सर्वशक्तिमान ईश्वर की एक पूर्ण योजना का फल है। परंतु यहीं एक नया प्रश्न उठता है: क्या सृष्टि की उत्पत्ति ईश्वर की पूर्णता की धारणा से विरोधाभास नहीं रखती? सृष्टि की अपूर्णता और ईश्वर की पूर्णता को किस प्रकार जोड़ा जाए? यही प्रश्न 'ईश्वर के औचित्य' वाले तर्क में भी उत्पन्न होता है।

हिंदू परंपरा में इन प्रश्नों का उत्तर सृष्टि की उत्पत्ति को *लीला* (अर्थात् ईश्वर के खेल) के रूप में समझने में निहित है। यह विचार पहली बार विस्तारपूर्वक बादरायण की सूत्रों में मिलता है: "ब्रह्म की सृजनात्मक सक्रियता एक खेल है, जैसा कि हम अपने जीवन में भी देखते हैं।" इस दृष्टिकोण में सृष्टि ईश्वर की ऐसी

सक्रियता नहीं है, जो किसी पूर्वनिर्धारित उद्देश्य के अधीन हो। इसमें न तो कोई स्पष्ट कारण है और न ही कोई गुप्त प्रयोजन। ईश्वर सृष्टि की रचना खेल के रूप में करता है। दूसरे शब्दों में, हिंदू परंपरा यह स्वीकार करती है कि संसार का मूल कारण ईश्वर-सृष्टिकर्ता है, लेकिन साथ ही यह भी स्पष्ट करती है कि सृष्टि का कोई निश्चित अर्थ या लक्ष्य नहीं है।

संसार में दुख और ईश्वर की पूर्णता को हम कैसे समझा सकते हैं? इसका उत्तर इस प्रकार दिया जाता है: ईश्वर सृष्टि की रचना करता है, लेकिन कर्म के नियम की रचना वह नहीं करता। संसार इस सार्वभौमिक नियम से बँधा है, जबकि स्वयं ईश्वर प्रतिफल और दंड के इस विधान से परे है। इस व्यवस्था में न तो कोई शाश्वत दंड है और न ही कोई अनंत अभिशाप। प्रत्येक मनुष्य को यह अवसर मिलता है कि वह अपने जीवन को इस तरह गढ़े कि अंततः आत्मानुभूति की अवस्था तक पहुँच सके।

सैद्धांतिक दृष्टि से कहा जा सकता है कि भारतीय परंपरा में मुक्ति की अवधारणा बहुत जल्दी विकसित हो गई थी। जब वेदान्त के चिंतकों ने *परमसत्य* को ही एकमात्र वास्तविकता माना, तो उनके सामने यह प्रश्न आया कि इस *परमसत्य* का संबंध परिवर्तनशील और गतिशील दुनिया की वस्तुओं तथा घटनाओं से किस प्रकार स्थापित किया जाए। ब्रह्म और मुक्ति से जुड़े अपने ही सिद्धांतों ने वेदांत को जैसे सीमित कर दिया था, और इसी वजह से इसके आचार्यों को जगत की उत्पत्ति का ऐसा स्पष्टीकरण खोजना पड़ा, जिसे सामान्य तर्क से समझ पाना कठिन था।

आदि शंकराचार्य की शिक्षा में *लीला* की अवधारणा का बहुत ही महत्वपूर्ण स्थान है। उन्होंने ब्रह्म की विशेषताओं को दो भागों में विभाजित किया। पहला है *स्वरूपलक्षण* - यानी ब्रह्म का मूल स्वरूप, जो 'सत्-चित्-आनंद' है। दूसरा है *तटस्थलक्षण* - यानी आकस्मिक या बाहरी गुण, जहाँ ब्रह्म को सृजन, पालन और संहार करने वाला समझा जाता है। अर्थात, सृष्टि की रचना ब्रह्म का एक आकस्मिक गुण है, जो उसकी वास्तविक और शाश्वत प्रकृति को स्पर्श नहीं करता। शंकराचार्य ने बादरायण के संबंधित सूत्र पर टिप्पणी करते हुए लिखा कि सृष्टि की रचना राजकुमारी के कार्य या श्वास-प्रश्वास के समान है। जैसे कोई राजकुमारी बिना किसी कारण, केवल अपनी इच्छा से किसी कार्य में स्वयं को व्यस्त कर लेती है, या जैसे श्वास लेना एक स्वाभाविक और अनैच्छिक प्रक्रिया है, वैसे ही सृष्टि की रचना भी किसी विशेष उद्देश्य से नहीं होती। जब यह खेल समाप्त होता है, तो सृष्टि भी समाप्त हो जाती है।

आगे शंकराचार्य की शिक्षा में 'माया' की अवधारणा आती है, जो मानो *लीला* से भी ऊपर है। इसमें तर्क यह है कि यदि अनेकता से भरा यह संसार असली नहीं है और केवल एक आभास है, तो सृष्टिकर्ता ईश्वर की *लीला* भी उसी भ्रमित संसार के भीतर घटित होती है। इसलिए न तो इस संसार को और न ही उसकी *लीला* को कोई अंतिम महत्व दिया जा सकता है। यह भ्रम तभी खत्म होता है जब इंसान सीधे अनुभव के क्षण में ब्रह्म की असली सत्ता को देख लेता है और उसे प्रत्यक्ष रूप से महसूस कर लेता है।

आधुनिक युग में नव-वेदान्तियों के लिए यह प्रश्न खड़ा हो गया कि संसार की अपूर्णता और ईश्वर की पूर्णता को कैसे जोड़ा जाए। मेरे राय में यह तब और भी महत्वपूर्ण हो गया, जब उनकी बहस ईसाई धर्म के प्रतिनिधियों से हुई। ईसाई धर्म के प्रतिनिधियों ने हिंदू धर्म को मूर्तिपूजा और "सच्चे धर्म" से भटका हुआ

बताया। उन्नीसवीं शताब्दी के पहले तिहाई में राजा राममोहन राय जैसे चिंतकों ने हिंदू धर्म और ईसाई धर्म के आधारों को किसी तरह एक सूत्र में बाँधने की कोशिश की। इसके बाद दयानंद सरस्वती, विवेकानंद और अन्य सुधारकों की गतिविधियों का मुख्य उद्देश्य वेदान्त की बुनियादी बातों की सैद्धांतिक रक्षा बन गया। नव-वेदांती ईसाई धर्म की कई मान्यताओं से सहमत नहीं थे। ईसाई मत के अनुसार, ईश्वर ने मनुष्य को बनाया, उसे अमर आत्मा दी, संसार की रचना की और उसे स्वतंत्र सत्ता दी। पर हिंदू धर्म में सृष्टिवाद के लिए ऐसा कोई आधार नहीं है। यहाँ माना जाता है कि संसार शून्य से नहीं बनता, बल्कि ईश्वर से ही प्रकट होता है। आत्मा और संसार की आध्यात्मिक एकता तथा ब्रह्म और जगत के आंतरिक संबंध की मान्यता - ये वेदान्त के वे "न्यूनतम सिद्धांत" हैं, जिनसे उसका पूरा दार्शनिक ढाँचा खड़ा होता है। नव-वेदांतियों का कहना था कि *लीला* की अवधारणा संसार में बुराई की न्यूनतमता को जिस तरह समझाती है, वह ईसाई धर्मशास्त्रियों के उत्तरों से कहीं अधिक प्रभावी है। ईसाई दृष्टि में संसार की बुराई मनुष्य की स्वतंत्र इच्छा का परिणाम मानी जाती है, क्योंकि उसमें अच्छाई-बुराई को पहचानने और अपने आचरण को सचेत रूप से चुनने की क्षमता होती है।

उन्नीसवीं शताब्दी को नव-वेदान्तियों और ईसाई धर्मशास्त्रियों के बीच प्रत्यक्ष और अप्रत्यक्ष विवादों का युग कहा जा सकता है। यह भी कहा जा सकता है कि नव-वेदान्तियों ने ईसाई शिक्षाओं के कुछ मूल्यों को अपनाया (इस पर मैं आगे फिर लौटूँगा), लेकिन अपने विचारों में वे वेदान्तीय ढाँचे को बनाए रखने में सफल रहे और *लीला* की अवधारणा को शायद ही कभी छोड़ा। एक अपवाद के रूप में दयानंद सरस्वती के *त्रैतवाद* का उल्लेख किया जा सकता है। उनके अनुसार, ईश्वर सृष्टि की रचना पहले से विद्यमान तत्त्व से करता है, और इसका कारण है – "उसका मनुष्य के प्रति गहरा प्रेम।" लेकिन दयानंद का दृष्टिकोण वेदान्त की मूल विचार से काफी अलग था। सृष्टि की संरचना बताते समय उन्होंने सांख्य और न्याय-वैशेषिक दर्शन के कुछ तत्त्व भी अपने विचारों में शामिल किए।

नव-वेदान्तियों के दृष्टिकोण में *लीला* की व्याख्या को लेकर कुछ खास बातें दिखाई देती हैं। उन्होंने शंकराचार्य के उस अवधारणा का खंडन करने का प्रयास किया जिसमें ये बताया गया कि अस्तित्व के तीन स्तर हैं और यह संसार *माया* का परिणाम है। उन्होंने अपने तर्क इस उद्देश्य से प्रस्तुत किए कि अद्वैतवादी दृष्टिकोण, जो अनेकता से भरे इस संसार को महत्वहीन मानता है, उसे हटाकर यह सिद्ध किया जाए कि उसके वैज्ञानिक अध्ययन की आवश्यकता है। इसी कारण, अपनी रचनाओं में नव-वेदान्ती उन व्याख्याओं की ओर झुके जहाँ शंकराचार्य का मायावाद कुछ हल्का रूप ले लेता है। यह प्रवृत्ति *भेदाभेद* जैसे विचारों में ज़्यादा साफ दिखाई दी। इन विचारों में निराकार-निरगुण ब्रह्म के साथ-साथ सगुण ब्रह्म को भी मान्यता दी गई। साथ ही, यह भी कहा गया कि संसार माया ज़रूर है, लेकिन वह वास्तव में ब्रह्म की अभिव्यक्ति भी है। इस नज़रिए से ईश्वर की *लीला* को झूठा या केवल दिखावा नहीं माना गया, बल्कि उतना ही वास्तविक समझा गया जितना परमसत्य। संसार असत्य सिर्फ इस अर्थ में है कि वह परमसत्य से निकला है। *माया* को ईश्वर की *लीला* का एक छोटा और अधीन हिस्सा माना गया।

ये "सूक्ष्मताएँ" किसी भी तरह महत्वहीन नहीं थीं। *लीला* की इस व्याख्या के माध्यम से जगत की सकारात्मक वास्तविकता को स्वीकार किया गया और आध्यात्मिक जगत तथा सांसारिक जगत के बीच की वह कठोर विरोधी धारणा, जो मध्ययुगीन काल की विशेषता थी, अस्वीकार कर दी गई। उन्नीसवीं शताब्दी ने एक नई समस्या को सामने रखा। शास्त्रीय वेदांत में आत्मा और ब्रह्म के संबंध की समस्या चिंतन का केंद्र थी। लेकिन नव-वेदांती मानवशास्त्रीय और समाजशास्त्रीय प्रश्नों पर केंद्रित हुए। मनुष्य अपनी समस्त विशेषताओं सहित उनके चिंतन का मुख्य विषय बन गया।

लीला को समझने के दो तरीके बताए जाते हैं। पुराने समय में संप्रदायों के संस्थापकों को लगभग देवताओं जैसा माना जाता था। उनके लिए साधारण मनुष्य के नियम लागू नहीं होते थे। वे अच्छे-बुरे या धर्मी-अधर्मी का भेद भी नहीं करते थे। परंपरा कहती है कि भगवान की *लीला* को साधारण मनुष्य समझ ही नहीं सकता। नव-वेदांतियों ने "जीवन्मुक्त" का आदर्श अपनाया, यानी वह व्यक्ति जो जीते जी मुक्त हो गया हो। विवेकानंद ऐसे व्यक्ति को "लीलावादिन" कहते हैं - जो सृजन करता है, दुनिया को आगे बढ़ाता है। उसकी इच्छा और कामना किसी बंधन में नहीं होती। वह भगवान की तरह ही क्रीड़ा करता है लेकिन उससे खुद को कोई लाभ नहीं पहुचाता। फिर भी विवेकानंद की शिक्षा में एक अंतर है: साधारण मनुष्य और जीवन्मुक्त का व्यवहार अलग माना गया है। जीवन्मुक्त का काम समाज से जुड़ा होना चाहिए। व्यक्ति और समाज के रिश्ते में वही सबसे बड़ी भूमिका निभाता है और समाज में बदलाव ला सकता है। उसका काम उसके विचारों, बोलचाल और कर्मों में दिखाई देता है। वह मानो समय में अन्य मनुष्यों से आगे बढ़ चुका है, किंतु फिर भी भारतीय समाज द्वारा निर्मित आदर्शों की सीमा के भीतर ही रहता है।

गुरुवाद की धारणा नई नहीं है। लेकिन विवेकानंद ने संत की आध्यात्मिकता के उस पहलू को पूरी तरह नकार दिया, जिसमें तर्कहीनता, आत्म-संलग्नता और दूसरों के जीवन के प्रति उदासीनता पर बल दिया जाता था। सैद्धांतिक रूप से गांधीजी पर विवेकानंद का गहरा असर था। आंदोलन के नेता का आदर्श, विवेकानंद की शिक्षाओं के आगे के विकास से ही आकार ले पाया। यहाँ ध्यान देने वाली बात यह है कि करिश्माई नेता को हमेशा यह साबित करना पड़ता था कि वह सही है। हालांकि उसकी व्यक्तिगत पसंद ही अक्सर मानक मान ली जाती थी, फिर भी उसके किसी भी निर्णय को परंपरागत धारणाओं से मेल खाना जरूरी था। वही "सत्य" माना जाता था, जो पुराने नैतिक और मूल्य-आधारित विचारों से मेल खाता हो। झूठ से बचने का अर्थ था कि कोई भी निर्णय एकांत में न लिया जाए और वास्तविक स्थिति को छिपाया न जाए। संदेह की वैधता ने अंधाधुंध आज्ञापालन की अनैतिकता को अस्वीकार किया। काम करने का तरीका खोज और प्रयोग पर आधारित था, जहाँ गलतियों को सुधारना और समझौता करना भी सही माना जाता था। गांधी खुद भी जनता के प्रभाव से बंधे हुए थे। लोग उनके अंदर उस "संपूर्ण मनुष्य" की झलक देखना चाहते थे, जो आंदोलन के आदर्श के सबसे करीब था।

मनुष्य और ईश्वर के संबंध के प्रश्न का दूसरा पहलू मुझे इस तरह दिखाई देता है। नव-वेदांतियों के लिए *श्रुति* और *स्मृति* की आदेशों का बहुत महत्व है, क्योंकि वे मानव जीवन को व्यवस्थित करती हैं। लेकिन इसका यह अर्थ नहीं कि उन आदेशों का पालन आँख मूँदकर और बिना सोचे-समझे किया जाए। विवेकानंद ने इस बात पर ज़ोर दिया कि मनुष्य के कर्म के बाहरी रूप और उसके लक्ष्य बाहर से थोपी हुई चीज़ें न हों, जो उसे

अपनी इच्छा और उद्देश्य तय करने से वंचित कर दें। उनके विचार में मनुष्य के भीतर यह शक्ति है कि वह स्वयं तय करे कि उसके लिए क्या उचित और आवश्यक है। यदि कोई व्यक्ति अपने विचारों, वचनों और कर्मों का मूल्यांकन इस कसौटी पर करे कि वे ईश्वर की इच्छा के अनुरूप हैं, तो प्रत्येक कार्य उसे ऊपर उठाता है और आत्म-महत्त्व का अनुभव कराता है। ऐसी दशा में, विवेकानंद के अनुसार, *"ऐसा काम अब दासता नहीं रह जाता। अब वह एक खेल भी है और एक काम भी।"* इसी में मनुष्य का सार निहित है: वह मानो एक छोटा-सा देवता है, जिसमें अनुभूति, विचार और मूल्य-निर्धारण की क्षमता निहित है। वह भावनाओं और नैतिक मार्गदर्शन से विहीन कोई यांत्रिक प्राणी नहीं है, बल्कि ईश्वर का साथी है और उसकी शाश्वत लीला में उसका सहभागी है।

दूसरे शब्दों में, नव-वेदांतियों ने स्वयं मानव अस्तित्व की विशिष्टता पर ज़ोर दिया। यहाँ मनुष्य एक *व्यक्ति* के रूप में या एक सजग कर्ता के रूप में प्रस्तुत किया गया है। इस पर विशेष बल दिया गया कि हिन्दू दृष्टिकोण में शाश्वत शाप की कोई अवधारणा नहीं है। इसी कारण से, एक हद तक ईसाई दृष्टिकोण से हिन्दू धर्म की की गई आलोचना को भी शिथिलता मिली। ईसाई विचारक हमेशा यह कहते थे कि आत्म-निर्णय केवल ईसाई धर्म का नैतिक आदेश है। उदाहरण के लिए, सेंट ऑगस्टिन ने कहा था: *"प्रेम करो, फिर जो चाहो करो।"* ईसाई धर्म के समर्थकों ने इसे एक उच्चतर शिक्षा के रूप में प्रस्तुत किया, जिसमें प्रमुख स्थान इस सिद्धांत का है - *"जो भी आसपास है, उससे प्रेम करो।"* यानी, जहाँ छोटे-छोटे आदेशों और बारीक नियमों का पालन करने को प्राथमिकता नहीं दी जाती, वहाँ ईश्वर और उसके नैतिक नियमों से प्रेम और ईश्वर की आज्ञाओं का स्वतंत्र रूप से पालन करना सर्वोच्च माना जाता है।

लेकिन उन्नीसवीं सदी तक आते-आते नव-वेदान्तियों ने व्यक्तिगत अन्तरात्मा और नैतिक संकल्प को प्रमुखता दी। वे पारंपरिक हिंदू धर्म से अलग हो गए, जहाँ कर्म को पूरी तरह ईश्वर का कार्य माना जाता था, मनुष्य को ईश्वर के हाथ का एक साधन समझा जाता था, और धर्म (धर्म–पालन) में व्यक्तिगत चिन्तन का कोई स्थान नहीं था। इसीलिए यह कोई संयोग नहीं है कि गांधी की विरासत इतनी महान मानी जाती है। अब वचनों और उद्देश्यों की भूमिका को अलग ढंग से समझा जाने लगा। गांधीजी के भाषण लोगों की इच्छा-शक्ति को जगाने वाले थे। मनुष्य स्वयं एक कर्म-कर्ता के रूप में सामने आया; ईश्वर की तुलना में उसका कार्य का क्षेत्र अलग है - वह आर्थिक गतिविधियाँ करता है, बच्चों का पालन-पोषण करता है, कला में संलग्न रहता है इत्यादि। उसके सभी कर्म सचेतन होते हैं और उनके लिए वही पूर्ण रूप से जिम्मेदार होता है। इस प्रकार अपने कर्तव्यों का पालन न करना केवल एक विफलता नहीं रह जाता, बल्कि इसमें व्यावहारिक, बौद्धिक और खेल-भावना के पहलू भी आपस में मिल जाते हैं। ऐसा प्रतीत होता है मानो मनुष्य ने जगत की सामंजस्य को पकड़ लिया हो, ईश्वर के नृत्य की लय को समझ लिया हो और उसकी लीला के तालमेल को अनुभव कर लिया हो। जिस प्रकार ईश्वर पूर्ण है और अपनी स्वभाविक रचनात्मक *लीला* में ही सक्रिय रहता है, उसी प्रकार मनुष्य को भी अपनी गतिविधियों में अपने चारों ओर की दुनिया का सृजन करना चाहिए, संसार से प्रेम करके उसमें प्रसन्न होना चाहिए और जीवन का आनंद लेना चाहिए।

अतः कुछ निष्कर्ष इस प्रकार हैं:
नव-वेदान्तियों ने अधिकांशतः अपनी दार्शनिक संरचनाओं में *लीला* की अवधारणा को सुरक्षित रखा, अर्थात् उन्होंने वेदान्त की आन्तरिक तर्क-प्रणाली और उसकी संगति को कायम रखा।

उनके लिए यह विशेष रूप से महत्वपूर्ण था कि हिन्दू परम्परा के अनुरूप बुराई के न्यूनतम करने पर पर बल दिया जाए। *लीला* की अवधारणा के माध्यम से यह समझ मजबूत की जाए कि संसार में दुखों का कारण मनुष्य की भूल है। और साथ ही ईसाई धर्म-विचारकों के साथ की गई वाद-विवाद में यह प्रदर्शित किया जाए कि विश्व-इतिहास किसी भी प्रकार की पूर्व-नियोजित ईश्वरीय व्यवस्था का परिणाम नहीं है।

लीला की अवधारणा के माध्यम से करिश्माई व्यक्तित्व के आदर्श को स्थापित किया गया, और उसकी विशेषताओं को नैतिक तथा तर्कसंगत कर्म के आदर्शों से अविभाज्य रूप से जोड़ा गया, जिनकी प्रामाणिकता को मानव समुदाय द्वारा परखा जा सकता था।

अंततः *लीला* की अवधारणा के आधार पर ऐसे व्यक्ति का आदर्श प्रस्तुत किया गया, जो सक्रिय हो, अपने उद्देश्य तय करने वाला हो तथा उच्च नैतिकता वाला हो। उसे ईश्वर का साथी तथा उसकी दिव्य *लीला* का सहभागी माना गया। उन्नीसवीं शताब्दी की पहली तिहाई से ही एक नया विश्व-दृष्टिकोण आकार लेने लगा, और हिंदू धर्म के सुधारकों ने *लीला* की अवधारणा की ओर रुख किया। उनका प्रयास था कि वेदांत के 'विचारों' का अधिकतम उपयोग करके अपनी धार्मिक, सामाजिक-राजनीतिक और सामाजिक-नैतिक अवधारणाओं को मज़बूत और सिद्ध कर सकें।

संदर्भः Челышева И. П. (редактор), Индуизм и современность, Центр индийских исследований института востоковедения Российской Академии Наук, Москва, 1994.

मनुराधा चौधरी
प्राध्यापक, रूसी अध्ययन केंद्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, दिल्ली

मोनिका कुंवर राठौड़
सहायक प्राध्यापक, संस्कृत विभाग
कला संकाय, दिल्ली विश्वविद्यालय

सुमन बेनीवाल
सहायक प्राध्यापक, रूसी अध्ययन केंद्र
जवाहरलाल नेहरू विश्वविद्यालय, दिल्ली

रोमन याकोब्सन के लेख "अनुवाद के भाषा वैज्ञानिक पहलू" का हिन्दी अनुवाद

सार-संक्षेप: रोमन याकोब्सन बीसवीं शताब्दी के प्रसिद्ध भाषाविद्, ध्वनिविज्ञानी और साहित्यिक सिद्धांतकार थे। संरचनात्मक भाषाविज्ञान के क्षेत्र में उनका नाम अग्रणी विद्वानों में शामिल है। भाषाविज्ञान, काव्यशास्त्र और संकेत-विज्ञान के विकास में उनका महत्वपूर्ण योगदान रहा। उनके 1959 में प्रकाशित निबंध "О лингвистических аспектах перевода" (in Eng: "On Linguistic Aspects of Translation") ने अनुवाद अध्ययन को एक नई सैद्धांतिक दिशा प्रदान की, जिसमें उन्होंने अनुवाद को भाषाविज्ञान से जोड़ते हुए यह सिद्ध किया कि अनुवाद केवल शब्दों का परिवर्तन नहीं, बल्कि अर्थ, संदर्भ और संकेतों का पुनर्सृजन है। उनके द्वारा प्रतिपादित अनुवाद के तीन प्रकार और "अंतर की समतुल्यता" (Equivalence in difference) का सिद्धांत आज भी अनुवाद अध्ययन के सबसे महत्वपूर्ण आधारों में गिना जाता है। उनका मानना था कि "भाषाएँ मुख्य रूप से इस आधार पर एक-दूसरे से भिन्न होती हैं कि वे क्या अनिवार्य रूप से अभिव्यक्त करती हैं, न कि इस आधार पर कि वे क्या-क्या व्यक्त कर सकती हैं।"

मुख्य शब्द: रोमन याकोब्सन, संरचनात्मक भाषाविज्ञान, अंतर की समतुल्यता का सिद्धांत, अनुवाद के प्रकार

बर्ट्रेंड रसेल ने एक बार कहा था: "पनीर" शब्द का अर्थ समझना तब तक असंभव है, जब तक किसी व्यक्ति को इस शब्द का वास्तविक अनुभव नहीं है"[71]। हालाँकि, यदि रसेल की मूल दार्शनिक स्थिति का अनुसरण करते हुए, हम "पारंपरिक दार्शनिक समस्याओं के भाषाई पहलू पर विशेष ध्यान दें", तो हमें यह स्वीकार करना होगा कि हम पनीर शब्द का अर्थ तभी समझ सकते हैं, जब हमें अंग्रेजी शब्दकोश में इस शब्द के अर्थ का भाषाई ज्ञान हो। किसी ऐसी संस्कृति का प्रतिनिधि जिसके भोजन में पनीर नहीं होता, वह अंग्रेजी शब्द "cheese" (चीज़) को तभी समझ पाएगा, जब उसे पता हो कि इस भाषा में पनीर शब्द का अर्थ "फटे हुए दूध से बना एक खाद्य उत्पाद" है, बशर्ते कि वह कम से कम भाषिक रूप में, "फटे हुए दूध" की अवधारणा से परिचित हो। हमने कभी अमृत या सोमरस का स्वाद नहीं चखा है, और हमें केवल "अमृत", "सोमरस" और "देवताओं" के नामों का भाषाई ज्ञान है, (जो ग्रीक मिथकों के

[71] Bertrand Rassel. Logical Positivism, "Revue Internationale de Philosophie", IV (1950), 18; cf. p. 3.

अनुसार इस अमृत का सेवन करते थे और जिसके फलस्वरूप उन्हें अमरत्व की प्राप्ति होती थी।); लेकिन हम इन शब्दों को समझते हैं और यह भी जानते हैं कि इन शब्दों का प्रयोग अक्सर किन संदर्भों में किया जाता है।

“पनीर”, “सेब”, “अमृत”, “परिचय”, “लेकिन”, “केवल”, तथा सामान्यतः किसी भी शब्द और वाक्यांश का अर्थ निस्संदेह एक भाषाई या, अधिक सटीक और सामान्य रूप से कहें तो, एक सांकेतिक तथ्य है। जो लोग अर्थ (signatum) को संकेत (signum) के बजाय वस्तु से जोड़ते हैं, उनके विरुद्ध सबसे सरल और पुख्ता तर्क यह है कि किसी ने “पनीर” या “सेब”शब्दों के अर्थ को न तो कभी सूंघा है और न ही चखा है। बिना सिग्नम (संकेत) के सिग्नेटम (संकेतार्थ) का अस्तित्व नहीं है। बिना भाषिक संकेत की सहायता के "पनीर" शब्द का अर्थ चेडर चीज़ (“चेडर पनीर”) या कैमेम्बर्ट चीज़ (“कैमेम्बर्ट पनीर”) के स्वाद से नहीं निकाला जा सकता। किसी नए शब्द को समझाने के लिए हमें भाषाई संकेतों की आवश्यकता होती है। यदि हमें केवल किसी वस्तु की ओर इशारा किया जाए, तो हम यह तय नहीं कर पाएँगे कि "चीज़" शब्द उस विशिष्ट वस्तु का नाम है, या किसी प्रकार के कैमेम्बेर का, या पनीर का, या किसी दुग्ध उत्पाद का, या किसी खाद्य पदार्थ का, या शायद केवल डिब्बे का नाम है। और क्या मालूम, यह शब्द किसी अज्ञात अवधारणा का नाम हो सकता है, या शायद यह कोई प्रस्ताव, बिक्री संकेत, निषेध या यहाँ तक कि शाप भी व्यक्त कर सकता है। (वैसे, हाथ से इशारा करना वास्तव में कुछ संस्कृतियों में शाप या धमकी का प्रतीक है, जैसे कि अफ्रीका के कुछ क्षेत्रों में।)

हम भाषाविदों और भाषा के सामान्य वक्ताओं के लिए किसी भी भाषिक संकेत का अर्थ उस संकेत का किसी अन्य संकेत में अनुवाद है — विशेष रूप से ऐसे संकेत में जिसमें, जैसा कि संकेतों की प्रकृति के सूक्ष्म अध्येता पियर्स[72] ने ज़ोर दिया, “अर्थ अधिक विस्तार से प्रकट होता है।” इस प्रकार, “कुंवारा” शब्द को एक अधिक स्पष्ट व्याख्या में बदला जा सकता है - "एक अविवाहित पुरुष", यदि अधिक स्पष्टता की आवश्यकता हो। भाषिक संकेत की व्याख्या करने के तीन तरीके हैं: इसका अनुवाद उसी भाषा के अन्य संकेतों में, किसी अन्य भाषा में, या किसी अन्य अंतर-प्रतीकात्मक प्रणाली में किया जा सकता है। इन तीन प्रकार के अनुवादों को निम्नलिखित नाम दिए जा सकते हैं:

1) अंतःभाषिक अनुवाद, या नाम परिवर्तन - किसी भाषा के शब्दों को उसी भाषा के दूसरे शब्दों से या परिभाषा की सहायता से व्याख्या।

2) अंतरभाषिक अनुवाद, या वास्तविक अनुवाद -किसी भाषा के शब्दों की किसी दूसरी भाषा के माध्यम से व्याख्या।

3) अंतर-प्रतीकात्मक अनुवाद, या रूपांतरण, - अशाब्दिक संकेत प्रणालियों के माध्यम से भाषिक संकेतों की व्याख्या।

किसी शब्द के अंतःभाषिक अनुवाद में, या तो पहले शब्द का कमोबेश पर्यायवाची कोई दूसरा शब्द, या फिर एक संक्षिप्त व्याख्या का प्रयोग किया जाता है। हालाँकि, समानार्थी शब्दों के अर्थ में पूर्ण समानता नहीं होती है, उदाहरण के लिए: प्रत्येक ब्रह्मचारी कुंवारा होता है, लेकिन प्रत्येक कुंवारा ब्रह्मचारी नहीं होता। किसी शब्द या वाक्यांशगत इकाई (दूसरे शब्दों में: एक उच्च-स्तरीय कोड इकाई) की पूरी व्याख्या केवल कोड इकाइयों के समतुल्य संयोजन के माध्यम से ही की जा सकती है, अर्थात इस इकाई से संबंधित संदेश के माध्यम से। “Every bachelor is an unmarried man, and every unmarried man is a bachelor” (प्रत्येक कुंवारा अविवाहित पुरुष है, और प्रत्येक अविवाहित पुरुष कुंवारा है) या “Every celibate is bound not to marry, and everyone who is

---

[72] John Dewey. Peirce's Theory of Linguistic Signs, Thought and Meaning. "The Journal of Philosophy", XLIII (1946), 91.

bound not to marry is a celibate" (प्रत्येक ब्रह्मचारी विवाह न करने के लिए बाध्य है, और प्रत्येक जो विवाह न करने के लिए बाध्य है, वह ब्रह्मचारी है।)

इसी प्रकार, अंतरभाषिक अनुवाद के स्तर पर, कोड इकाइयों के बीच आमतौर पर पूर्ण समानता नहीं होती है, लेकिन जिन संदेशों में उनका उपयोग किया जाता है, वे विदेशी कोड इकाइयों या संपूर्ण संदेशों की पर्याप्त व्याख्या के रूप में काम कर सकते हैं। अंग्रेज़ी शब्द "cheese" अपने सामान्य विषमनाम «сыр» से पूरी तरह मेल नहीं खाता, क्योंकि कॉटेज चीज़ (творог) का रूसी में अर्थ "cheese" नहीं है। रूसी में कोई कह सकता है: «Принеси сыру и творогу» - "चीज़ और कॉटेज चीज़ लाओ"। रूसी में फटे हुए दूध से बने उत्पाद को "cheese" तभी कहा जाता है जब इसे बनाने के लिए एक विशेष एंजाइम खमीर का उपयोग किया जाता है।

हालाँकि, अक्सर, एक भाषा से दूसरी भाषा में अनुवाद करते समय, कुछ कोड इकाइयों को दूसरों से प्रतिस्थापित नहीं किया जाता है, बल्कि एक पूरे संदेश को दूसरे से बदल दिया जाता है। ऐसा अनुवाद अप्रत्यक्ष वाक् होता है; अनुवादक किसी स्रोत से प्राप्त संदेश को पुनः कोडीकृत करता है और प्रेषित करता है। इस प्रकार, दो अलग-अलग कोडों में दो समतुल्य संदेश अनुवाद में भाग लेते हैं।

अंतर की समतुल्यता[73] भाषा की मूलभूत समस्या और भाषाविज्ञान की केंद्रीय समस्या है। मौखिक संदेश के किसी भी प्राप्तकर्ता की तरह, एक भाषाविद् उसका इंटरप्रेटेशन करता है। भाषा विज्ञान किसी भी भाषाई घटना की व्याख्या उसके संकेतों को उसी प्रणाली के अन्य संकेतों में या किसी अन्य प्रणाली के संकेतों में अनुवादित किए बिना नहीं कर सकता। दो भाषाओं की किसी भी तुलना के लिए उनकी पारस्परिक अनुवादनीयता की जाँच आवश्यक है। अंतरभाषी संचार[74] का व्यापक अभ्यास, विशेष रूप से अनुवाद गतिविधि, निरंतर भाषा विज्ञान की गहन निगरानी में होनी चाहिए। द्विभाषी शब्दकोशों की तत्काल आवश्यकता और उनके सैद्धांतिक एवं व्यावहारिक मूल्य को कम करके आंकना कठिन है, जो सभी प्रासंगिक इकाइयों के अर्थ और संदर्भ की तुलनात्मक परिभाषाएँ प्रदान करते है। इसी प्रकार, द्विभाषी व्याकरणों की भी आवश्यकता है, जो यह इंगित करें कि व्याकरणिक श्रेणियों के चयन और परिसीमन में भाषाओं में क्या समानताएं हैं और क्या असमानताएं हैं?

अनुवाद के अभ्यास और सिद्धांत दोनों में ही कई पेचीदा समस्याएँ हैं, और समय-समय पर अनुवाद असंभवता के सिद्धांत की घोषणा करके इस असाध्य समस्या का हल ढूंढने का प्रयास किया जाता है। बी. एल. व्हॉर्फ द्वारा इतने सजीव रूप से चित्रित "मिस्टर एवरीमैन, स्वाभाविक तर्क शास्त्री" को स्पष्ट रूप से निम्नलिखित निष्कर्ष पर पहुँचना पड़ा: "तथ्य विभिन्न भाषाओं के वक्ताओं की नज़र में अलग-अलग दिखते हैं, जो उन्हें अलग-अलग भाषाई अभिव्यक्ति देते हैं"।[75] रूस में, क्रांति के बाद के शुरुआती वर्षों में कुछ कट्टर दूरदर्शी सोवियत प्रेस में पारंपरिक भाषा में आमूल-चूल परिवर्तन के प्रस्ताव लेकर आए, विशेष रूप से "सूर्योदय" और "सूर्यास्त" जैसे भ्रामक शब्दों को हटाने का प्रस्ताव। हालाँकि, हम अभी भी कोपरनिकस सिद्धांत को अस्वीकार किए बिना इस टॉलेमी कल्पना का उपयोग करते हैं और हम सूर्य के उदय और अस्त होने की सामान्य बातचीत से पृथ्वी के घूर्णन के विचार की ओर आसानी

[73] (in English: Equivalence in difference)
[74] (in English: Interlingual communication)
[75] Benjamin Lee Whorf. Language, Thought and Reality. (Cambridge, Mass., 1956), p. 235.

से बढ़ जाते हैं, केवल इसलिए कि किसी भी संकेत का आसानी से दूसरे में अनुवाद किया जा सकता है, जिसे हम अधिक सटीक और अधिक विस्तृत पाते हैं।

किसी भाषा को बोलने की क्षमता का तात्पर्य उस भाषा के बारे में बोलने की क्षमता से है। यह "धातुभाषाई/मेटालिंग्विस्टिक" प्रक्रिया हमें उस भाषा द्वारा प्रयुक्त शब्दावली को संशोधित और पुनःवर्णित करने की अनुमति देती है। इन स्तरों - वस्तु-भाषा और धातुभाषा की पूरकता को सबसे पहले नील्स बोहर ने नोट किया था: सभी सुवर्णित प्रायोगिक तथ्य साधारण भाषा के माध्यम से व्यक्त किए जाते हैं, "जिसमें प्रत्येक शब्द का व्यावहारिक उपयोग उसे एक सटीक परिभाषा देने के प्रयासों के साथ एक पूरक संबंध में होता है"।[76]

समस्त संज्ञानात्मक अनुभव और उसका वर्गीकरण किसी भी विद्यमान भाषा में व्यक्त किया जा सकता है। जहाँ कोई अवधारणा या शब्द लुप्त हो, वहाँ शब्दावली को उधार लिए गए शब्दों, नवशब्दों, अर्थगत बदलावों और अंततः, व्याख्याओं के माध्यम से विविधतापूर्ण और समृद्ध बनाया जा सकता है। इस प्रकार, उत्तर-पूर्वी साइबेरिया में रहने वाले चुकची लोगों की नव-निर्मित साहित्यिक भाषा में, "पेंच" का अर्थ "घूमता हुआ कील", "स्टील" का अर्थ "कठोर लोहा", "टिन" का अर्थ "पतला लोहा", "चाक" का अर्थ "लिखने वाली साबुन", "घड़ी" का अर्थ "धड़कता हुआ दिल" होता है। यहाँ तक कि electrical horse-street car (इलेक्ट्रिक हॉर्स-स्ट्रीट कार) या flying steamship (उड़ने वाला स्टीमशिप) - jena paragot (जेना पैरागोट, हवाई जहाज के लिए कोर्याक नाम) जैसे विरोधाभासी प्रतीत होने वाले शब्द भी वास्तव में केवल "हॉर्स-स्ट्रीट कार का विद्युत रूप" या "स्टीमशिप का उड़ने वाला रूप" भर व्यक्त करते हैं और संप्रेषण में कोई बाधा नहीं उत्पन्न करते, ठीक वैसे ही जैसे दोहरे विरोधाभास - ठंडे बीफ़-एंड-पोर्क हॉट डॉग - "ठंडे सॉसेज वाला सैंडविच" (शाब्दिक अर्थ: "बीफ़ और पोर्क से बना ठंडा हॉट डॉग") को समझने में कोई बाधा या असुविधा नहीं होती। अनुवादित भाषा में किसी भी व्याकरणिक तत्व की अनुपस्थिति का अर्थ यह नहीं है कि मूल भाषा में निहित सभी वैचारिक जानकारी को सटीक रूप से व्यक्त करना असंभव है।

पारंपरिक संयोजकों और या के साथ, एक नया संयोजक और/या भी प्रयोग में आने लगा है, जिसके प्रयोग पर कई वर्ष पहले "Federal Prose: As They Write in and/or for Washington"[77] नामक हास्य पुस्तक में चर्चा की गई थी। सामोयेदी भाषाओं में से एक[78] [6] में, इन तीनों संयोजकों में से के वल अंतिम संयोजक और/या मिलता है। संयोजकों की इस भिन्नता के बावजूद, तीनों प्रकार के संदेशों (सरकारी अधिकारियों की भाषा में उल्लिखित) को पारंपरिक अंग्रेज़ी और सामोयेदी, दोनों ही भाषाओं में उतनी ही सटीकता से अभिव्यक्त किए जा सकते हैं।

अमेरिकी संस्करण:

1. John and Peter (जॉन और पीटर)
2. John or Peter (जॉन या पीटर)
3. John and/or Peter will come (जॉन और/या पीटर आएंगे).

पारंपरिक अंग्रेजी में यह इस तरह लिखा जाएगा:

---

[76] Niels Bohr. On the Notions of Causality and Complementarity. "Dialection", I (1948), 317 f.

[77] James R. Masterson and Wendell Brooks Phillips. Federal Prose. (Chapell Hill, N. C., 1948), p.40 f.

[78] Knut Bergsland. Finsk-ugrisk og almen sprakvitenskap. "Norsk tidsskrift for Sprogvidenskap", XV (1949), 374 f.

1. John and Peter or one of them will come (जॉन और पीटर या उनमें से एक आएगा).
2. John and/or Peter both will come (जॉन और/या पीटर दोनों आएं गे).
3. John and/or Peter, one of them will come (जॉन और/या पीटर, उनमें से एक आएगा).

यदि किसी भाषा में व्याकरणिक श्रेणी का अभाव है, तो उसका अर्थ उस भाषा में शाब्दिक रूप से व्यक्त किया जा सकता है। द्वैत रूप, जैसे कि पुराने रूसी शब्दरूप «брата» का अनुवाद एक अंक का उपयोग करके किया जाता है: दो भाई। मूल वाक्य का सटीक रूप से अनुसरण करना तब और भी कठिन हो जाता है जब हम किसी ऐसी भाषा में अनुवाद करते हैं जिसमें एक व्याकरणिक श्रेणी होती है जो मूल भाषा में अनुपस्थित होती है। जब हम अंग्रेज़ी वाक्य "she has brothers" (उसके भाई हैं) का अनुवाद ऐसी भाषा में करते हैं जो द्वैत और बहुवचन रूपों में अंतर करती है, तो हमें या तो "उसके दो भाई हैं" और "उसके दो से ज़्यादा भाई हैं" के बीच खुद चुनाव करना पड़ता है, या फिर श्रोता पर निर्णय छोड़ते हुए कहना पड़ता है: "उसके या तो दो भाई हैं या ज़्यादा"। इसी प्रकार, किसी ऐसी भाषा से अंग्रेज़ी में अनुवाद करते समय जिसमें संख्या की व्याकरणिक श्रेणी का अभाव हो, दो संभावित विकल्पों में से एक चुनना आवश्यक है: brother (भाई) या brothers (बहुवचन भाई) या इस संदेश के प्राप्तकर्ता को विकल्प की स्थिति में रखना होगा: She has either one or more than one brother (उसके या तो एक या एक से ज़्यादा भाई हैं।) जैसा कि बोआस ने सटीक रूप से उल्लेख किया है, किसी भाषा की व्याकरणिक संरचना (पैटर्न) (शब्दावली के विपरीत) अनुभव के उन पहलुओं को निर्धारित करती है जो किसी दी गई भाषा में आवश्यक रूप से व्यक्त होते हैं: "हम एक विकल्प चुननें के लिए बाध्य हैं, और हमें एक पहलू या दूसरे को चुनना होगा"।[79]

अंग्रेजी वाक्यांश "I hired a worker" का रूसी में सटीक रूप से अनुवाद करने के लिए अतिरिक्त जानकारी की आवश्यकता है - क्या कार्य समाप्त हुआ या नहीं?, क्या कार्यकर्ता महिला थी या पुरुष, क्योंकि अनुवादक को पूर्ण और अपूर्ण क्रियाओं («нанял» или «нанимал») के साथ-साथ पुल्लिंग और स्त्रीलिंग संज्ञाओं («работника» или «работницу») के बीच चयन करना होगा।

यदि इस वाक्यांश को कहने वाले अंग्रेजी वक्ता से पूछें कि किस लिंग के कार्यकर्ता को नियुक्त किया गया है, तो प्रश्न अप्रासंगिक या यहां तक कि अभद्र लग सकता है, जबकि रूसी भाषा में इस प्रश्न का उत्तर अनिवार्य है। दूसरी ओर, अनुवाद में रूसी व्याकरणिक रूपों का चुनाव चाहे जो भी हो, इस वाक्यांश का रूसी अनुवाद इस बात का उत्तर नहीं देता कि कर्मचारी को अभी भी काम पर रखा गया है या नहीं (पूर्ण और सरल काल), या कर्मचारी का लिंग निश्चित है या अज्ञात (निश्चित या अनिश्चित उपपद)। चूँकि अंग्रेजी और रूसी व्याकरणिक संरचनाओं द्वारा आवश्यक जानकारी समान नहीं है, इसलिए हमारे पास दो पूरी तरह अलग-अलग स्थितियां होती हैं, जिनमें एक या दूसरे विकल्प की संभावना रहती है; इस कारण अंग्रेज़ी से रूसी और फिर वापस अंग्रेज़ी में एक ही वाक्य के अलग-अलग अनुवाद मूल अर्थ का पूर्णतया विरूपण कर सकते हैं। स्विस भाषाविज्ञानी एस. कार्त्सेव्सकी ने इस तरह की क्रमिक जानकारी की हानि की तुलना अवांछित विनिमय दर पर मुद्रा के चक्रीय आदान-प्रदान की प्रक्रिया से की थी। लेकिन यह स्पष्ट है कि जानकारी जितनी अधिक व्यापक और पूर्ण रूप से संयोजित होती है, सूचना का ह्रास उतना ही कम होता है।

भाषाएँ मुख्य रूप से इस आधार पर एक-दूसरे से भिन्न होती हैं कि वे क्या अवश्य व्यक्त करती हैं, न कि इस आधार पर कि वे क्या-क्या व्यक्त कर सकती हैं। किसी भी भाषा की प्रत्येक क्रिया अनिवार्य रूप से प्रश्नों की एक पूरी श्रृंखला से जुड़ी होती है, जिसके लिए सकारात्मक या नकारात्मक उत्तर की आवश्यकता होती है, जैसे: क्या यह क्रिया किसी

[79] Franz Boas. Language. "General Anthropology". (Boston, 1938), p. 132 f.

उद्देश्य या इरादे के तहत की गई थी? क्या यह क्रिया भाषण के समय से पहले घटित हुई थी? आदि। परिणामस्वरूप, हर भाषा बोलने वालों का ध्यान स्वाभाविक रूप से उन्हीं विवरणों पर केंद्रित होता है, जिन्हें उनकी भाषा में व्यक्त करना आवश्यक होता है।

अपने संज्ञानात्मक/बोधात्मक कार्य में भाषा, भाषा की व्याकरणिक प्रणाली पर न्यूनतम रूप से निर्भर करती है, क्योंकि हमारे अनुभव की समझ मेटाभाषिक प्रक्रियाओं के पूरक संबंधों के माध्यम से निर्मित होती है; भाषा का संज्ञानात्मक स्तर न केवल पुनरावृत्त व्याख्या—अर्थात् अनुवाद—की अनुमति देता है, बल्कि वह इसकी आवश्यकता भी उत्पन्न करता है। यह मान लेना

कि संज्ञानात्मक सामग्री को व्यक्त नहीं किया जा सकता या उसका अनुवाद असंभव है, स्वयं में एक विरोधाभास है। लेकिन चुटकुलों, कल्पनाओं, परियों की कहानियों में, अर्थात् जिसे हम "मौखिक पौराणिक कथाएँ " कहते हैं, और निश्चित रूप से, सबसे पहले कविता में, व्याकरणिक श्रेणियाँ एक गहरे अर्थ से युक्त होती हैं। ऐसे संदर्भों में अनुवाद की समस्या कहीं अधिक जटिल, भ्रामक और कभी-कभी विरोधाभासी रूप ले लेती है।

व्याकरणिक लिंग जैसी श्रेणी, जिसे अक्सर औपचारिक श्रेणी के उदाहरण के रूप में प्रस्तुत किया जाता है, भाषा के वक्ताओं की समझ में एक महत्वपूर्ण भूमिका निभाती है। रूसी भाषा में स्त्री जाति से संबद्धता को व्याकरणिक स्त्रीलिंग द्वारा व्यक्त किया जाता है, और पुरुष जाति से संबद्धता को पुल्लिंग द्वारा। निर्जीव वस्तुओं का मानवीकरण और रूपकात्मकता इस बात से निर्धारित होती है कि वे किस व्याकरणिक लिंग से संबंधित हैं। मॉस्को साइकोलॉजिकल इंस्टीट्यूट (1915) में किए गए एक प्रयोग से पता चला कि मूल रूसी भाषी, जिन्हें सप्ताह के दिनों का मानवीकरण करने के लिए कहा गया था, ने सोमवार, मंगलवार, गुरुवार को पुल्लिंग और बुधवार, शुक्रवार, शनिवार को स्त्रीलिंग के रूप में कल्पना की, बिना यह समझे कि यह चुनाव इस तथ्य के कारण था कि पहले तीन नाम व्याकरणिक पुल्लिंग के हैं, और बाद के तीन स्त्रीलिंग के । 1915 में मॉस्को साइकोलॉजिकल इंस्टीट्यूट में किए गए एक प्रयोग से यह निष्कर्ष निकला कि रूसी भाषा के मूल वक्ताओं ने, जब उनसे सप्ताह के दिनों का मानवीकरण करने को कहा गया, तो सोमवार, मंगलवार और गुरुवार की कल्पना पुरुष के रूप में, जबकि बुधवार, शुक्रवार और शनिवार की कल्पना स्त्री के रूप में की—बिना यह जाने कि उनके इस चुनाव का आधार यह था कि पहले तीन शब्द व्याकरणिक रूप से पुल्लिंग हैं, जबकि बाद के तीन स्त्रीलिंग। उदाहरण के लिए, कुछ स्लाव भाषाओं में "शुक्रवार" पुल्लिंग है, तो कुछ में स्त्रीलिंग—और यही भिन्नता इस दिन से जुड़े अनुष्ठानों और लोक-विश्वासों में दिखाई देती है। एक प्रसिद्ध रूसी शकुन यह है कि यदि चाकू गिर जाए तो पुरुष के आगमन का संकेत है, और यदि कांटा गिरे तो स्त्री के आगमन का। इसका आधार भी व्याकरणिक लिंग में है — रूसी में "चाकू" पुल्लिंग है, जबकि "कांटा" स्त्रीलिंग। स्लाव भाषाओं में "दिन" पुल्लिंग और "रात" स्त्रीलिंग है, वहाँ कविगण दिन को रात का प्रेमी बताते हैं। प्रसिद्ध रूसी चित्रकार रेपिन को यह देखकर आश्चर्य हुआ कि जर्मन कलाकार 'पाप' को स्त्री के रूप में चित्रित करते हैं, पर उन्हें इस बात का अहसास नहीं था कि जर्मन में "पाप" शब्द स्त्रीलिंग (die Sünde) है, जबकि रूसी में "पाप" शब्द पुल्लिंग है। इसी तरह जर्मन कहानियों का अनुवाद पढ़ रहे एक रूसी बच्चे को यह देखकर आश्चर्य हुआ कि ''मृत्यु", जिसका चित्रण महिला के रूप में होना चाहिए, (क्यूंकि यह रूसी भाषा में स्त्रीलिंग शब्द है) को एक बूढ़े व्यक्ति (जर्मन में der Tod - पुल्लिंग) के रूप में चित्रित किया गया है। रूसी कवि बोरीस पास्तरनाक की कविताओं की पुस्तक, 'मेरी ज़िंदगी बहन "का शीर्षक रूसी भाषा में बिल्कुल स्वाभाविक है, जहाँ ''ज़िंदगी" (रूसी में: «жизнь») शब्द स्त्रीलिंग है; लेकिन इस शीर्षक ने चेक कवि जोसेफ होरा को इन कविताओं का अनुवाद करने की कोशिश में निराश कर दिया, क्योंकि चेक में ''ज़िंदगी" शब्द (život) पुल्लिंग है।

स्लाव साहित्य के उद्भव के समय उत्पन्न होने वाली पहली समस्या क्या थी? यह सुनने में अजीब लग सकता है, लेकिन अनुवाद से संबंधित चुनौती — विशेष रूप से व्याकरणिक लिंग के प्रतीकवाद को किसी अन्य भाषा में अभिव्यक्त करने की समस्या — स्लाव भाषाई परंपरा के सबसे प्रारंभिक मौलिक ग्रंथ का मुख्य विषय बन गई। यह ग्रंथ ईसाई सुसमाचार (गॉस्पेल) के पहले अनुवाद की प्रस्तावना थी, जिसे 860 के दशक की शुरुआत में स्लाव साहित्य और धार्मिक विधि के संस्थापक संस्थापक कोंस्तांतिन-फिलॉसॉफर द्वारा अनूदित किया गया था। हाल ही में ए. वायान द्वारा इस पाठ का पुनर्निर्माण और व्याख्या की गयी है[80] । इस स्लाव उपदेशक ने लिखा: "ग्रीक भाषा को हमेशा अन्य भाषाओं में अनुवाद करते समय उसे हमेशा हूबहू अनुवादित नहीं किया जा सकता, और विभिन्न भाषाओं में इसे अलग-अलग तरीके से अनुवादित किया जाता है। ग्रीक की पुल्लिंग संज्ञाएं , जैसे potamos (नदी) और aster (तारा), किसी अन्य भाषा में स्त्रीलिंग हो सकती हैं, उदाहरण के लिए, «река» ('नदी'), «звезда» ('तारा') — स्लाव भाषा में"। वायान की टिप्पणी के अनुसार, इस भिन्नता के कारण मैथ्यू के सुसमाचार (गॉस्पेल) के स्लावोनिक अनुवाद में दो पदों (7:25 और 2:9) में नदियों और दानवों, तथा तारों और स्वर्गदूतों के बीच के प्रतीकात्मक संबंध धुँधले हो जाते हैं। किंतु इस काव्यात्मक कठिनाई के प्रति संत कोंस्तांतिन ने दृढ़ता से डायोनिसियस द एरियोपागाइट की शिक्षा का समर्थन किया, जिसने यह प्रतिपादित किया कि मुख्य ध्यान शब्दों पर नहीं, बल्कि ज्ञान और बुद्धि की मौलिक शक्ति पर होना चाहिए।

कविता में शब्दीय समीकरण पाठ-रचना का एक रचनात्मक सिद्धांत बन गए हैं। वाक्यविन्यासिक और रूपात्मक श्रेणियाँ, धातुएँ, उपसर्ग, प्रत्यय, ध्वनियाँ और उनके घटक (विभेदक लक्षण) — संक्षेप में, शब्दीय कोड के किसी भी घटक — को समानता या विरोध के सिद्धांत पर एक-दूसरे के विपरीत या साथ रखा जाता है, और वे अपना स्वतंत्र, स्वायत्त अर्थ रखते हैं। ध्वन्यात्मक समानता को किसी न किसी प्रकार के अर्थ-संबंध के रूप में माना जाता है। काव्यकला में शब्द-खेल का बोलबाला होता है, या अधिक विद्वत्तापूर्ण और शायद अधिक सटीक शब्द में कहें तो — श्लेष। और चाहे यह शक्ति असीमित हो या सीमित, कविता प्रकृति से ही अनुवाद-अयोग्य होती है और अनूदित नहीं हो सकती। केवल सृजनात्मक पुनः प्रस्तुति संभव है — या तो अंतःभाषिक, एक ही भाषा के भीतर: एक काव्य-रूप से दूसरे में, या अंतरभाषिक- एक भाषा से दूसरी भाषा में और अंततः अंतर-प्रतीकात्मक, अशाब्दिक संकेत प्रणाली से दूसरी में, जैसे कि — शब्दकला से संगीत, नृत्य, चलचित्र या चित्रकला में रूपांतरण।

यदि हम पारंपरिक इतालवी कहावत "traduttore traditore" का साधारण अनुवाद “अनुवादक — एक धोखेबाज है” कर दें, तो हम उसकी तुकांत और शब्द-खेल संबंधी महत्त्व को नष्ट कर देंगे। इसलिए इस वाक्यांश के प्रति एक संज्ञानात्मक दृष्टिकोण, हमें इसे एक विस्तृत कथन में बदलने के लिए बाध्य करेगा — और प्रश्न पूछने के लिए बाध्य करेगा: “अनुवादक — किस संदेश का?”, “विश्वासघाती — किन मूल्यों का?”

संदर्भ: Якобсон Р., *О лингвистических аспектах перевода*. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. М., 1978. С.16-24. http://www.philology.ru/linguistics1/jakobson-78.htm (Дата обращения: 11.07.2025)

[80] Andre Vaillant. La Preface de l'Evangeliaire vieux-slave. "Revue des Etudes Slaves", XXIV (1948), 5 f.

BIOGRAPHY OF THE TRANSLATORS

1. Suman Prabhakar is a PhD Research Scholar at Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University. He may be contacted at sumanprabhakar079@gmail.com

2. Nagendra Shreeniwas is an Associate Professor at the Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University. He may be contacted at nshreeniwas@jnu.ac.in

3. Sridita Raul is a postgraduate from Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University. She is currently working as an independent researcher and translator. She may be contacted at sriditaraul@gmail.com

4. Ranjana Banerjee is presently working as a Professor at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University. She holds a Master's degree in Russian Philology from the People's Friendship University (RUDN,1987), Moscow, and a PhD from the Institute of Oriental Studies, Academy of Sciences, Moscow (1990). She has been teaching Russian Language and Literature for more than twenty-five years. She has been associated with various universities as a subject expert and member of Advisory Committees for Russian and foreign languages. She has more than 50 research publications in national and international journals. Her field of specialization is Russian literature/Comparative study of literature and culture. She is also involved in translating literary works. She may be contacted through her email ranjanab1992@gmail.com

5. Harsha Narang is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. She may be contacted at harsha.narang134@gmail.com

6. Indu Shekhar is an Assistant Professor (temporary) at The Maharaja Sayajirao University of Baroda. His area of specialization is Russian Literature. He earned his PhD degree in Russian Literature (on Representation of Caucasus in Russian Literature) in 2017. He may be contacted at indu.crs@gmail.com

7. Shamse Alam is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. He holds a

Bachelor's, Master's, and M.Phil. in Russian language from the same university. His research interests include Russian philology, translation of Russian literary texts, teaching Russian as a foreign language. He has participated in several international conferences in India, Russia, and Kazakhstan. Previously, he taught Russian language at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, and the Department of Russian, University of Mumbai. He is currently teaching at the Russian House in New Delhi. He may be contacted at e-mail: shamsealam762@gmail.com

8. Bhavana is a PhD Research Scholar at Centre of Russian Studies, School of Language, Literature & Cultural Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi. She may be contacted at bhavanaagra12@gmail.com

9. Nandani Dixit is a Ph.D. Scholar at the Centre of Russian Studies**,** Jawaharlal Nehru University**,** Delhi. She may be contacted at nandanidixit123@gmail.com

10. Utkarsh Dixit is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. He may be contacted at utkarshdixit.india@gmail.com

11. Kaushal Kishore is an Assistant Professor in the Department of Russian, Faculty of Arts, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara. He teaches Russian language but has a keen interest in the comparative study of Russian and other Indian languages, literature, culture, Russian films. He may be contacted at kaushaljnu5@gmail.com

12. Sonu Saini is a specialist in Russian literature and Russian language who teaches at Jawaharlal Nehru University. He is considered one of the leading experts on innovative teaching techniques for the Russian language. He has received several honors from the Russian government. He received the Pushkin Award and the Dostoyevsky Award from Russia and recently he was awarded the National Dvigashish Award for his contribution in the field of translation by the Indian Association of Translation (Bhartiya Anuvad Parishad). He has published more than 40 research articles in Russian Studies. In the last 15 years, he has translated Pushkin, Zoshchina, Chekhov, Bunin, Tolstoy, Moritz, Dostoyevsky, etc. from Russian to Hindi and has translated/written about fifty books from English/Hindi to Russian

including poems of Bhairappa, Vanshi Maheshwari, Irshad Kamil, Sachchidanand Joshi and works of Marty, Mikki Patel, V.G. Gujarappa, Andrila Mitra, Meenakshi Swami, etc. He has published more than 55 books including translation from Russian into Hindi and from Indian languages to Russian. He has also published more than 45 research articles in reputed journals in India and abroad. He may be contacted at sonusaini@jnu.ac.in

13. Sushant Saini is an Assistant Professor in the Department of Russian, Faculty of Arts, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara. He may be contacted at sushant.saini-russian@msubaroda.ac.in

14. Pankaj Kumar Sharma is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. He may be contacted at pankaj.bharatvarsh@gmail.com

15. Devarchit Singh is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. He may be s.devarchit896@gmail.com

16. Jyotsana Sunanda is a Research Scholar at the Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies, Jawaharlal Nehru University, New Delhi, India. She may be contacted at jyotom123@gmail.com

17. Harshita Kumari is a Research Scholar at Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU. She may be contacted at harshitakumar64@gmail.com

18. Shashi Shekhar is a Research Scholar at Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU. He may be contacted at shekharshashi716@gmail.com

19. Manuradha Chaudhary is a Professor at Centre of Russian Studies, SLL&CS, JNU. She is also the Dean of Students in the University. She works in Russian language, culture, comparative linguistics, and folklore, with extensive experience in Indian culture & Sanskrit studies, bridging Russian and Indian traditions through research, cultural events, and teaching, and holds multiple accolades, including the Pushkin Competition Award. manuradha@jnu.ac.in

20. Suman Beniwal is an Assistant Professor at the Centre of Russian Studies, School of Language Literature and Culture Studies,

Jawaharlal Nehru University. She may be contacted at sumanbeniwal@mail.jnu.ac.in

21. Monica Kuwar Rathore is an Assistant Professor at the Department of Sanskrit, Faculty of Arts, University of Delhi. She may be contacted at sumanbeniwal@mail.jnu.ac.in]

तमसो मा ज्योतिर्गमय
ज. ने. वि.
JNU
DARKNESS UNTO LIGHT
EST. 1969

CENTRE OF RUSSIAN STUDIES, SLL&CS, JAWAHARLAL NEHRU UNIVERSITY
60
DIAMOND JUBILEE